LATIN SERIES · VOLUME 101

The Brothers Menaechmus

PLAUTUS

Menaechmi
Bacchides
Mercator
Stichus

The Brothers Menaechmus

With Three More Comedies

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

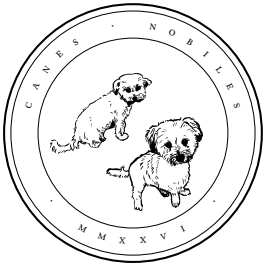


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 101 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Friedrich Leo's text, Berlin, 1895–96.

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Every section and English title is this press's.

CONTENTS

MENAECHMI

THE BROTHERS MENAECHMUS

I · The Prologue 11
II · Peniculus on the Bonds of Food 16
III · Menaechmus Steals the Mantle 19
IV · Erotium Takes the Gift 27
V · Sosicles Arrives at Epidamnus 32
VI · The Cook Mistakes Sosicles 36
VII · Erotium Invites Sosicles In 43
VIII · Peniculus Is Cheated of His Lunch 53
IX · The Maid and the Bracelet 59
X · The Wife Confronts Menaechmus 62
XI · Erotium Shuts Menaechmus Out 76
XII · The Wife Takes Sosicles for Her Husband 79
XIII · Sosicles Feigns Madness 83
XIV · The Doctor Examines Menaechmus 96
XV · Messenio Rescues Menaechmus 104
XVI · The Brothers Recognize Each Other 113

BACCHIDES

THE TWO BACCHISES

I · Fragments of the Lost Opening 129
II · Pistoclerus and the Two Bacchises 131
III · Lydus and Pistoclerus 141
IV · Chrysalus Returns 146
V · The First Deception 152
VI · Lydus Goes to the Father 163
VII · Lydus Denounces Pistoclerus 166
VIII · Mnesilochus Returns the Gold 175
IX · The Friends' Quarrel 177
X · The Soldier's Parasite 183
XI · Mnesilochus in Despair 187
XII · The Letter 191
XIII · Chrysalus Gives Up the Letter 204
XIV · Chrysalus Bound 208
XV · The Soldier's Threat 212
XVI · The Fall of Troy 220
XVII · The Old Men Discover the Truth 234
XVIII · The Sisters Win the Old Men 238

MERCATOR

THE MERCHANT

I · Charinus Tells His Story 253
II · Acanthio Brings the News 260
III · Demipho's Dream 274
IV · Demipho Confides in Lysimachus 277
V · Father and Son Bid for the Woman 284
VI · Eutychus Promises Help 298
VII · Lysimachus and Pasicompsa 302
VIII · Demipho Prepares a Feast 308
IX · Charinus Resolves on Exile 312
X · Dorippa Finds the Woman 320
XI · Lysimachus Is Caught 322
XII · The Cook Arrives 328
XIII · Syra on Women's Law 335
XIV · Charinus' Imaginary Journey 337
XV · The Old Men Are Rebuked 353

STICHUS

I · The Two Wives 365
II · Antipho Tests His Daughters 370
III · Gelasimus Holds an Auction 379
IV · Pinacium Runs with News 388
V · The Husbands Return 393
VI · Epignomus and Stichus 403
VII · Gelasimus Is Refused 407
VIII · Antipho's Fable 412
IX · Gelasimus Fails Again 420
X · Stichus and Sangarinus 428
XI · The Slaves' Feast 431
XII · The Dance 438

PLAUTUS

Menaechmi

The Brothers Menaechmus

I · THE PROLOGUE

The prologue asks for a hearing and sets out the plot. A Syracusan merchant had twin sons so alike their mother could not tell them apart. He took one to Tarentum at seven, where the boy strayed in the crowd at the games and was carried off by a childless merchant of Epidamnus; the father died of grief. The grandfather gave the lost boy's name, Menaechmus, to the twin at home. The adoptive father drowned and left his son rich, and today the other twin arrives in Epidamnus looking for him.

PROLOGUS Salutem primum iam a principio propitiam
Health first now from the-beginning propitious
mihi atque vobis, spectatores, nuntio.
to-me and to-you, spectators, I-announce.
apporto vobis Plautum, lingua non manu,
I-bring to-you Plautus, with-the-tongue not with-the-hand,
quaeso ut benignis accipiatis auribus.
I-pray that with-kindly you-may-receive(-him) ears.
nunc argumentum accipite atque animum advortite;
now the-plot receive and your-mind turn;
quam potero in verba conferam paucissuma.
as I-shall-be-able into words I-shall-gather-it fewest.
atque hoc poetae faciunt in comoediis:
and this the-poets do in comedies:
omnis res gestas esse Athenis autumant,
all the-things done to-have-been at-Athens they-assert,
quo illud vobis graecum videatur magis;
so-that that to-you Greek may-seem more;
ego nusquam dicam nisi ubi factum dicitur.
I nowhere shall-say except where done it-is-said.

atque adeo hoc argumentum graecissat, tamen
and indeed this plot Greekizes, yet
non atticissat, verum sicilicissitat.
not it-Atticizes, but it-Sicilicizes.
huic argumento antelogium hoc fuit;
to-this plot a-pre-prologue this was;
nunc argumentum vobis demensum dabo,
now the-plot to-you measured-out I-shall-give,
non modio, neque trimodio, verum ipso horreo:
not by-the-peck, nor by-the-three-peck, but by-the-very granary:
tantum ad narrandum argumentum adest benignitas.
so-much for telling the-plot is-there kindness.
mercator quidam fuit Syracusis senex,
a-merchant certain there-was at-Syracuse old,
ei sunt nati filii gemini duo,
to-him were born sons twin two,
ita forma simili pueri, ut mater sua
so in-form like the-boys, that the-mother their-own
non internosse posset quae mammam dabat,
not to-tell-apart could who the-breast gave,
neque adeo mater ipsa quae illos pepererat,
nor indeed the-mother herself who them had-borne,
ut quidem ille dixit mihi, qui pueros viderat:
as indeed he told me, who the-boys had-seen:
ego illos non vidi, ne quis vostrum censeat.
I them not saw, lest any-one of-you should-think-so.
postquam iam pueri septuennes sunt, pater
after now the-boys seven-years-old are, the-father
oneravit navem magnam multis mercibus;
loaded a-ship great with-many goods;

imponit geminum alterum in navem pater,
he-puts twin the-one into the-ship the-father,
Tarentum avexit secum ad mercatum simul,
to-Tarentum carried-him with-himself to the-market as-well,
illum reliquit alterum apud matrem domi.
that-one he-left the-other with his-mother at-home.
Tarenti ludi forte erant, cum illuc venit.
at-Tarentum games by-chance were, when thither he-came.
mortales multi, ut ad ludos, convenerant:
mortals many, as to games, had-come-together:
puer aberravit inter homines a patre.
the-boy wandered-off among the-men from his-father.
Epidamniensis quidam ibi mercator fuit,
an-Epidamnian certain there a-merchant was,
is puerum tollit avehitque Epidamnium.
he the-boy picks-up and-carries-off to-Epidamnus.
pater eius autem postquam puerum perdidit,
the-father his moreover after the-boy he-lost,
animum despondit, eaque is aegritudine
his-heart gave-up, and-from-that he grief
paucis diebus post Tarenti emortuost.
few days after at-Tarentum died.
postquam Syracusas de ea re rediit nuntius
after to-Syracuse about that affair returned the-news
ad avom puerorum, puerum surruptum alterum
to the-grandfather of-the-boys, the-boy stolen the-one
patremque pueri Tarenti esse emortuom,
and-the-father of-the-boy at-Tarentum to-have died,
immutat nomen avos huic gemino alteri;
changes the-name the-grandfather for-this twin other;

ita illum dilexit, qui subruptust, alterum:
so him he-loved, who was-stolen, the-other:
illius nomen indit illi qui domi est,
of-that-one the-name he-gives to-that-one who at-home is,
Menaechmo, idem quod alteri nomen fuit;
Menaechmus, the-same that to-the-other the-name was;
et ipsus eodem est avos vocatus nomine
and himself by-the-same was the-grandfather called name
(propterea illius nomen memini facilius,
(for-that-reason his name I-remember more-easily,
quia illum clamore vidi flagitarier).
because him with-shouting I-saw to-be-dunned).
ne mox erretis, iam nunc praedico prius:
lest presently you-go-astray, already now I-tell-you beforehand:
idem est ambobus nomen geminis fratribus.
the-same is to-both the-name twin brothers.
nunc in Epidamnum pedibus redeundum est mihi,
now to Epidamnus on-foot to-be-returned is by-me,
ut hanc rem vobis examussim disputem.
that this affair to-you exactly I-may-set-out.
si quis quid vestrum Epidamnum curari sibi
if any-one anything of-you at-Epidamnus to-be-attended-to for-himself
velit, audacter imperato et dicito,
should-wish, boldly command and say-so,
sed ita ut det unde curari id possit sibi.
but so that he-give whence to-be-attended-to it can for-him.
nam nisi qui argentum dederit, nugas egerit;
for unless anyone money shall-have-given, trifles he-will-have-done;
qui dederit, magis maiores nugas egerit.
who shall-have-given, even greater trifles he-will-have-done.

verum illuc redeo unde abii, atque uno asto in loco.
but thither I-return whence I-went-off, and one I-stand in place.
Epidamniensis ille, quem dudum dixeram,
the-Epidamnian that, whom a-while-ago I-had-mentioned,
geminum illum puerum qui surrupuit alterum,
twin that boy who stole the-other,
ei liberorum, nisi divitiae, nil erat:
to-him of-children, except riches, nothing was:
adoptat illum puerum surrupticium
he-adopts that boy stolen
sibi filium eique uxorem dotatam dedit,
for-himself as-a-son and-to-him a-wife dowered gave,
eumque heredem fecit, quom ipse obiit diem.
and-him heir made, when he-himself met his-day.
nam rus ut ibat forte, ut multum pluerat,
for to-the-country as he-was-going by-chance, as much it-had-rained,
ingressus fluvium rapidum ab urbe haud longule,
having-entered a-river swift from the-city not far,
rapidus raptori pueri subduxit pedes
the-swift-one from-the-snatcher of-the-boy took-from-under his-feet
abstraxitque hominem in maximam malam crucem.
and-dragged-off the-man into the-greatest evil cross.
illi divitiae evenerunt maximae.
to-that-one riches fell very-great.
is illic habitat geminus surrupticius.
he there lives the-twin stolen.
nunc ille geminus, qui Syracusis habet,
now that twin, who at-Syracuse lives,
hodie in Epidamnum veniet cum servo suo
today into Epidamnus will-come with slave his

hunc quaeritatum geminum germanum suom.
this-one to-seek twin full-brother his.
haec urbs Epidamnus est, dum haec agitur fabula:
this city Epidamnus is, while this is-acted play:
quando alia agetur, aliud fiet oppidum;
when another shall-be-acted, another will-become town;
sicut familiae quoque solent mutarier:
just-as households also are-wont to-be-changed:
modo † ni caditat leno, modo adulescens, modo senex,
now (corrupt) unless (corrupt) pimp, now a-young-man, now an-old-man,
pauper, mendicus, rex, parasitus, hariolus
a-poor-man, a-beggar, a-king, a-parasite, a-soothsayer
* * *
(lacuna)

II · PENICULUS ON THE BONDS OF FOOD

The parasite Peniculus explains his name, the little brush that wipes the table clean. Chains only drive a prisoner to escape, he says; bind a man with food and drink and he will never run. He is bound to Menaechmus in just that way, and sees him coming out of his house.

PENICULUS Iuventus nomen fecit Peniculo mihi,
The-youth a-name made Peniculus for-me,
ideo quia mensam, quando edo, detergeo.
for-this because the-table, when I-eat, I-wipe-clean.
homines captivos qui catenis vinciunt
men captive who with-chains bind
et qui fugitivis servis indunt compedes,
and who on-runaway slaves put fetters,

nimis stulte faciunt mea quidem sententia.
too foolishly act in-my indeed opinion.
nam homini misero si ad malum accedit malum,
for to-a-man wretched if to evil comes evil,
maior lubido est fugere et facere nequiter.
greater the-desire is to-flee and to-do wickedly.
nam se ex catenis eximunt aliquo modo.
for themselves from the-chains they-free in-some way.
tum compediti anum lima praeterunt
then the-fettered the-ring with-a-file wear-through
aut lapide excutiunt clavom. nugae sunt eae.
or with-a-stone knock-out the-nail. trifles are those.
quem tu adservare recte, ne aufugiat, voles,
whom you to-guard properly, lest he-run-off, shall-wish,
esca atque potione vinciri decet.
with-food and drink to-be-bound it-is-fitting.
apud mensam plenam homini rostrum deliges;
at a-table full of-the-man the-snout you-will-tie;
dum tu illi quod edit et quod potet praebeas,
provided you to-him what he-may-eat and what he-may-drink supply,
suo arbitratu adfatim cottidie,
at-his-own discretion abundantly daily,
numquam edepol fugiet, tam etsi capital fecerit,
never by-Pollux will-he-flee, even though a-capital-crime he-has-done,
facile adservabis, dum eo vinclo vincies.
easily you-will-guard(-him), while with-that bond you-bind(-him).
ita istaec nimis lenta vincla sunt escaria:
so those very pliant bonds are of-food:
quam magis extendas, tanto adstringunt artius.
the more you-stretch(-them), by-so-much they-tighten more-tightly.

nam ego ad Menaechmum hunc eo, quo iam diu
for I to Menaechmus this I-go, to-whom now long
sum iudicatus; ultro eo ut me vinciat.
I-have-been sentenced; of-my-own-accord I-go that me he-may-bind.
nam illic homo homines non alit, verum educat,
for that man men not feeds, but rears,
recreatque: nullus melius medicinam facit.
and-restores(-them): no-one better medicine makes.
ita est adulescens; ipsus escae maxumae
so is the-young-man; himself of-food greatest
cerialis cenas dat, ita mensas exstruit,
Ceres-worthy dinners gives, so tables he-piles-up,
tantas struices concinnat patinarias:
such heaps he-arranges of-dishes:
standumst in lecto, si quid de summo petas.
one-must-stand on the-couch, if anything from the-top you-would-seek.
sed mi intervallum iam hos dies multos fuit:
but to-me an-interval now these days many has-been:
domi domitus sum usque cum caris meis.
at-home tamed I-have-been continually with dear-ones my.
nam neque edo neque emo nisi quod est carissumum.
for neither I-eat nor I-buy except what is dearest.
id quoque iam, cari qui instruontur deserunt.
that too now, the-dear-ones who are-furnished desert(-me).
nunc ad eum inviso. sed aperitur ostium.
now to him I-go-to-see. but is-opened the-door.
Menaechmum eccum ipsum video, progreditur foras.
Menaechmus behold-him himself I-see, he-comes-forth out-of-doors.

III · MENAECHMUS STEALS THE MANTLE

Menaechmus scolds his prying wife and boasts of the mantle he has stolen from her for his mistress Erotium. Peniculus joins him and is promised a share of the spoils; Menaechmus, wearing the mantle, makes him smell it and plans a lunch at Erotium's house with drinking until the next day's morning star. Erotium comes out to meet them.

MENAECHMUS Ni mala, ni stulta sies,
If-not bad, if-not foolish you-were,
ni indomita imposque animi,
if-not untamed and-without-control of-mind,
quod viro esse odio videas,
what to-your-husband to-be for-hatred you-see,
tute tibi odio habeas.
you-yourself to-yourself for-hatred would-hold.
praeterhac si mihi tale post hunc diem
besides-this if to-me such after this day
faxis, faxo foris vidua visas patrem.
you-do, I-shall-make-it out-of-doors a-widow you-visit your-father.
nam quotiens foras ire volo,
for as-often-as out-of-doors to-go I-wish,
me retines, revocas, rogitas,
me you-hold-back, you-call-back, you-keep-asking,
quo ego eam, quam rem agam, quid negoti geram,
where I may-go, what thing I-may-do, what of-business I-may-transact,
quid petam, quid feram, quid foris egerim.
what I-may-seek, what I-may-carry, what outside I-have-done.
portitorem domum duxi, ita omnem mihi
a-customs-officer home I-have-married, so all to-me

rem necesse eloqui est, quidquid egi atque ago.
the-matter necessary to-declare is, whatever I-did and I-do.
nimium ego te habui delicatam;
too-much I you held pampered;
nunc adeo ut facturus dicam.
now precisely as going-to-do(-it) I-shall-say.
quando ego tibi ancillas, penum,
since I to-you maids, provisions,
lanam, aurum, vestem,
wool, gold, clothing,
purpuram bene praebeo nec quicquam eges,
purple well supply nor anything you-lack,
malo cavebis si sapis, virum observare desines.
the-mischief you-will-beware if you-are-wise, your-husband to-watch you-will-cease.
atque adeo, ne me nequiquam serves, ob eam industriam
and indeed, lest me in-vain you-watch, for that diligence
hodie ducam scortum ad cenam atque aliquo
today I-shall-take a-harlot to dinner and somewhere
condicam foras.
I-shall-engage-her out-of-doors.
PENICULUS Illic homo se uxori simulat
That man himself to-his-wife pretends
male loqui, loquitur mihi;
badly to-speak, he-speaks to-me;
nam si foris cenat, profecto me, haud uxorem, ulciscitur.
for if out he-dines, truly me, not his-wife, he-punishes.

MENAECHMUS Euax, iurgio hercle
Hurrah, with-a-quarrel by-Hercules
tandem uxorem abegi ab ianua.
at-last my-wife I-drove from the-door.
ubi sunt amatores mariti? dona quid cessant mihi
where are the-lovers husbands? gifts why do-they-delay to-me
conferre omnes congratulantes, quia pugnavi fortiter?
to-bring all congratulating, because I-fought bravely?
hanc modo uxori intus pallam surrupui, ad scortum fero.
this just from-my-wife inside mantle I-stole, to the-harlot I-carry(-it).
sic hoc decet, dari facete verba custodi catae.
thus this is-fitting, to-be-given cleverly words to-a-guard shrewd.
hoc facinus pulchrumst, hoc probumst,
this deed fine-is, this upright-is,
hoc lepidumst, hoc factumst fabre:
this charming-is, this done-is skillfully:
meo malo a mala abstuli hoc, ad damnum deferetur.
to-my harm from a-bad-woman I-took this, to ruin it-will-be-carried.
avorti praedam ab hostibus nostrum salute socium.
I-turned-away the-booty from the-enemies of-our with-safety allies.
PENICULUS Heus adulescens, ecqua in istac pars inest praeda mihi?
Hey young-man, any in that part is-in booty for-me?
MENAECHMUS Perii, in insidias deveni.
I-am-done-for, into an-ambush I-have-come.
PENICULUS Immo in praesidium, ne time.
Nay into a-garrison, don't fear.
MENAECHMUS Quis homo est?
Who man is-it?
PENICULUS Ego sum.
I am.

MENAECHMUS O mea Commoditas, o mea Opportunitas,
O my Convenience, O my Opportunity,
salve.
hail.

PENICULUS Salve.
Hail.

MENAECHMUS Quid agis?
What are-you-doing?

PENICULUS Teneo dextera genium meum.
I-hold with-my-right-hand genius my.

MENAECHMUS Non potuisti magis per tempus
Not you-could more in time
mi advenire quam advenis.
to-me to-arrive than you-arrive.

PENICULUS Ita ego soleo: commoditatis omnis articulos scio.
So I am-wont: of-convenience all the-joints I-know.

MENAECHMUS Vin tu facinus luculentum inspicere?
Want you a-deed splendid to-look-at?

PENICULUS Quis id coxit coquos?
What it cooked cook?
iam sciam, si quid titubatumst, ubi reliquias videro.
at-once I-shall-know, if anything stumbled-is, when the-leftovers I-shall-have-seen.

MENAECHMUS Dic mi, enumquam tu vidisti
Tell me, ever you saw
tabulam pictam in pariete,
a-panel painted on a-wall,
ubi aquila Catameitum raperet aut ubi Venus Adoneum?
where an-eagle Catamitus was-snatching or where Venus Adonis?

PENICULUS Saepe. sed quid istae picturae ad me attinent?
Often. but what those pictures to me pertain?

MENAECHMUS Age me aspice.
Come me look-at.
ecquid adsimulo similiter?
at-all do-I-resemble(-them) similarly?
PENICULUS Quis istest ornatus tuos?
What that-is get-up your?
MENAECHMUS Dic hominem lepidissimum esse me.
Say the-man most-charming to-be me.
PENICULUS Ubi essuri sumus?
Where going-to-eat are-we?
MENAECHMUS Dic modo hoc quod ego te iubeo.
Say only this which I you order.
PENICULUS Dico: homo lepidissime.
I-say: man most-charming.
MENAECHMUS Ecquid audes de tuo istuc addere?
At-all dare-you of your-own to-that to-add?
PENICULUS Atque hilarissime.
And most-merrily.
MENAECHMUS Perge porro. 150
Go-on further.
PENICULUS Non pergo hercle, nisi scio qua gratia.
Not I-go-on by-Hercules, unless I-know on-what account.
litigium tibi est cum uxore, eo
a-quarrel to-you is with your-wife, therefore
mi abs te caveo cautius.
for-myself from you I-beware more-cautiously.
MENAECHMUS Clam uxoremst ubi pulchre
Secretly-from my-wife-there-is where finely
habeamus atque hunc comburamus diem.
we-may-fare and this we-may-burn day.

PENICULUS Age sane igitur, quando aequom oras,
Come certainly then, since a-fair-thing you-ask,
quam mox incendo rogum?
how soon do-I-kindle the-pyre?
dies quidem iam ad umbilicum est dimidiatus mortuos.
the-day indeed already to the-navel is halved dead.
MENAECHMUS Te morare, mihi quom obloquere.
Yourself you-delay, to-me when you-interrupt.
PENICULUS Oculum ecfodito per solum
The-eye dig-out down-to the-root
mihi, Menaechme, si ullum verbum faxo
for-me, Menaechmus, if any word I-make
nisi quod iusseris.
except what you-shall-have-ordered.
MENAECHMUS Concede huc a foribus.
Withdraw hither from the-doors.
PENICULUS Fiat.
Let-it-be-done.
MENAECHMUS Etiam concede huc.
Further withdraw hither.
PENICULUS Licet.
Very-well.
MENAECHMUS Etiam nunc concede audacter ab leonino cavo.
Still now withdraw boldly from the-lion's den.
PENICULUS Eu edepol ne tu, ut ego opinor,
Bravo by-Pollux truly you, as I think,
esses agitator probus.
would-be a-charioteer good.
MENAECHMUS Quidum?
Why-so?

PENICULUS Ne te uxor sequatur, respectas identidem.
Lest you your-wife follow, you-look-back again-and-again.

MENAECHMUS Sed quid ais?
But what you-say?

PENICULUS Egone? id enim quod tu vis, id aio atque id nego.
I? that indeed which you wish, that I-affirm and that I-deny.

MENAECHMUS Ecquid tu de odore possis,
At-all you from the-smell could,
si quid forte olfeceris,
if anything by-chance you-should-have-smelled,
facere coniecturam ∗∗∗? ∗∗∗
to-make a-guess (lacuna)? (lacuna)

(PENICULUS) ∗∗∗ captum sit collegium. 165
(lacuna) taken may-be the-college.

MENAECHMUS Agedum odorare hanc quam ego habeo pallam.
Come-now smell this which I have mantle.
quid olet? apstines?
what does-it-smell-of? you-hold-off?

PENICULUS Summum olfactare oportet vestimentum muliebre,
The-top to-sniff one-ought of-a-garment womanly,
nam ex istoc loco spurcatur nasum odore † inlucido.
for from that place is-fouled the-nose with-a-smell (corrupt) murky.

MENAECHMUS Olfacta igitur hinc, Penicule.
Sniff then from-here, Peniculus.
lepide ut fastidis.
charmingly how you-are-fastidious.

PENICULUS Decet.
It-is-fitting.

MENAECHMUS Quid igitur? quid olet? responde. 170
What then? what does-it-smell-of? answer.

PENICULUS Furtum, scortum, prandium.
Theft, harlot, lunch.

tibi fuant
to-you may-they-be

elocutus, nam
spoken-out, for

nunc ad amicam deferetur hanc meretricem Erotium.
now to my-mistress it-will-be-carried this courtesan Erotium.

mihi, tibi atque illi iubebo iam adparari prandium.
for-me, for-you and for-her I-shall-order now to-be-prepared lunch.

PENICULUS Eu.
Bravo.

MENAECHMUS Inde usque ad diurnam stellam crastinam potabimus.
Thence right-on to the-daytime star of-tomorrow we-shall-drink.

PENICULUS Eu,
Bravo,

expedite fabulatu's. iam fores ferio?
clearly spoken-you-have. now the-doors do-I-strike?

MENAECHMUS Feri.
Strike.

vel mane etiam.
or-rather wait still.

PENICULUS Mille passum commoratu's cantharum.
A-thousand of-paces delayed-you-have the-tankard.

MENAECHMUS Placide pulta.
Gently knock.

PENICULUS Metuis, credo, ne fores Samiae sient.
You-fear, I-believe, lest the-doors Samian be.

MENAECHMUS Mane, mane obsecro hercle: 180
Wait, wait I-beseech by-Hercules:
eapse eccam exit. oh, solem vides
she-herself behold-her comes-out. oh, the-sun you-see
satin ut occaecatust prae huius corporis candoribus?
enough how blinded-it-is before of-her body radiances?

IV · EROTIUM TAKES THE GIFT

Erotium greets Menaechmus and receives the mantle, the spoils of his wife. He orders a lunch for three and goes to the forum with Peniculus, promising to return soon. Erotium sends her cook Cylindrus to buy provisions, with three coins for the meal.

EROTIUM Anime mi, Menaechme, salve.
Soul my, Menaechmus, hail.
PENICULUS Quid ego?
What I?
EROTIUM Extra numerum es mihi.
Outside the-count you-are for-me.
PENICULUS Idem istuc aliis adscriptivis fieri ad legionem solet.
The-same that to-other supernumeraries to-happen in the-legion is-wont.
MENAECHMUS Ego istic mihi hodie adparari 185
I there for-me today to-be-made-ready
iussi apud te proelium.
ordered at your-place a-battle.
EROTIUM Hodie id fiet.
Today it will-happen.

MENAECHMUS In eo uterque proelio potabimus;
In that each battle we-shall-drink;
uter ibi melior bellator erit inventus cantharo,
whichever there better warrior shall-be found with-the-tankard,
† tuest legio adiudicato,
(corrupt) yours-is the-legion award(-it),
cum utro hanc noctem sies.
with which-of-the-two this night you-may-be.
ut ego uxorem, mea voluptas, ubi te aspicio, odi male.
how I my-wife, my delight, when you I-behold, hate badly.
EROTIUM Interim nequis quin eius aliquid indutus sies.
Meanwhile you-cannot but of-her something put-on you-have.
quid hoc est?
what this is?
MENAECHMUS Induviae tuae atque uxoris exuviae, rosa.
Spoils-worn yours and of-my-wife spoils-stripped, rose.
EROTIUM Superas facile, ut superior sis
You-surpass easily, so-that superior you-are
mihi quam quisquam qui impetrant.
for-me than anyone who win-their-suit.
PENICULUS Meretrix tantisper blanditur,
The-harlot so-long fawns,
dum illud quod rapiat videt;
while that which she-may-snatch she-sees;
nam si amabas, iam oportebat nasum abreptum mordicus.
for if you-loved(-him), now it-was-needful the-nose snatched-off with-the-teeth.
MENAECHMUS Sustine hoc, Penicule:
Hold this, Peniculus:
exuvias facere quas vovi volo.
an-offering-of-spoils to-make which I-vowed I-wish.

PENICULUS Cedo; sed obsecro hercle, salta sic cum palla postea.
Give-it; but I-beseech by-Hercules, dance so with the-mantle afterward.

MENAECHMUS Ego saltabo? sanus hercle non es.
I shall-dance? sane by-Hercules not you-are.

PENICULUS Egone an tu magis?
I or you rather?
si non saltas, exue igitur.
if not you-dance, take-it-off then.

MENAECHMUS Nimio ego hanc periculo
At-great I this risk
surrupui hodie. meo quidem animo ab Hippolyta subcingulum 200
stole today. in-my indeed mind from Hippolyta the-girdle
Hercules haud aeque magno umquam abstulit periculo.
Hercules not equally great ever took-away with-risk.
cape tibi hanc, quando una vivis meis morigera moribus.
take for-yourself this, since alone you-live to-my compliant ways.

EROTIUM Hoc animo decet animatos esse amatores probos.
With-this spirit it-befits inspired to-be lovers good.

PENICULUS Qui quidem ad mendicitatem
Who indeed to beggary
se properent detrudere.
themselves hasten to-thrust-down.

MENAECHMUS Quattuor minis ego emi istanc anno uxori meae. 205
Four for-minae I bought that last-year for-wife my.

PENICULUS Quattuor minae perierunt plane, ut ratio redditur.
Four minae have-perished plainly, as the-account is-rendered.

MENAECHMUS Scin quid volo ego te accurare?
Know-you what I-wish I you to-see-to?

EROTIUM Scio, curabo quae voles.
I-know, I-shall-see-to what you-shall-wish.

MENAECHMUS Iube igitur tribus nobis
Order then for-three us
apud te prandium accurarier
at your-place lunch to-be-prepared
atque aliquid scitamentorum de foro opsonarier,
and some of-delicacies from the-forum to-be-purchased,
glandionidam suillam, laridum pernonidam,
a-gland-son of-swine, bacon a-ham-son,
aut sincipitamenta porcina aut aliquid ad eum modum,
or half-heads of-pork or something to that fashion,
madida quae mi adposita in mensa miluinam suggerant;
dressed which to-me set-before on the-table a-kite's-appetite may-supply;
atque actutum.
and at-once.
EROTIUM Licet ecastor.
Very-well by-Castor.
MENAECHMUS Nos prodimus ad forum.
We go-forth to the-forum.
iam hic nos erimus: dum coquetur, interim potabimus.
presently here we shall-be: while it-is-cooked, meanwhile we-shall-drink.
EROTIUM Quando vis veni, parata res erit.
When you-wish come, ready the-thing will-be.
MENAECHMUS Propera modo.
Hurry only.
sequere tu. —
follow you.—
PENICULUS Ego hercle vero te et servabo et te sequar,
I by-Hercules indeed you both shall-watch and you shall-follow,
neque hodie ut te perdam, meream deorum divitias mihi. —
nor today that you I-should-lose, would-I-earn of-the-gods the-riches for-myself.—

EROTIUM Evocate intus Culindrum mihi
Call from-inside Cylindrus for-me
coquom actutum foras.
the-cook at-once out-of-doors.
sportulam cape atque argentum. eccos tris nummos habes.
the-little-basket take and the-money. behold-them three coins you-have.
CYLINDRUS Habeo.
I-have(-them).
EROTIUM Abi atque obsonium adfer; tribus vide quod sit satis:
Go and the-provisions bring; for-three see what may-be enough:
neque defiat neque supersit.
neither may-it-fall-short nor be-left-over.
CYLINDRUS Cuius modi hi homines erunt?
Of-what sort these men will-be?
EROTIUM Ego et Menaechmus et parasitus eius.
I and Menaechmus and parasite his.
CYLINDRUS Iam isti sunt decem;
Already those are ten;
nam parasitus octo hominum munus facile fungitur.
for a-parasite of-eight men the-duty easily performs.
EROTIUM Elocuta sum convivas, ceterum cura.
Named I-have the-guests, the-rest see-to.
CYLINDRUS Licet.
Very-well.
cocta sunt, iube ire accubitum.
cooked are(-they), order(-them) to-go to-recline.
EROTIUM Redi cito.
Come-back quickly.
CYLINDRUS Iam ego hic ero. —
At-once I here shall-be.—

V · SOSICLES ARRIVES AT EPIDAMNUS

Sosicles, the twin from Syracuse, lands with his slave Messenio after six years of searching the coasts for his brother. Messenio wants to go home and warns him that Epidamnus is full of drinkers, swindlers, and courtesans who ruin strangers. Sosicles takes charge of the purse himself, so that Messenio cannot stray and he cannot lose his temper.

SOSICLES Voluptas nullast navitis, Messenio,
Delight none-is to-sailors, Messenio,
maior meo animo, quam quom ex alto procul
greater in-my mind, than when from the-deep afar
terram conspiciunt.
land they-catch-sight-of.
MESSENIO Maior, non dicam dolo,
Greater, not I-shall-say with-guile,
si adveniens terram videas quae fuerit tua.
if arriving the-land you-see which has-been yours.
sed quaeso, quam ob rem nunc Epidamnum venimus?
but I-pray, what for reason now to-Epidamnus have-we-come?
an quasi mare omnis circumimus insulas?
or as-if the-sea all do-we-go-round islands?
SOSICLES Fratrem quaesitum geminum germanum meum.
A-brother to-seek twin full my.
MESSENIO Nam quid modi futurum est illum quaerere?
For what of-limit going-to-be is him to-seek?
hic annus sextust postquam ei rei operam damus.
this year the-sixth-is since to-that thing effort we-give.
Histros, Hispanos, Massiliensis, Hilurios,
Istrians, Spaniards, Massilians, Illyrians,

mare superum omne Graeciamque exoticam
the-sea upper all and-Greece foreign
orasque Italicas omnis, qua adgreditur mare,
and-the-shores Italian all, where approaches the-sea,
sumus circumvecti. si acum, credo, quaereres,
we-have sailed-around. if a-needle, I-believe, you-were-seeking,
acum invenisses, si appareret, iam diu.
the-needle you-would-have-found, if it-appeared, now long-ago.
hominem inter vivos quaeritamus mortuom;
a-man among the-living we-keep-seeking dead;
nam invenissemus iam diu, si viveret.
for we-would-have-found(-him) now long-ago, if he-were-living.
SOSICLES Ergo istuc quaero certum qui faciat mihi,
Therefore that I-seek certain who may-make(-it) for-me,
qui sese dicat scire eum esse emortuom:
who himself may-say to-know him to-be dead:
operam praeterea numquam sumam quaerere.
effort besides never shall-I-take to-seek.
verum aliter vivos numquam desistam exsequi.
but otherwise living never shall-I-cease to-pursue(-him).
ego illum scio quam cordi sit carus meo.
I him know how to-heart he-is dear my.
MESSENIO In scirpo nodum quaeris. quin nos hinc domum
In a-bulrush a-knot you-seek. why-not we hence home
redimus, nisi si historiam scripturi sumus?
return, unless we history going-to-write are?
SOSICLES Dictum facessas, datum edis, caveas malo.
What-is-said do, what-is-given eat, beware of-mischief.
molestus ne sis, non tuo hoc fiet modo.
troublesome don't be, not in-your this will-be-done way.

MESSENIO Em
There

illoc enim verbo esse me servom scio.
by-that indeed word to-be me a-slave I-know.

non potuit paucis plura plane proloqui.
not he-could in-few more plainly to-speak-out.

verum tamen nequeo contineri quin loquar.
but yet I-cannot to-be-held-back but I-speak.

audin, Menaechme? quom inspicio marsuppium,
hear-you, Menaechmus? when I-inspect the-purse,

viaticati hercle admodum aestive sumus.
provisioned by-Hercules very summer-like we-are.

ne tu hercle, opinor, nisi domum revorteris,
truly you by-Hercules, I-think, unless home you-shall-have-returned,

ubi nihil habebis, geminum dum quaeres, gemes.
when nothing you-shall-have, the-twin while you-shall-seek, you-will-groan.

nam ita est haec hominum natio: in Epidamnieis
for so is this of-men the-race: among the-Epidamnians

voluptarii atque potatores maxumi;
pleasure-seekers and drinkers greatest;

tum sycophantae et palpatores plurumi
then tricksters and flatterers very-many

in urbe hac habitant; tum meretrices mulieres
in city this live; then courtesan women

nusquam perhibentur blandiores gentium.
nowhere are-said more-coaxing on-earth.

propterea huic urbi nomen Epidamno inditumst,
for-that-reason to-this city the-name Epidamnus given-is,

quia nemo ferme huc sine damno devortitur.
because no-one almost hither without damage turns-aside.

SOSICLES Ego istuc cavebo. cedo dum huc mihi marsuppium.
I that shall-beware. give now hither to-me the-purse.

MESSENIO Quid eo vis?
What with-it you-wish?

SOSICLES Iam aps te metuo de verbis tuis.
Already of you I-am-afraid because-of words your.

MESSENIO Quid metuis?
What you-fear?

SOSICLES Ne mihi damnum in Epidamno duis.
Lest to-me damage in Epidamnus you-give.

tu magnus amator mulierum es, Messenio,
you a-great lover of-women are, Messenio,

ego autem homo iracundus, animi perditi;
I moreover a-man hot-tempered, of-mind desperate;

id utrumque, argentum quando habebo, cavero,
that both-ways, the-money when I-shall-have, I-shall-have-guarded-against,

ne tu delinquas neve ego irascar tibi.
lest you go-wrong or I be-angry with-you.

MESSENIO Cape atque serva. me lubente feceris.
Take(-it) and keep(-it). with-me willing you-will-have-done(-it).

Returning with the provisions, Cylindrus greets Sosicles as Menaechmus and asks after the other guests and his parasite. Sosicles thinks him mad and offers him a coin to buy a pig for purification. Cylindrus insists he is Erotium's lover and goes in to tell her he is at the door. Messenio explains that courtesans send their servants to the harbor to learn the names of newcomers, and Sosicles is to be on his guard as the door opens.

CYLINDRUS Bene opsonavi atque ex mea sententia,
Well I-have-marketed and to my liking,
bonum anteponam prandium pransoribus.
a-good I-shall-set-before lunch to-the-lunchers.
sed eccum Menaechmum video. vae tergo meo,
but behold-him Menaechmus I-see. woe to-back my,
prius iam convivae ambulant ante ostium,
already now the-guests walk before the-door,
quam ego opsonatu redeo. adibo atque alloquar.
than I from-marketing return. I-shall-approach and address(-him).
Menaechme, salve.
Menaechmus, hail.

SOSICLES Di te amabunt quisquis es.
The-gods you will-love whoever you-are.

CYLINDRUS Quisquis ∗∗∗ quis ego sim?
Whoever (lacuna) who I may-be?

SOSICLES Non hercle vero.
Not by-Hercules indeed.

CYLINDRUS Ubi convivae ceteri?
Where the-guests other?

SOSICLES Quos tu convivas quaeris?
What you guests seek?

CYLINDRUS Parasitum tuom.
Parasite your.

SOSICLES Meum parasitum? certe hic insanust homo.
My parasite? surely this mad-is man.

MESSENIO Dixin tibi esse hic sycophantas plurumos?
Told-I you to-be here tricksters very-many?

* * *

(lacuna)

SOSICLES Quem tu parasitum quaeris, adulescens, meum? 285
What you parasite seek, young-man, of-mine?

MESSENIO Peniculum eccum in vidulo salvom fero.
Peniculus behold-him in the-trunk safe I-carry.

CYLINDRUS Menaechme, numero huc advenis ad prandium.
Menaechmus, too-early hither you-come to lunch.

nunc opsonatu redeo.
now from-marketing I-return.

SOSICLES Responde mihi,
Answer me,

adulescens: quibus hic pretiis porci veneunt
young-man: at-what here prices pigs are-sold

sacres sinceri? 290
for-sacrifice clean?

CYLINDRUS Nummis.
For-a-coin.

SOSICLES Nummum a me accipe:
A-coin from me take:

iube te piari de mea pecunia.
order yourself to-be-purified at my expense.

nam equidem insanum esse te certo scio,
for indeed mad to-be you certainly I-know,

qui mihi molestu's homini ignoto, quisquis es.
who to-me troublesome-you-are a-man unknown, whoever you-are.

CYLINDRUS Cylindrus ego sum: non nosti nomen meum?
Cylindrus I am: not you-know name my?

SOSICLES Si tu Cylindrus seu Coriendrus, perieris.
Whether you Cylindrus or Coriander, may-you-perish.

ego te non novi, neque novisse adeo volo.
I you not know, nor to-know indeed I-wish.

CYLINDRUS Est tibi Menaechmo nomen, tantum quod sciam.
Is to-you Menaechmus the-name, so-much as I-know.

SOSICLES Pro sano loqueris quom me appellas nomine.
Like a-sane-man you-speak when me you-call by-name.

sed ubi novisti me?
but where did-you-know me?

CYLINDRUS Ubi ego te noverim,
Where I you have-known,

qui amicam habes eram meam hanc Erotium?
who as-mistress have mistress my this Erotium?

SOSICLES Neque hercle ego habeo,
Neither by-Hercules I have(-her),

neque te quis homo sis scio.
nor you what man you-are I-know.

CYLINDRUS Non scis quis ego sim, qui tibi saepissime
Not you-know who I may-be, who for-you very-often

cyathisso apud nos, quando potas?
pour-the-wine at our-house, when you-drink?

MESSENIO Ei mihi,
Ah me,

quom nihil est qui illi homini diminuam caput.
when nothing there-is with-which of-that man I-may-break the-head.

SOSICLES Tun cyathissare mihi soles, qui ante hunc diem
You to-pour-wine for-me are-wont, who before this day
Epidamnum numquam vidi neque veni?
Epidamnus never saw nor came(-to)?
CYLINDRUS Negas?
You-deny?
SOSICLES Nego hercle vero.
I-deny by-Hercules indeed.
CYLINDRUS Non tu in illisce aedibus
Not you in that house
† habitas?
(corrupt) live?
SOSICLES Di illos homines, qui illic habitant, perduint.
The-gods those men, who there live, destroy.
CYLINDRUS Insanit hic quidem, qui ipse male dicit sibi.
Is-mad this-one indeed, who himself ill speaks of-himself.
audin, Menaechme?
hear-you, Menaechmus?
SOSICLES Quid vis?
What you-wish?
CYLINDRUS Si me consulas,
If me you-should-consult,
nummum illum quem mihi dudum pollicitu's dare —
the-coin that which to-me a-while-ago promised-you-have to-give—
nam tu quidem hercle certo non sanu's satis,
for you indeed by-Hercules certainly not sane-you-are enough,
Menaechme, qui nunc ipsus male dicas tibi —
Menaechmus, who now yourself ill you-speak of-yourself—
iubeas, si sapias, porculum adferri tibi.
you-would-order, if you-were-wise, a-piglet to-be-brought to-you.

MESSENIO Eu hercle hominem multum, et odiosum mihi.
Bravo by-Hercules a-man tiresome, and hateful to-me.

CYLINDRUS Solet iocari saepe mecum illoc modo.
He-is-wont to-joke often with-me in-that way.

quam vis ridiculus est, ubi uxor non adest.
as you-like amusing he-is, when his-wife not is-present.

quid ais tu?
what you-say you?

SOSICLES Quid vis, inquam.
What you-wish, I-say.

CYLINDRUS Satin hoc quod vides
Enough this which you-see

tribus vobis opsonatumst, an opsono amplius,
for-three you has-been-marketed, or do-I-market more,

tibi et parasito et mulieri?
for-you and the-parasite and the-woman?

SOSICLES Quas mulieres,
What women,

quos tu parasitos loquere?
what you parasites are-you-speaking-of?

MESSENIO Quod te urget scelus,
What you drives villainy,

qui huic sis molestus?
that to-him you-are troublesome?

CYLINDRUS Quid tibi mecum est rei?
What to-you with-me is of-business?

ego te non novi: cum hoc quem novi fabulor.
I you not know: with this-one whom I-know I-talk.

MESSENIO Non edepol tu homo sanus es, certo scio.
Not by-Pollux you a-man sane are, certainly I-know.

CYLINDRUS Iam ergo haec madebunt faxo, nil morabitur.
At-once then these will-be-soaked I-shall-see-to-it, nothing will-delay.
proin tu ne quo abeas longius ab aedibus.
so you not anywhere go farther from the-house.
numquid vis?
anything-do you-want?
SOSICLES Ut eas maximam malam crucem.
That you-go to-the-greatest evil cross.
CYLINDRUS Ire hercle meliust te interim atque accumbere,
To-go by-Hercules better-it-is you meanwhile and to-recline,
dum ego haec appono ad Volcani violentiam. 330
while I these set to of-Vulcan the-violence.
ibo intro et dicam te hic adstare Erotio,
I-shall-go inside and shall-tell you here to-stand to-Erotium,
ut te hinc abducat potius quam hic adstes foris. —
that you hence she-may-lead rather than here you-stand outside.—
SOSICLES Iamne abiit illic? edepol haud mendacia
Now has-he-gone that-one? by-Pollux not lies
tua verba experior esse.
your words I-find to-be.
MESSENIO Observato modo:
Watch only:
nam istic meretricem credo habitare mulierem, 335
for there a-courtesan I-believe to-live woman,
ut quidem ille insanus dixit, qui hinc abiit modo.
as indeed that madman said, who hence went-away just-now.
SOSICLES Sed miror qui ille noverit nomen meum.
But I-wonder how he knew name my.

MESSENIO Minime hercle mirum. morem hunc meretrices habent:
Least by-Hercules a-wonder. custom this courtesans have:
ad portum mittunt servolos, ancillulas;
to the-harbor they-send little-slaves, little-maids;
si quae peregrina navis in portum advenit,
if any foreign ship into the-harbor arrives,
rogitant cuiatis sit, quid ei nomen siet,
they-ask of-what-country it-is, what to-him the-name may-be,
postilla extemplo se applicant, agglutinant:
after-that at-once themselves they-attach, they-glue-on:
si pellexerunt, perditum amittunt domum.
if they-have-enticed(-him), ruined they-send-him-away home.
nunc in istoc portu stat navis praedatoria,
now in that harbor stands a-ship piratical,
aps qua cavendum nobis sane censeo.
from which to-be-guarded-against by-us indeed I-think.
SOSICLES Mones quidem hercle recte.
You-advise indeed by-Hercules rightly.
MESSENIO Tum demum sciam
Then at-last I-shall-know
recte monuisse, si tu recte caveris.
rightly to-have-advised(-me), if you rightly shall-have-been-on-guard.
SOSICLES Tace dum parumper, nam concrepuit ostium:
Be-silent now a-little, for has-creaked the-door:
videamus qui hinc egreditur.
let-us-see who hence comes-out.
MESSENIO Hoc ponam interim.
This I-shall-set-down meanwhile.
asservatote haec sultis, navales pedes.
watch these please, ship's feet.

VII · EROTIUM INVITES SOSICLES IN

Erotium welcomes Sosicles as her lover and invites him to the lunch he ordered. He denies any wife, mantle, or acquaintance with her, but when she names his father and city he decides to play along for the free meal. She gives him the mantle to take to the embroiderer, and he sends the protesting Messenio off to an inn with the slaves.

EROTIUM Sine fores sic, abi, nolo operiri.
Leave the-doors so, go, I-don't-want(-them) to-be-closed.
intus para, cura, vide, quod opust fiat:
inside prepare, see-to, see, what need-is may-be-done:
sternite lectos, incendite odores; munditia
spread the-couches, kindle the-perfumes; neatness
inlecebra animost amantium.
an-allurement of-the-mind-is of-lovers.
amanti amoenitas malost, nobis lucrost.
to-the-lover charm for-harm-is, for-us for-profit-is.
sed ubi ille est, quem coquos ante aedis
but where he is, whom the-cook before the-house
esse ait? atque eccum video,
to-be says? and behold-him I-see,
qui mi est usui et plurimum prodest.
who to-me is for-use and very-much profits.
item hinc ultro fit, ut meret,
likewise hence on-the-other-side it-happens, as he-deserves,
potissimus nostrae domi ut sit;
chiefest at-our house that he-be;
nunc eum adibo, adloquar ultro.
now him I-shall-approach, I-shall-address(-him) unasked.
animule mi, mihi mira videntur,
little-soul my, to-me wonderful-things they-seem,

te hic stare foris, fores quoi pateant,
you here to-stand outside, the-doors to-whom stand-open,
magis quam domus tua domus quom haec tua sit.
more than house your house since this yours is.
omne paratumst, ut iussisti
all prepared-is, as you-ordered
atque ut voluisti, neque tibi
and as you-wished, nor to-you
ulla morast intus.
any delay-is inside.
prandium, ut iussisti, hic curatumst:
lunch, as you-ordered, here has-been-seen-to:
ubi lubet, ire licet accubitum.
when it-pleases, to-go it-is-allowed to-recline.

SOSICLES Quicum haec mulier loquitur?
With-whom this woman speaks?

EROTIUM Equidem tecum.
Indeed with-you.

SOSICLES Quid mecum tibi
What with-me to-you
fuit umquam aut nunc est negoti?
was ever or now is of-business?

EROTIUM Quia pol te unum ex omnibus
Because by-Pollux you alone out-of all
Venus me voluit magnificare, neque id haud immerito tuo.
Venus me wished to-exalt, nor that not undeservedly of-yours.
nam ecastor solus benefactis tuis me florentem facis.
for by-Castor alone by-kindnesses your me flourishing you-make.

SOSICLES Certo haec mulier aut insana aut ebria est, Messenio,
Surely this woman either mad or drunk is, Messenio,
quae hominem ignotum compellet me tam familiariter.
who a-man unknown should-accost me so familiarly.
MESSENIO Dixin ego istaec hic solere fieri? folia nunc cadunt, 375
Said I those-things here to-be-wont to-happen? leaves now fall,
praeut si triduom hoc hic erimus:
compared-with if three-days this here we-shall-be:
tum arbores in te cadent.
then trees upon you will-fall.
nam ita sunt hic meretrices: omnes elecebrae argentariae.
for so are here the-courtesans: all allurers of-money.
sed sine me dum hanc compellare. heus mulier, tibi dico.
but let me now her to-accost. hey woman, to-you I-speak.
EROTIUM Quid est?
What is-it?
MESSENIO Ubi tu hunc hominem novisti?
Where you this man did-know?
EROTIUM Ibidem ubi hic me iam diu,
In-the-same-place where he me now long,
in Epidamno. 380
in Epidamnus.
MESSENIO In Epidamno? qui huc in hanc urbem pedem,
In Epidamnus? who hither into this city a-foot,
nisi hodie, numquam intro tetulit?
except today, never in has-brought?

EROTIUM Heia, delicias facis.
Ah, jests you-make.
mi Menaechme, quin, amabo, is intro?
my Menaechmus, why-not, please, you-go inside?
hic tibi erit rectius.
here for-you it-will-be better.
SOSICLES Haec quidem edepol recte
This indeed by-Pollux rightly
appellat meo me mulier nomine.
addresses by-my me woman name.
nimis miror, quid hoc sit negoti.
very-much I-wonder, what this may-be of-business.
MESSENIO Oboluit marsuppium
Has-smelled the-purse
385 huic istuc quod habes.
to-her that which you-have.
SOSICLES Atque edepol tu me monuisti probe.
And by-Pollux you me have-warned well.
accipe dum hoc. iam scibo,
take now this. now I-shall-know,
utrum haec me mage amet an marsuppium.
whether she me more may-love or the-purse.
EROTIUM Eamus intro, ut prandeamus.
Let-us-go inside, that we-may-lunch.
SOSICLES Bene vocas: tam gratiast.
Kindly you-invite: so thanks-it-is.
EROTIUM Cur igitur me tibi iussisti coquere dudum prandium?
Why then me for-you did-you-order to-cook a-while-ago lunch?
SOSICLES Egon te iussi coquere?
I you ordered to-cook?

EROTIUM Certo, tibi et parasito tuo.
Surely, for-you and for-parasite your.
SOSICLES Cui, malum, parasito? 390
For-what, the-devil, parasite?
certo haec mulier non sanast satis.
surely this woman not sane-is enough.
EROTIUM Peniculo.
For-Peniculus.
SOSICLES Quis iste est Peniculus? qui extergentur baxeae?
Who that is Peniculus? with-which are-wiped-clean slippers?
EROTIUM Scilicet qui dudum tecum venit, quom pallam mihi
Of-course who a-while-ago with-you came, when the-mantle to-me
detulisti, quam ab uxore tua surrupuisti.
you-brought, which from wife your you-stole.
SOSICLES Quid est?
What is-it?
tibi pallam dedi, quam uxori meae surrupui? sanan es?
to-you a-mantle I-gave, which from-wife my I-stole? sane are-you?
certe haec mulier cantherino ritu astans somniat. 395
surely this woman in-a-gelding's fashion standing dreams.
EROTIUM Qui lubet ludibrio habere me atque ire infitias mihi
Why does-it-please in-mockery to-hold me and to-go into-denial to-me
facta quae sunt?
done which are?
SOSICLES Dic quid est id quod negem quod fecerim?
Say what is that which I-deny which I-have-done?
EROTIUM Pallam te hodie mihi dedisse uxoris.
The-mantle you today to-me to-have-given of-your-wife.

SOSICLES Etiam nunc nego.
Even now I-deny(-it).
ego quidem neque umquam uxorem habui neque habeo,
I indeed neither ever a-wife had nor have,
neque huc
nor hither
umquam, postquam natus sum, intra portam penetravi pedem.
ever, since born I-was, inside the-gate have-thrust a-foot.
prandi in navi, inde huc sum egressus, te conveni.
I-lunched on the-ship, thence hither I-have come-out, you I-met.
EROTIUM Eccere,
Look-there,
perii misera, quam tu mihi nunc navem narras?
I-am-done-for wretched, what you to-me now ship tell-of?
SOSICLES Ligneam,
A-wooden-one,
saepe tritam, saepe fixam, saepe excussam malleo;
often worn, often fastened, often knocked with-the-mallet;
quasi supellex pellionis, palus palo proxumust.
like the-furniture of-a-furrier, peg to-peg next-is.
EROTIUM Iam, amabo, desiste ludos facere
Now, please, cease games to-make
atque i hac mecum semul.
and go this-way with-me together.
SOSICLES Nescio quem, mulier, alium hominem, non me quaeritas.
I-know-not whom, woman, other man, not me you-seek.

EROTIUM Non ego te novi Menaechmum,
Not I you know Menaechmus,
Moscho prognatum patre,
from-Moschus born father,
qui Syracusis perhibere natus esse in Sicilia,
who at-Syracuse are-said born to-be in Sicily,
ubi rex Agathocles regnator fuit et iterum Phintia,
where king Agathocles the-ruler was and next Phintias,
tertium Liparo, qui in morte regnum Hieroni tradidit,
third Liparo, who at death the-kingdom to-Hiero handed-over,
nunc Hiero est?
now Hiero is?
SOSICLES Haud falsa, mulier, praedicas.
Not false-things, woman, you-declare.
MESSENIO Pro Iuppiter,
O Jupiter,
num istaec mulier illinc venit, quae te novit tam cate?
surely-not that woman thence came, who you knows so shrewdly?
SOSICLES Hercle opinor, pernegari non potest.
By-Hercules I-think, to-be-denied not it-can.
MESSENIO Ne feceris. periisti, si intrassis intra limen.
Don't do(-it). you-have-perished, if you-enter within the-threshold.
SOSICLES Quin tu tace modo.
Why-not you be-silent only.
bene res geritur. adsentabor quidquid dicet mulieri,
well the-thing is-being-managed. I-shall-assent whatever shall-say to-the-woman,
si possum hospitium nancisci. iam dudum, mulier, tibi
if I-can hospitality to-get. now a-while, woman, to-you
non imprudens advorsabar: hunc metuebam, ne meae
not unwittingly I-was-opposing: this-one I-feared, lest to-my

uxori renuntiaret de palla et de prandio.
wife he-should-report of the-mantle and of the-lunch.

nunc, quando vis, eamus intro.
now, when you-wish, let-us-go inside.

EROTIUM Etiam parasitum manes?
Still the-parasite are-you-waiting-for?

SOSICLES Neque ego illum maneo, neque flocci facio,
Neither I him await, nor a-straw care,

neque, si venerit,
nor, if he-shall-have-come,

eum volo intromitti.
him I-wish to-be-let-in.

EROTIUM Ecastor haud invita fecero.
By-Castor not unwilling I-shall-have-done(-it).

425 sed scin quid te amabo ut facias?
but know-you what you please that you-may-do?

SOSICLES Impera quid vis modo.
Order what you-wish only.

EROTIUM Pallam illam, quam dudum dederas,
The-mantle that, which a-while-ago you-had-given,

ad phrygionem ut deferas,
to the-embroiderer that you-take,

ut reconcinnetur atque ut opera addantur quae volo.
that it-be-refashioned and that work be-added which I-want.

SOSICLES Hercle qui tu recte dicis: eadem ignorabitur,
By-Hercules indeed you rightly say: the-same will-be-not-recognized,

ne uxor cognoscat te habere, si in via conspexerit.
lest my-wife recognize you to-have(-it), if in the-street she-shall-have-seen(-it).

430 EROTIUM Ergo mox auferto tecum, quando abibis.
Then presently carry(-it)-off with-you, when you-shall-go-away.

SOSICLES Maxime.
Very-well.

EROTIUM Eamus intro.
Let-us-go inside.

SOSICLES Iam sequar te. hunc volo etiam conloqui.
Presently I-shall-follow you. this-one I-wish still to-speak-with.
eho Messenio, accede huc.
ho Messenio, come hither.

MESSENIO Quid negoti est?
What of-business is-it?

SOSICLES † susscIri.
(corrupt) (corrupt).

MESSENIO Quid eo opust?
What for-that need-is?

SOSICLES Opus est. scio ut me dices.
Need is. I-know how me you-will-call.

MESSENIO Tanto nequior.
So-much the-worse.

SOSICLES Habeo praedam: tantum incepi operis. 435
I-have booty: so-much I-have-begun of-work.
ei quantum potes,
go as-fast-as you-can,
abduc istos in tabernam actutum devorsoriam.
lead-off those to an-inn at-once lodging.
tum facito ante solem occasum ut venias advorsum mihi.
then see-to-it before the-sun's setting that you-come to-meet me.

MESSENIO Non tu istas meretrices novisti, ere.
Not you those courtesans know, master.

SOSICLES Tace, inquam ***
Be-silent, I-say (lacuna)
mihi dolebit, non tibi, si quid ego stulte fecero.
to-me it-will-hurt, not to-you, if anything I foolishly shall-have-done.
mulier haec stulta atque inscita est; quantum perspexi modo,
woman this foolish and ignorant is; as-far-as I-have-observed just-now,
est hic praeda nobis. —
is here booty for-us.—
MESSENIO Perii, iamne abis? periit probe:
I-am-done-for, now are-you-going? he-has-perished properly:
ducit lembum dierectum navis praedatoria.
leads the-skiff to-be-crucified a-ship piratical.
sed ego inscitus qui domino me postulem moderarier:
but I ignorant who for-my-master myself should-claim to-be-guided:
dicto me emit audientem, haud imperatorem sibi.
to-the-word me he-bought obedient, not a-commander for-himself.
sequimini, ut, quod imperatum est,
follow, that, what ordered is,
veniam advorsum temperi. —
I-may-come to-meet(-him) in-time.—

Kept in the assembly, Peniculus finds the lunch over and Sosicles coming out with a garland and the mantle. Sosicles boasts of a free lunch, a harlot, and a mantle, and when Peniculus accuses him he says he has never seen the man. Peniculus swears to tell Menaechmus' wife everything.

PENICULUS Plus triginta annis natus sum,
More-than thirty years born I-am,
quom interea loci,
when in-the-meantime of-place,
numquam quicquam facinus feci peius neque scelestius,
never any deed I-did worse nor more-wicked,
quam hodie, quom in contionem mediam me immersi miser.
than today, when into the-assembly middle myself I-plunged wretched.
ubi ego dum hieto, Menaechmus se subterduxit mihi
where I while I-gape, Menaechmus himself stole-away from-me
atque abiit ad amicam, credo, neque me voluit ducere.
and went-off to his-mistress, I-believe, nor me wished to-take.
qui illum di omnes perduint, qui primus commentust ***
how him the-gods all may-destroy, who first devised (lacuna)
contionem habere, qui homines occupatos occupat.
an-assembly to-hold, which men busy occupies.
non ad eam rem otiosos homines decuit deligi,
not for that thing idle men was-it-fitting to-be-chosen,
qui nisi adsint quom citentur, census capiat ilico?
whom unless they-be-present when they-are-summoned, a-fine should-seize at-once?
***
(lacuna)
***
(lacuna)

adfatim est hominum, in dies qui singulas escas edint,
plenty there-is of-men, per day who single meals eat,
quibus negoti nihil est,
to-whom of-business nothing is,
qui essum neque vocantur neque vocant:
who to-eat neither are-invited nor invite:
eos oportet contioni dare operam atque comitiis.
them it-behooves to-the-assembly to-give attention and to-the-elections.
si id ita esset, non ego hodie perdidissem prandium,
if that so were, not I today would-have-lost my-lunch,
quoi tam credo † datum voluisse quam me video vivere.
which so I-believe (corrupt) given to-have-wished as me I-see to-live.
ibo: etiamnum reliquiarum spes animum oblectat meum.
I-shall-go: still of-the-leftovers hope mind delights my.
sed quid ego video? Menaechmus cum corona exit foras.
but what I see? Menaechmus with a-garland comes-out out-of-doors.
sublatum est convivium, edepol venio adversum temperi.
removed is the-banquet, by-Pollux I-come to-meet(-him) in-time.
observabo, quid agat, hominem.
I-shall-watch, what he-may-do, the-man.
post adibo atque adloquar.
afterward I-shall-approach and address(-him).

SOSICLES Potine ut quiescas? ego tibi hanc hodie probe
Can-you that you-be-quiet? I to-you this today properly
lepideque concinnatam referam temperi.
and-charmingly refashioned shall-bring-back in-time.
non faxo eam esse dices: ita ignorabitur.
not I-shall-make-it it to-be you-will-say: so it-will-be-not-recognized.

PENICULUS Pallam ad phrygionem fert confecto prandio
The-mantle to the-embroiderer he-carries finished the-lunch
vinoque expoto, parasito excluso foras.
and-the-wine drunk-up, the-parasite shut out-of-doors.
non hercle is sum qui sum, ni hanc iniuriam
not by-Hercules he I-am who I-am, unless this injury
meque ultus pulchre fuero. observa quid dabo.
and-me avenged finely I-shall-have. watch what I-shall-give.
SOSICLES Pro di immortales, quoi homini umquam uno die
O gods immortal, to-what man ever in-one day
boni dedistis plus, qui minus speraverit?
of-good have-you-given more, who less has-hoped?
prandi, potavi, scortum accubui, apstuli
I-have-lunched, I-have-drunk, with-a-harlot I-reclined, I-carried-off
hanc, quoius heres numquam erit post hunc diem.
this, of-which an-heir never will-be after this day.
PENICULUS Nequeo quae loquitur exaudire clanculum;
I-cannot what he-says to-hear secretly;
satur nunc loquitur de me et de parti mea.
full now he-speaks about me and about part my.
SOSICLES Ait hanc dedisse me sibi, atque eam meae
She-says this to-have-given me to-her, and it from-my
uxori surrupuisse. quoniam sentio
wife to-have-stolen. since I-perceive(-her)
errare, extemplo, quasi res cum ea esset mihi,
to-err, at-once, as-if business with her were to-me,
coepi adsentari: mulier quidquid dixerat,
I-began to-assent: the-woman whatever had-said,
idem ego dicebam. quid multis verbis opust?
the-same I was-saying. what of-many words need-is?

minore nusquam bene fui dispendio.
at-less nowhere well have-I-fared cost.

PENICULUS Adibo ad hominem, nam turbare gestio.
I-shall-approach to the-man, for to-make-trouble I-long.

SOSICLES Quis hic est, qui adversus it mihi?
Who this is, who toward goes me?

PENICULUS Quid ais, homo
What you-say, man

levior quam pluma, pessime et nequissime,
lighter than a-feather, worst and most-worthless,

flagitium hominis, subdole ac minimi preti?
disgrace of-a-man, crafty and of-least worth?

quid de te merui, qua me causa perderes?
what of you have-I-deserved, for-what me reason you-should-ruin?

ut surrupuisti te mihi dudum de foro!
how you-stole yourself from-me a-while-ago from the-forum!

fecisti funus med absente prandio.
you-have-made a-funeral me absent for-the-lunch.

cur ausu's facere, quoi ego aeque heres eram?
why dared-you to-do(-it), to-which I equally heir was?

SOSICLES Adulescens, quaeso, quid tibi mecum est rei,
Young-man, I-pray, what to-you with-me is of-business,

qui mihi male dicas homini ignoto insciens?
that me ill you-speak-of a-man unknown not-knowing?

an tibi malam rem vis pro male dictis dari?
or to-you an-evil thing you-wish for ill words to-be-given?

PENICULUS † Pol eam quidem edepol te dedisse intellego.
(corrupt) by-Pollux it indeed by-Pollux you to-have-given I-perceive.

SOSICLES Responde, adulescens, quaeso, quid nomen tibist?
Answer, young-man, I-pray, what name to-you-is?

PENICULUS Etiam derides, quasi nomen non noveris?
Still you-mock, as-if the-name not you-knew?

SOSICLES Non edepol ego te, quod sciam,
Not by-Pollux I you, so-far-as I-know,

umquam ante hunc diem
ever before this day

vidi neque novi; verum certo, quisquis es,
saw nor knew; but certainly, whoever you-are,

si aequom facias, mihi odiosus ne sies.
if the-fair-thing you-would-do, to-me hateful don't be.

PENICULUS Menaechme, vigila.
Menaechmus, wake-up.

SOSICLES Vigilo hercle equidem, quod sciam.
I-am-awake by-Hercules indeed, so-far-as I-know.

PENICULUS Non me novisti?
Not me you-know?

SOSICLES Non negem, si noverim.
Not I-would-deny(-it), if I-knew(-you).

PENICULUS Tuom parasitum non novisti?
Your parasite not you-know?

SOSICLES Non tibi
Not to-you

sanum est, adulescens, sinciput, intellego.
sound is, young-man, the-half-head, I-perceive.

PENICULUS Responde, surrupuistin uxori tuae
Answer, stole-you from-wife your

pallam istanc hodie atque dedisti Erotio?
mantle that today and gave(-it) to-Erotium?

SOSICLES Neque hercle ego uxorem habeo neque ego Erotio
Neither by-Hercules I a-wife have nor I to-Erotium
dedi nec pallam surrupui.
gave nor a-mantle stole.
PENICULUS Satin sanus es?
Enough sane are-you?
occisast haec res. non ego te indutum foras
slain-is this business. not I you wearing out-of-doors
exire vidi pallam?
to-come-out saw the-mantle?
SOSICLES Vae capiti tuo.
Woe to-head your.
omnis cinaedos esse censes, tu quia es?
all pathics to-be you-think, you because are?
tun med indutum fuisse pallam praedicas?
you me wearing to-have-been the-mantle declare?
PENICULUS Ego hercle vero.
I by-Hercules indeed.
SOSICLES Non tu abis quo dignus es?
Not you go-off where worthy you-are?
aut te piari iube, homo insanissime.
or yourself to-be-purified order, man most-insane.
PENICULUS Numquam edepol quisquam me exorabit, quin tuae
Never by-Pollux anyone me will-prevail-upon, but to-your
uxori rem omnem iam, uti sit gesta, eloquar;
wife the-thing whole now, as it-was done, I-shall-tell;
omnes in te istaec recident contumeliae:
all upon you those will-fall-back insults:
faxo haud inultus prandium comederis. —
I-shall-make-sure not unpunished the-lunch you-shall-have-eaten.—

SOSICLES Quid hoc est negoti? satine, ut quemque conspicor,
What this is of-business? enough, as each-one I-catch-sight-of,
ita me ludificant? sed concrepuit ostium.
so me do-they-make-fun-of? but has-creaked the-door.

IX · THE MAID AND THE BRACELET

Erotium's maid gives Sosicles a bracelet to take to the goldsmith and asks for earrings for herself. He pretends to remember the bracelet and promises everything. Alone, he throws away his garland to mislead pursuers and goes to find Messenio.

ANCILLA Menaechme, amare ait te multum Erotium,
Menaechmus, to-love says you much Erotium,
ut hoc una opera sibi ad aurificem deferas,
that this with-the-same trouble for-her to the-goldsmith you-take,
atque huc ut addas auri pondo unciam
and hither that you-add of-gold in-weight an-ounce
iubeasque spinter novom reconcinnarier.
and-order the-bracelet new to-be-refashioned.
SOSICLES Et istuc et aliud, si quid curari volet,
Both that and another, if anything to-be-seen-to she-shall-wish,
me curaturum dicito, quidquid volet.
me going-to-see-to(-it) say, whatever she-shall-wish.
ANCILLA Scin quid hoc sit spinter?
Know-you what this may-be bracelet?
SOSICLES Nescio, nisi aureum.
I-know-not, except of-gold.

ANCILLA Hoc est quod olim clanculum ex armario
This is which once secretly from the-cupboard
te surrupuisse aiebas uxori tuae.
you to-have-stolen you-said from-wife your.
SOSICLES Numquam hercle factum est.
Never by-Hercules done it-was.
ANCILLA Non meministi, obsecro?
Not you-remember, I-beseech?
redde igitur spinter, si non meministi.
give-back then the-bracelet, if not you-remember.
SOSICLES Mane.
Wait.
535 immo equidem memini. nempe hoc est, quod illi dedi.
nay indeed I-remember. surely this is-it, which to-her I-gave.
ANCILLA Istuc.
That.
SOSICLES Ubi illae armillae sunt, quas una dedi?
Where those armlets are, which together I-gave?
ANCILLA Numquam dedisti.
Never you-gave(-them).
SOSICLES Nam pol hoc unum dedi.
For by-Pollux this one I-gave.
ANCILLA Dicam curare?
Shall-I-say to-see-to(-it)?
SOSICLES Dicito: curabitur.
Say(-it): it-will-be-seen-to.
540 et palla et spinter faxo referantur simul.
both the-mantle and the-bracelet I-shall-make-sure be-brought-back together.

ANCILLA Amabo, mi Menaechme, inauris da mihi
Please, my Menaechmus, earrings give me
faciendas pondo duom nummum, stalagmia,
to-be-made in-weight of-two coins, pendants,
ut te libenter videam, quom ad nos veneris.
that you gladly I-may-see, when to us you-shall-have-come.
SOSICLES Fiat. cedo aurum, ego manupretium dabo.
Let-it-be-done. give the-gold, I the-cost-of-labor shall-give.
ANCILLA Da sodes abs te: ego post reddidero tibi.
Give please from you: I afterward shall-have-repaid you.
SOSICLES Immo cedo abs te: ego post tibi reddam duplex.
Nay give from you: I afterward to-you shall-repay double.
ANCILLA Non habeo.
Not I-have(-it).
SOSICLES At tu, quando habebis, tum dato.
But you, when you-shall-have(-it), then give(-it).
ANCILLA Numquid vis? —
Anything-do you-want?—
SOSICLES Haec me curaturum dicito —
These me going-to-see-to say—
ut quantum possint quique liceant veneant.
that as-much-as they-can and-for-what they-may-fetch they-be-sold.
iamne abiit intro? abiit, operuit fores.
now has-she-gone inside? she-has-gone, she-has-shut the-doors.
di me quidem omnes adiuvant, augent, amant.
the-gods me indeed all help, increase, love.
sed quid ego cesso, dum datur mi occasio
but why I do-I-delay, while is-given to-me opportunity
tempusque, abire ab his locis lenoniis?
and-time, to-go-away from these places pimpish?

propera, Menaechme, fer pedem, confer gradum.
hurry, Menaechmus, bring your-foot, quicken your-step.
555 demam hanc coronam atque abiciam ad laevam manum,
I-shall-take-off this garland and shall-throw(-it) to the-left hand,
ut, siquis sequatur, hac me abiisse censeant.
that, if-anyone follow, this-way me to-have-gone they-may-think.
ibo et conveniam servom, si potero, meum,
I-shall-go and meet slave, if I-shall-be-able, my,
ut haec, quae bona dant di mihi, ex me sciat. —
that these, which good-things give the-gods to-me, from me he-may-know.—

X · THE WIFE CONFRONTS MENAECHMUS

Peniculus brings the wife to catch her husband and shows her the garland he wore. Menaechmus returns, cursing a day lost defending a bad client before the aediles, and says aloud that he gave his wife's mantle to Erotium. Confronted by both, he denies everything, even the lunch, then admits he lent the mantle out. His wife shuts him out until he brings it back; Peniculus, left with nothing, curses them both and goes; and Menaechmus goes to ask Erotium for it.

MATRONA Egone hic me patiar frustra in matrimonio,
I here myself shall-endure in-vain in marriage,
560 ubi vir compilet clanculum quidquid domist
when my-husband pillages secretly whatever at-home-is
atque ea ad amicam deferat?
and it to his-mistress carries?
PENICULUS Quin tu taces?
Why-not you be-silent?
manufesto faxo iam opprimes: sequere hac modo.
red-handed I-shall-make-sure presently you-will-catch(-him): follow this-way only.

pallam ad phrygionem cum corona ebrius
the-mantle to the-embroiderer with a-garland drunk
ferebat, hodie tibi quam surrupuit domo.
he-was-carrying, today from-you which he-stole from-home.
sed eccam coronam quam habuit. num mentior?
but behold-it the-garland which he-had. surely-not I-lie?
em hac abiit, si vis persequi vestigiis.
there this-way he-went-off, if you-wish to-follow by-the-tracks.
atque edepol eccum optume revortitur;
and by-Pollux behold-him most-conveniently he-returns;
sed pallam non fert.
but the-mantle not he-carries.

MATRONA Quid ego nunc cum illoc agam?
What I now with that-one shall-do?

PENICULUS Idem quod semper: male habeas; sic censeo.
The-same as always: ill treat(-him); so I-advise.

huc concedamus: ex insidiis aucupa.
hither let-us-withdraw: from ambush lie-in-wait-for(-him).

MENAECHMUS Ut hoc utimur maxime more moro
How this we-use most custom foolish
molestoque multum, atque uti quique sunt
and-troublesome greatly, and as each are
optumi, maxume morem habent hunc:
best, most the-custom they-have this:
clientes sibi omnes volunt esse multos:
clients for-themselves all wish to-be many:
bonine an mali sint, id haud quaeritant;
good or bad they-be, that not they-ask;
res magis quaeritur quam clientum fides
the-property more is-asked than of-the-clients the-good-faith

cuius modi clueat.
of-what sort it-be-reputed.
si est pauper atque haud malus, nequam habetur,
if he-is poor and not bad, worthless he-is-held,
sin dives malust, is cliens frugi habetur.
but-if rich bad-he-is, he a-client honest is-held.
qui neque leges neque aequom bonum usquam colunt,
who neither the-laws nor the-fair good anywhere cultivate,
sollicitos patronos habent.
anxious patrons they-have.
datum denegant quod datum est, litium pleni, rapaces
given they-deny what given was, of-lawsuits full, grasping
viri, fraudulenti,
men, fraudulent,
qui aut faenore aut periuriis habent rem paratam,
who either by-usury or by-perjuries have property acquired,
mens est in quo ***
the-mind is in which (lacuna)
eis ubi dicitur dies, simul patronis dicitur.
for-them when is-named the-day, at-once for-the-patrons it-is-named.
aut ad populum aut in iure aut apud aedilem res est.
either before the-people or in court or before the-aedile the-case is.
sicut me hodie nimis sollicitum cliens
just-as me today very anxious a-client
quidam habuit, neque quod volui
certain had, nor what I-wished
agere aut quicum licitumst, ita med attinuit, ita detinuit.
to-do or with-whom it-was-allowed, so me he-held, so he-detained.
apud aediles pro eius factis plurumisque pessumisque
before the-aediles for his deeds very-many-and very-bad

dixi causam, condiciones tetuli tortas, confragosas:
I-pleaded the-case, terms I-brought twisted, rough:
aut plus aut minus quam opus fuerat dicto
either more or less than need had-been to-the-word
dixeram † controversiam, ut
I-had-said (corrupt) the-dispute, that
sponsio fieret. quid ille? qui ∗∗∗ praedem dedit.
a-wager might-be-made. what he? who (lacuna) a-surety gave.
nec magis manufestum ego hominem
nor more red-handed I a-man
umquam ullum teneri vidi:
ever any to-be-held saw:
omnibus male factis testes tres aderant acerrumi.
for-all ill deeds witnesses three were-present very-keen.
di illum omnes perdant, ita mihi hunc hodie corrupit diem,
the-gods him all may-destroy, so for-me this today he-spoiled day,
meque adeo, qui hodie forum umquam oculis inspexi meis.
and-me indeed, who today the-forum ever with-eyes looked-at my.
diem corrupi optimum: iussi adparari prandium,
a-day I-have-spoiled the-best: I-ordered to-be-prepared lunch,
amica exspectat me, scio. ubi primum est licitum, ilico
my-mistress awaits me, I-know. when first it-was allowed, at-once
properavi abire de foro. iratast, credo, nunc mihi;
I-hurried to-go-away from the-forum. angry-she-is, I-believe, now with-me;
placabit palla quam dedi,
will-appease(-her) the-mantle which I-gave,
quam hodie uxori abstuli atque huic detuli Erotio.
which today from-my-wife I-took and to-her I-brought Erotium.
PENICULUS Quid ais?
What you-say?

MATRONA Viro me malo male nuptam.
To-a-husband I bad badly married.

PENICULUS Satin audis quae illic loquitur?
Enough hear-you what-things he speaks?

MATRONA Satis.
Enough.

MENAECHMUS Si sapiam, hinc intro abeam,
If I-were-wise, hence inside I-would-go-off,
ubi mi bene sit.
where for-me well it-may-be.

PENICULUS Mane: male erit potius.
Wait: ill it-will-be rather.

MATRONA Ne illam ecastor faenerato abstulisti.
Truly that by-Castor at-interest you-have-carried-off.

PENICULUS Sic datur.
So it-is-given.

605 MATRONA Clanculum te istaec flagitia facere censebas potis?
Secretly you those outrages to-do did-you-think able?

MENAECHMUS Quid illuc est, uxor, negoti?
What that is, wife, of-business?

MATRONA Men rogas?
Me you-ask?

MENAECHMUS Vin hunc rogem?
Want-you this-one I-should-ask?

MATRONA Aufer hinc palpationes.
Take hence your-caresses.

PENICULUS Perge tu.
Go-on you.

MENAECHMUS Quid tu mihi
Why you to-me
tristis es?
gloomy are?
MATRONA Te scire oportet.
You to-know it-behooves.
PENICULUS Scit, sed dissimulat malus.
He-knows, but he-pretends-not the-rogue.
MENAECHMUS Quid negotist?
What of-business-is-it?
MATRONA Pallam —
The-mantle—
MENAECHMUS Pallam?
The-mantle?
MATRONA Quidam pallam —
A-certain-one a-mantle—
PENICULUS Quid paves?
Why do-you-tremble?
MENAECHMUS Nil equidem paveo. 610
Nothing indeed I-tremble.
PENICULUS Nisi unum: palla pallorem incutit.
Except one-thing: the-mantle pallor strikes-in.
at tu ne clam me comesses prandium. perge in virum.
but you lest secretly-from me you-should-eat-up lunch. go-on at your-husband.
MENAECHMUS Non taces?
Not you-are-silent?
PENICULUS Non hercle vero taceo. nutat, ne loquar.
Not by-Hercules indeed I-am-silent. he-nods, lest I-speak.

MENAECHMUS Non hercle ego quidem usquam
Not by-Hercules I indeed anywhere
quicquam nuto neque nicto tibi.
anything nod nor wink to-you.

MATRONA Ne ego mecastor mulier misera.
Truly I by-Castor a-woman wretched.

MENAECHMUS Qui tu misera es? mi expedi.
How you wretched are? to-me explain.

615 PENICULUS Nihil hoc confidentius,
Nothing than-this bolder,
qui quae vides ea pernegat.
who what-things you-see those denies.

MENAECHMUS Per Iovem deosque omnis adiuro,
By Jupiter and-the-gods all I-swear,
uxor, (satin hoc est tibi?)
wife, (enough this is for-you?)
me isti non nutasse.
me to-that-one not to-have-nodded.

PENICULUS Credit iam tibi de isto: illuc redi.
She-believes now you about that: thither return.

MENAECHMUS Quo ego redeam?
Where I am-to-return?

PENICULUS Equidem ad phrygionem censeo. ei, pallam refer.
Indeed to the-embroiderer I-think. go, the-mantle bring-back.

MENAECHMUS Quae istaec palla est?
What that mantle is?

PENICULUS Taceo iam, quando haec rem non meminit suam.
I-am-silent now, since she the-matter not remembers her-own.

* * *

(lacuna)

MENAECHMUS Numquis servorum deliquit? 620
Surely-not-any of-the-slaves has-done-wrong?
num ancillae aut servi tibi
surely-not the-maids or the-slaves to-you
responsant? eloquere. impune non erit.
answer-back? speak-out. unpunished not it-will-be.
MATRONA Nugas agis.
Trifles you-are-making.
MENAECHMUS Tristis admodum es. non mi istuc satis placet.
Gloomy very you-are. not to-me that enough pleases.
MATRONA Nugas agis.
Trifles you-are-making.
MENAECHMUS Certe familiarium aliquoi irata es.
Surely of-the-household with-someone angry you-are.
MATRONA Nugas agis.
Trifles you-are-making.
MENAECHMUS Num mihi es irata saltem?
Surely-not with-me you-are angry at-least?
MATRONA Nunc tu non nugas agis.
Now you not trifles are-making.
MENAECHMUS Non edepol deliqui quicquam. 625
Not by-Pollux I-have-done-wrong in-anything.
MATRONA Em rursum nunc nugas agis.
There again now trifles you-are-making.
MENAECHMUS Dic, mea uxor, quid tibi aegre est?
Tell, my wife, what to-you vexing is?
PENICULUS Bellus blanditur tibi.
The-pretty-fellow fawns on-you.
MENAECHMUS Potin ut mihi molestus ne sis? num te appello?
Can-you that to-me troublesome not you-be? surely-not you I-address?

MATRONA Aufer manum.
Take-away your-hand.

PENICULUS Sic datur. properato absente me comesse prandium,
So it-is-given. hurry absent me to-eat-up lunch,
post ante aedis cum corona me derideto ebrius.
afterward before the-house with a-garland me mock drunk.

MENAECHMUS Neque edepol ego prandi neque hodie
Neither by-Pollux I lunched nor today
huc intro tetuli pedem.
hither inside brought a-foot.

PENICULUS Tun negas?
You deny?

MENAECHMUS Nego hercle vero.
I-deny by-Hercules indeed.

PENICULUS Nihil hoc homine audacius.
Nothing than-this man more-audacious.
non ego te modo hic ante aedis cum corona florea
not I you just-now here before the-house with a-garland of-flowers
vidi astare? quom negabas mi esse sanum sinciput,
saw to-stand? when you-were-denying to-me to-be sound the-half-head,
et negabas me novisse, peregrinum aibas esse te?
and you-were-denying me to-know, a-foreigner you-said to-be you?

MENAECHMUS Quin ut dudum divorti abs te,
Nay since a-while-ago I-parted from you,
redeo nunc demum domum.
I-return now at-last home.

PENICULUS Novi ego te. non mihi censebas esse,
Know I you. not for-me you-thought to-be,
qui te ulciscerer.
by-which you I-might-avenge.
omnia hercle uxori dixi.
all by-Hercules to-your-wife I-told.
MENAECHMUS Quid dixisti?
What did-you-tell?
PENICULUS Nescio,
I-know-not,
eam ipsus roga.
her yourself ask.
MENAECHMUS Quid hoc est, uxor? quidnam hic narravit tibi?
What this is, wife? what-pray this-one told you?
quid id est? quid taces? quin dicis quid sit?
what that is? why are-you-silent? why-not you-say what it-may-be?
MATRONA Quasi tu nescias.
As-if you not-knew.
* * *
(lacuna)
MATRONA Me rogas? 640
Me you-ask?
MENAECHMUS Pol haud rogem te, si sciam.
By-Pollux not I-would-ask you, if I-knew.
PENICULUS O hominem malum,
O man wicked,
ut dissimulat. non potes celare: rem novit probe.
how he-pretends-not. not you-can to-hide(-it): the-matter she-knows well.
omnia hercle ego edictavi.
all by-Hercules I proclaimed.

MENAECHMUS Quid id est?
What that is?

MATRONA Quando nil pudet
Since nothing shames(-you)

neque vis tua voluntate ipse profiteri, audi atque ades.
nor you-wish by-your will yourself to-confess, hear and attend.

et quid tristis sim et quid hic mihi dixerit,
both why gloomy I-am and what this-one to-me has-said,

faxo scias.
I-shall-make-sure you-know.

645 palla mi est domo surrupta.
a-mantle from-me has-been from-home stolen.

MENAECHMUS Palla surruptast mihi?
A-mantle stolen-has-been from-me?

PENICULUS Viden ut te scelestus captat?
See-you how you the-villain catches?

huic surruptast, non tibi.
from-her stolen-it-has-been, not from-you.

nam profecto tibi surrupta si esset — salva non foret.
for surely from-you stolen if it-had-been —safe not it-would-be.

MENAECHMUS Nil mihi tecum est. sed tu quid ais?
Nothing to-me with-you is. but you what you-say?

MATRONA Palla, inquam, periit domo.
The-mantle, I-say, has-perished from-home.

MENAECHMUS Quis eam surrupuit?
Who it stole?

MATRONA Pol istuc ille scit qui illam abstulit.
By-Pollux that he knows who it carried-off.

650 MENAECHMUS Quis is homo est?
Who that man is?

MATRONA Menaechmus quidam.
A-Menaechmus certain.

MENAECHMUS Edepol factum nequiter.
By-Pollux done wickedly.

quis is Menaechmust?
who that Menaechmus-is?

MATRONA Tu istic, inquam.
You there, I-say.

MENAECHMUS Egone?
I?

MATRONA Tu.
You.

MENAECHMUS Quis arguit?
Who accuses(-me)?

MATRONA Egomet.
I-myself.

PENICULUS Et ego. atque huic amicae detulisti Erotio.
And I. and to-this mistress you-brought(-it) Erotium.

MENAECHMUS Egon dedi?
I gave(-it)?

MATRONA Tu, tu istic, inquam. vin adferri noctuam,
You, you there, I-say. want-you to-be-brought an-owl,

quae 'tu tu' usque dicat tibi? nam nos iam defessi sumus.
which 'you you' continually may-say to-you? for we now wearied are.

MENAECHMUS Sed ego illam non condonavi,
But I it not gave-away,

sed sic utendam dedi.
but so to-be-used I-gave(-it).

MATRONA Equidem ecastor tuam nec chlamydem
Indeed by-Castor your neither cloak
do foras nec pallium
I-give out-of-doors nor mantle
cuiquam utendum. mulierem aequom est vestimentum muliebre
to-anyone to-be-used. a-woman fair it-is a-garment womanly
660 dare foras, virum virile. quin refers pallam domum?
to-give out-of-doors, a-man a-man's. why-not you-bring-back the-mantle home?
MENAECHMUS Ego faxo referetur.
I shall-make-sure it-is-brought-back.
MATRONA Ex re tua, ut opinor, feceris;
For interest your, as I-think, you-will-have-done(-it);
nam domum numquam introibis, nisi feres pallam simul.
for home never you-will-enter, unless you-shall-bring the-mantle with-you.
eo domum.
I-go home.
PENICULUS Quid mihi futurum est, qui tibi hanc operam dedi?
What to-me going-to-be is, who for-you this service gave?
MATRONA Opera reddetur, quando quid
The-service will-be-returned, when anything
tibi erit surruptum domo. —
from-you shall-be stolen from-home.—
665 PENICULUS Id quidem edepol numquam erit,
That indeed by-Pollux never will-be,
nam nihil est quod perdam domi.
for nothing is which I-may-lose at-home.
cum viro cum uxore di vos perdant.
with your-husband with your-wife the-gods you may-destroy.
properabo ad forum,
I-shall-hurry to the-forum,

nam ex hac familia me plane excidisse intellego. —
for from this household me plainly to-have-fallen-out I-perceive.—

MENAECHMUS Male mi uxor sese fecisse censet,
Ill to-me my-wife herself to-have-done thinks,
quom exclusit foras;
when she-shut(-me) out-of-doors;
quasi non habeam, quo intromittar, alium meliorem locum.
as-if not I-had, where I-might-be-admitted, another better place.
si tibi displiceo, patiundum: at placuero huic Erotio, 670
if to-you I-am-displeasing, to-be-borne(-it-is): but I-shall-have-pleased this Erotium,
quae me non excludet ab se, sed apud se occludet domi.
who me not will-shut-out from herself, but with herself will-shut-in at-home.
nunc ibo, orabo ut mihi pallam reddat, quam dudum dedi;
now I-shall-go, I-shall-beg that to-me the-mantle she-return, which a-while-ago I-gave;
aliam illi redimam meliorem. heus, ecquis hic est ianitor?
another for-her I-shall-buy better. hey, anyone here is a-porter?
aperite atque Erotium aliquis evocate ante ostium.
open and Erotium someone call-out before the-door.

XI · EROTIUM SHUTS MENAECHMUS OUT

Menaechmus asks Erotium to return the mantle, offering to buy her one twice as costly. She says she gave it to him only a little earlier to take to the embroiderer, with the bracelet for the goldsmith, and when he denies it she thinks he means to cheat her. She tells him not to come back without money and shuts her door; locked out of both houses, he goes to consult his friends.

675 EROTIUM Quis hic me quaerit?
Who here me seeks?
MENAECHMUS Sibi inimicus magis quam aetati tuae.
To-himself an-enemy more than to-life your.
EROTIUM Mi Menaechme, cur ante aedis astas? sequere intro.
My Menaechmus, why before the-house do-you-stand? follow inside.
MENAECHMUS Mane.
Wait.
scin quid est quod ego ad te venio?
know-you what it-is for-which I to you come?
EROTIUM Scio, ut tibi ex me sit volup.
I-know, that to-you from me it-may-be pleasure.
MENAECHMUS Immo edepol pallam illam, amabo te,
Nay by-Pollux the-mantle that, please you,
quam tibi dudum dedi,
which to-you a-while-ago I-gave,
mihi eam redde. uxor rescivit rem omnem,
to-me it give-back. my-wife has-found-out the-matter whole,
ut factum est, ordine.
as done it-was, in-order.
680 ego tibi redimam bis tanto pluris pallam, quam voles.
I for-you shall-buy twice so-much dearer a-mantle, which you-shall-wish.

EROTIUM Tibi dedi equidem illam, ad phrygionem
To-you I-gave indeed it, to the-embroiderer
ut ferres, paulo prius,
that you-might-carry(-it), a-little before,
et illud spinter, ut ad aurificem
and that bracelet, that to the-goldsmith
ferres, ut fieret novom.
you-might-carry(-it), that it-might-be-made new.
MENAECHMUS Mihi tu ut dederis pallam et spinter?
To-me you that you-gave the-mantle and the-bracelet?
numquam factum reperies.
never done you-will-find(-it).
nam ego quidem postquam illam dudum
for I indeed after it a-while-ago
tibi dedi atque abii ad forum,
to-you I-gave and went-off to the-forum,
nunc redeo, nunc te postillac video. 685
now I-return, now you after-that I-see.
EROTIUM Video quam rem agis.
I-see what business you-are-at.
quia commisi, ut me defrudes, ad eam rem adfectas viam.
because I-have-trusted(-you), that me you-may-cheat, to that thing you-aim-at the-way.
MENAECHMUS Neque edepol te defrudandi
Neither by-Pollux you of-cheating
causa posco (quin tibi
for-the-sake I-demand(-it) (nay to-you
dico uxorem rescivisse) —
I-tell my-wife to-have-found-out)—

EROTIUM Nec te ultro oravi ut dares:
Nor you of-my-own-accord I-begged that you-should-give(-it):
tute ultro ad me detulisti, dedisti eam dono mihi;
you-yourself of-your-own-accord to me brought(-it), you-gave it as-a-gift to-me;
eandem nunc reposcis: patiar.
the-same now you-demand-back: I-shall-bear(-it).
tibi habe, aufer, utere
for-yourself have(-it), take(-it)-away, use(-it)
vel tu vel tua uxor, vel etiam in loculos compingite.
either you or your wife, or even into coffers lock(-it).
tu huc post hunc diem pedem intro non feres, ne frustra sis;
you hither after this day a-foot inside not will-bring, lest in-vain you-be;
quando tu me bene merentem tibi habes despicatui,
since you me well deserving for-yourself hold in-contempt,
nisi feres argentum, frustra me ductare non potes.
unless you-shall-bring money, in-vain me to-lead-on not you-can.
aliam posthac invenito quam habeas frustratui. —
another hereafter find whom you-may-have for-deceiving.—
MENAECHMUS Nimis iracunde hercle tandem.
Too angrily by-Hercules at-last.
heus tu, tibi dico, mane,
hey you, to-you I-speak, wait,
redi. etiamne astas? etiam audes mea revorti gratia?
come-back. still do-you-stand? still dare-you for-my to-return sake?
abiit intro, occlusit aedis. nunc ego sum exclusissimus:
she-has-gone inside, she-has-shut the-house. now I am most-shut-out:

neque domi neque apud amicam mihi iam quicquam creditur.
neither at-home nor at my-mistress's to-me now anything is-believed.
ibo et consulam hanc rem amicos,
I-shall-go and consult on-this matter my-friends,
quid faciendum censeant. —
what to-be-done they-may-think.—

XII · THE WIFE TAKES SOSICLES FOR HER HUSBAND

Sosicles regrets trusting Messenio with the purse. The wife, watching for her husband, sees him bringing back the mantle and takes him for Menaechmus. She reproaches him for denying the theft while he holds it; he does not know her, says another woman gave it to him to be refashioned, and likens her railing to Hecuba's. She threatens to live a widow and sends for her father. Sosicles mocks them both: he knew her in Porthaon's time and her father with Calchas.

SOSICLES Nimis stulte dudum feci, quom marsuppium
Very foolishly a-while-ago I-acted, when the-purse
Messenioni cum argento concredidi.
to-Messenio with the-money I-entrusted.
immersit aliquo sese, credo, in ganeum.
he-has-plunged somewhere himself, I-believe, into a-tavern.
MATRONA Provisam quam mox vir meus redeat domum.
I-shall-look-out how soon husband my may-return home.
sed eccum video. salva sum, pallam refert.
but behold-him I-see. saved I-am, the-mantle he-brings-back.
SOSICLES Demiror ubi nunc ambulet Messenio.
I-wonder where now may-be-walking Messenio.

MATRONA Adibo atque hominem accipiam
I-shall-approach and the-man shall-receive
quibus dictis meret.
with-what words he-deserves.
non te pudet prodire in conspectum meum,
not you does-it-shame to-come-forth into sight my,
flagitium hominis, cum istoc ornatu?
disgrace of-a-man, with that get-up?
SOSICLES Quid est?
What is-it?
710 quae te res agitat, mulier?
what you thing drives, woman?
MATRONA Etiamne, impudens,
Still, shameless,
muttire verbum unum audes aut mecum loqui?
to-mutter word one dare-you or with-me to-speak?
SOSICLES Quid tandem admisi in me, ut loqui non audeam?
What pray have-I-admitted upon myself, that to-speak not I-may-dare?
MATRONA Rogas me? o hominis impudentem audaciam!
You-ask me? O of-a-man shameless audacity!
SOSICLES Non tu scis, mulier, Hecubam quapropter canem
Not you know, woman, Hecuba why a-bitch
715 Graii esse praedicabant?
the-Greeks to-be used-to-declare?
MATRONA Non equidem scio.
Not indeed I-know.
SOSICLES Quia idem faciebat Hecuba quod tu nunc facis:
Because the-same was-doing Hecuba which you now do:
omnia mala ingerebat, quemquem aspexerat.
all evils she-heaped-on, whomever she-had-looked-at.

itaque adeo iure coepta appellari est canes.
and-so precisely by-right begun to-be-called she-was the-bitch.

MATRONA Non ego istaec tua flagitia possum perpeti.
Not I those your outrages can endure.

nam med aetatem viduam esse mavelim,
for me for-life a-widow to-be I-would-prefer,

quam istaec flagitia tua pati quae tu facis.
than those outrages your to-endure which you do.

SOSICLES Quid id ad me, tu te nuptam possis perpeti
What that to me, you yourself married can endure

an sis abitura a tuo viro? an mos hic ita est,
or you-are going-to-go-away from your husband? or the-custom here so is,

peregrino ut advenienti narrent fabulas?
to-a-foreigner that arriving they-tell stories?

MATRONA Quas fabulas? non, inquam, patiar praeterhac,
What stories? not, I-say, I-shall-endure besides-this,

quin vidua vivam quam tuos mores perferam.
but a-widow I-would-live than your ways endure.

SOSICLES Mea quidem hercle causa vidua vivito,
For-my indeed by-Hercules sake a-widow live,

vel usque dum regnum optinebit Iuppiter.
even right-on while the-kingdom shall-hold Jupiter.

MATRONA At mihi negabas dudum surrupuisse te,
But to-me you-were-denying a-while-ago to-have-stolen(-it) you,

nunc eandem ante oculos attines: non te pudet?
now the-same before my-eyes you-hold: not you does-it-shame?

SOSICLES Eu hercle, mulier, multum et audax et mala es.
Bravo by-Hercules, woman, very both bold and bad you-are.

tun tibi hanc surreptam dicere audes, quam mihi
you from-you this stolen to-say dare, which to-me

dedit alia mulier ut concinnandam darem?
gave another woman that to-be-refashioned I-might-give(-it)?

MATRONA Ne istuc mecastor — iam patrem accersam meum
Truly that by-Castor —now father I-shall-summon my

atque ei narrabo tua flagitia quae facis.
and to-him I-shall-tell your outrages which you-do.

ei, † Deceo, quaere meum patrem, tecum simul
go, (corrupt) Deceo, seek my father, with-you together

ut veniat ad me: ita rem esse dicito.
that he-may-come to me: so the-matter to-be say.

iam ego aperiam istaec tua flagitia.
now I shall-lay-open those your outrages.

SOSICLES Sanan es?
Sane are-you?

quae mea flagitia?
what my outrages?

MATRONA Pallam atque aurum meum
The-mantle and gold my

domo suppilas tuae uxori et tuae
from-home you-pilfer from-your wife and to-your

degeris amicae. satin haec recte fabulor?
you-carry-off mistress. enough these rightly do-I-tell?

SOSICLES Quaeso hercle, mulier, si scis, monstra quod bibam,
I-pray by-Hercules, woman, if you-know, show(-me) what I-may-drink,

tuam qui possim perpeti petulantiam.
your by-which I-can endure petulance.

quem tu hominem esse me arbitrere, nescio;
what you man to-be me may-think, I-know-not;

ego te simitu novi cum Porthaone.
I you at-the-same-time knew with Porthaon.

MATRONA Si me derides, at pol illum non potes,
If me you-mock, but by-Pollux him not you-can,
patrem meum, qui huc advenit. quin respicis?
father my, who hither comes. why-not you-look-back?
novistin tu illum?
know-you you him?
SOSICLES Novi cum Calcha simul:
I-know(-him) with Calchas together:
eodem die illum vidi quo te ante hunc diem.
on-the-same day him I-saw on-which you before this day.
MATRONA Negas novisse me? negas patrem meum? 750
You-deny to-have-known me? you-deny father my?
SOSICLES Idem hercle dicam, si avom vis adducere.
The-same by-Hercules I-shall-say, if grandfather you-wish to-bring.
MATRONA Ecastor pariter hoc atque alias res soles.
By-Castor equally this and other things you-are-wont.

XIII · SOSICLES FEIGNS MADNESS

The father tries to settle the quarrel and rebukes his daughter for watching her husband, until he hears of the theft. When Sosicles swears he has never entered the house, father and daughter think him mad. He plays the madman, raving that Bacchus and Apollo order him to attack them. The old man goes for a doctor.

SENEX Ut aetas mea est atque ut hoc usus facto est
As age my is and as for-this need of-action is
gradum proferam, progrediri properabo.
step I-shall-put-forward, to-go-forward I-shall-hurry.
sed id quam mihi facile sit, haud sum falsus. 755
but that how to-me easy it-is, not I-am deceived.

nam pernicitas deserit: consitus sum
for nimbleness deserts(-me): overgrown I-am
senectute, onustum gero corpus, vires
with-old-age, a-burdened I-carry body, strength
reliquere: ut aetas mala est; mers mala ergost.
has-left(-me): how age bad is; a-ware bad then-it-is.
nam res plurumas pessumas, quom advenit, fert:
for things very-many very-bad, when it-arrives, it-brings:
quas si autumem omnis, nimis longus sermost.
which if I-should-name all, too long the-talk-is.
sed haec res mihi in pectore et corde curaest,
but this matter to-me in my-breast and heart a-care-is,
quidnam hoc sit negoti, quod filia sic
what-pray this may-be of-business, that my-daughter so
repente expetit me, ut ad sese irem.
suddenly asks-for me, that to her I-should-go.
nec, quid id sit, mihi certius facit, quid
nor, what it may-be, to-me more-certain she-makes, what
velit, quid me accersat.
she-wants, why me she-summons.
verum propemodum iam scio, quid siet rei.
but nearly now I-know, what it-may-be of-a-matter.
credo cum viro litigium natum esse aliquod.
I-believe with her-husband a-quarrel arisen to-have some.
ita istaec solent, quae viros subservire
so those-women are-wont, who their-husbands to-be-subservient
sibi postulant, dote fretae, feroces.
to-themselves demand, on-the-dowry relying, fierce.
et illi quoque haud abstinent saepe culpa.
and they too not abstain often from-fault.

verum est modus tamen, quoad pati uxorem oportet;
but there-is a-measure yet, how-far to-endure a-wife it-behooves;
nec pol filia umquam patrem accersit ad se,
nor by-Pollux a-daughter ever her-father summons to herself,
nisi aut quid commissi aut iurgi est iusta causa.
unless either some of-offense or of-a-quarrel there-is just cause.
sed id quidquid est, iam sciam. atque eccam eampse
but that whatever it-is, presently I-shall-know. and behold-her herself
ante aedis et eius virum tristem video.
before the-house and her husband gloomy I-see.
id est quod suspicabar.
that is what I-suspected.
appellabo hanc.
I-shall-address her.

MATRONA Ibo advorsum. salve multum, mi pater.
I-shall-go to-meet(-him). greetings much, my father.

SENEX Salva sis. salven advenio? salven accersi iubes?
Safe may-you-be. safely-do I-arrive? safely to-be-summoned do-you-order?
quid tu tristis es? quid ille autem abs te iratus destitit?
why you gloomy are? why he moreover from you angry has-stood-off?
nescio quid vos velitati estis inter vos duos.
I-know-not what you skirmished have between you two.
loquere, uter meruistis culpam? paucis, non longos logos.
speak, which-of-you have-deserved the-blame? in-few, not long speeches.

MATRONA Nusquam equidem quicquam deliqui:
Nowhere indeed in-anything have-I-done-wrong:
hoc primum te absolvo, pater.
this first you I-absolve, father.
verum vivere hic non possum neque durare ullo modo.
but to-live here not I-can nor to-hold-out in-any way.

proin tu me hinc abducas.
so you me hence should-take-away.

SENEX Quid istuc autem est?
What that moreover is?

MATRONA Ludibrio, pater,
For-a-laughingstock, father,

habeor.
I-am-held.

SENEX Unde?
By-whom?

MATRONA Ab illo, quoi me mandavisti, meo viro.
By him, to-whom me you-entrusted, my husband.

SENEX Ecce autem litigium. quotiens tandem edixi tibi,
Behold moreover a-quarrel. how-often pray did-I-proclaim to-you,
ut caveres, neuter ad me iretis cum querimonia?
that you-should-beware, that-neither to me you-should-come with a-complaint?

MATRONA Qui ego istuc, mi pater, cavere possum?
How I that, my father, to-beware-of can?

SENEX Men interrogas?
Me you-ask?

MATRONA Nisi non vis.
Unless not you-wish.

SENEX Quotiens monstravi tibi, viro ut morem geras,
How-often did-I-show you, to-your-husband that compliance you-should-yield,
quid ille faciat, ne id observes, quo eat,
what he may-do, not it you-watch, where he-may-go,
quid rerum gerat.
what of-things he-may-transact.

MATRONA At enim ille hinc amat meretricem ex proxumo.
But indeed he hence loves a-courtesan from the-next-house.

SENEX Sane sapit,
Very-much he-is-wise,
atque ob istanc industriam etiam faxo amabit amplius.
and for that diligence even I-shall-make-sure he-will-love more.
MATRONA Atque ibi potat.
And there he-drinks.
SENEX Tua quidem ille causa potabit minus,
For-your indeed he sake will-drink less,
si illic sive alibi libebit?
if there or elsewhere it-shall-please(-him)?
quae haec, malum, impudentiast?
what this, the-devil, impudence-is?
una opera prohibere, ad cenam ne promittat, postules,
with-the-same effort to-prevent, to dinner lest he-promise, you-would-demand,
neve quemquam accipiat alienum apud se. serviren tibi
or-lest anyone he-receive stranger at his-house. to-be-slaves to-you
postulas viros? dare una opera pensum postules,
do-you-demand husbands? to-give with-the-same effort a-stint you-would-demand,
inter ancillas sedere iubeas, lanam carere.
among the-maids to-sit you-would-order, wool to-card.
MATRONA Non equidem mihi te advocatum,
Not indeed for-myself you as-advocate,
pater, adduxi, sed viro.
father, have-I-brought, but for-my-husband.
hinc stas, illim causam dicis.
on-this-side you-stand, from-that-side the-case you-plead.
SENEX Si ille quid deliquerit,
If he anything shall-have-done-wrong,
multo tanto illum accusabo, quam te accusavi, amplius.
by-much so-much him I-shall-accuse, than you I-have-accused, more.

quando te auratam et vestitam bene habet, ancillas penum
since you gilded and dressed well he-keeps, maids provisions
recte praehibet, melius sanam est, mulier, mentem sumere.
properly he-supplies, better a-sane it-is, woman, mind to-take.
MATRONA At ille suppilat mihi aurum
But he pilfers from-me gold
et pallas ex arcis domo,
and mantles from the-chests from-home,
me despoliat, mea ornamenta clam ad meretrices degerit.
me he-despoils, my ornaments secretly to the-courtesans he-carries-off.
SENEX Male facit, si istuc facit; si non facit, tu male facis,
Badly he-does, if that he-does; if not he-does, you badly do,
quae insontem insimules.
who an-innocent-man accuse.
MATRONA Quin etiam nunc habet pallam, pater,
Nay even now he-has the-mantle, father,
et spinter, quod ad hanc detulerat,
and the-bracelet, which to her he-had-brought,
nunc, quia rescivi, refert.
now, because I-found-out, he-brings-back.
SENEX Iam ego ex hoc, ut factumst, scibo.
Now I from him, how done-it-was, shall-know.
ibo ad hominem atque adloquar.
I-shall-go to the-man and address(-him).
dic mi istuc, Menaechme, quod vos dissertatis, ut sciam.
tell me that, Menaechmus, which you-two discuss, that I-may-know.
quid tu tristis es? quid illa autem irata abs te destitit?
why you gloomy are? why she moreover angry from you has-stood-off?

SOSICLES Quisquis es, quidquid tibi nomen est,
Whoever you-are, whatever to-you the-name is,
senex, summum Iovem
old-man, highest Jupiter
deosque do testes —
and-the-gods I-give as-witnesses—
SENEX Qua de re aut cuius rei rerum omnium?
What about matter or of-what matter out-of-things all?
SOSICLES Me neque isti male fecisse mulieri, quae me arguit
Me neither to-that ill to-have-done woman, who me accuses
hanc domo ab se surrupuisse
this from-home from her to-have-stolen
atque abstulisse *** deierat.
and to-have-carried-off (lacuna) swears.
si ego intra aedis huius umquam, ubi habitat, penetravi pedem,
if I within the-house of-hers ever, where she-lives, thrust a-foot,
omnium hominum exopto ut fiam miserorum miserrimus.
of-all men I-wish that I-may-become of-the-wretched the-most-wretched.
SENEX Sanun es, qui istuc exoptes
Sane are-you, who that wish
aut neges te umquam pedem
or deny you ever a-foot
in eas aedis intulisse ubi habitas, insanissime?
into that house to-have-brought where you-live, most-insane?
SOSICLES Tun, senex, ais habitare med in illisce aedibus?
You, old-man, say to-live me in that house?
SENEX Tun negas?
You deny?
SOSICLES Nego hercle vero.
I-deny by-Hercules indeed.

SENEX Immo hercle † ludere negas;
Nay by-Hercules (corrupt) to-play you-deny;
nisi quo nocte hac exmigrastis. concede huc, mea filia.
unless somewhere in-night this you-have-moved-out. withdraw hither, my daughter.
quid tu ais? num hinc exmigrastis?
what you say? surely-not hence you-have-moved-out?
MATRONA Quem in locum aut quam ob rem, obsecro?
What into place or what for reason, I-beseech?
SENEX Non edepol scio.
Not by-Pollux I-know.
MATRONA Profecto ludit te hic. non tu tenes?
Surely he-is-fooling you this-one. not you understand?
825 SENEX Iam vero, Menaechme, satis iocatu's.
Now indeed, Menaechmus, enough joked-you-have.
nunc hanc rem gere.
now this business conduct.
SOSICLES Quaeso, quid mihi tecum est?
I-pray, what to-me with-you is?
unde aut quis tu homo es? ***
whence or who you a-man are? (lacuna)
† tibi aut adeo isti,
(corrupt) to-you or indeed to-that-woman,
quae mihi molesta est quoquo modo?
who to-me troublesome is in-whatever way?
MATRONA Viden tu illi oculos virere? ut viridis exoritur colos
See-you you of-him the-eyes to-be-green? how a-green rises color
830 ex temporibus atque fronte, ut oculi scintillant, vide.
from the-temples and the-forehead, how the-eyes sparkle, see.

SOSICLES Quid mihi meliust,
What for-me better-is,
quam quando illi me insanire praedicant,
than since they me to-be-mad declare,
ego med adsimulem insanire, ut illos a me absterream?
I myself should-pretend to-be-mad, that them from me I-may-frighten-off?
MATRONA Ut pandiculans oscitatur. quid nunc faciam, mi pater?
How stretching he-yawns. what now shall-I-do, my father?
SENEX Concede huc, mea nata,
Withdraw hither, my daughter,
ab istoc quam potest longissime.
from that-one as can-be farthest.
SOSICLES Euhoe Bacche, Bromie,
Euhoe Bacchus, Bromius,
quo me in silvam venatum vocas?
where me into the-wood to-hunt do-you-call?
audio, sed non abire possum ab his regionibus,
I-hear, but not to-go-away I-can from these regions,
ita illa me ab laeva rabiosa femina adservat canis,
so that me from the-left rabid a-woman watches bitch,
poste autem illinc hircus † alus,
afterward moreover from-there a-goat (corrupt) (corrupt),
qui saepe aetate in sua
who often lifetime in his-own
perdidit civem innocentem falso testimonio.
has-ruined a-citizen innocent by-false testimony.
SENEX Vae capiti tuo.
Woe to-head your.

SOSICLES Ecce, Apollo mi ex oraclo imperat,
Behold, Apollo to-me from the-oracle commands,
ut ego illi oculos exuram lampadibus ardentibus.
that I her eyes should-burn-out with-torches blazing.
MATRONA Perii, mi pater, minatur mihi oculos exurere.
I-am-done-for, my father, he-threatens me the-eyes to-burn-out.
SENEX Filia, heus.
Daughter, hey.
MATRONA Quid est? quid agimus?
What is-it? what are-we-doing?
SENEX Quid si ego huc servos cito?
What if I hither the-slaves summon?
ibo, abducam qui hunc hinc tollant et domi devinciant,
I-shall-go, I-shall-bring who this-one hence may-carry and at-home bind-fast,
prius quam turbarum quid faciat amplius.
sooner than of-disturbances anything he-may-make more.
SOSICLES Enim haereo;
Indeed I-am-stuck;
ni occupo aliquid mihi consilium,
unless I-seize some for-myself plan,
hi domum me ad se auferent.
these home me to themselves will-carry-off.
pugnis me votas in huius ore quicquam parcere,
with-fists me you-forbid in her face at-all to-spare,
ni a meis oculis abscedat in malam magnam crucem.
unless from my eyes she-withdraw into evil great cross.
faciam quod iubes, Apollo.
I-shall-do what you-order, Apollo.

SENEX Fuge domum, quantum potest,
Flee home, as-fast-as can-be,
ne hic te obtundat.
lest here you he-beat.
MATRONA Fugio. amabo, adserva istunc, mi pater,
I-flee. please, guard that-one, my father,
ne quo hinc abeat. sumne ego mulier misera,
lest anywhere hence he-go-off. am I a-woman wretched,
quae illaec audio? —
who those-things hear?—
SOSICLES Haud male, Apollo illanc amovi;
Not badly, Apollo that-woman have-I-removed;
nunc hunc impurissimum,
now this-one most-filthy,
barbatum, tremulum Tithonum, qui cluet Cygno patre,
bearded, trembling Tithonus, who is-called with-Cygnus as-father,
ita mihi imperas ut ego huius membra atque ossa atque artua 855
so to-me you-command that I his limbs and bones and joints
comminuam illo scipione quem ipse habet.
should-crush-in-pieces with-that staff which he-himself has.
SENEX Dabitur malum,
There-will-be-given harm,
me quidem si attigeris aut si propius
me indeed if you-shall-have-touched or if nearer
ad me accesseris.
to me you-shall-have-approached.

SOSICLES Faciam quod iubes; securim capiam
I-shall-do what you-order; an-axe I-shall-take
ancipitem, atque hunc senem
double-edged, and this old-man's
osse fini dedolabo assulatim viscera.
the-bone as-far-as I-shall-hew in-splinters guts.
SENEX Enim vero illud praecavendumst,
Indeed truly that to-be-guarded-against-is,
atque adcurandumst mihi;
and to-be-attended-to-is by-me;
sane ego illum metuo, ut minatur, ne quid male faxit mihi.
much I him fear, as he-threatens, lest anything bad he-do to-me.
SOSICLES Multa mi imperas, Apollo:
Many-things to-me you-command, Apollo:
nunc equos iunctos iubes
now horses yoked you-order
capere me indomitos, ferocis, atque in currum inscendere,
to-take me untamed, fierce, and into the-chariot to-mount,
ut ego hunc proteram leonem vetulum, olentem, edentulum.
that I this may-trample lion old, stinking, toothless.
iam adstiti in currum, iam lora teneo,
now I-have-stood in the-chariot, now the-reins I-hold,
iam stimulus in manust.
now the-goad in hand-is.
agite equi, facitote sonitus ungularum appareat,
come horses, make-sure the-sound of-hooves be-heard,
cursu celeri facite inflexa sit pedum pernicitas.
with-course swift make bent be of-feet the-nimbleness.
SENEX Mihin equis iunctis minare?
Me with-horses yoked do-you-threaten?

SOSICLES Ecce, Apollo, denuo
Behold, Apollo, anew
me iubes facere impetum in eum qui stat atque occidere.
me you-order to-make an-attack upon him who stands and to-kill(-him).
sed quis hic est qui me capillo hinc de curru deripit?
but who this is who me by-the-hair hence from the-chariot drags-down?
imperium tuom demutat atque edictum Apollinis.
command your he-alters and the-edict of-Apollo.
SENEX Eu hercle morbum acrem ac durum
Bravo by-Hercules a-disease sharp and hard
*** di vostram fidem.
(lacuna) gods your faith.
vel hic qui insanit, quam valuit paulo prius;
for-instance this-one who is-mad, how-well he-was a-little before;
ei derepente tantus morbus incidit.
to-him suddenly so-great a-disease has-fallen-upon.
ibo atque accersam medicum iam quantum potest. —
I-shall-go and summon a-doctor now as-fast-as can-be.—

Sosicles slips away to his ship. The old man returns with a pompous doctor and finds Menaechmus cursing the parasite for betraying him and Erotium for refusing him the mantle. The doctor asks about his wine, his eyes, his bowels, and his sleep, and Menaechmus answers with abuse; he denies the chariot threats and trades insults. The doctor will treat him at his house, and the old man goes for four slaves. Alone, Menaechmus wonders why they call him mad, shut out by wife and mistress.

SOSICLES Iamne isti abierunt, quaeso, ex conspectu meo,
Now those have-gone-away, I-pray, out-of sight my,
qui me vi cogunt, ut validus insaniam?
who me by-force compel, that healthy I-should-be-mad?
quid cesso abire ad navem, dum salvo licet?
why do-I-delay to-go-off to the-ship, while safely it-is-allowed?
vosque omnis quaeso, si senex revenerit,
and-you all I-pray, if the-old-man shall-have-returned,
ne me indicetis qua platea hinc aufugerim. —
not me you-betray by-what street hence I-have-fled.—
SENEX Lumbi sedendo, oculi spectando dolent,
My-loins from-sitting, my-eyes from-watching ache,
manendo medicum, dum se ex opere recipiat.
from-waiting-for the-doctor, while himself from work he-may-get-back.
odiosus tandem vix ab aegrotis venit.
tiresome at-last scarcely from his-patients he-comes.
ait se obligasse crus fractum Aesculapio,
he-says himself to-have-bandaged a-leg broken for-Aesculapius,
Apollini autem brachium. nunc cogito,
for-Apollo moreover an-arm. now I-ponder,
utrum me dicam ducere medicum an fabrum.
whether myself I-should-say to-be-bringing a-doctor or a-carpenter.

atque eccum incedit. move formicinum gradum.
and behold-him he-advances. move-on your-ant's step.

MEDICUS quid esse illi morbi, dixeras? narra, senex.
what to-be with-him of-disease, had-you-said? tell, old-man.

num laruatust aut cerritus? fac sciam. 890
surely-not bewitched-is-he or crazed? make-sure I-know.

num eum veternus aut aqua intercus tenet?
surely-not him lethargy or water under-the-skin holds?

SENEX Quin ea te causa duco, ut id dicas mihi
Nay for-that you reason I-bring, that it you-may-tell me

atque illum ut sanum facias.
and him that sane you-may-make.

MEDICUS Perfacile id quidemst.
Very-easy that indeed-is.

sanum futurum, mea ego id promitto fide.
sane going-to-be(-he-is), on-my I that promise word.

SENEX Magna cum cura ego illum curari volo. 895
Great with care I him to-be-cared-for wish.

MEDICUS Quin suspirabo plus sescenta in die:
Nay I-shall-sigh more-than six-hundred-times in a-day:

ita ego eum cum cura magna curabo tibi.
so I him with care great shall-care-for for-you.

SENEX Atque eccum ipsum hominem.
And behold-him himself the-man.

observemus, quam rem agat.
let-us-watch, what business he-may-do.

MENAECHMUS Edepol ne hic dies pervorsus
By-Pollux truly this day perverse
atque advorsus mi optigit.
and adverse to-me has-befallen.
quae me clam ratus sum facere, ea omnia fecit palam
what-things me secretly thought I-have to-do, those all he-has-made openly
parasitus, qui me complevit flagiti et formidinis,
the-parasite, who me has-filled of-disgrace and of-dread,
meus Ulixes, suo qui regi tantum concivit mali.
my Ulysses, to-his-own who king so-much stirred-up of-evil.
quem ego hominem, siquidem vivo, vita evolvam sua —
whom I a-man, if-indeed I-live, of-life I-shall-unroll his-own—
sed ego stultus sum, qui illius esse dico, quae meast:
but I foolish am, who his to-be I-say, which mine-is:
meo cibo et sumptu educatust. anima privabo virum.
by-my food and expense reared-he-was. of-breath I-shall-deprive the-fellow.
condigne autem haec meretrix fecit, ut mos est meretricius:
fittingly moreover this courtesan has-acted, as the-custom is courtesan's:
quia rogo, palla ut referatur rursum ad uxorem meam,
because I-ask, the-mantle that be-brought-back again to wife my,
mihi se ait dedisse.
to-me herself she-says to-have-given(-it).
eu edepol ne ego homo vivo miser.
bravo by-Pollux truly I a-man live wretched.
SENEX Audin quae loquitur?
Hear-you what-things he-speaks?
MEDICUS Se miserum praedicat.
Himself wretched he-declares.
SENEX Adeas velim.
You-should-approach I-would-wish.

MEDICUS Salvos sis, Menaechme.
Safe may-you-be, Menaechmus.
quaeso, cur apertas brachium?
I-pray, why do-you-bare your-arm?
non tu scis, quantum isti morbo nunc tuo facias mali?
not you know, how-much to-that disease now your you-do of-harm?
MENAECHMUS Quin tu te suspendis?
Why-not you yourself hang?
SENEX Ecquid sentis?
At-all do-you-perceive?
MEDICUS Quidni sentiam?
Why-not should-I-perceive?
non potest haec res ellebori † iungere optinerier.
not can this matter of-hellebore (corrupt) (corrupt) to-be-maintained.
sed quid ais, Menaechme?
but what you-say, Menaechmus?
MENAECHMUS Quid vis?
What you-wish?
MEDICUS Dic mihi hoc quod te rogo:
Tell me this which you I-ask:
album an atrum vinum potas?
white or black wine do-you-drink?
MENAECHMUS Quin tu is in malam crucem?
Why-not you go into an-evil cross?
MEDICUS Iam hercle occeptat insanire primulum. ***
Now by-Hercules he-begins to-be-mad first. (lacuna)
MENAECHMUS Quin tu me interrogas,
Why-not you me ask,
purpureum panem an puniceum soleam ego esse an luteum?
purple bread or scarlet am-I-wont I to-eat or yellow?

soleamne esse avis squamosas, piscis pennatos?
am-I-wont to-eat birds scaly, fish feathered?

SENEX Papae,
Whew,

audin tu ut deliramenta loquitur? quid cessas dare
hear-you you how ravings he-speaks? why do-you-delay to-give

potionis aliquid prius quam percipit insania?
of-a-draft something sooner than seizes(-him) madness?

MEDICUS Mane modo, etiam percontabor alia.
Wait only, still I-shall-ask other-things.

SENEX Occidis fabulans.
You-kill(-me) chattering.

MEDICUS Dic mihi hoc: solent tibi umquam oculi duri fieri?
Tell me this: are-wont for-you ever the-eyes hard to-become?

MENAECHMUS Quid? tu me lucustam censes esse, homo ignavissime?
What? you me a-locust think to-be, man most-worthless?

MEDICUS Dic mihi: en umquam intestina tibi crepant,
Tell me: say ever the-guts for-you rumble,

quod sentias?
that you-perceive?

MENAECHMUS Ubi satur sum, nulla crepitant;
When full I-am, none rumble;

quando esurio, tum crepant.
when I-am-hungry, then they-rumble.

MEDICUS Hoc quidem edepol hau pro insano
This indeed by-Pollux not as an-insane-man

verbum respondit mihi.
a-word he-answered me.

perdormiscin usque ad lucem? facilen tu dormis cubans?
sleep-you-through right-on to daylight? easily you sleep lying-down?

MENAECHMUS Perdormisco, si resolvi argentum cui debeo —
I-sleep-through, if I-have-paid the-money to-whom I-owe(-it)—
qui te Iuppiter dique omnes, percontator, perduint.
how you Jupiter and-the-gods all, questioner, may-destroy.
MEDICUS Nunc homo insanire occeptat: de illis verbis cave tibi.
Now the-man to-be-mad begins: of those words beware for-yourself.
SENEX Immo Nestor nunc quidem est de verbis,
Nay a-Nestor now indeed he-is as-to words,
praeut dudum fuit;
compared-with a-while-ago he-was;
nam dudum uxorem suam esse aiebat rabiosam canem.
for a-while-ago his-wife his to-be he-was-saying a-rabid bitch.
MENAECHMUS Quid, ego?
What, I?
SENEX Dixti insanus, inquam.
You-said insane, I-say.
MENAECHMUS Egone?
I?
SENEX Tu istic, qui mihi
You there, who to-me
etiam me iunctis quadrigis minitatu's prosternere.
even me with-yoked four-horses threatened-you-have to-lay-low.
egomet haec te vidi facere, egomet haec ted arguo.
I-myself these-things you saw to-do, I-myself these-things you I-charge.
MENAECHMUS At ego te sacram coronam surrupuisse Iovi scio,
But I you the-sacred crown to-have-stolen from-Jupiter know,
et ob eam rem in carcerem ted esse compactum scio,
and for that thing into prison you to-have-been locked I-know,
et postquam es emissus, caesum virgis sub furca scio;
and after you-were let-out, flogged with-rods under the-fork I-know;

tum patrem occidisse et matrem vendidisse etiam scio.
then your-father to-have-killed and your-mother to-have-sold also I-know.
satin haec pro sano male dicta male dictis respondeo?
enough these as a-sane-man ill words to-ill words do-I-answer?
SENEX Obsecro hercle, medice, propere,
I-beseech by-Hercules, doctor, quickly,
quidquid facturu's, face.
whatever going-to-do-you-are, do(-it).
non vides hominem insanire?
not you-see the-man to-be-mad?
MEDICUS Scin quid facias optimum est?
Know-you what you-may-do best is?
ad me face uti deferatur.
to me make-sure that he-be-carried.
SENEX Itane censes?
So do-you-think?
MEDICUS Quippini?
Why-not?
ibi meo arbitratu potero curare hominem.
there at-my discretion I-shall-be-able to-treat the-man.
SENEX Age ut lubet.
Come as it-pleases(-you).
MEDICUS Elleborum potabis faxo aliquos viginti dies.
Hellebore you-shall-drink I-shall-make-sure some twenty days.
MENAECHMUS At ego te pendentem fodiam stimulis triginta dies.
But I you hanging shall-prick with-goads thirty days.
MEDICUS I, arcesse homines, qui illunc ad me deferant.
Go, fetch men, who that-one to me may-carry.
SENEX Quot sunt satis?
How-many are enough?

MEDICUS Proinde ut insanire video, quattuor, nihilo minus.
Just as to-be-mad I-see(-him), four, nothing less.

SENEX Iam hic erunt. asserva tu istunc, medice.
Presently here they-will-be. guard you that-one, doctor.

MEDICUS Immo ibo domum,
Nay I-shall-go home,

ut parentur quibus paratis opus est. tu servos iube
that be-prepared what prepared need there-is. you the-slaves order

hunc ad me ferant.
him to me that-they-carry.

SENEX Iam ego illic faxo erit.
Presently I there I-shall-make-sure he-will-be.

MEDICUS Abeo.
I-go-away.

SENEX Vale. —
Farewell.—

MENAECHMUS Abiit socerus, abiit medicus.
Has-gone my-father-in-law, has-gone the-doctor.

solus sum. pro Iuppiter,
alone I-am. O Jupiter,

quid illuc est quod med hisce homines insanire praedicant?
what that is that me these men to-be-mad declare?

nam equidem, postquam gnatus sum,
for indeed, since born I-was,

numquam aegrotavi unum diem,
never have-I-been-ill one day,

neque ego insanio neque pugnas neque ego litis coepio.
neither I am-mad nor fights nor I lawsuits begin.

salvus salvos alios video, novi homines, adloquor.
sound sound others I-see, I-know men, I-address(-them).

an illi perperam insanire me aiunt, ipsi insaniunt?
or they wrongly to-be-mad me say, themselves are-mad?
quid ego nunc faciam? domum ire cupio: uxor non sinit;
what I now shall-do? home to-go I-long: my-wife not permits;
huc autem nemo intromittit. nimis proventum est nequiter.
hither moreover no-one lets-me-in. very turned-out it-has wickedly.
965 hic ero usque: ad noctem saltem, credo, intromittar domum.
here I-shall-be continually: at night at-least, I-believe, I-shall-be-let-in home.

XV · MESSENIO RESCUES MENAECHMUS

Messenio praises the slave who serves his master well for fear of the whip. The old man's slaves seize Menaechmus, and Messenio, taking him for Sosicles, beats them off. As his reward he asks for his freedom, and the puzzled Menaechmus grants it. Messenio goes for the purse, and Menaechmus goes to try Erotium again.

MESSENIO Spectamen bono servo id est, qui rem erilem
The-test for-a-good slave this is, who the-business of-his-master
procurat, videt, collocat cogitatque,
manages, sees-to, arranges and-ponders,
ut absente ero rem eri diligenter
that absent his-master the-business of-his-master diligently
tutetur, quam si ipse adsit aut rectius.
he-may-protect, as-well-as if he-himself were-present or more-rightly.
970 tergum quam gulam, crura quam ventrem oportet
his-back than his-gullet, his-legs than his-belly it-behooves
potiora esse, cui cor modeste situmst.
more-important to-be, to-whom the-heart modestly placed-is.
recordetur id, qui nihili sunt, quid eis preti
let-him-remember this, who of-no-worth are, what to-them of-wages

detur ab suis eris, ignavis, improbis viris:
is-given by their-own masters, to-idle, to-wicked men:
verbera compedes
lashes fetters
molae, lassitudo fames frigus durum,
mills, weariness hunger cold hard,
haec pretia sunt ignaviae.
these the-wages are of-idleness.
id ego male malum metuo: propterea bonum
that I badly the-evil fear: therefore good
esse certumst potius quam malum;
to-be settled-it-is rather than bad;
nam magis multo patior facilius verba: verbera ego odi,
for more much I-endure more-easily words: blows I hate,
nimioque edo lubentius molitum, quam molitum praehibeo.
and-much I-eat more-gladly what-is-ground, than ground I-supply.
propterea eri imperium exsequor, bene et sedate servo id;
therefore of-my-master the-command I-carry-out, well and calmly I-keep it;
atque mihi id prodest.
and to-me that profits.
alii ita ut in rem esse ducunt, sint:
others so as in their-interest to-be they-reckon, let-them-be:
ego ita ero ut me esse oportet;
I so shall-be as me to-be it-behooves;
metum mihi adhibeam, culpam abstineam,
fear for-myself let-me-apply, fault let-me-keep-off,
ero ut omnibus in locis sim praesto:
to-my-master that all in places I-be at-hand:

metuam haud multum. prope est
I-shall-fear not much. near is-the-time
quando erus ob facta pretium exsolvet.
when my-master for my-deeds the-wage will-pay.
eo ego exemplo servio, tergi ut in rem esse arbitror.
by-that I example serve, of-my-back as in the-interest to-be I-judge.
postquam in tabernam vasa et servos
after into the-inn the-baggage and the-slaves
conlocavi, ut iusserat,
I-placed, as he-had-ordered,
ita venio adversum. nunc foris pultabo,
so I-come to-meet(-him). now the-doors I-shall-knock,
adesse ut me sciat,
to-be-here that me he-may-know,
† neque virum ex hoc saltu damni
(corrupt) nor the-man out-of this pass of-damage
salvom ut educam foras.
safe that I-may-lead out-of-doors.
sed metuo, ne sero veniam depugnato proelio.
but I-fear, lest late I-come with-fought-out the-battle.
SENEX Per ego vobis deos atque homines dico,
By I to-you the-gods and men I-say,
ut imperium meum
that command my
sapienter habeatis curae, quae imperavi atque impero:
wisely you-may-have as-a-care, what I-have-commanded and I-command:
facite illic homo iam in medicinam ablatus sublimen siet,
make that man now to the-infirmary carried aloft be,
nisi quidem vos vostra crura aut latera nihili penditis.
unless indeed you your legs or sides at-nothing value.

cave quisquam, quod illic minitetur, vostrum flocci fecerit.
beware any-one, what he may-threaten, of-you a-straw may-care.
quid statis? quid dubitatis? 995
why do-you-stand? why do-you-hesitate?
iam sublimen raptum oportuit.
already aloft seized he-ought(-to-have-been).
ego ibo ad medicum: praesto ero illi, cum venietis.
I shall-go to the-doctor: at-hand I-shall-be for-him, when you-shall-come.
MENAECHMUS Occidi,
I-am-killed,
quid hoc est negoti?
what this is of-business?
quid illisce homines ad me currunt, opsecro?
why those men to me run, I-beseech?
quid voltis vos? quid quaeritatis? quid me circumsistitis?
what want you? what do-you-seek? why me do-you-surround?
quo rapitis me? quo fertis me?
where are-you-snatching me? where are-you-carrying me?
perii, opsecro vestram fidem,
I-am-done-for, I-beseech your faith,
Epidamnienses, subvenite, cives. quin me mittitis? 1000
Epidamnians, help, citizens. why-not me you-let-go?
MESSENIO Pro di immortales, obsecro,
O gods immortal, I-beseech,
quid ego oculis aspicio meis?
what I with-eyes behold my?
erum meum indignissime nescio qui sublimen ferunt.
master my most-shamefully some-I-know-not who aloft carry.
MENAECHMUS Ecquis suppetias mihi audet ferre?
Anyone help to-me dares to-bring?

MESSENIO Ego, ere, audacissime.
I, master, most-boldly.

o facinus indignum et malum, Epidamnii cives, erum
O deed shameful and wicked, Epidamnian citizens, my-master

meum hic in pacato oppido luci deripier in via,
my here in a-peaceful town by-daylight to-be-dragged-off in the-street,

qui liber ad vos venerit.
who free to you has-come.

mittite istunc.
let-go that-one.

MENAECHMUS Obsecro te, quisquis es, operam mihi ut des,
I-beseech you, whoever you-are, help to-me that you-give,

neu sinas in me insignite fieri tantam iniuriam.
nor you-allow upon me notoriously to-be-done such-great injury.

MESSENIO Immo et operam dabo
Nay both help I-shall-give

et defendam et subvenibo sedulo.
and defend(-you) and come-to-aid diligently.

numquam te patiar perire, me perirest aequius.
never you shall-I-allow to-perish, me to-perish-is fairer.

eripe oculum isti, ab umero
tear-out the-eye from-that-one, by the-shoulder

qui tenet, ere, te obsecro.
who holds(-you), master, you I-beseech.

hisce ego iam sementem in ore faciam pugnosque obseram.
for-these I now a-sowing in the-face shall-make and-fists sow.

maximo hodie malo hercle vostro istunc fertis. mittite.
with-the-greatest today harm by-Hercules your that-one you-carry. let-go.

MENAECHMUS Teneo ego huic oculum.
I-hold I of-this-one the-eye.

MESSENIO Face ut oculi locus in capite appareat.
Make that of-the-eye the-place in his-head appear.
vos scelesti, vos rapacis, vos praedones.
you villains, you robbers, you pirates.
LORARII Periimus.
We-are-done-for.
obsecro hercle.
I-beseech-you by-Hercules.
MESSENIO Mittite ergo.
Let-go then.
MENAECHMUS Quid me vobis tactiost?
What me to-you of-touching-is?
pecte pugnis.
comb(-them) with-fists.
MESSENIO Agite abite, fugite hinc in malam crucem.
Come go-away, flee hence into an-evil cross.
em tibi etiam: quia postremus cedis,
there for-you too: because last you-withdraw,
hoc praemi feres.
this of-reward you-shall-carry.
nimis bene ora commetavi atque ex mea sententia.
very well the-faces I-have-measured and to my liking.
edepol, ere, ne tibi suppetias temperi adveni modo.
by-Pollux, master, truly to-you help in-time I-came just.

MENAECHMUS At tibi di semper, adulescens,
But to-you the-gods always, young-man,
quisquis es, faciant bene.
whoever you-are, may-do well.
nam absque te esset,
for without you were-it,
hodie numquam ad solem occasum viverem.
today never to the-sun's setting would-I-live.
MESSENIO Ergo edepol, si recte facias,
Then by-Pollux, if rightly you-would-act,
ere, med emittas manu.
master, me you-would-free from-hand.
MENAECHMUS Liberem ego te?
Should-I-free I you?
MESSENIO Verum, quandoquidem, ere, te servavi.
Truly, since, master, you I-have-saved.
MENAECHMUS Quid est?
What is-it?
1025 adulescens, erras.
young-man, you-err.
MESSENIO Quid, erro?
What, I-err?
MENAECHMUS Per Iovem adiuro patrem,
By Jupiter I-swear the-father,
med erum tuom non esse.
me master your not to-be.
MESSENIO Non taces?
Not are-you-silent?

MENAECHMUS Non mentior;
Not I-lie;
nec meus servos umquam tale fecit quale tu mihi.
nor my slave ever such did as you to-me.
MESSENIO Sic sine igitur, si tuom negas me esse, abire liberum.
So let(-me) then, if yours you-deny me to-be, to-go-off free.
MENAECHMUS Mea quidem hercle causa liber
For-my indeed by-Hercules sake free
esto atque ito quo voles.
be and go where you-shall-wish.
MESSENIO Nempe iubes? 1030
Surely you-order(-it)?
MENAECHMUS Iubeo hercle, si quid imperi est in te mihi.
I-order(-it) by-Hercules, if any of-command is over you to-me.
MESSENIO Salve, mi patrone. cum tu liber es, Messenio,
Hail, my patron. since you free are, Messenio,
gaudeo. credo hercle vobis. sed, patrone, te obsecro,
I-rejoice. I-believe by-Hercules you. but, patron, you I-beseech,
ne minus imperes mihi quam cum tuos servos fui.
lest less you-command me than when your slave I-was.
apud ted habitabo et quando ibis,
with you I-shall-live and when you-shall-go,
una tecum ibo domum.
together with-you I-shall-go home.
MENAECHMUS Minime. 1035
By-no-means.
MESSENIO Nunc ibo in tabernam, vasa atque argentum tibi
Now I-shall-go into the-inn, the-baggage and the-money for-you
referam. recte est obsignatum in vidulo marsuppium
I-shall-bring-back. properly is sealed in the-trunk the-purse

cum viatico: id tibi iam huc adferam.
with the-travel-money: that to-you presently hither I-shall-bring.

MENAECHMUS Adfer strenue.
Bring(-it) briskly.

MESSENIO Salvom tibi ita ut mihi dedisti
Safe to-you so as to-me you-gave(-it)
reddibo. hic me mane. —
I-shall-return(-it). here me wait.—

MENAECHMUS Nimia mira mihi quidem hodie
Too-great wonders to-me indeed today
exorta sunt miris modis:
arisen have in-wonderful ways:
alii me negant eum esse qui sum, atque excludunt foras
others me deny him to-be who I-am, and shut(-me) out-of-doors
* * *
(lacuna)
vel ille qui se petere argentum modo, qui servom se meum
or he who himself to-seek money just-now, who slave himself my
esse aiebat, meus servator, quem ego modo emisi manu;
to-be said, my preserver, whom I just-now freed from-hand;
is ait se mihi allaturum cum argento marsuppium:
he says himself to-me going-to-bring with the-money the-purse:
id si attulerit, dicam ut a me
it if he-shall-have-brought, I-shall-say that from me
abeat liber quo volet,
he-go-away free where he-shall-wish,
ne tum, quando sanus factus sit, a me argentum petat.
lest then, when sane made he-be, from me money he-may-seek.

socer et medicus me insanire aiebant.
my-father-in-law and the-doctor me to-be-mad were-saying.
quid sit, mira sunt.
what it-may-be, wonders they-are.
haec nihilo esse mihi videntur setius quam somnia.
these by-nothing to-be to-me seem otherwise than dreams.
nunc ibo intro ad hanc meretricem,
now I-shall-go inside to this courtesan,
quamquam suscenset mihi,
although she-is-angry with-me,
si possum exorare ut pallam reddat,
if I-can to-prevail-upon(-her) that the-mantle she-return,
quam referam domum. —
which I-may-carry-back home.—

XVI · THE BROTHERS RECOGNIZE EACH OTHER

Sosicles denies freeing Messenio, and then the twins come face to face. Messenio questions them, and their country, father, the loss at Tarentum, and their mother's name prove them brothers. Menaechmus learns who ate his lunch. Messenio is freed, and Menaechmus will auction everything, his wife included, and go home to Syracuse.

SOSICLES Men hodie usquam convenisse te, audax, audes dicere, 1050
Me today anywhere to-have-met you, bold-one, dare-you to-say,
postquam advorsum mi imperavi ut huc venires?
after to-meet me I-ordered that hither you-should-come?
MESSENIO Quin modo
Nay just-now
erupui, homines quom ferebant te sublimen quattuor,
I-snatched(-you)-away, men when were-carrying you aloft four,

apud hasce aedis. tu clamabas deum
at this house. you were-shouting of-the-gods
fidem atque hominum omnium,
the-faith and of-men all,
quom ego accurro teque eripio vi pugnando ingratiis.
when I run-up and-you rescue by-force fighting in-spite-of-them.
ob eam rem, quia te servavi, me amisisti liberum.
for that thing, because you I-saved, me you-have-let-go free.
cum argentum dixi me petere et vasa, tu quantum potest
when the-money I-said myself to-seek and the-baggage, you as-fast-as can-be
praecucurristi obviam, ut quae fecisti infitias eas.
ran-ahead to-meet(-me), that what-things you-have-done into-denial you-may-go.
SOSICLES Liberum ego te iussi abire?
Free I you ordered to-go-off?
MESSENIO Certo.
Certainly.
SOSICLES Quin certissimumst,
Nay most-certain-it-is,
mepte potius fieri servom, quam te umquam emittam manu.
myself rather to-become a-slave, than you ever I-shall-free from-hand.
MENAECHMUS Si voltis per oculos iurare,
If you-wish by my-eyes to-swear,
nihilo hercle ea causa magis
by-nothing by-Hercules for-that reason more
facietis, ut ego hodie abstulerim
will-you-make, that I today have-carried-off
pallam et spinter, pessumae.
the-mantle and the-bracelet, worst-women.
MESSENIO Pro di immortales, quid ego video?
O gods immortal, what I see?

SOSICLES Quid vides?
What do-you-see?

MESSENIO Speculum tuom.
Mirror your.

SOSICLES Quid negoti est?
What of-business is-it?

MESSENIO Tuast imago. tam consimilest quam potest.
Yours-is the-image. as like-it-is as it-can-be.

SOSICLES Pol profecto haud est dissimilis,
By-Pollux truly not it-is unlike,
meam quom formam noscito.
my when form I-consider.

MENAECHMUS O adulescens, salve, qui me servavisti, quisquis es. 1065
O young-man, hail, who me saved, whoever you-are.

MESSENIO Adulescens, quaeso hercle eloquere
Young-man, I-pray by-Hercules speak-out
tuom mihi nomen, nisi piget.
your to-me name, unless it-irks(-you).

MENAECHMUS Non edepol ita promeruisti de me,
Not by-Pollux so have-you-deserved of me,
ut pigeat, quae velis
that it-should-irk(-me), what-things you-may-wish
obsequi. mihi est Menaechmo nomen.
to-comply-with. to-me is Menaechmus the-name.

SOSICLES Immo edepol mihi.
Nay by-Pollux to-me.

MENAECHMUS Siculus sum Syracusanus.
A-Sicilian I-am Syracusan.

SOSICLES Eadem urbs et patria est mihi.
The-same city and fatherland is to-me.

MENAECHMUS Quid ego ex te audio?
What I from you hear?

SOSICLES Hoc quod res est.
This which the-thing is.

MESSENIO Novi equidem hunc: erus est meus.
I-know indeed this-one: master is my.

ego quidem huius servos sum, sed med esse huius credidi.
I indeed his slave am, but me to-be his I-believed.

ego hunc censebam te esse, huic etiam exhibui negotium.
I him thought you to-be, to-him even I-gave trouble.

quaeso ignoscas, si quid stulte dixi atque imprudens tibi.
I-pray you-pardon, if anything foolishly I-said and unwittingly to-you.

SOSICLES Delirare mihi videre: non commeministi, simul
To-be-raving to-me you-seem: not you-remember, together

te hodie mecum exire ex navi?
you today with-me to-come-out from the-ship?

MESSENIO Enim vero aequom postulas.
Indeed truly a-fair-thing you-ask.

tu erus es: tu servom quaere. tu salveto: tu vale.
you master are: you a-slave seek. you hail: you farewell.

hunc ego esse aio Menaechmum.
this-one I to-be say Menaechmus.

MENAECHMUS At ego me.
But I me.

SOSICLES Quae haec fabulast?
What this story-is?

tu es Menaechmus?
you are Menaechmus?

MENAECHMUS Me esse dico, Moscho prognatum patre.
Me to-be(-so) I-say, from-Moschus born father.

SOSICLES Tun meo patre es prognatus?
You of-my father are born?

MENAECHMUS Immo equidem, adulescens, meo;
Nay indeed, young-man, of-mine;

tuom tibi neque occupare neque praeripere postulo.
yours from-you neither to-seize nor to-snatch-away I-claim.

MESSENIO Di immortales,
Gods immortal,

spem insperatam date mihi quam suspicor.
the-hope unhoped-for give me which I-suspect.

nam nisi me animus fallit, hi sunt gemini germani duo.
for unless me my-mind deceives, these are twins full-brothers two.

nam et patriam et patrem conmemorant
for both the-fatherland and the-father they-recall

pariter qui fuerint sibi.
equally who have-been to-them.

sevocabo erum. Menaechme.
I-shall-call-aside my-master. Menaechmus.

SOSICLES Quid vis?
What you-wish?

MESSENIO Non ambos volo,
Not both I-want,

sed uter vostrorum est advectus mecum navi.
but which of-you was brought with-me by-ship.

MENAECHMUS Non ego.
Not I.

SOSICLES At ego.
But I.

MESSENIO Te volo igitur. huc concede.
You I-want then. hither withdraw.

SOSICLES Concessi. quid est?
I-have-withdrawn. what is-it?

MESSENIO Illic homo aut sycophanta aut geminus est frater tuos.
That man either a-trickster or twin is brother your.
nam ego hominem hominis similiorem numquam vidi alterum.
for I a-man to-a-man more-like never saw another.
neque aqua aquae nec lacte est lactis, crede mi, usquam similius,
neither water to-water nor milk is to-milk, believe me, anywhere more-like,
1090 quam hic tui est, tuque huius autem;
than this-one to-you is, and-you to-him moreover;
post eandem patriam ac patrem
besides the-same fatherland and father
memorat. meliust nos adire atque hunc percontarier.
he-recalls. better-it-is us to-approach and him to-question.

SOSICLES Hercle qui tu me admonuisti recte, et habeo gratiam.
By-Hercules indeed you me have-advised rightly, and I-have gratitude.
perge operam dare, obsecro hercle; liber esto, si invenis
go-on effort to-give, I-beseech by-Hercules; free be, if you-find
hunc meum fratrem esse.
this-one my brother to-be.

MESSENIO Spero.
I-hope(-so).

SOSICLES Et ego item spero fore.
And I likewise hope(-it) to-be.

1095 MESSENIO Quid ais tu? Menaechmum, opinor,
What you-say you? Menaechmus, I-think,
te vocari dixeras.
you to-be-called you-had-said.

MENAECHMUS Ita vero.
So indeed.

MESSENIO Huic item Menaechmo nomen est. in Sicilia
To-this-one likewise Menaechmus the-name is. in Sicily
te Syracusis natum esse dixti: et hic natust ibi.
you at-Syracuse born to-be you-said: and this-one born-was there.
Moschum tibi patrem fuisse dixti: huic itidem fuit.
Moschus to-you the-father to-have-been you-said: to-him likewise he-was.
nunc operam potestis ambo mihi dare et vobis simul.
now help you-can both to-me to-give and to-yourselves together.
MENAECHMUS Promeruisti ut ne quid ores 1100
You-have-deserved that not anything you-may-ask
quod velis, quin impetres.
which you-may-wish, but you-may-obtain(-it).
tam quasi me emeris argento, liber servibo tibi.
as as-if me you-had-bought with-money, free I-shall-serve you.
MESSENIO Spes mihi est, vos inventurum fratres germanos duos
Hope to-me is, you going-to-find brothers full two
geminos, una matre natos et patre uno uno die.
twins, of-one mother born and of-father one on-one day.
MENAECHMUS Mira memoras. utinam efficere
Wonders you-relate. would-that to-accomplish
quod pollicitu's possies.
what promised-you-have you-could.
MESSENIO Possum. sed nunc agite uterque id quod rogabo dicite. 1105
I-can. but now come each that which I-shall-ask say.
MENAECHMUS Ubi lubet, roga: respondebo.
When it-pleases, ask: I-shall-answer.
nil reticebo quod sciam.
nothing shall-I-keep-back which I-know.
MESSENIO Est tibi nomen Menaechmo?
Is to-you the-name Menaechmus?

MENAECHMUS Fateor.

I-confess(-it).

MESSENIO Est itidem tibi?

Is(-it) likewise to-you?

SOSICLES Est.

It-is.

MESSENIO Patrem fuisse Moschum tibi ais?

The-father to-have-been Moschus to-you you-say?

MENAECHMUS Ita vero.

So indeed.

SOSICLES Et mihi.

And to-me.

MESSENIO Esne tu Syracusanus?

Are you a-Syracusan?

MENAECHMUS Certo.

Certainly.

MESSENIO Quid tu?

What you?

SOSICLES Quippini?

Why-not?

MESSENIO Optime usque adhuc conveniunt signa.

Best right-on till-now agree the-signs.

porro operam date.

further effort give.

quid longissime meministi, dic mihi, in patria tua?

what most-distantly you-remember, tell me, in fatherland your?

MENAECHMUS Cum patre ut abii
With my-father how I-went-off
Tarentum ad mercatum, postea
to-Tarentum to the-market, afterward
inter homines me deerrare a patre atque inde avehi.
among the-men me to-wander-off from my-father and thence to-be-carried-away.
SOSICLES Iuppiter supreme, serva me.
Jupiter supreme, save me.
MESSENIO Quid clamas? quin taces?
Why do-you-shout? why-not are-you-silent?
quot eras annos gnatus, quom te 1115
how-many were-you years born, when you
pater a patria avehit?
your-father from your-fatherland carried-away?
MENAECHMUS Septuennis:
Seven-years-old:
nam tunc dentes mihi cadebant primulum.
for then my-teeth from-me were-falling first.
neque patrem umquam postilla vidi.
nor my-father ever after-that I-saw.
MESSENIO Quid? vos tum patri
What? you then to-your-father
filii quot eratis?
sons how-many were?
MENAECHMUS Ut nunc maxime memini, duo.
As now most I-remember, two.
MESSENIO Uter eratis, tun an ille, maior?
Which were-you, you or he, the-elder?
MENAECHMUS Aeque ambo pares.
Equally both alike.

MESSENIO Qui id potest?
How that can-be?

MENAECHMUS Gemini ambo eramus.
Twins both we-were.

SOSICLES Di me servatum volunt.
The-gods me saved wish.

MESSENIO Si interpellas, ego tacebo potius.
If you-interrupt, I shall-be-silent rather.

SOSICLES Taceo.
I-am-silent.

MESSENIO Dic mihi:
Tell me:

uno nomine ambo eratis?
of-one name both were-you?

MENAECHMUS Minime. nam mihi hoc erat,
By-no-means. for to-me this was,

quod nunc est, Menaechmo: illum tum vocabant Sosiclem.
which now is, Menaechmus: him then they-called Sosicles.

SOSICLES Signa adgnovi, contineri quin complectar non queo.
The-signs I-have-recognized, to-be-held-back but I-embrace(-him) not I-can.

mi germane gemine frater, salve. ego sum Sosicles.
my full twin brother, hail. I am Sosicles.

MENAECHMUS Quo modo igitur post Menaechmo
In-what way then afterward Menaechmus

nomen est factum tibi?
the-name was made for-you?

SOSICLES Postquam ad nos renuntiatum est te
After to us reported it-was you
*** et patrem esse mortuom,
(lacuna) and the-father to-be dead,
avos noster mutavit: quod tibi nomen est, fecit mihi.
grandfather our changed(-it): what to-you the-name is, he-made for-me.
MENAECHMUS Credo ita esse factum ut dicis. sed mi hoc responde.
I-believe so to-be done as you-say. but to-me this answer.
SOSICLES Roga.
Ask.
MENAECHMUS Quid erat nomen nostrae matri?
What was the-name to-our mother?
SOSICLES Teuximarchae.
Teuximarcha.
MENAECHMUS Convenit.
It-agrees.
o salve, insperate multis annis post quem conspicor.
O hail, unhoped-for many years after whom I-behold.
SOSICLES Frater, et tu, quem ego multis miseriis laboribus
Brother, and you, whom I with-many miseries labors
usque adhuc quaesivi quemque ego esse inventum gaudeo.
right-on till-now sought and-whom I to-be found rejoice.
MESSENIO Hoc erat, quod haec te meretrix huius vocabat nomine:
This it-was, that this you courtesan by-his was-calling name:
hunc censebat te esse, credo, quom vocat te ad prandium.
him she-thought you to-be, I-believe, when she-calls you to lunch.

MENAECHMUS Namque edepol iussi hic mihi
For by-Pollux I-ordered here for-me
hodie prandium apparari,
today lunch to-be-prepared,
clam meam uxorem,
secretly-from my wife,
quoi pallam surrupui dudum domo,
from-whom the-mantle I-stole a-while-ago from-home,
eam dedi huic.
it I-gave to-her.
SOSICLES Hanc, dicis, frater, pallam, quam ego habeo?
This, you-say, brother, mantle, which I have?
MENAECHMUS Haec east.
This it-is.
quo modo haec ad te pervenit?
in-what way this to you came?
SOSICLES Meretrix huc ad prandium
The-courtesan hither to lunch
me abduxit, me sibi dedisse aiebat. prandi perbene,
me led-off, me to-her to-have-given(-it) she-was-saying. I-lunched very-well,
potavi atque accubui scortum, pallam et aurum hoc abstuli.
I-drank and reclined-with a-harlot, the-mantle and gold this I-carried-off.
MENAECHMUS Gaudeo edepol, si quid
I-rejoice by-Pollux, if anything
propter me tibi evenit boni.
because-of me to-you has-come-out of-good.
nam illa quom te ad se vocabat, memet esse credidit.
for she when you to herself was-calling, me-myself to-be believed.
MESSENIO Numquid me morare quin ego liber, ut iusti, siem?
Anything-do me you-delay but I free, as you-ordered, may-be?

MENAECHMUS Optimum atque aequissimum orat,
Best and fairest he-asks,
frater: fac causa mea.
brother: do(-it) for-sake my.
SOSICLES Liber esto.
Free be.
MENAECHMUS Quom tu es liber, gaudeo, Messenio.
Since you are free, I-rejoice, Messenio.
MESSENIO Sed meliorest opus auspicio, ut liber perpetuo siem. 1150
But of-better-is need an-auspice, that free forever I-may-be.
SOSICLES Quoniam haec evenerunt, frater, nostra ex sententia,
Since these-things have-turned-out, brother, our to liking,
in patriam redeamus ambo.
to our-fatherland let-us-return both.
MENAECHMUS Frater, faciam, ut tu voles.
Brother, I-shall-do, as you shall-wish.
auctionem hic faciam et vendam quidquid est. nunc interim
an-auction here I-shall-make and sell whatever there-is. now meanwhile
eamus intro, frater.
let-us-go inside, brother.
SOSICLES Fiat.
Let-it-be-done.
MESSENIO Scitin quid ego vos rogo?
Know-you what I you ask?
MENAECHMUS Quid? 1155
What?
MESSENIO Praeconium mi ut detis.
The-auctioneer's-office to-me that you-give.
MENAECHMUS Dabitur.
It-will-be-given.

MESSENIO Ergo nunciam
Then now-at-once
vis conclamari auctionem fore?
do-you-wish to-be-proclaimed an-auction to-be?
MENAECHMUS Equidem die septimi.
Indeed on-the-day seventh.
MESSENIO Auctio fiet Menaechmi mane sane septimi.
An-auction will-be of-Menaechmus in-the-morning certainly on-the-seventh.
venibunt servi, supellex, fundi, aedes, omnia.
will-be-sold slaves, furniture, farms, house, all.
venibunt quiqui licebunt, praesenti pecunia.
will-be-sold for-whatever they-shall-fetch, for-ready money.
venibit uxor quoque etiam, si quis emptor venerit.
will-be-sold his-wife also even, if any buyer shall-have-come.
vix credo tota auctione capiet † quinquagesies.
scarcely I-believe in-the-whole auction he-will-take (corrupt) fifty-times.
nunc, spectatores, valete et nobis clare plaudite.
now, spectators, farewell and for-us loudly applaud.

PLAUTUS

Bacchides

The Two Bacchises

THE TWO BACCHISES

I · FRAGMENTS OF THE LOST OPENING

The play's first scenes are lost, and Leo prints the lines that other writers quote from them. They include an order to sweep briskly with brooms, a likeness as close as milk to milk, a woman of the speaker's own name, a hireling who sells his life for gold, a braggart guessed to be from Praeneste, a demand that the listener take a yearly wage from no one else, words of love, and advice to charge a fair fee if pimping takes the listener's fancy. Someone compares Ulysses' twenty years of wandering with a young man who wanders inside his own city.

quibus ingenium in animo utibilest,
to-whom a-nature in the-mind useful-is,

modicum et sine vernilitate
moderate and without slavishness

vincla, virgae, molae: saevitudo mala fit peior
chains, rods, mills: harshness evil becomes worse

converrite *** scopis, agite strenue
sweep-up (lacuna) with-brooms, come briskly

ecquis evocat
anyone calls-out

cum nassiterna et cum aqua istum impurissimum? 5
with a-watering-pot and with water that most-filthy-one?

sicut lacte lactis similest
just-as milk to-milk like-is

(BACCHIS) illa mi cognominis fuit
she to-me of-the-same-name was

(latro) suam qui auro vitam venditat
(the-mercenary) his-own who for-gold life sells

scio spiritum eius maiorem esse multo
I-know the-breath his greater to-be much

quam folles taurini habent, cum liquescunt
than the-bellows of-bull's-hide have, when are-melted
petrae, ferrum ubi fit.
the-rocks, iron where is-made.
Cuiatis tibi visust?
Of-what-country to-you seemed-he?
Praenestinum opino esse, ita erat gloriosus.
a-Praenestine I-think to-be, so he-was boastful.
neque id haud subditiva gloria oppidum arbitror.
nor that not with-counterfeit glory the-town I-judge.
(PUER) ne a quoquam acciperes alio mercedem annuam,
lest from anyone you-should-accept other a-wage yearly,
nisi ab sese, nec cum quiquam limares caput.
except from himself, nor with anyone you-should-rub heads.
limaces viri
rubbers of-a-man
cor meum, spes mea,
heart my, hope my,
mel meum, suavitudo, cibus, gaudium.
honey my, sweetness, food, joy.
sine te amem
let(-me) you love
Cupidon tecum saevust anne Amor?
Cupid with-you cruel-is or Love?
Ulixem audivi fuisse aerumnosissimum,
Ulysses I-have-heard to-have-been most-toil-worn,
qui annis viginti errans a patria afuit;
who for-years twenty wandering from his-fatherland was-away;
verum hic adulescens multo Ulixem anteit ***
but this young-man much Ulysses surpasses (lacuna)

qui ilico errat intra muros civicos.
who on-the-spot wanders within the-walls of-the-city.
quidquid est nomen sibi
whatever is the-name to-him
(PISTOCLERUS) quae sodalem atque me exercitos habet
which my-comrade and me harried holds
nam credo cuivis excantare cor potes.
for I-believe of-anyone to-charm-out the-heart you-can.
sin lenocinium forte collibitum est tibi,
but-if pimping by-chance taken-the-fancy has to-you,
videas mercedis quid tibi est aecum dari,
you-should-see of-wage what to-you is fair to-be-given,
ne istac aetate me sectere gratiis.
lest at-that age me you-follow for-nothing.
Arabus
Arabian

II · PISTOCLERUS AND THE TWO BACCHISES

The Athenian Bacchis asks Pistoclerus, for her sister the Samian Bacchis, to make sure that the soldier who has her takes her home when her service is done instead of keeping her as his maid. Pistoclerus fears their snares and shuns their house, but Bacchis coaxes him until he gives himself up to her, and he insists on buying her sister's dinner of welcome himself. Alone, Bacchis claims the catch and will work on Mnesilochus so that her sister gets gold instead of leaving with the soldier.

BACCHIS Quid si hoc potis est ut tu taceas, ego loquar?
What if this possible is that you be-silent, I speak?
SOROR Lepide, licet.
Charmingly, very-well.

BACCHIS Ubi me fugiet memoria,
When me shall-flee memory,
ibi tu facito ut subvenias, soror.
there you make-sure that you-come-to-help, sister.

SOROR Pol magis metuo, ne defuerit mi in monendo oratio.
By-Pollux more I-fear, lest may-fail me in prompting speech.

BACCHIS Pol ego metuo, lusciniolae ne defuerit cantio.
By-Pollux I fear, to-the-little-nightingale lest may-fail the-song.
sequere hac.
follow this-way.

PISTOCLERUS Quid agunt duae germanae meretrices cognomines?
What are-doing the-two sisters courtesans of-the-same-name?
quid in consilio consuluistis?
what in council have-you-deliberated?

BACCHIS Bene.
Well.

PISTOCLERUS Pol haud meretricium est.
By-Pollux not courtesan-like it-is.

BACCHIS Miserius nihil est quam mulier.
More-wretched nothing is than a-woman.

PISTOCLERUS Quid esse dices dignius?
What to-be will-you-say more-deserving?

BACCHIS Haec ita me orat, sibi qui caveat
She so me begs, for-her who may-provide-security
aliquem ut hominem reperiam,
some that man I-find,
ut istunc militem — ut, ubi emeritum sibi
that that soldier —that, when served-out for-him
sit, se revehat domum.
it-may-be, her he-may-carry-back home.

id, amabo te, huic caveas.
that, please you, for-her provide.

PISTOCLERUS Quid isti caveam?
What for-her should-I-provide?

BACCHIS Ut revehatur domum,
That she-be-carried-back home,

ubi ei dediderit operas, ne hanc
when to-him she-shall-have-given her-services, lest her

ille habeat pro ancilla sibi;
he have as a-maidservant for-himself;

nam si haec habeat aurum quod illi renumeret,
for if she had gold which to-him she-might-repay,

faciat lubens.
she-would-do(-it) gladly.

PISTOCLERUS Ubi nunc is homost?
Where now that man-is?

BACCHIS Iam hic credo aderit.
Presently here I-believe he-will-be-present.

sed hoc idem apud nos rectius
but this same at our-house more-rightly

poteris agere; atque is dum veniat, sedens ibi opperibere.
you-will-be-able to-do; and he until he-come, sitting there you-will-wait.

eadem biberis, eadem dedero tibi,
at-the-same-time you-shall-have-drunk, at-the-same-time I-shall-have-given to-you,

ubi biberis, savium.
when you-shall-have-drunk, a-kiss.

PISTOCLERUS Viscus merus vostrast blanditia.
Birdlime sheer yours-is coaxing.

BACCHIS Quid iam?
Why now?

PISTOCLERUS Quia enim intellego,
Because indeed I-perceive,
duae unum expetitis palumbem,
two one you-seek a-pigeon,
† perii harundo alas verberat.
(corrupt) I-am-done-for the-reed the-wings beats.
non ego istuc facinus mihi, mulier, conducibile esse arbitror.
not I that deed for-me, woman, profitable to-be judge.
BACCHIS Qui, amabo?
Why, please?
PISTOCLERUS Quia, Bacchis, bacchas metuo et bacchanal tuom.
Because, Bacchis, Bacchantes I-fear and Bacchanal your.
BACCHIS Quid est? quid metuis? ne tibi
What is-it? what do-you-fear? lest to-you
lectus malitiam apud me suadeat?
the-couch mischief at my-house may-persuade?
55 PISTOCLERUS Magis illectum tuom quam lectum metuo.
More allurement your than couch I-fear.
mala tu es bestia.
a-bad you are beast.
nam huic aetati non conducit, mulier, latebrosus locus.
for for-this age not profits, woman, a-lurking place.
BACCHIS Egomet, apud me si quid stulte
I-myself, at my-house if anything foolishly
facere cupias, prohibeam.
to-do you-should-desire, would-prevent(-it).
sed ego apud me te esse ob eam rem,
but I at my-house you to-be for that reason,
miles cum veniat, volo,
the-soldier when he-comes, wish,

quia, cum tu aderis,
because, when you shall-be-present,
huic mihique haud faciet quisquam iniuriam:
to-her and-to-me not will-do anyone injury:
tu prohibebis, et eadem opera tuo sodali operam dabis;
you will-prevent(-it), and with-the-same trouble to-your comrade help you-will-give;
et ille adveniens tuam med esse amicam suspicabitur.
and he arriving yours me to-be mistress will-suspect.
quid, amabo, opticuisti?
why, please, have-you-fallen-silent?
PISTOCLERUS Quia istaec lepida sunt memoratui:
Because those charming are to-be-told:
eadem in usu atque ubi periclum facias, aculeata sunt,
the-same in practice and when trial you-make, stinging are,
animum fodicant, bona distimulant, facta et famam sauciant.
the-mind they-prick, goods they-scatter, deeds and fame they-wound.
SOROR Quid ab hac metuis?
What from her do-you-fear?
PISTOCLERUS Quid ego metuam rogitas? adulescens homo
What I should-fear you-ask? a-young man
penetrem me huius modi in palaestram,
should-I-thrust myself of-this sort into a-wrestling-school,
ubi damnis desudascitur?
where with-losses one-sweats-it-out?
BACCHIS Lepide memoras.
Charmingly you-speak.
PISTOCLERUS Ubi ego capiam pro machaera turturem,
Where I am-to-take for a-sword a-turtle-dove,
pro galea scaphium, pro insigni sit corolla plectilis,
for a-helmet a-cup, for a-crest be a-garland plaited,

pro hasta talos, pro lorica malacum capiam pallium,
for a-spear dice, for a-breastplate a-soft I-am-to-take cloak,
ubi mihi pro equo lectus detur, scortum pro scuto accubet?
where to-me for a-horse a-couch be-given, a-harlot for a-shield recline?
apage a me, apage.
away from me, away.
BACCHIS Ah, nimium ferus es.
Ah, too wild you-are.
PISTOCLERUS Mihi sum.
To-myself I-am.
BACCHIS Malacissandus es.
To-be-softened you-are.
equidem tibi do hanc operam.
indeed to-you I-give this service.
PISTOCLERUS Ah, nimium pretiosa es operaria.
Ah, too expensive you-are a-workwoman.
75 BACCHIS Simulato me amare.
Pretend me to-love.
PISTOCLERUS Utrum ego istuc iocon adsimulem an serio?
Whether I that in-jest should-I-pretend or in-earnest?
BACCHIS Heia, hoc agere meliust.
Come-now, this to-attend-to better-is.
miles quom huc adveniat, te volo
the-soldier when hither he-comes, you I-wish
me amplexari.
me to-embrace.
PISTOCLERUS Quid eo mi opus est?
What for-that to-me need is-there?

BACCHIS Ut ille te videat volo.
That he you may-see I-wish.
scio quid ago.
I-know what I-am-doing.
PISTOCLERUS Et pol ego scio quid metuo. sed quid ais?
And by-Pollux I know what I-fear. but what you-say?
BACCHIS Quid est?
What is-it?
PISTOCLERUS Quid si apud te eveniat
What if at your-house there-happen
desubito prandium aut potatio
suddenly a-lunch or a-drinking-bout
forte aut cena, ut solet in istis fieri conciliabulis,
by-chance or a-dinner, as is-wont in those to-happen gatherings,
ubi ego tum accumbam?
where I then am-to-recline?
BACCHIS Apud me, mi anime,
At my-house, my soul,
ut lepidus cum lepida accubet.
that a-charming-man with a-charming-woman may-recline.
locus hic apud nos, quamvis subito venias, semper liber est.
a-place here at our-house, however suddenly you-come, always free is.
ubi tu lepide voles esse tibi, mea rosa, mihi dicito
when you charmingly shall-wish to-be for-yourself, my rose, to-me say
'dato qui bene sit': ego ubi bene
'give whereby well it-may-be': I where well
sit tibi locum lepidum dabo.
it-may-be for-you a-place charming shall-give.

PISTOCLERUS Rapidus fluvius est hic,
Swift a-river is here,
non hac temere transiri potest.
not this-way rashly to-be-crossed it-can.
BACCHIS Atque ecastor apud hunc fluvium
And by-Castor at this river
aliquid perdundumst tibi.
something to-be-lost-is by-you.
manum da et sequere.
your-hand give and follow.
PISTOCLERUS Aha, minime.
Aha, by-no-means.
BACCHIS Quid ita?
Why so?
PISTOCLERUS Quia istoc inlecebrosius
Because than-that more-alluring
fieri nil potest: nox mulier vinum homini adulescentulo.
to-become nothing can: night woman wine to-a-man very-young.
BACCHIS Age igitur, equidem pol nihili
Come then, indeed by-Pollux at-nothing
facio nisi causa tua.
I-value(-it) except for-sake your.
ille quidem hanc abducet; tu nullus
he indeed her will-take-away; you not-at-all
adfueris, si non lubet.
shall-have-been-present, if not it-pleases.
PISTOCLERUS Sumne autem nihili,
Am moreover worthless,
qui nequeam ingenio moderari meo?
who I-cannot nature to-govern my?

BACCHIS Quid est quod metuas?
What is-it which you-may-fear?
PISTOCLERUS Nihil est, nugae. mulier, tibi me emancupo:
Nothing it-is, trifles. woman, to-you myself I-make-over:
tuos sum, tibi dedo operam.
yours I-am, to-you I-give service.
BACCHIS Lepidu's. nunc ego te facere hoc volo.
Charming-you-are. now I you to-do this wish.
ego sorori meae cenam hodie dare volo viaticam:
I for-sister my a-dinner today to-give wish for-the-journey:
eo tibi argentum iubebo iam intus ecferri foras;
for-that to-you money I-shall-order now from-inside to-be-brought out-of-doors;
tu facito opsonatum nobis sit opulentum opsonium.
you make-sure bought for-us be a-lavish fare.
PISTOCLERUS Ego opsonabo, nam id flagitium
I shall-buy-the-fare, for that disgrace
meum sit, mea te gratia
my would-be, for-my you sake
et operam dare mi et ad eam operam
both help to-give to-me and for that help
facere sumptum de tuo.
to-make the-cost from your-own.
BACCHIS At ego nolo dare te quicquam.
But I not-wish to-give you anything.
PISTOCLERUS Sine.
Let(-me).
BACCHIS Sino equidem, si lubet.
I-let(-you) indeed, if it-pleases.
propera, amabo.
hurry, please.

PISTOCLERUS Prius hic adero quam te amare desinam. —
Before here I-shall-be-present than you to-love I-shall-cease.—

SOROR Bene me accipies advenientem, mea soror.
Well me you-will-receive arriving, my sister.

BACCHIS Quid ita, obsecro?
Why so, I-beseech?

SOROR Quia piscatus meo quidem animo hic
Because a-catch in-my indeed mind here
tibi hodie evenit bonus.
for-you today has-turned-out good.

BACCHIS Meus ille quidemst. tibi nunc operam
Mine he indeed-is. to-you now help
dabo de Mnesilocho, soror,
I-shall-give about Mnesilochus, sister,
ut hic accipias potius aurum, quam hinc eas cum milite.
that here you-may-receive rather gold, than hence you-go with the-soldier.

SOROR Cupio.
I-desire(-it).

BACCHIS Dabitur opera. aqua calet:
There-will-be-given help. the-water is-warm:
eamus hinc intro, ut laves.
let-us-go hence inside, that you-may-bathe.
nam uti navi vecta es, credo timida es.
for as on-a-ship carried you-were, I-believe queasy you-are.

SOROR Aliquantum, soror.
Somewhat, sister.

BACCHIS Sequere hac igitur me intro in lectum,
Follow this-way then me inside onto a-couch,
ut sedes lassitudinem.
that you-may-settle the-weariness.

III · LYDUS AND PISTOCLERUS

Lydus, his tutor, follows Pistoclerus and is shocked to learn that he is bound for the house of Love, Pleasure, Joy, Sweet-kissing, and their fellow gods. Pistoclerus hopes for a mistress there, refuses to go home, says he is past his tutor's charge, and threatens to be Hercules to Lydus' Linus. Lydus complains that the boy has lost all shame and forgotten his father, and Pistoclerus silences him and orders him to follow.

LYDUS Iam dudum, Pistoclere, tacitus te sequor,
Now a-while, Pistoclerus, silent you I-follow,
expectans quas tu res hoc ornatu geras.
waiting-to-see what you things in-this get-up may-do.
namque ita me di ament, ut Lycurgus mihi quidem
for so me the-gods may-love, as Lycurgus to-me indeed
videtur posse hic ad nequitiam adducier.
seems to-be-able here to wickedness to-be-led.
quo nunc capessis ted hinc adversa via
where now do-you-take yourself hence by-the-opposite way
cum tanta pompa?
with such-great pomp?
PISTOCLERUS Huc.
Hither.
LYDUS Quid huc? quis istic habet?
What hither? who there has(-the-house)?
PISTOCLERUS Amor, Voluptas, Venus, Venustas, Gaudium,
Love, Pleasure, Venus, Grace, Joy,
Iocus, Ludus, Sermo, Suavisaviatio.
Jest, Play, Talk, Sweet-kissing.
LYDUS Quid tibi commercist cum dis damnosissimis?
What to-you of-dealings-is with gods most-ruinous?

PISTOCLERUS Mali sunt homines, qui bonis dicunt male;
Bad are men, who of-good-men speak ill;
tu dis nec recte dicis: non aequom facis.
you of-the-gods not rightly speak: not fairly you-act.
LYDUS An deus est ullus Suavisaviatio?
Or a-god is any Sweet-kissing?
PISTOCLERUS An non putasti esse umquam?
Or not did-you-think(-him) to-be ever?
o Lyde, es barbarus;
O Lydus, you-are a-barbarian;
quem ego sapere nimio censui plus quam Thalem,
whom I to-be-wise by-much I-thought more than Thales,
is stultior es barbaro poticio,
that-one more-foolish are than-a-barbarian child,
qui tantus natu deorum nescis nomina.
who so-great in-age of-the-gods know-not the-names.
LYDUS Non hic placet mi ornatus.
Not this pleases me get-up.
PISTOCLERUS Nemo ergo tibi
No-one then for-you
haec apparavit: mihi paratum est quoi placet.
this has-prepared: for-me prepared it-is to-whom it-pleases.
LYDUS Etiam me advorsus exordire argutias?
Still me against do-you-begin quibbles?
qui si decem habeas linguas, mutum esse addecet.
who if ten you-had tongues, dumb to-be it-befits.
PISTOCLERUS Non omnis aetas, Lyde, ludo convenit.
Not every age, Lydus, to-play is-suited.
magis unum in mentemst mihi nunc, satis ut commode
more one-thing in mind-is to-me now, enough that conveniently

pro dignitate opsoni haec concuret cocus.
for the-dignity of-the-fare these may-arrange the-cook.

LYDUS Iam perdidisti te atque me atque operam meam,
Now you-have-ruined yourself and me and effort my,

qui tibi nequiquam saepe monstravi bene.
who to-you in-vain often have-shown well.

PISTOCLERUS Ibidem ego meam operam perdidi, ubi tu tuam:
In-the-same-place I my effort have-lost, where you yours:

tua disciplina nec mihi prodest nec tibi.
your teaching neither me profits nor you.

LYDUS O praeligatum pectus.
O bandaged breast.

PISTOCLERUS Odiosus mihi es.
Hateful to-me you-are.

tace atque sequere, Lyde, me.
be-silent and follow, Lydus, me.

LYDUS Illuc sis vide,
That please see,

non paedagogum iam me, sed Lydum vocat.
not tutor now me, but Lydus he-calls.

PISTOCLERUS Non par videtur neque sit consentaneum,
Not fitting it-seems nor would-it-be consistent,

cum haec qui emit intus sit et cum amica accubet
when these-things who bought inside may-be and with his-mistress may-recline

cumque osculetur et convivae alii accubent,
and-when he-may-kiss and the-guests other recline,

praesentibus illis paedagogus una ut siet.
in-the-presence-of them a-tutor along that there-be.

LYDUS An hoc ad eas res opsonatumst, obsecro?
Or this for those things has-been-bought, I-beseech?

PISTOCLERUS Sperat quidem animus:
Hopes indeed the-mind:
quo evenat dis in manust.
how it-may-turn-out with-the-gods in hand-is.
LYDUS Tu amicam habebis?
You a-mistress will-have?
PISTOCLERUS Cum videbis, tum scies.
When you-shall-see, then you-will-know.
LYDUS Immo neque habebis neque sinam.
Nay neither will-you-have nor shall-I-allow(-it).
i prorsum domum.
go straight home.
PISTOCLERUS Omitte, Lyde, ac cave malo.
Let(-it)-go, Lydus, and beware of-mischief.
LYDUS Quid? cave malo?
What? beware of-mischief?
PISTOCLERUS Iam excessit mi aetas ex magisterio tuo.
Now has-gone-out from-me my-age from tutelage your.
LYDUS O barathrum, ubi nunc es?
O abyss, where now are-you?
ut ego te usurpem lubens.
how I you would-take-possession-of gladly.
vixisse nimio satiust iam quam vivere.
to-have-lived by-much better-is now than to-live.
magistron quemquam discipulum minitarier?
a-master anyone a-pupil to-threaten?
PISTOCLERUS Fiam, ut ego opinor, Hercules, tu autem Linus.
I-shall-become, as I think, Hercules, you moreover Linus.

LYDUS Pol metuo magis, ne Phoenix tuis factis fuam
By-Pollux I-fear more, lest Phoenix by-your deeds I-become
teque ad patrem esse mortuom renuntiem.
and-you to your-father to-be dead I-report.
PISTOCLERUS Satis historiarumst.
Enough of-histories-it-is.
LYDUS Hic vereri perdidit.
This-one to-feel-shame has-lost.
compendium edepol haud aetati optabile
a-saving by-Pollux not for-your-age desirable
fecisti, cum istanc nactu's inpudentiam. 160
you-have-made, when that you-got shamelessness.
occisus hic homo est. ecquid in mentem est tibi
slain this man is. at-all in mind is to-you
patrem tibi esse?
a-father for-you to-be?
PISTOCLERUS Tibi ego an tu mihi servos es?
To-you I or you to-me a-slave are?
LYDUS Peior magister te istaec docuit, non ego.
A-worse master you those-things taught, not I.
nimio es tu ad istas res discipulus docilior,
much are you for those things a-pupil more-teachable,
quam ad illa quae te docui, ubi operam perdidi. 165
than for those-things which you I-taught, where effort I-lost.
PISTOCLERUS Istactenus tibi, Lyde, libertas datast
Thus-far to-you, Lydus, freedom given-is
orationis. satis est. sequere hac me ac tace. —
of-speech. enough it-is. follow this-way me and be-silent.—

Chrysalus, Mnesilochus' slave, returns after two years in Ephesus and meets Pistoclerus, who has found the Samian Bacchis living next door and says she longs for Mnesilochus. Gold is needed at once, for the soldier will soon come to demand it for releasing her. Chrysalus sends Pistoclerus in to say Mnesilochus is here, and resolves to contrive a scheme to get gold for his young master from the twelve hundred Philips that they have brought from Ephesus, owed to old Nicobulus.

CHRYSALUS Erilis patria, salve, quam ego biennio,
Master's fatherland, hail, which I in-two-years,
postquam hinc in Ephesum abii, conspicio lubens.
after hence to Ephesus I-went-away, behold gladly.
saluto te, vicine Apollo, qui aedibus
I-greet you, neighbor Apollo, who to-the-house
propinquos nostris accolis, veneroque te,
near our dwell, and-I-entreat you,
ne Nicobulum me sinas nostrum senem
not Nicobulus me you-allow our old-man
prius convenire quam sodalem viderim
sooner to-meet than the-comrade I-shall-have-seen
Mnesilochi Pistoclerum, quem ad epistulam
of-Mnesilochus Pistoclerus, whom to a-letter
Mnesilochus misit super amica Bacchide.
Mnesilochus sent about his-mistress Bacchis.
PISTOCLERUS Mirumst me ut redeam te opere tanto quaesere,
A-wonder-it-is me that I-return you with-labor so-great to-seek,
qui abire hinc nullo pacto possim, si velim:
who to-go-away hence in-no way could, if I-wished:
ita me vadatum amore vinctumque adtines.
so me bailed by-love and-bound you-hold.

CHRYSALUS Pro di immortales, Pistoclerum conspicor.
O gods immortal, Pistoclerus I-behold.
o Pistoclere, salve.
O Pistoclerus, hail.
PISTOCLERUS Salve, Chrysale.
Hail, Chrysalus.
CHRYSALUS Compendi verba multa iam faciam tibi.
A-saving of-words many now I-shall-make for-you.
venire tu me gaudes: ego credo tibi;
to-come you me rejoice: I believe you;
hospitium et cenam pollicere, ut convenit 185
hospitality and dinner you-promise, as is-fitting
peregre advenienti: ego autem venturum adnuo.
abroad to-one-arriving: I moreover to-be-coming nod-assent.
salutem tibi ab sodali solidam nuntio:
health to-you from your-comrade solid I-announce:
rogabis me ubi sit: vivit.
you-will-ask me where he-may-be: he-lives.
PISTOCLERUS Nempe recte valet?
Surely properly he-fares-well?
CHRYSALUS Istuc volebam ego ex te percontarier.
That I-wished I from you to-ask.
PISTOCLERUS Qui scire possum? 190
How to-know can-I?
CHRYSALUS Nullus plus.
No-one more.
PISTOCLERUS Quemnam ad modum?
What-pray in manner?

CHRYSALUS Quia si illa inventa est, quam ille amat, recte valet;
Because if she found is, whom he loves, properly he-fares-well;
si non inventa est, minus valet moribundusque est.
if not found she-is, less he-fares-well and-at-death's-door he-is.
animast amica amanti: si abest, nullus est;
the-soul-is his-mistress to-the-lover: if she-is-away, nothing he-is;
si adest, res nullast: ipsus est — nequam et miser.
if she-is-present, his-property nothing-is: he-himself is —worthless and wretched.
sed tu quid factitasti mandatis super?
but you what have-you-been-doing about the-commissions?
PISTOCLERUS Egon ut, quod ab illoc attigisset nuntius,
I that, what from that-one had-reached a-message,
non impetratum id advenienti ei redderem?
not achieved it to-him arriving should-I-render?
regiones colere mavellem Acherunticas.
the-regions to-inhabit I-would-prefer of-Acheron.
CHRYSALUS Eho, an invenisti Bacchidem?
Ho, or have-you-found Bacchis?
PISTOCLERUS Samiam quidem.
The-Samian indeed.
CHRYSALUS Vide quaeso, ne quis tractet illam indiligens;
See I-pray, lest anyone handle her careless;
scis tu ut confringi vas cito Samium solet.
know you how to-be-broken a-vessel quickly Samian is-wont.
PISTOCLERUS Iamne ut soles?
Now as you-are-wont?
CHRYSALUS Dic ubi ea nunc est, obsecro.
Tell where she now is, I-beseech.
PISTOCLERUS Hic, exeuntem me unde aspexisti modo.
Here, coming-out me whence you-saw just-now.

CHRYSALUS Ut istuc est lepidum: proximae viciniae
How that is charming: of-the-nearest neighborhood
habitat. ecquidnam meminit Mnesilochi?
she-lives. at-all-pray does-she-remember Mnesilochus?
PISTOCLERUS Rogas?
You-ask?
immo unice unum plurimi pendit.
nay singularly one at-most she-values(-him).
CHRYSALUS Papae.
Whew.
PISTOCLERUS Immo ut eam credis? misera amans desiderat.
Nay how her do-you-believe? wretched loving she-longs(-for-him).
CHRYSALUS Scitum istuc.
Clever that.
PISTOCLERUS Immo, Chrysale, em non tantulum
Nay, Chrysalus, there not so-little
umquam intermittit tempus quin eum nominet.
ever she-lets-pass of-time but him she-names.
CHRYSALUS Tanto hercle melior.
So-much by-Hercules better.
PISTOCLERUS Immo —
Nay—
CHRYSALUS Immo hercle abiero
Nay by-Hercules I-shall-have-gone-away
potius.
rather.
PISTOCLERUS Num invitus rem bene
Surely-not unwilling the-business well
gestam audis eri?
done do-you-hear of-your-master?

CHRYSALUS Non res, sed actor mihi cor odio sauciat.
Not the-business, but the-actor to-me the-heart with-hatred wounds.
etiam Epidicum, quam ego fabulam aeque ac me ipsum amo,
even the-Epidicus, which I play as-much as me myself love,
nullam aeque invitus specto, si agit Pellio.
none equally unwilling do-I-watch, if acts Pellio.
sed Bacchis etiam fortis tibi visast?
but Bacchis too fine to-you seemed?
PISTOCLERUS Rogas?
You-ask?
ni nanctus Venerem essem, hanc Iunonem dicerem.
unless got Venus I-had, her Juno I-would-call.
CHRYSALUS Edepol, Mnesiloche, ut hanc rem natam intellego,
By-Pollux, Mnesilochus, as this matter born I-perceive,
quod ames paratumst: quod des inventost opus.
what you-may-love prepared-is: what you-may-give to-be-found need-is.
nam istic fortasse auro est opust.
for there perhaps of-gold there-is need.
PISTOCLERUS Philippeo quidem.
Of-Philip's indeed.
CHRYSALUS Atque eo fortasse iam opust.
And of-it perhaps now need-there-is.
PISTOCLERUS Immo etiam prius:
Nay even before:
nam iam huc adveniet miles.
for now hither will-arrive the-soldier.
CHRYSALUS Et miles quidem?
And a-soldier indeed?
PISTOCLERUS Qui de amittenda Bacchide aurum hic exiget.
Who for releasing Bacchis gold here will-demand.

CHRYSALUS Veniat quando volt,
Let-him-come when he-wishes,
atque ita ne mihi sit morae.
and so that-not to-me it-be for-delay.
domist: non metuo nec ego quoiquam supplico,
at-home-it-is: not I-fear nor I to-anyone supplicate,
dum quidem hoc valebit pectus perfidia meum.
while indeed this shall-be-strong breast with-perfidy my.
abi intro, ego hic curabo. tu intus dicito
go inside, I here shall-see-to(-it). you inside say
Mnesilochum adesse Bacchidi.
Mnesilochus to-be-here to-Bacchis.
PISTOCLERUS Faciam ut iubes. —
I-shall-do as you-order.—
CHRYSALUS Negotium hoc ad me adtinet aurarium.
Business this to me pertains golden.
mille et ducentos Philippos attulimus aureos
a-thousand and two-hundred Philips we-have-brought golden
Epheso, quos hospes debuit nostro seni.
from-Ephesus, which a-guest-friend owed to-our old-man.
inde ego hodie aliquam machinabor machinam,
thence I today some shall-contrive contrivance,
unde aurum efficiam amanti erili filio.
whence gold I-may-produce for-the-loving master's son.
sed foris concrepuit nostra: quinam exit foras?
but the-door has-creaked our: who-pray comes out-of-doors?

Chrysalus meets the anxious Nicobulus with a story. The guest-friend Archidemides denied the debt until a court made him pay the twelve hundred gold pieces, a pirate ship lay in wait for the gold, and so it was left with Theotimus, priest of Diana at Ephesus, to be fetched with Mnesilochus' ring; how much Mnesilochus brought home he does not know. Nicobulus dreads the voyage. Alone, Chrysalus exults that his young master can keep what gold he likes, though he fears the old man's return.

NICOBULUS Ibo in Piraeum, visam ecquae advenerit
I-shall-go to the-Piraeus, I-shall-see whether-any has-arrived
in portum ex Epheso navis mercatoria.
into the-harbor from Ephesus ship merchant.
nam meus formidat animus, nostrum tam diu
for my dreads mind, our so long
ibi desidere neque redire filium.
there to-linger nor to-return son.
CHRYSALUS Extexam ego illum pulchre iam, si di volunt.
I-shall-unweave I him finely now, if the-gods are-willing.
haud dormitandumst: opus est chryso Chrysalo.
not to-be-dozed-is: need there-is of-gold for-Chrysalus.
adibo hunc, quem quidem ego hodie faciam hic arietem
I-shall-approach this-one, whom indeed I today shall-make here the-ram
Phrixi, itaque tondebo auro usque ad vivam cutem.
of-Phrixus, and-so I-shall-shear(-him) of-gold right-on to the-living skin.
servos salutat Nicobulum Chrysalus.
the-slave greets Nicobulus Chrysalus.
NICOBULUS Pro di immortales, Chrysale, ubi mist filius?
O gods immortal, Chrysalus, where to-me-is son?
CHRYSALUS Quin tu salutem primum reddis quam dedi?
Why-not you the-greeting first return which I-gave?

NICOBULUS Salve. sed ubinamst Mnesilochus?
Hail. but where-pray-is Mnesilochus?

CHRYSALUS Vivit, valet.
He-lives, he-is-well.

NICOBULUS Venitne?
Has-he-come?

CHRYSALUS Venit.
He-has-come.

NICOBULUS Euax, aspersisti aquam.
Hurrah, you-have-sprinkled water.

benene usque valuit?
well continually has-he-been-well?

CHRYSALUS Pancratice atque athletice.
Like-a-boxer and like-an-athlete.

NICOBULUS Quid hoc? qua causa eum in Ephesum miseram,
What this? for-which reason him to Ephesus I-had-sent,

accepitne aurum ab hospite Archidemide? 250
did-he-receive the-gold from his-guest-friend Archidemides?

CHRYSALUS Heu, cor meum et cerebrum, Nicobule, finditur,
Alas, heart my and brain, Nicobulus, is-split,

istius hominis ubi fit quomque mentio.
of-that man when is-made whenever mention.

tun hospitem illum nominas hostem tuom?
you guest-friend that call enemy your?

NICOBULUS Quid ita, obsecro hercle?
Why so, I-beseech by-Hercules?

CHRYSALUS Quia edepol certo scio,
Because by-Pollux certainly I-know,

Volcanus, Luna, Sol, Dies, dei quattuor, 255
Vulcan, Moon, Sun, Day, the-gods four,

scelestiorem nullum inluxere alterum.
more-wicked no have-shone-upon other.

NICOBULUS Quamne Archidemidem?
Than Archidemides?

CHRYSALUS Quam, inquam, Archidemidem.
Than, I-say, Archidemides.

NICOBULUS Quid fecit?
What has-he-done?

CHRYSALUS Quid non fecit? quin tu id me rogas?
What not has-he-done? why-not you that me ask?

primumdum infitias ire coepit filio,
first-of-all into-denial to-go he-began to-your-son,

negare se debere tibi triobulum.
to-deny himself to-owe to-you three-obols.

continuo antiquom hospitem nostrum sibi
at-once old guest-friend our for-himself

Mnesilochus advocavit, Pelagonem senem;
Mnesilochus called-in, Pelago the-old-man;

eo praesente homini extemplo ostendit symbolum,
him present to-the-fellow at-once he-shows the-token,

quem tute dederas, ad eum ut ferret, filio.
which you-yourself had-given, to him that he-might-carry(-it), to-your-son.

NICOBULUS Quid ubi ei ostendit symbolum?
What when to-him he-showed the-token?

CHRYSALUS Infit dicere
He-begins to-say

adulterinum et non eum esse symbolum.
forged and not it to-be the-token.

quotque innocenti ei dixit contumelias!
and-how-many on-the-innocent him he-spoke insults!

adulterare eum aibat rebus ceteris.
to-forge him he-was-saying in-matters other.

NICOBULUS Habetin aurum? id mihi dici volo.
Have-you the-gold? that to-me to-be-said I-wish.

CHRYSALUS Postquam quidem praetor recuperatores dedit, 270
After indeed the-praetor arbiters granted,

damnatus demum, vi coactus reddidit
condemned at-last, by-force compelled he-returned

ducentos et mille Philippum.
two-hundred and a-thousand of-Philips.

NICOBULUS Tantum debuit.
So-much he-owed.

CHRYSALUS Porro etiam ausculta pugnam quam voluit dare.
Further even hear the-fight which he-wished to-give.

NICOBULUS Etiamnest quid porro?
Still-is-there anything further?

CHRYSALUS Em, accipitrina haec nunc erit.
There, hawk-like this now will-be.

NICOBULUS Deceptus sum, Autolyco hospiti aurum credidi. 275
Deceived I-am, to-an-Autolycus as-guest-friend the-gold I-entrusted.

CHRYSALUS Quin tu audi.
Nay you listen.

NICOBULUS Immo ingenium avidi haud pernoram hospitis.
Nay the-nature of-the-greedy not I-had-known-well guest-friend.

CHRYSALUS Postquam aurum abstulimus, in navem conscendimus,
After the-gold we-carried-off, onto the-ship we-embark,

domi cupientes. forte ut adsedi in stega,
for-home longing. by-chance as I-sat-down on the-deck,

dum circumspecto, atque ego lembum conspicor
while I-look-around, and I a-skiff behold

longum, strigorem maleficum exornarier.
long, narrow mischievous to-be-fitted-out.

NICOBULUS Perii hercle, lembus ille mihi laedit latus.
I-am-done-for by-Hercules, skiff that to-me injures the-side.

CHRYSALUS Is erat communis cum hospite et praedonibus.
It was shared with the-guest-friend and the-pirates.

NICOBULUS Adeon me fuisse fungum,
To-such-a-point me to-have-been a-mushroom,
ut qui illi crederem,
that who to-him I-should-trust,
cum mi ipsum nomen eius Archidemides
when to-me itself the-name his Archidemides
clamaret dempturum esse, si quid crederem?
shouted going-to-take-away to-be, if anything I-should-entrust?

CHRYSALUS Is lembus nostrae navi insidias dabat.
That skiff for-our ship an-ambush was-laying.
occepi ego observare eos quam rem gerant.
began I to-watch them what business they-might-do.
interea e portu nostra navis solvitur.
meanwhile from the-harbor our ship is-loosed.
ubi portu eximus, homines remigio sequi,
when from-the-harbor we-go-out, the-men with-rowing to-follow,
neque aves neque venti citius. quoniam sentio
neither birds nor winds faster. since I-perceive
quae res gereretur, navem extemplo statuimus.
what business was-being-done, the-ship at-once we-halted.
quoniam vident nos stare, occeperunt ratem
since they-see us to-stand, they-began the-boat
turbare in portu.
to-stir-about in the-harbor.

NICOBULUS Edepol mortalis malos.
By-Pollux mortals wicked.
quid denique agitis?
what at-last do-you-do?
CHRYSALUS Rursum in portum recipimus.
Again into the-harbor we-withdraw.
NICOBULUS Sapienter factum a vobis. quid illi postea?
Wisely done by you. what they afterward?
CHRYSALUS Revorsionem ad terram faciunt vesperi.
A-return to land they-make in-the-evening.
NICOBULUS Aurum hercle auferre voluere:
The-gold by-Hercules to-carry-off they-wished:
ei rei operam dabant.
to-that thing attention they-were-giving.
CHRYSALUS Non me fefellit, sensi, eo exanimatus fui.
Not me it-escaped, I-perceived, for-that frightened-to-death I-was.
quoniam videmus auro insidias fieri,
since we-see for-the-gold ambushes to-be-made,
capimus consilium continuo; postridie
we-take counsel at-once; the-next-day
auferimus aurum omne illis praesentibus,
we-carry-off the-gold all them present,
palam atque aperte, ut illi id factum sciscerent.
openly and plainly, that they that done might-know.
NICOBULUS Scite hercle. cedo quid illi?
Cleverly by-Hercules. tell what they?
CHRYSALUS Tristes ilico,
Gloomy at-once,
quom extemplo a portu ire nos cum auro vident,
when at-once from the-harbor to-go us with the-gold they-see,

subducunt lembum capitibus quassantibus.
they-haul-up the-skiff with-heads shaking.
nos apud Theotimum omne aurum deposivimus,
we with Theotimus all the-gold deposited,
qui illic sacerdos est Dianae Ephesiae.
who there priest is of-Diana of-Ephesus.
NICOBULUS Quis istic Theotimust?
Who that Theotimus-is?
CHRYSALUS Megalobuli filius,
Of-Megalobulus the-son,
qui nunc in Ephesost Ephesiis carissimus.
who now at Ephesus-is to-the-Ephesians most-dear.
NICOBULUS Ne ille hercle mihi sit multo tanto carior,
Truly be by-Hercules to-me would-be by-much so-much dearer,
si me illo auro tanto circumduxerit.
if me of-that gold so-great he-shall-have-swindled.
CHRYSALUS Quin in eapse aede Dianai conditumst;
Nay in her-very temple of-Diana stored-it-is;
ibidem publicitus servant.
in-the-same-place at-public-charge they-guard(-it).
NICOBULUS Occidistis me;
You-have-killed me;
nimio hic privatim servaretur rectius.
much here privately it-would-be-guarded more-rightly.
sed nilne attulistis inde auri domum?
but nothing have-you-brought thence of-gold home?
CHRYSALUS Immo etiam. verum quantum attulerit nescio.
Nay indeed. but how-much he-may-have-brought I-know-not.
NICOBULUS Quid? nescis?
What? you-know-not?

CHRYSALUS Quia Mnesilochus noctu clanculum
Because Mnesilochus by-night secretly
devenit ad Theotimum, nec mihi credere
came to Theotimus, nor me to-trust
nec cuiquam in navi voluit: eo ego nescio
nor anyone on the-ship he-wished: therefore I know-not
quantillum attulerit; verum haud permultum attulit.
how-little he-may-have-brought; but not very-much he-brought.
NICOBULUS Etiam dimidium censes?
Even half do-you-think?
CHRYSALUS Non edepol scio;
Not by-Pollux I-know;
verum haud opinor.
but not I-think.
NICOBULUS Fertne partem tertiam?
Does-he-bring a-part third?
CHRYSALUS Non hercle opinor; verum verum nescio.
Not by-Hercules I-think; but truly I-know-not.
profecto de auro nil scio nisi nescio.
truly about the-gold nothing I-know except I-know-not.
nunc tibimet illuc navi capiundumst iter,
now for-yourself thither by-ship to-be-taken-is the-journey,
ut illud reportes aurum ab Theotimo domum.
that that you-may-bring-back gold from Theotimus home.
atque heus tu.
and hey you.
NICOBULUS Quid vis?
What you-wish?

CHRYSALUS Anulum gnati tui
The-ring of-son your
facito ut memineris ferre.
make-sure that you-remember to-carry.
NICOBULUS Quid opust anulo?
What need-is-there of-a-ring?
CHRYSALUS Quia id signumst cum Theotimo,
Because that the-sign-is with Theotimus,
qui eum illi adferet,
who it to-him shall-bring,
ei aurum ut reddat.
to-him the-gold that he-may-return.
NICOBULUS Meminero, et recte mones.
I-shall-remember, and rightly you-advise.
sed divesne est istic Theotimus?
but rich is that Theotimus?
CHRYSALUS Etiam rogas?
Still do-you-ask?
quin auro habeat soccis subpactum solum?
who-indeed with-gold has on-his-slippers fixed the-sole?
NICOBULUS Cur ita fastidit?
Why so is-he-fastidious?
CHRYSALUS Tantas divitias habet;
Such riches he-has;
nescit quid faciat auro.
he-knows-not what he-may-do with-gold.
NICOBULUS Mihi dederit velim.
To-me he-would-give(-it) I-would-wish.
sed qui praesente id aurum Theotimo datumst?
but whom present that gold Theotimus given-was?

CHRYSALUS Populo praesente: nullust Ephesi quin sciat.
The-people present: no-one-is at-Ephesus who knows(-it)-not.
NICOBULUS Istuc sapienter saltem fecit filius,
That wisely at-least has-done my-son,
cum diviti homini id aurum servandum dedit;
when to-a-rich man that gold to-be-kept he-gave;
ab eo licebit quamvis subito sumere.
from him it-will-be-allowed however suddenly to-take(-it).
CHRYSALUS Immo em tantisper numquam te morabitur,
Nay there so-long never you will-be-delay,
quin habeas illud quo die illuc veneris.
but you-may-have it on-which day thither you-shall-have-come.
NICOBULUS Censebam me effugisse a vita marituma,
I-was-thinking me to-have-escaped from the-life maritime,
ne navigarem tandem hoc aetatis senex;
lest I-should-sail at-last at-this of-age an-old-man;
id mi haud, utrum velim, licere intellego:
that to-me not, whether I-wish, to-be-allowed I-perceive:
ita bellus hospes fecit Archidemides.
so the-pretty guest-friend has-made-it Archidemides.
ubi nunc est ergo meus Mnesilochus filius?
where now is then my Mnesilochus son?
CHRYSALUS Deos atque amicos iit salutatum ad forum.
The-gods and his-friends he-went to-greet to the-forum.
NICOBULUS At ego hinc ad illum,
But I hence to him,
ut convenam quantum potest. —
that I-may-meet(-him) as-fast-as can-be.—

CHRYSALUS Ille est oneratus recte et plus iusto vehit.
He is loaded properly and more than-right carries.
exorsa haec tela non male omnino mihi est:
begun this web not badly altogether by-me is:
ut amantem erilem copem facerem filium,
that the-loving master's rich I-might-make son,
ita feci, ut auri quantum vellet sumeret,
so I-acted, that of-gold as-much-as he-wished he-might-take,
quantum autem lubeat reddere ut reddat patri.
as-much moreover it-may-please to-return that he-may-return to-his-father.
senex in Ephesum ibit aurum arcessere,
the-old-man to Ephesus will-go the-gold to-fetch,
hic nostra agetur aetas in malacum modum,
here our will-be-spent life in a-soft manner,
siquidem hic relinquet neque secum abducet senex
if-indeed here he-will-leave nor with-him will-take-away the-old-man
med et Mnesilochum. quas ego hic turbas dabo!
me and Mnesilochus. what I here disturbances shall-make!
sed quid futurumst, cum hoc senex resciverit,
but what going-to-be-is, when this the-old-man shall-have-found-out,
cum se excucurrisse illuc frustra sciverit
when himself to-have-run-out thither in-vain he-shall-have-known
nosque aurum abusos? quid mihi fiet postea?
and-us the-gold to-have-squandered? what to-me will-be-done afterward?
credo hercle adveniens nomen mutabit mihi
I-believe by-Hercules arriving the-name he-will-change for-me
facietque extemplo Crucisalum me ex Chrysalo.
and-will-make at-once Crossalus me out-of Chrysalus.
aufugero hercle, si magis usus venerit.
I-shall-have-run-away by-Hercules, if more need shall-have-arisen.

si ero reprehensus, macto ego illum infortunio:
if I-shall-be caught, I-honor I him with-misfortune:
si illi sunt virgae ruri, at mihi tergum domist.
if to-him there-are rods in-the-country, but to-me a-back at-home-is.
nunc ibo, erili filio hanc fabricam dabo
now I-shall-go, to-the-master's son this contrivance I-shall-give
super auro amicaque eius inventa Bacchide. —
about the-gold and-mistress his found Bacchis.—

VI · LYDUS GOES TO THE FATHER

Lydus storms out of the courtesans' house, resolved to tell Pistoclerus' father everything. Mnesilochus, back from Ephesus, reflects on the worth of a true friend, grateful to Pistoclerus for finding Bacchis and to Chrysalus for his trick with the gold, and resolves not to be outdone in kindness by a slave. He sees Pistoclerus' father and the tutor coming and stands aside to listen.

LYDUS Pandite atque aperite propere ianuam hanc Orci, obsecro.
Throw-open and open quickly door this of-Orcus, I-beseech.
nam equidem haud aliter esse duco,
for indeed not otherwise to-be(-it) I-reckon,
quippe quo nemo advenit,
since whither no-one comes,
nisi quem spes reliquere omnes, esse ut frugi possiet.
unless whom hopes have-left all, to-be that honest he-can.
Bacchides non Bacchides, sed bacchae sunt acerrumae.
the-Bacchises not Bacchises, but Bacchantes are most-fierce.
apage istas a me sorores, quae hominum sorbent sanguinem.
away those from me sisters, who of-men suck the-blood.
omnis ad perniciem instructa domus opime atque opipare —
all for ruin equipped the-house richly and sumptuously—

quae ut aspexi, me continuo contuli protinam in pedes.
which as I-beheld, myself at-once I-took forthwith to my-feet.
egone ut haec conclusa gestem clanculum?
I that these shut-up I-should-carry secretly?
ut celem patrem,
that I-should-hide from-your-father,
Pistoclere, tua flagitia aut damna aut desidiabula?
Pistoclerus, your outrages or losses or idling-dens?
neque mei neque te tui intus puditumst factis quae facis,
neither of-me nor you of-yourself inside has-it-shamed for-the-deeds which you-do,
quibus tuom patrem meque una, amicos, adfinis tuos
by-which your father and-me together, your-friends, relatives your
tua infamia fecisti gerulifigulos flagiti.
by-your infamy you-have-made porters-and-potters of-disgrace.
de me hanc culpam demolibor iam
from me this blame I-shall-heave-off now
et seni faciam palam,
and to-the-old-man shall-make(-it) plain,
ut eum ex lutulento caeno propere hinc eliciat foras. —
that him out-of the-muddy filth quickly hence he-may-draw out-of-doors.—
MNESILOCHUS Multimodis meditatus egomet mecum sum,
In-many-ways have-pondered I-myself with-myself I,
et ita esse arbitror:
and so to-be(-it) I-judge:
homini amico, qui est amicus ita uti nomen possidet,
to-a-man friendly, who is a-friend so as the-name he-possesses,
nisi deos ei nil praestare;
except the-gods to-him nothing to-surpass;
id opera expertus sum esse ita.
that in-practice tested I-have to-be so.

nam ut in Ephesum hinc abii
for as to Ephesus hence I-went-away
(hoc factumst ferme abhinc biennium)
(this was-done about ago two-years)
ex Epheso huc ad Pistoclerum meum sodalem litteras
from Ephesus hither to Pistoclerus my comrade a-letter
misi, amicam ut mi inveniret Bacchidem. illum intellego
I-sent, my-mistress that for-me he-should-find Bacchis. him I-perceive
invenisse, ut servos meus mi nuntiavit Chrysalus.
to-have-found(-her), as slave my to-me announced Chrysalus.
condigne is quam techinam de auro
worthily he what trick about the-gold
advorsum meum fecit patrem,
against my has-made father,
ut mi amanti copia esset.
that to-me loving means there-might-be.
nam pol quidem meo animo
for by-Pollux indeed in-my mind
ingrato homine nihil inpensiust;
than-an-ungrateful man nothing is-more-costly;
malefactorem amitti satius quam relinqui beneficum;
an-evil-doer to-be-let-go better than to-be-abandoned a-benefactor;
nimio inpendiosum praestat te quam ingratum dicier:
by-much extravagant it-is-better you than ungrateful to-be-called:
illum laudabunt boni, hunc etiam ipsi culpabunt mali.
him will-praise the-good, this-one even themselves will-blame the-bad.
qua me causa magis cum cura esse aecum, obvigilatost opus.
for-which me reason more with care to-be fair, to-be-watched-out need-is.
nunc, Mnesiloche, specimen specitur, nunc certamen cernitur,
now, Mnesilochus, the-proof is-looked-at, now the-contest is-decided,

sisne necne ut esse oportet, malus, bonus quoivis modi,
whether-you-are or-not as to-be it-behooves, bad, good of-whatever kind,
iustus iniustus, malignus largus, comis incommodus.
just unjust, niggardly generous, courteous discourteous.
cave sis te superare servom siris faciundo bene.
beware please you to-surpass a-slave you-should-allow in-doing well.
utut eris, moneo, haud celabis.
however you-shall-be, I-warn(-you), not you-will-bide(-it).
sed eccos video incedere
but behold-them I-see to-advance
patrem sodalis et magistrum.
the-father of-my-comrade and the-tutor.
hinc auscultabo quam rem agant.
from-here I-shall-listen what business they-may-do.

VII · LYDUS DENOUNCES PISTOCLERUS

Lydus brings Philoxenus to the house. The father pleads for indulgence, but Lydus contrasts the strict training of Philoxenus' own youth with the boy's corruption. He praises Mnesilochus as the model son and tells him his friend is ruined by a Samian courtesan named Bacchis. Mnesilochus defends Pistoclerus as only doing a friend's errand, but Lydus describes the kisses and caresses he saw. Mnesilochus concludes that Pistoclerus has betrayed him, and Philoxenus asks him to set his friend right.

LYDUS Nunc experiar, sitne aceto tibi cor acre in pectore.
Now I-shall-test, whether-is with-vinegar to-you the-heart sharp in your-breast.
sequere.
follow.
PHILOXENUS Quo sequar? quo ducis nunc me?
Where shall-I-follow? where do-you-lead now me?

LYDUS Ad illam quae tuom
To her who your
perdidit, pessum dedit tibi filium unice unicum.
has-ruined, to-the-bottom has-sent of-you the-son uniquely only.
PHILOXENUS Heia, Lyde, leniter qui saeviunt sapiunt magis.
Come-now, Lydus, gently who are-angry are-wise more.
minus mirandumst, illaec aetas si quid illorum facit,
less to-be-wondered-at-is, that age if anything of-those-things does,
quam si non faciat. feci ego istaec itidem in adulescentia.
than if not it-should-do. I-did I those likewise in youth.
LYDUS Ei mihi, ei mihi, istaec illum perdidit assentatio.
Ah me, ah me, that him has-ruined indulgence.
nam absque te esset, ego illum haberem
for without you were-it, I him should-have
rectum ad ingenium bonum:
straight to a-nature good:
nunc propter te tuamque pravos factus est fiduciam
now because-of you and-your crooked made he-has confidence
Pistoclerus.
Pistoclerus.
MNESILOCHUS Di immortales, meum sodalem hic nominat.
Gods immortal, my comrade here he-names.
quid hoc negoti est, Pistoclerum Lydus quod erum tam ciet?
what this of-business is, Pistoclerus Lydus that his-master so calls?

PHILOXENUS Paulisper, Lyde,
For-a-little-while, Lydus,
est libido homini suo animo obsequi;
is the-desire to-a-man his-own mind to-indulge;
iam aderit tempus, cum sese etiam
soon will-be-present the-time, when himself even
ipse oderit. morem geras;
he-himself shall-hate. compliance yield;
dum caveatur, praeter aequom ne quid delinquat, sine.
provided it-be-guarded-against, beyond the-fair lest anything he-do-wrong, let(-him).
LYDUS Non sino, neque equidem illum
Not I-let(-him), nor indeed him
me vivo corrumpi sinam.
with-me living to-be-corrupted shall-I-let.
sed tu, qui pro tam corrupto dicis causam filio,
but you, who for so corrupted plead the-case a-son,
eademne erat haec disciplina tibi, cum tu adulescens eras?
the-same was this discipline for-you, when you a-young-man were?
nego tibi hoc annis viginti fuisse primis copiae,
I-deny to-you this in-years twenty to-have-been the-first of-means,
digitum longe a paedagogo pedem ut efferres aedibus.
a-finger far from the-tutor a-foot that you-should-carry from-the-house.
ante solem exorientem nisi in palaestram veneras,
before the-sun rising unless into the-wrestling-school you-had-come,
gymnasi praefecto haud mediocris poenas penderes.
to-the-gymnasium's superintendent not moderate penalties you-would-pay.
id quom optigerat, hoc etiam ad malum accersebatur malum:
that when it-had-befallen, this also to the-evil was-summoned evil:
et discipulus et magister perhibebantur improbi.
both the-pupil and the-master were-held wicked.

ibi cursu luctando hasta disco pugilatu pila
there with-running with-wrestling with-javelin with-discus with-boxing with-ball
saliendo sese exercebant magis quam scorto aut saviis:
with-jumping themselves they-exercised more than with-a-harlot or with-kisses:
ibi suam aetatem extendebant, non in latebrosis locis.
there their-own life they-spent, not in lurking places.
inde de hippodromo et palaestra ubi revenisses domum,
then from the-racecourse and the-wrestling-school when you-had-returned home,
cincticulo praecinctus in sella apud magistrum adsideres
in-a-little-girdle girt on a-chair beside the-master you-would-sit
cum libro: cum legeres, si unam peccavisses syllabam,
with a-book: when you-read, if one you-had-missed syllable,
fieret corium tam maculosum
there-would-be-made your-hide as spotted
quam est nutricis pallium.
as is a-nurse's cloak.
MNESILOCHUS Propter me haec nunc
Because-of me these-things now
meo sodali dici discrucior miser;
to-my comrade to-be-said I-am-tormented wretched;
innocens suspicionem hanc sustinet causa mea.
innocent suspicion this he-bears for-sake my.
PHILOXENUS Alii, Lyde, nunc sunt mores.
Other, Lydus, now are the-ways.
LYDUS Id equidem ego certo scio.
That indeed I certainly know.
nam olim populi prius honorem capiebat suffragio,
for once of-the-people sooner office one-took by-the-vote,
quam magistro desinebat esse dicto oboediens;
than to-the-master one-ceased to-be to-the-word obedient;

at nunc, prius quam septuennis est, si attingas eum manu,
but now, sooner than seven-years-old he-is, if you-touch him with-the-hand,
extemplo puer paedagogo tabula disrumpit caput.
at-once the-boy for-his-tutor with-his-tablet breaks the-head.
cum patrem adeas postulatum, puero sic dicit pater:
when to-the-father you-go to-complain, to-the-boy thus says the-father:
'noster esto, dum te poteris defensare iniuria.'
'ours be, while yourself you-shall-be-able to-defend from-wrong.'
provocatur paedagogus: 'eho senex minimi preti,
is-summoned the-tutor: 'ho old-man of-least worth,
ne attigas puerum istac causa, quando fecit strenue.'
not touch the-boy for-that reason, since he-did(-it) vigorously.'
itur illinc iure dicto. hocine hic pacto potest
one-goes thence with-judgment pronounced. by-this here way can
inhibere imperium magister, si ipsus primus vapulet?
to-exercise command a-master, if he-himself first be-beaten?

MNESILOCHUS Acris postulatio haec est.
Sharp complaint this is.
cum huius dicta intellego,
when of-this-one the-words I-understand,
mira sunt ni Pistoclerus Lydum pugnis contudit.
wonders they-are unless Pistoclerus Lydus with-fists has-pounded.

LYDUS Sed quis hic est, quem astantem
But who this is, whom standing
video ante ostium? o Philoxene,
I-see before the-door? O Philoxenus,
deos propitios me videre quam illum haud mavellem mihi.
the-gods propitious me to-see than him not I-would-prefer for-myself.

PHILOXENUS Quis illic est?
Who that is?

LYDUS Mnesilochus, gnati tui sodalis.
Mnesilochus, of-son your the-comrade.
haud consimili ingenio atque ille est qui in lupanari accubat.
not of-like nature as he is who in the-brothel reclines.
fortunatum Nicobulum, qui illum produxit sibi.
fortunate Nicobulus, who him brought-up for-himself.
PHILOXENUS Salvos sis, Mnesiloche,
Safe may-you-be, Mnesilochus,
salvom te advenire gaudeo.
safe you to-arrive I-rejoice.
MNESILOCHUS Di te ament, Philoxene.
The-gods you may-love, Philoxenus.
LYDUS Hic enim rite productust patri:
This-one indeed duly was-brought-up for-his-father:
in mare it, rem familiarem curat, custodit domum,
to sea he-goes, the-property of-the-family he-looks-after, he-guards the-house,
obsequens oboediensque est mori atque imperiis patris.
compliant and-obedient he-is to-the-way and to-the-commands of-his-father.
hic sodalis Pistoclero iam puer puero fuit;
this-one comrade to-Pistoclerus already a-boy to-a-boy was;
triduom non interest aetatis uter maior siet:
three-days not lies-between in-age which-of-the-two older may-be:
verum ingenium plus triginta annis maiust quam alteri.
but in-nature more-than thirty years older-he-is than the-other.
PHILOXENUS Cave malo et compesce in illum dicere iniuste.
Beware of-mischief and restrain(-yourself) against him to-speak unjustly.
LYDUS Tace,
Be-silent,
stultus es qui illi male aegre patere dici qui facit.
foolish you-are who to-him ill unwillingly endure to-be-said who does(-ill).

MNESILOCHUS Quid sodalem meum castigas,
Why comrade my do-you-chastise,
Lyde, discipulum tuom?
Lydus, pupil your?

LYDUS Periit tibi sodalis.
Has-perished to-you the-comrade.

MNESILOCHUS Ne di sirint.
Not the-gods may-allow(-it).

LYDUS Sic est ut loquor.
So it-is as I-speak.

quin ego cum peribat vidi, non ex audito arguo.
nay I when he-was-perishing saw(-it), not from hearsay I-charge(-him).

470 MNESILOCHUS Quid factum est?
What done has-been?

LYDUS Meretricem indigne deperit.
A-courtesan shamefully he-is-dying-for.

MNESILOCHUS Non tu taces?
Not you are-silent?

LYDUS Atque acerrume aestuosam:
And most-fiercely seething:
absorbet ubi quemque attigit.
she-swallows when anyone she-has-touched.

MNESILOCHUS Ubi ea mulier habitat?
Where that woman lives?

LYDUS Hic.
Here.

MNESILOCHUS Unde eam esse aiunt?
Whence her to-be they-say?

LYDUS Ex Samo.
From Samos.

MNESILOCHUS Quae vocatur?
Who is-called?

LYDUS Bacchis.
Bacchis.

MNESILOCHUS Erras, Lyde: ego omnem rem scio
You-err, Lydus: I the-whole matter know
quem ad modumst. tu Pistoclerum falso atque insontem arguis.
what in way-it-is. you Pistoclerus falsely and innocent accuse.
nam ille amico et benevolenti suo sodali sedulo
for he for-a-friend and well-wishing his-own comrade diligently
rem mandatam exsequitur.
the-business entrusted carries-out.
ipsus neque amat nec tu creduas.
he-himself neither loves nor you should-believe(-it).

LYDUS Itane oportet rem mandatam gerere amici sedulo,
So it-behooves the-business entrusted to-conduct of-a-friend diligently,
ut ipsus in gremio osculantem mulierem teneat sedens?
that he-himself in his-lap kissing a-woman should-hold sitting?
nullon pacto res mandata potest agi, nisi identidem
in-no way the-business entrusted can be-done, unless again-and-again
manus ferat ei ad papillas, labra ab labris nusquam auferat?
hands he-bring to-her to the-breasts, lips from lips nowhere take-away?
nam alia memorare quae illum facere vidi dispudet:
for other-things to-mention which him to-do I-saw it-shames(-me):
cum manum sub vestimenta ad corpus tetulit Bacchidi
when the-hand under the-clothes to the-body he-brought of-Bacchis
me praesente, neque pudere quicquam. quid verbis opust?
me present, nor to-be-ashamed of-anything. what of-words need-is?
mihi discipulus, tibi sodalis periit, huic filius;
to-me the-pupil, to-you the-comrade has-perished, to-this-one the-son;

nam ego illum periisse dico quoi quidem periit pudor.
for I him to-have-perished say from-whom indeed has-perished shame.

MNESILOCHUS Perdidisti me, sodalis. egone ut illam mulierem
You-have-ruined me, comrade. I that that woman
capitis non perdam? perire me malis malim modis.
of-her-life not should-ruin? to-perish me by-evil I-would-prefer ways.
satin ut quem tu habeas fidelem tibi
enough that whom you may-hold faithful to-you
aut cui credas nescias?
or whom you-may-trust you-know-not?

LYDUS Viden ut aegre patitur gnatum esse corruptum tuom,
See-you how ill he-bears son to-be corrupted your,
suom sodalem, ut ipsus sese cruciat aegritudine?
his-own comrade, how he-himself himself torments with-grief?

PHILOXENUS Mnesiloche, hoc tecum oro,
Mnesilochus, this of-you I-beg,
ut illius animum atque ingenium regas;
that his mind and nature you-guide;
serva tibi sodalem et mihi filium.
save for-yourself the-comrade and for-me the-son.

MNESILOCHUS Factum volo.
Done I-want(-it).

LYDUS Melius esset, me quoque una si cum illo relinqueres.
Better it-would-be, me also together if with him you-were-leaving.

PHILOXENUS Adfatim est.
Enough it-is.

LYDUS Mnesiloche, cura, ei, concastiga hominem probe,
Mnesilochus, see-to(-it), go, chastise the-fellow properly,
qui dedecorat te, me amicosque alios flagitiis suis.
who disgraces you, me and-friends other by-outrages his.

PHILOXENUS In te ego hoc onus omne impono.
On you I this burden all lay.
Lyde, sequere hac me.
Lydus, follow this-way me.

LYDUS Sequor. —
I-follow.—

VIII · MNESILOCHUS RETURNS THE GOLD

Unsure whether his friend or Bacchis is the greater enemy, Mnesilochus vows revenge on her, but his words keep betraying that he still loves her. He resolves that she will get nothing of his money: he will return all the gold to his father, so that she fawns on him only when he is penniless, and he will ask his father to pardon Chrysalus for the lie told on his behalf.

MNESILOCHUS Inimiciorem nunc utrum credam magis
More-hostile now which I-should-believe more
sodalemne esse an Bacchidem, incertum admodumst.
the-comrade to-be or Bacchis, uncertain very-is.
illum exoptavit potius? habeat. optumest.
him she-has-desired rather? let-her-have(-him). best-it-is.
ne illa illud hercle cum malo fecit suo;
truly she that by-Hercules with harm has-done her-own;
nam mihi divini numquam quisquam creduat,
for me of-the-divine never anyone should-believe,
ni ego illam exemplis plurumis planeque — amo.
unless I her by-examples very-many and-plainly —love.
ego faxo hau dicet nactam quem derideat.
I shall-make-sure not she-will-say to-have-got one-whom she-may-mock.
nam iam domum ibo atque — aliquid surrupiam patri.
for now home I-shall-go and —something I-shall-steal from-my-father.

id isti dabo. ego istanc multis ulciscar modis.
that to-her I-shall-give. I her in-many shall-avenge-myself-on ways.
adeo ego illam cogam usque ut mendicet — meus pater.
so-far I her shall-force right-on that she-beg —my father.
sed satine ego animum mente sincera gero,
but enough I a-mind with-reason sound do-carry,
qui ad hunc modum haec hic quae futura fabulor?
who in this manner these here which going-to-be talk-of?
amo hercle opino, ut pote quod pro certo sciam.
I-love by-Hercules I-think, as being-able what for certain I-know.
verum quam illa umquam de mea pecunia
but sooner-than she ever from my money
ramenta fiat plumea propensior,
by-a-shaving should-become feathery heavier,
mendicum malim mendicando vincere.
a-beggar I-would-prefer in-begging to-outdo.
numquam edepol viva me inridebit. nam mihi
never by-Pollux living me will-she-laugh-at. for to-me
decretumst renumerare iam omne aurum patri.
decided-it-is to-pay-back now all the-gold to-my-father.
igitur mi inani atque inopi subblandibitur
then to-me empty and destitute she-will-fawn
tum quom blandiri nihilo pluris referet,
then when to-fawn by-nothing more will-profit,
quam si ad sepulcrum mortuo narres logos.
than if at the-tomb to-a-dead-man you-tell speeches.
profecto stabilest me patri aurum reddere.
truly settled-it-is me to-my-father the-gold to-return.
eadem exorabo, Chrysalo causa mea
at-the-same-time I-shall-beg, to-Chrysalus for-sake my

pater ne noceat, neu quid ei suscenseat
my-father that-not do-harm, nor in-anything with-him be-angry
mea causa de auro quod eum ludificatus est;
for-my sake about the-gold for-which him fooled he-has;
nam illi aequomst me consulere, qui causa mea
for to-him fair-it-is me to-consider, who for-sake my
mendacium ei dixit. vos me sequimini. — 525
a-lie to-him told. you me follow.—

IX · THE FRIENDS' QUARREL

Sent by Bacchis to fetch Mnesilochus, Pistoclerus meets him as he returns, having given all the gold back to his father and won Chrysalus' pardon with difficulty. Mnesilochus complains of a false friend and at last names Pistoclerus, who is bewildered. Asked whether he loves Bacchis, Pistoclerus answers that there are two Bacchises inside, both sisters. Mnesilochus thinks it a lie, and Pistoclerus leads him in to see for himself.

PISTOCLERUS Rebus aliis antevortar, Bacchis, quae mandas mihi:
To-things other I-shall-attend-first, Bacchis, which you-entrust to-me:
Mnesilochum ut requiram atque ut eum
Mnesilochus that I-may-look-for and that him
mecum ad te adducam simul.
with-me to you I-may-bring together.
nam illud animus meus miratur, si a me tetigit nuntius,
for that mind my wonders, if from me has-reached-him the-message,
quid remoretur. ibo ut visam huc ad eum,
why he-delays. I-shall-go that I-may-see hither to him,
si forte est domi.
if by-chance he-is at-home.

MNESILOCHUS Reddidi patri omne aurum.
I-have-returned to-my-father all the-gold.
nunc ego illam me velim
now I her me would-wish
convenire, postquam inanis sum, contemptricem meam.
to-meet, after empty I-am, scorner my.
sed veniam mihi quam gravate pater dedit de Chrysalo;
but pardon to-me how reluctantly my-father gave for Chrysalus;
verum postremo impetravi, ut ne quid ei suscenseat.
but at-last I-obtained(-it), that not in-anything with-him he-be-angry.
PISTOCLERUS Estne hic meus sodalis?
Is this my comrade?
MNESILOCHUS Estne hic hostis, quem aspicio, meus?
Is this enemy, whom I-behold, my?
PISTOCLERUS Certe is est.
Surely he is.
MNESILOCHUS Is est.
He is.
PISTOCLERUS Adibo contra et contollam gradum.
I-shall-approach toward(-him) and bring-up my-step.
salvos sis, Mnesiloche.
safe may-you-be, Mnesilochus.
MNESILOCHUS Salve.
Hail.
PISTOCLERUS Salvos quom peregre advenis,
Safe since from-abroad you-arrive,
cena detur.
a-dinner let-be-given.
MNESILOCHUS Non placet mi cena quae bilem movet.
Not pleases me a-dinner which bile stirs.

PISTOCLERUS Numquae advenienti aegritudo obiecta est?
Surely-not-some on-you-arriving grief thrown-before has-been?

MNESILOCHUS Atque acerruma.
And most-bitter.

PISTOCLERUS Unde?
Whence?

MNESILOCHUS Ab homine quem mi amicum
From a-man whom to-me a-friend
esse arbitratus sum antidhac.
to-be judged I-have before-this.

PISTOCLERUS Multi more isto atque exemplo vivont, 540
Many in-way that and fashion live,
quos cum censeas
whom when you-may-think
esse amicos, reperiuntur falsi falsimoniis,
to-be friends, are-found false with-falsehoods,
lingua factiosi, inertes opera, sublesta fide.
in-tongue factious, lazy in-work, of-dubious faith.
nullus est quoi non invideant rem secundam optingere;
none there-is whom not they-envy a-fortune favorable to-befall;
sibi ne invideatur, ipsi ignavia recte cavent.
to-themselves lest it-be-envied, they-themselves by-sloth rightly beware.

MNESILOCHUS Edepol ne tu illorum mores perquam meditate tenes. 545
By-Pollux truly you their ways most thoughtfully hold.
sed etiam unum hoc: ex ingenio malo malum inveniunt suo:
but also one this: out-of nature bad evil they-find their-own:
nulli amici sunt, inimicos ipsi
none friends are(-to-them), enemies they-themselves
in sese omnis habent.
among themselves all have.

ei se cum frustrantur, frustrari alios stolidi existumant.
they themselves when they-cheat, to-cheat others the-stupid suppose.
sicut est hic, quem esse amicum ratus
just-as is this-one, whom to-be a-friend thought
sum atque ipsus sum mihi:
I-have as myself I-am to-myself:
ille, quod in se fuit, accuratum habuit quod posset mali
he, as-far-as in him was, carefully had what he-could of-evil
faceret in me, inconciliaret copias omnis meas.
he-should-do to me, he-should-estrange resources all my.
PISTOCLERUS Improbum istunc esse oportet hominem.
Wicked that to-be it-behooves man.
MNESILOCHUS Ego ita esse arbitror.
I so to-be(-it) judge.
PISTOCLERUS Obsecro hercle loquere, quis is est.
I-beseech by-Hercules speak, who he is.
MNESILOCHUS Benevolens vivit tibi.
Well-wishing he-lives to-you.
nam ni ita esset, tecum orarem ut ei quod posses mali
for unless so it-were, of-you I-would-beg that to-him what you-could of-evil
facere faceres.
to-do you-should-do.
PISTOCLERUS Dic modo hominem qui sit: si non fecero
Say only the-man who he-may-be: if not I-shall-have-done
ei male aliquo pacto, me esse dicito ignavissimum.
to-him evil in-some way, me to-be call most-worthless.
MNESILOCHUS Nequam homost, verum hercle amicus est tibi.
Worthless the-man-is, but by-Hercules a-friend he-is to-you.

PISTOCLERUS Tanto magis
So-much more
dic quis est; nequam hominis ego parvi pendo gratiam.
say who he-is; of-a-worthless man I little value the-favor.
MNESILOCHUS Video non potesse quin tibi
I-see not it-to-be-possible but to-you
eius nomen eloquar.
his name I-should-speak-out.
Pistoclere, perdidisti me sodalem funditus.
Pistoclerus, you-have-ruined me your-comrade utterly.
PISTOCLERUS Quid istuc est?
What that is?
MNESILOCHUS Quid est? misine ego ad te ex Epheso epistulam
What is-it? sent I to you from Ephesus a-letter
super amica, ut mi invenires?
about my-mistress, that for-me you-should-find(-her)?
PISTOCLERUS Fateor factum, et repperi.
I-confess done(-it-was), and I-found(-her).
MNESILOCHUS Quid? tibi non erat
What? to-you not was
meretricum aliarum Athenis copia
of-courtesans other at-Athens supply
quibuscum haberes rem,
with-whom you-might-have business,
nisi cum illa quam ego mandassem tibi
unless with her whom I had-entrusted to-you
occiperes tute † amare
you-should-begin you-yourself (corrupt) to-love
et mi ires consultum male?
and for-me you-should-go to-plan ill?

PISTOCLERUS Sanun es?
Sane are-you?

MNESILOCHUS Rem repperi omnem ex
The-matter I-have-found whole from
tuo magistro. ne nega.
your tutor. don't deny(-it).
perdidisti me.
you-have-ruined me.

PISTOCLERUS Etiamne ultro tuis me prolectas probris?
Still unprovoked with-your me do-you-provoke insults?

MNESILOCHUS Quid? amas Bacchidem?
What? do-you-love Bacchis?

PISTOCLERUS Duas ergo hic intus eccas Bacchides.
Two then here inside behold-them Bacchises.

MNESILOCHUS Quid? duas?
What? two?

PISTOCLERUS Atque ambas sorores.
And both sisters.

MNESILOCHUS Loqueris nunc nugas sciens.
You-speak now trifles knowingly.

570 PISTOCLERUS Postremo, si pergis parvam mihi fidem arbitrarier,
At-last, if you-go-on little to-me trust to-judge,
tollam ego ted in collum atque intro hinc auferam.
I-shall-lift I you onto my-neck and inside hence carry(-you)-off.

MNESILOCHUS Immo ibo, mane.
Nay I-shall-go, wait.

PISTOCLERUS Non maneo, neque tu me habebis falso suspectum.
Not I-wait, nor you me shall-have falsely suspected.

MNESILOCHUS Sequor. —
I-follow.—

The parasite of the soldier Cleomachus knocks at Bacchis' door: she must pay back two hundred gold pieces or leave with the soldier for Elatia today. Pistoclerus answers that she loves another and will not go, and drives him off with threats; the parasite leaves to report. Alone, Pistoclerus does not know how to help his friend, who has angrily given all his gold back to his father and has nothing for the soldier.

PARASITUS Parasitus ego sum hominis nequam atque improbi,
militis, qui amicam secum avexit ex Samo.
nunc me ire iussit ad eam et percontarier,
utrum aurum reddat anne eat secum semul.
tu dudum, puere, cum illac usque isti semul:
quae harum sunt aedes, pulta. adi actutum ad fores.
recede hinc dierecte. ut pulsat propudium!
comesse panem tris pedes latum potes,
fores pultare nescis. ecquis in aedibust?
heus, ecquis hic est? ecquis hoc aperit ostium?
ecquis exit?

A-parasite I am of-a-man worthless and wicked,
a-soldier, who his-mistress with-him carried-off from Samos.
now me to-go he-ordered to her and to-inquire,
whether the-gold she-return or-whether she-go with-him together.
you a-while-ago, boy, with her continually went together:
which of-these is the-house, knock. go at-once to the-doors.
get-back hence to-be-crucified. how he-knocks the-disgrace!
to-eat-up a-loaf three feet wide you-can,
the-doors to-knock you-know-not. anyone in the-house-is?
hey, anyone here is? anyone this opens door?
anyone comes-out?

PISTOCLERUS Quid istuc? quae istaec est pulsatio?
What that? what that is knocking?

∗∗∗ quae te mala crux agitat, qui ad istunc modum
(lacuna) what you evil cross drives, who in that manner

585 alieno viris tuas extentes ostio?
on-another's strength your you-should-stretch door?

fores paene exfregisti. quid nunc vis tibi?
the-doors nearly you-have-broken. what now you-wish for-yourself?

PARASITUS Adulescens, salve.
Young-man, hail.

PISTOCLERUS Salve. sed quem quaeritas?
Hail. but whom do-you-seek?

PARASITUS Bacchidem.
Bacchis.

PISTOCLERUS Utram ergo?
Which then?

PARASITUS Nil scio nisi Bacchidem.
Nothing I-know except Bacchis.

paucis: me misit miles ad eam Cleomachus,
in-few: me has-sent the-soldier to her Cleomachus,

590 vel ut ducentos Philippos reddat aureos
either that two-hundred Philips she-return golden

vel ut hinc in Elatiam hodie eat secum semul.
or that hence to Elatia today she-go with-him together.

PISTOCLERUS Non it. negat se ituram. abi et renuntia.
Not she-goes. she-denies herself going-to-go. go and report(-it).

alium illa amat, non illum. duc te ab aedibus.
another she loves, not him. take yourself from the-house.

PARASITUS Nimis iracunde.
Too angrily.

PISTOCLERUS At scin quam iracundus siem?
But know-you how angry I-may-be?
ne tibi hercle haud longe est os ab infortunio,
truly to-you by-Hercules not far is your-face from misfortune,
ita dentifrangibula haec meis manibus gestiunt.
so tooth-breakers these in-my hands itch.
PARASITUS Cum ego huius verba interpretor, mihi cautiost,
When I his words interpret, to-me caution-is,
ne nucifrangibula excussit ex malis meis.
lest the-nut-crackers he-may-knock-out from jaws my.
tuo ego istaec igitur dicam illi periculo.
at-your I those then shall-tell to-him risk.
PISTOCLERUS Quid ais tu?
What you-say you?
PARASITUS Ego istuc illi dicam.
I that to-him shall-say.
PISTOCLERUS Dic mihi,
Tell me,
quis tu es?
who you are?
PARASITUS Illius sum integumentum corporis.
His I-am the-covering of-the-body.
PISTOCLERUS Nequam esse oportet cui tu
Worthless to-be he-must for-whom you
integumentum improbu's.
the-covering wicked-you-are.
PARASITUS Sufflatus ille huc veniet.
Puffed-up he hither will-come.
PISTOCLERUS Dirrumptum velim.
Burst I-would-wish(-him).

PARASITUS Numquid vis?
Anything-do you-want?

PISTOCLERUS Abeas. celeriter factost opus.
That-you-go-away. quickly done there-is-need.

PARASITUS Vale, dentifrangibule. —
Farewell, tooth-breaker.—

PISTOCLERUS Et tu, integumentum, vale.
And you, covering, farewell.

in eum nunc haec res venit locum, ut quid consili
into that now this matter has-come place, that what of-counsel

dem meo sodali super amica nesciam,
I-may-give to-my comrade about his-mistress I-know-not,

qui iratus renumeravit omne aurum patri,
who angry has-repaid all the-gold to-his-father,

neque nummus ullust qui reddatur militi.
nor a-coin any-is which may-be-returned to-the-soldier.

sed huc concedam, nam concrepuerunt fores.
but hither I-shall-withdraw, for have-creaked the-doors.

Mnesilochus eccum maestus progreditur foras.
Mnesilochus behold-him sad comes-forth out-of-doors.

Mnesilochus curses himself for returning all the gold and wasting Chrysalus' work, and owns to Pistoclerus that his anger was unjust. Pistoclerus says he has driven off the soldier's parasite, but Mnesilochus knows the soldier will come and take Bacchis away, and neither has any money. They see Chrysalus coming.

MNESILOCHUS Petulans, protervo iracundo animo,
Petulant, with-a-froward angry mind,
indomito incogitato,
untamed thoughtless,
sine modo et modestia sum, sine bono iure atque honore,
without measure and moderation I-am, without good right and honor,
incredibilis imposque animi, inamabilis inlepidus vivo,
untrustworthy and-without-control of-mind, unlovable uncharming I-live,
malevolente ingenio natus. postremo id mi est quod volo
with-an-ill-willing nature born. lastly that to-me is which I-wish
ego esse aliis. credibile hoc est?
I to-be to-others. believable this is?
nequior nemost neque indignior quoi
more-worthless no-one-is nor more-undeserving to-whom
di bene faciant neque quem quisquam
the-gods well should-do nor whom anyone
homo aut amet aut adeat.
man either should-love or approach.
inimicos quam amicos aequomst med habere,
enemies than friends fair-it-is me to-have,
malos quam bonos par magis me iuvare.
the-bad than the-good fitting more me to-help.
omnibus probris, quae improbis viris
of-all reproaches, which to-wicked men

digna sunt, dignior nullus est homo;
fitting are, more-fit no-one is man;
qui patri reddidi omne aurum amans, mihi
who to-my-father returned all the-gold loving, to-me
quod fuit prae manu. sumne ego homo miser?
which was at hand. am I a-man wretched?
perdidi me simulque operam Chrysali.
I-have-ruined myself and-together the-effort of-Chrysalus.
PISTOCLERUS Consolandus hic mist, ibo ad eum.
To-be-consoled this-one by-me-is, I-shall-go to him.
Mnesiloche, quid fit?
Mnesilochus, what is-happening?
MNESILOCHUS Perii.
I-am-done-for.
PISTOCLERUS Di melius faciant.
The-gods better may-make(-it).
MNESILOCHUS Perii.
I-am-done-for.
PISTOCLERUS Non taces, insipiens?
Not are-you-silent, senseless?
MNESILOCHUS Taceam?
Should-I-be-silent?
PISTOCLERUS Sanus satis non es.
Sane enough not you-are.
MNESILOCHUS Perii.
I-am-done-for.
multa mala mi in pectore nunc acria atque acerba eveniunt.
many evils for-me in my-breast now sharp and bitter come-out.
criminin me habuisse fidem? immerito tibi iratus fui.
in-a-charge me to-have-had trust? undeservedly with-you angry I-was.

PISTOCLERUS Heia, bonum habe animum.
Come-now, a-good have mind.
MNESILOCHUS Unde habeam? mortuos pluris pretist
Whence should-I-have(-it)? a-dead-man more of-value-is
quam ego sum.
than I am.
PISTOCLERUS Militis parasitus venerat
The-soldier's parasite had-come
modo aurum petere hinc,
just-now the-gold to-demand from-here,
eum ego meis dictis malis
him I with-my words bad
his foribus atque hac platea abegi;
from-this door and this street drove-off;
reppuli, reieci hominem.
I-repulsed, I-threw-back the-fellow.
MNESILOCHUS Quid mi id prodest? quom ipse veniet,
What to-me that profits? when he-himself shall-come,
quid faciam? nil habeo miser.
what shall-I-do? nothing I-have wretched.
ille quidem hanc abducet, scio.
he indeed her will-take-away, I-know.
PISTOCLERUS Si mihi sit, non pollicear.
If to-me there-were, not I-would-promise(-it).
MNESILOCHUS Scio, dares, novi tuom.
I-know, you-would-give(-it), I-know your(-way).
sed nisi ames, non habeam tibi fidem tantam;
but unless you-loved, not I-would-have in-you trust so-great;
eo quod amas tamen
for-that-reason that you-love yet

nunc agitas sat tute tuarum rerum; sin liber sies
now you-are-busy enough you-yourself with-your affairs; but-if free you-were
egone ut opem mi ferre posse
I that help to-me to-bring to-be-able
putem inopem te? non potest.
should-think helpless you? not it-can-be.

PISTOCLERUS Tace modo: deus respiciet nos aliquis.
Be-silent only: a-god will-look-back-on us some.

MNESILOCHUS Nugae. vale.
Trifles. farewell.

PISTOCLERUS Mane.
Wait.

MNESILOCHUS Quid est?
What is-it?

PISTOCLERUS Tuam copiam eccam Chrysalum video. tace.
Your resource behold-him Chrysalus I-see. be-silent.

Chrysalus exults over his trick, then learns that Mnesilochus has returned all the gold and told his father it came from Archidemides. Though the old man will believe nothing he says now, Chrysalus agrees to deceive him again for the soldier's two hundred gold pieces. He dictates a letter in which Mnesilochus warns his father that Chrysalus plans to cheat him and asks him to keep the slave bound at home, then sends the young men in to dine with their mistresses until his signal.

CHRYSALUS Hunc hominem decet auro expendi,
This man it-befits with-gold to-be-weighed-out,
huic decet statuam statui ex auro;
to-this-one it-befits a-statue to-be-set-up of gold;
nam duplex hodie facinus feci,
for a-double today deed I-have-done,
duplicibus spoliis sum adfectus.
with-double spoils I-have-been endowed.
erum maiorem meum ut ego hodie lusi lepide,
master elder my how I today have-tricked charmingly,
ut ludificatust.
how fooled-he-has-been.
callidum senem callidis dolis
the-crafty old-man with-crafty tricks
compuli et perpuli, mi omnia ut crederet.
I-have-driven and pushed-through, to-me all-things that he-should-believe.
nunc amanti ero filio senis,
now to-the-loving master son of-the-old-man,
quicum ego bibo, quicum edo et amo,
with-whom I drink, with-whom I-eat and love,
regias copias aureasque optuli,
royal resources and-golden I-have-offered,

ut domo sumeret neu foris quaereret.
that from-home he-might-take nor outside seek.
non mihi isti placent Parmenones, Syri,
not me those please Parmenos, Syruses,
qui duas aut tris minas auferunt eris.
who two or three minas carry-off from-their-masters.
nequius nil est quam egens consili servos, nisi
more-worthless nothing is than lacking of-counsel a-slave, unless
habet multipotens pectus:
he-has a-mighty breast:
ubicumque usus siet, pectore expromat suo.
wherever need there-be, from-his-breast let-him-bring-forth(-it) his-own.
nullus frugi esse potest homo,
no honest to-be can man,
nisi qui et bene et male facere tenet.
unless who both well and ill to-do knows.
improbis cum improbus sit, harpaget furibus,
the-wicked with wicked let-him-be, let-him-rob the-thieves,
furetur quod queat,
let-him-steal what he-can,
vorsipellem frugi convenit esse hominem,
a-turncoat honest it-befits to-be a-man,
pectus quoi sapit: bonus sit bonis, malus sit malis;
breast whose is-wise: good let-him-be to-the-good, bad let-him-be to-the-bad;
utcumque res sit, ita animum habeat.
however the-matter be, so his-mind let-him-have.
sed lubet scire quantum aurum erus sibi
but it-pleases to-know how-much gold my-master for-himself
dempsit et quid suo reddidit patri.
took-off and what to-his-own he-has-returned father.

si frugi est, Herculem fecit ex patre:
if honest he-is, a-Hercules he-has-made out-of his-father:
decimam partem ei dedit, sibi novem abstulit.
the-tenth part to-him he-gave, for-himself nine he-carried-off.
sed quem quaero optume eccum obviam mihi est.
but whom I-seek most-conveniently behold-him toward me he-is.
num qui nummi exciderunt, ere, tibi,
surely-not some coins have-fallen, master, from-you,
quod sic terram optuere?
that so the-ground you-gaze-at?
quid vos maestos tam tristesque esse conspicor?
why you sad so and-gloomy to-be do-I-perceive?
non placet nec temere est etiam. quin mihi respondetis?
not it-pleases nor without-reason is(-it) either. why-not to-me do-you-answer?

MNESILOCHUS Chrysale, occidi.
Chrysalus, I-am-killed.

CHRYSALUS Fortassis tu auri dempsisti parum?
Perhaps you of-the-gold have-taken too-little?

MNESILOCHUS Quam, malum, parum?
How, the-devil, too-little?
immo vero nimio minus multo parum.
nay truly by-far less much than-little.

CHRYSALUS Quid igitur, stulte? an tu,
Why then, fool? or you,
quoniam occasio ad eam rem fuit
since opportunity for that thing there-was
mea virtute parta, ut quantum velles tantum sumeres,
by-my valor gotten, that as-much-as you-wished so-much you-should-take,
sic hoc digitulis duobus sumebas primoribus?
thus this with-little-fingers two were-you-taking foremost?

an nescibas quam eius modi homini raro tempus se daret?
or knew-you-not how of-this sort to-a-man rarely the-time itself would-offer?

MNESILOCHUS Erras.
You-err.

CHRYSALUS At quidem tute errasti,
But indeed you-yourself erred,
cum parum immersti ampliter.
when too-little you-dipped-in amply.

MNESILOCHUS Pol tu quam nunc med accuses magis,
By-Pollux you than now me would-accuse more,
si magis rem noveris.
if more the-matter you-knew.
occidi.
I-am-killed.

CHRYSALUS Animus iam istoc dicto plus praesagitur mali.
My-mind now from-that word more forebodes of-evil.

680 MNESILOCHUS Perii.
I-am-done-for.

CHRYSALUS Quid ita?
Why so?

MNESILOCHUS Quia patri omne cum ramento reddidi.
Because to-my-father all with the-shavings I-returned.

CHRYSALUS Reddidisti?
You-returned(-it)?

MNESILOCHUS Reddidi.
I-returned(-it).

CHRYSALUS Omnene?
All?

MNESILOCHUS Oppido.
Entirely.

CHRYSALUS Occisi sumus.
Slain we-are.
qui in mentem venit tibi istuc facinus facere tam malum?
how into mind came to-you that deed to-do so bad?
MNESILOCHUS Bacchidem atque hunc suspicabar
Bacchis and this-one I-suspected
propter crimen, Chrysale,
because-of the-charge, Chrysalus,
mi male consuluisse: ob eam rem omne aurum iratus reddidi
for-me badly to-have-planned: for that thing all the-gold angry I-returned
meo patri. 685
to-my father.
CHRYSALUS Quid, ubi reddebas aurum, dixisti patri?
What, when you-were-returning the-gold, did-you-say to-your-father?
MNESILOCHUS Me id aurum accepisse extemplo
Me that gold to-have-received at-once
ab hospite Archidemide.
from the-guest-friend Archidemides.
CHRYSALUS Em,
There,
istoc dicto dedisti hodie in cruciatum Chrysalum;
by-that word you-have-given today to torture Chrysalus;
nam ubi me aspiciet, ad carnuficem
for when me he-shall-behold, to the-hangman
rapiet continuo senex.
will-snatch(-me) at-once the-old-man.
MNESILOCHUS Ego patrem exoravi.
I my-father have-prevailed-upon.
CHRYSALUS Nempe ergo hoc ut faceret quod loquor?
Surely then this that he-should-do which I-say?

MNESILOCHUS Immo tibi ne noceat
Nay to-you that-not he-harm
neu quid ob eam rem suscenseat;
nor in-anything for that thing be-angry;
atque aegre impetravi. nunc hoc tibi curandumst, Chrysale.
and with-difficulty I-obtained(-it). now this by-you to-be-seen-to-is, Chrysalus.
CHRYSALUS Quid vis curem?
What do-you-wish I-should-see-to?
MNESILOCHUS Ut ad senem etiam alteram facias viam.
That to the-old-man also a-second you-make way.
compara, fabricare finge quod lubet, conglutina,
contrive, fabricate invent what pleases, glue-together,
ut senem hodie doctum docte fallas aurumque auferas.
that the-old-man today learned learnedly you-may-deceive and-the-gold carry-off.
CHRYSALUS Vix videtur fieri posse.
Scarcely it-seems to-happen to-be-able.
MNESILOCHUS Perge, ac facile ecfeceris.
Go-on, and easily you-will-have-accomplished(-it).
CHRYSALUS Quam, malum, facile,
How, the-devil, easily,
quem mendaci prendit manufesto modo?
whom in-a-lie he-caught red-banded fashion?
quem si orem ut mihi nil credat,
whom if I-should-beg that me in-nothing he-believe,
id non ausit credere.
that not he-would-dare to-believe.
MNESILOCHUS Immo si audias quae dicta
Nay if you-heard what words
dixit me adversum tibi.
he-spoke me to about-you.

CHRYSALUS Quid dixit?
What did-he-say?

MNESILOCHUS Si tu illum solem sibi solem esse diceres,
If you that sun to-him the-sun to-be were-to-say,

se illum lunam credere esse et noctem qui nunc est dies.
himself it the-moon to-believe to-be and night which now is day.

CHRYSALUS Emungam hercle hominem probe
I-shall-wipe-the-nose-of by-Hercules the-man properly
hodie, ne id nequiquam dixerit.
today, lest that in-vain he-may-have-said.

MNESILOCHUS Nunc quid nos vis facere?
Now what us do-you-wish to-do?

CHRYSALUS Enim nil nisi ut ametis impero.
Indeed nothing except that you-love I-command.

ceterum quantum lubet me poscitote aurum: ego dabo.
for-the-rest as-much-as pleases from-me demand gold: I shall-give(-it).

quid mihi refert Chrysalo esse nomen, nisi factis probo?
what to-me does-it-matter Chrysalus to-be the-name, unless by-deeds I-prove(-it)?

sed nunc quantillum usust auri tibi, Mnesiloche? dic mihi.
but now how-little need-is of-gold to-you, Mnesilochus? tell me.

MNESILOCHUS Militi nummis ducentis
For-the-soldier of-coins two-hundred
iam usus est pro Bacchide.
now need there-is for Bacchis.

CHRYSALUS Ego dabo.
I shall-give(-it).

MNESILOCHUS Tum nobis opus est sumptu.
Then for-us need there-is of-expense.

CHRYSALUS Ah, placide volo
Ah, gently I-wish
unum quidque agamus: hoc ubi egero, tum istuc agam.
one each-thing we-should-do: this when I-shall-have-done, then that I-shall-do.
de ducentis nummis primum intendam ballistam in senem;
about the-two-hundred coins first I-shall-aim the-catapult at the-old-man;
ea ballista si pervortam turrim et propugnacula,
with-that catapult if I-overturn the-tower and the-battlements,
recta porta invadam extemplo
by-the-straight gate I-shall-invade at-once
in oppidum anticum et vetus:
into the-town ancient and old:
si id capso, geritote amicis vostris aurum corbibus,
if that I-shall-have-taken, carry for-friends your gold in-baskets,
sicut animus sperat.
just-as the-mind hopes.
PISTOCLERUS Apud test animus noster, Chrysale.
With you-is mind our, Chrysalus.
CHRYSALUS Nunc tu abi intro, Pistoclere,
Now you go inside, Pistoclerus,
ad Bacchidem, atque ecfer cito
to Bacchis, and bring-out quickly
PISTOCLERUS Quid?
What?
CHRYSALUS Stilum, ceram et tabellas, linum.
A-stylus, wax and tablets, thread.
PISTOCLERUS Iam faxo hic erunt. —
Presently I-shall-make-sure here they-will-be.—
MNESILOCHUS Quid nunc es facturus? id mihi dice.
What now are-you going-to-do? that to-me say.

CHRYSALUS Coctumst prandium?
Cooked-is the-lunch?
vos duo eritis atque amica tua erit tecum tertia?
you two will-be and mistress your will-be with-you third?
MNESILOCHUS Sicut dicis.
Just-as you-say.
CHRYSALUS Pistoclero nulla amica est?
For-Pistoclerus no mistress is-there?
MNESILOCHUS Immo adest.
Nay she-is-present.
alteram ille amat sororem, ego alteram, ambas Bacchides.
the-other he loves sister, I the-other, both Bacchises.
CHRYSALUS Quid tu loquere? 720
What you are-saying?
MNESILOCHUS Hoc, ut futuri sumus.
This, as going-to-be we-are.
CHRYSALUS Ubist biclinium
Where-is the-two-couch
vobis stratum?
for-you spread?
MNESILOCHUS Quid id exquaeris?
Why that do-you-inquire-after?
CHRYSALUS Res itast, dici volo.
The-matter so-is, to-be-said I-want.
nescis quid ego acturus sim nec facinus quantum exordiar.
you-know-not what I going-to-do am nor deed how-great I-begin.
MNESILOCHUS Cedo manum ac subsequere propius
Give your-hand and follow nearer
me ad fores. intro inspice.
me to the-doors. inside look.

CHRYSALUS Euax, nimis bellus atque ut esse
Hurrah, very pretty and as to-be
maxume optabam locus.
most I-was-wishing the-place.

PISTOCLERUS Quae imperavisti.
What-things you-commanded.
imperatum bene bonis factum ilicost.
commanded well to-the-good done on-the-spot-is.

CHRYSALUS Quid parasti?
What have-you-got-ready?

PISTOCLERUS Quae parari tu iussisti omnia.
What-things to-be-got-ready you ordered all.

CHRYSALUS Cape stilum propere et tabellas tu has tibi.
Take the-stylus quickly and tablets you these for-yourself.

MNESILOCHUS Quid postea?
What afterward?

CHRYSALUS Quod iubebo scribito istic. nam propterea te volo
What I-shall-order write there. for for-that-reason you I-want
730 scribere, ut pater cognoscat litteras quando legat.
to-write, that your-father may-recognize the-letters when he-reads.
scribe.
write.

MNESILOCHUS Quid scribam?
What shall-I-write?

CHRYSALUS Salutem tuo patri verbis tuis.
Greeting to-your father in-words your.

PISTOCLERUS Quid si potius morbum mortem scribat?
What if rather disease death he-should-write?
id erit rectius.
that will-be more-right.

CHRYSALUS Ne interturba.
Don't interrupt.

MNESILOCHUS Iam imperatum in cera inest.
Already the-commanded in the-wax is-in.

CHRYSALUS Dic quem ad modum.
Say what in manner.

MNESILOCHUS 'Mnesilochus salutem dicit suo patri.'
'Mnesilochus greeting says to-his father.'

CHRYSALUS Adscribe hoc cito:
Write-in this quickly:

'Chrysalus mihi usque quaque loquitur nec recte, pater,
'Chrysalus to-me continually everywhere speaks not rightly, father,
quia tibi aurum reddidi et quia non te fraudaverim.'
because to-you the-gold I-returned and because not you I-have-cheated.'

PISTOCLERUS Mane dum scribit.
Wait while he-writes.

CHRYSALUS Celerem oportet esse amatoris manum.
Quick it-behooves to-be of-a-lover the-hand.

PISTOCLERUS Atque † idem hercle em
And (corrupt) the-same by-Hercules there
perdundum magis quam ad scribundumst cito.
to-be-lost more than for to-be-written-is quick.

MNESILOCHUS Loquere. hoc scriptumst.
Speak. this written-is.

CHRYSALUS 'Nunc, pater mi, proin tu ab eo
'Now, father my, so you from him
ut caveas tibi,
that you-may-beware for-yourself,
sycophantias componit, aurum ut abs ted auferat;
tricks he-composes, the-gold that from you he-may-carry-off;

et profecto se ablaturum dixit.' plane adscribito.
and truly himself going-to-carry(-it)-off he-said.' plainly write-in(-it).

MNESILOCHUS Dic modo.
Say only.

CHRYSALUS 'Atque id pollicetur se daturum aurum mihi,
'And that he-promises himself going-to-give gold to-me,

quod dem scortis quodque in lustris
which I-may-give to-harlots and-which in brothels

comedim congraecem, pater.
I-may-eat-up play-the-Greek, father.

sed, pater, vide ne tibi hodie verba det: quaeso cave.'
but, father, see lest to-you today words he-give: I-pray beware.'

745 MNESILOCHUS Loquere porro.
Speak further.

CHRYSALUS Adscribe dum etiam.
Write-in now still.

MNESILOCHUS Loquere quid scribam modo.
Speak what I-shall-write only.

CHRYSALUS 'Sed, pater, quod promisisti mihi,
'But, father, what you-promised me,

te quaeso ut memineris,
you I-pray that you-remember,

ne illum verberes; verum apud te vinctum adservato domi.'
not him you-flog; but at your-house bound keep(-him) at-home.'

cedo tu ceram ac linum actutum. age obliga, obsigna cito.
give you the-wax and thread at-once. come bind, seal quickly.

MNESILOCHUS Obsecro, quid istis ad istunc
I-beseech, what in-those to that-one
ususst conscriptis modum,
use-is written manner,
ut tibi ne quid credat atque ut vinctum te adservet domi?
that to-you not anything he-believe and that bound you he-keep at-home?
CHRYSALUS Quia mi ita lubet. potin ut cures te
Because to-me so it-pleases. can-you that you-look-after yourself
atque ut ne parcas mihi?
and that not you-spare me?
mea fiducia opus conduxi et meo periclo rem gero.
on-my confidence the-work I-contracted and at-my risk the-business I-conduct.
MNESILOCHUS Aequom dicis.
Fair you-say.
CHRYSALUS Cedo tabellas.
Give the-tablets.
MNESILOCHUS Accipe.
Take(-them).
CHRYSALUS Animum advortite.
Mind turn.
Mnesiloche et tu, Pistoclere, iam facite in biclinio
Mnesilochus and you, Pistoclerus, now make on the-two-couch
cum amica sua uterque accubitum eatis, ita negotiumst,
with mistress his-own each to-recline you-go, so the-business-is,
atque ibidem ubi nunc sunt lecti strati potetis cito.
and in-the-same-place where now are the-couches spread you-drink quickly.
PISTOCLERUS Numquid aliud?
Anything-do else?

CHRYSALUS Hoc, atque etiam: ubi erit accubitum semel,
This, and also: when it-shall-be reclined once,
ne quoquam exsurgatis, donec a me erit signum datum.
not anywhere get-up, until by me shall-be the-signal given.
PISTOCLERUS O imperatorem probum!
O commander excellent!
CHRYSALUS Iam bis bibisse oportuit.
Already twice to-have-drunk it-behooved(-you).
MNESILOCHUS Fugimus. —
We-flee.—
CHRYSALUS Vos vostrum curate officium, ego efficiam meum.
You your see-to duty, I shall-accomplish mine.

XIII · CHRYSALUS GIVES UP THE LETTER

Chrysalus waits for Nicobulus, who is angry at being tricked, and hands him the sealed letter with an air of injured innocence. The old man goes in to fetch slaves to bind him, and Chrysalus rejoices that the bird is flying into the snare.

CHRYSALUS insanum magnum molior negotium,
an-insane great I-labor-at business,
metuoque ut hodie possiem emolirier.
and-I-fear that today I-may-be-able to-bring(-it)-off.
sed nunc truculento mi atque saevo usus senest;
but now of-a-savage for-me and fierce need of-the-old-man-is;
nam non conducit huic sycophantiae
for not it-profits for-this trickery
senem tranquillum esse ubi me aspexerit.
the-old-man calm to-be when me he-shall-have-seen.

versabo ego illum hodie, si vivo, probe.
I-shall-turn I him today, if I-live, properly.
tam frictum ego illum reddam quam frictum est cicer.
as roasted I him shall-render as roasted is a-chickpea.
adambulabo ad ostium, ut, quando exeat,
I-shall-walk-up to the-door, that, when he-comes-out,
extemplo advenienti ei tabellas dem in manum.
at-once to-arriving him the-tablets I-may-give into his-hand.
NICOBULUS Nimium illaec res est magnae dividiae mihi,
Too that matter is of-great vexation to-me,
supterfugisse sic mihi hodie Chrysalum.
to-have-escaped so from-me today Chrysalus.
CHRYSALUS Salvos sum, iratus est senex. nunc est mihi
Saved I-am, angry is the-old-man. now is for-me
adeundi ad hominem tempus.
of-approaching to the-man the-time.
NICOBULUS Quis loquitur prope?
Who speaks nearby?
atque hic quidem, opinor, Chrysalust.
and this-one indeed, I-think, Chrysalus-is.
CHRYSALUS Accessero.
I-shall-have-approached.
NICOBULUS Bone serve, salve. quid fit? quam mox navigo
Good slave, hail. what is-happening? how soon do-I-sail
in Ephesum, ut aurum repetam ab Theotimo domum?
to Ephesus, that the-gold I-may-fetch-back from Theotimus home?
taces? per omnis deos adiuro, ut ni meum
you-are-silent? by all the-gods I-swear, that unless my
gnatum tam amem atque ei facta cupiam quae is velit,
son so I-loved and for-him done I-desired what-things he may-wish,

ut tua iam virgis latera lacerentur probe
that your now with-rods sides should-be-torn properly
ferratusque in pistrino aetatem conteras.
and-ironed in the-mill your-life you-should-wear-out.
omnia rescivi scelera ex Mnesilocho tua.
all I-have-found-out the-villainies from Mnesilochus your.
CHRYSALUS Men criminatust? optimest: ego sum malus,
Me accused-he-has? best-it-is: I am bad,
ego sum sacer, scelestus. specta rem modo;
I am accursed, wicked. look-at the-matter only;
ego verbum faciam nullum.
I a-word shall-make no.
NICOBULUS Etiam, carnufex,
Still, hangman,
minitare?
do-you-threaten?
CHRYSALUS Nosces tu illum actutum qualis sit.
You-will-know you him at-once of-what-sort he-may-be.
nunc has tabellas ferre me iussit tibi.
now these tablets to-bring me he-ordered to-you.
orabat, quod istic esset scriptum ut fieret.
he-was-begging, what there were written that it-be-done.
NICOBULUS Cedo.
Give.
CHRYSALUS Nosce signum.
Know the-seal.
NICOBULUS Novi. ubi ipse est?
I-know(-it). where he-himself is?

CHRYSALUS Nescio.
I-know-not.

nil iam me oportet scire. oblitus sum omnia. 790
nothing now me it-behooves to-know. forgotten I-have all-things.
scio me esse servom. nescio etiam id quod scio.
I-know me to-be a-slave. I-know-not even that which I-know.
nunc ab trasenna hic turdus lumbricum petit;
now from the-snare this thrush the-worm seeks;
pendebit hodie pulcre, ita intendi tenus.
he-will-hang today handsomely, so I-have-set the-noose.
NICOBULUS Mane dum parumper; iam exeo ad te, Chrysale. —
Wait now a-little; presently I-come-out to you, Chrysalus.—
CHRYSALUS Ut verba mihi dat, ut nescio quam rem gerat. 795
How words to-me he-gives, as-if I-know-not what business he-does.
servos arcessit intus qui me vinciant.
slaves he-fetches from-inside who me may-bind.
bene navis agitatur, pulcre haec confertur ratis.
well the-ship is-driven, handsomely this is-brought-together raft.
sed conticiscam, nam audio aperiri fores.
but I-shall-fall-silent, for I-hear to-be-opened the-doors.

Nicobulus has Chrysalus' hands bound on the strength of the letter and orders him tied to a pillar. Chrysalus foretells that the old man will beg him to take the gold and offer him freedom once he learns his son's danger. Opening the door a little, he shows Nicobulus the dinner: Pistoclerus with Bacchis, and Mnesilochus on the other couch with a beautiful woman. She is no courtesan, Chrysalus says, but he will not say who she is.

NICOBULUS Constringe tu illi, Artamo, actutum manus.
Bind you for-him, Artamo, at-once the-hands.

CHRYSALUS Quid feci?
What have-I-done?

NICOBULUS Impinge pugnum, si muttiverit.
Plant your-fist, if he-shall-have-muttered.

quid hae locuntur litterae?
what these say letters?

CHRYSALUS Quid me rogas?
Why me do-you-ask?

ut ab illo accepi, ad te obsignatas attuli.
as from him I-received(-it), to you sealed I-brought(-it).

NICOBULUS Eho tu, *** loquitatusne es gnato meo
Ho you, (lacuna) talked have-you to-son my

male per sermonem, quia mi id aurum reddidit,
ill in conversation, because to-me that gold he-returned,

et te dixisti id aurum ablaturum tamen
and you said that gold going-to-carry-off yet

per sycophantiam?
by trickery?

CHRYSALUS Egone istuc dixi?
I that said?

NICOBULUS Ita.
So.
CHRYSALUS Quis homost qui dicat me dixisse istuc?
Who the-man-is who may-say me to-have-said that?
NICOBULUS Tace,
Be-silent,
nullus homo dicit: hae tabellae te arguont,
no man says(-it): these tablets you accuse,
quas tu attulisti. em hae te vinciri iubent.
which you brought. there these you to-be-bound order.
CHRYSALUS Aha, Bellorophontem tuos me fecit filius: 810
Aha, a-Bellerophon your me has-made son:
egomet tabellas tetuli ut vincirer. sine.
I-myself the-tablets brought that I-might-be-bound. let(-it-be).
NICOBULUS Propterea hoc facio, ut suadeas gnato meo
For-this-reason this I-do, that you-may-persuade son my
ut pergraecetur tecum, tervenefice.
that he-may-play-the-Greek with-you, thrice-poisoner.
CHRYSALUS O stulte, stulte, nescis nunc venire te;
O fool, fool, you-know-not now to-be-sold you;
atque in eopse adstas lapide, ut praeco praedicat. 815
and on the-very you-stand block, as the-auctioneer proclaims.
NICOBULUS Responde: quis me vendit?
Answer: who me sells?
CHRYSALUS Quem di diligunt
Whom the-gods love
adulescens moritur, dum valet sentit sapit.
young dies, while he-is-strong perceives is-wise.
hunc si ullus deus amaret, plus annis decem,
this-one if any god loved, more-than years ten,

plus iam viginti mortuom esse oportuit:
more already than-twenty dead to-be he-ought:
terrai odium ambulat, iam nil sapit
of-the-earth a-loathing he-walks, now nothing he-is-wise
nec sentit, tantist quantist fungus putidus.
nor perceives, he-is-worth-as-much as-is-worth a-mushroom rotten.
NICOBULUS Tun terrae me odium esse autumas? abducite hunc
You of-the-earth me a-loathing to-be declare? lead-off this-one
intro atque adstringite ad columnam fortiter.
inside and tie(-him) to the-column strongly.
numquam auferes hinc aurum.
never shall-you-carry-off hence gold.
CHRYSALUS At qui iam dabis.
But indeed presently you-will-give(-it).
NICOBULUS Dabo?
Shall-I-give(-it)?
CHRYSALUS Atque orabis me quidem ultro ut auferam,
And you-will-beg me indeed of-your-own-accord that I-carry(-it)-off,
cum illum rescisces criminatorem meum
when that you-shall-find-out accuser my
quanto in periclo et quanta in pernicie siet.
how-great in danger and how-great in ruin he-is.
tum libertatem Chrysalo largibere;
then freedom on-Chrysalus you-will-lavish;
ego adeo numquam accipiam.
I indeed never shall-accept(-it).
NICOBULUS Dic, scelerum caput,
Tell, of-villainies head,
dic, quo in periclo est meus Mnesilochus filius?
tell, what in danger is my Mnesilochus son?

CHRYSALUS Sequere hac me, faxo iam scies.
Follow this-way me, I-shall-make-sure soon you-will-know.
NICOBULUS Quo gentium?
Where on-earth?
CHRYSALUS Tres unos passus.
Three only paces.
NICOBULUS Vel decem.
Even ten.
CHRYSALUS Agedum tu, Artamo,
Come-now you, Artamo,
forem hanc pauxillum aperi; placide, ne crepa;
door this a-tiny-bit open; gently, don't creak;
sat est. accede huc tu. viden convivium?
enough it-is. come hither you. see-you the-banquet?
NICOBULUS Video exadvorsum Pistoclerum et Bacchidem. 835
I-see opposite Pistoclerus and Bacchis.
CHRYSALUS Qui sunt in lecto illo altero?
Who are on couch that other?
NICOBULUS Interii miser.
I-am-done-for wretched.
CHRYSALUS Novistine hominem?
Know-you the-man?
NICOBULUS Novi.
I-know(-him).
CHRYSALUS Dic sodes mihi,
Tell please me,
bellan videtur specie mulier?
pretty seems in-looks the-woman?
NICOBULUS Admodum.
Very.

CHRYSALUS Quid illam, meretricemne esse censes?
What her, a-courtesan to-be do-you-think?

NICOBULUS Quippini?
Why-not?

840 CHRYSALUS Frustra es.
Mistaken you-are.

NICOBULUS Quis igitur obsecrost?
Who then I-beseech-is-she?

CHRYSALUS Inveneris.
You-will-have-found-out.

ex me quidem hodie numquam fies certior.
from me indeed today never will-you-become more-certain.

XV · THE SOLDIER'S THREAT

The soldier Cleomachus arrives, threatening to kill Mnesilochus for keeping his woman, and Chrysalus tells Nicobulus that he is her husband. Terrified for his son, Nicobulus has Chrysalus freed, and Chrysalus settles with the soldier for two hundred gold pieces, which Nicobulus promises. Chrysalus swears falsely that Mnesilochus is not with her, sends the soldier off, and goes in to scold the young man. Alone, Nicobulus resolves not to pay before seeing his son and to read the letter again.

CLEOMACHUS Meamne hic Mnesilochus, Nicobuli filius,
My here Mnesilochus, of-Nicobulus the-son,

per vim ut retineat mulierem? quae haec factiost?
by force that he-should-hold-back woman? what this conduct-is?

NICOBULUS Quis illest?
Who that-is?

CHRYSALUS Per tempus hic venit miles mihi.
In time here comes the-soldier for-me.

CLEOMACHUS Non me arbitratur militem, sed mulierem,
Not me does-he-judge a-soldier, but a-woman,
qui me meosque non queam defendere.
who me and-mine not can to-defend.
nam neque Bellona mi umquam neque Mars creduat,
for neither Bellona me ever nor Mars should-trust,
ni illum exanimalem faxo, si convenero,
unless him lifeless I-shall-make, if I-shall-have-met(-him),
nive exheredem fecero vitae suae.
or-unless disinherited I-shall-have-made of-life his-own.
NICOBULUS Chrysale, quis ille est qui minitatur filio?
Chrysalus, who that is who threatens my-son?
CHRYSALUS Vir hic est illius mulieris quacum accubat.
The-husband he is of-that woman with-whom he-reclines.
NICOBULUS Quid, vir?
What, husband?
CHRYSALUS Vir, inquam.
Husband, I-say.
NICOBULUS Nuptanest illa, obsecro?
Married-is she, I-beseech?
CHRYSALUS Scies haud multo post.
You-will-know not much after.
NICOBULUS Oppido interii miser.
Utterly I-am-done-for wretched.
CHRYSALUS Quid nunc? scelestus tibi videtur Chrysalus?
What now? wicked to-you seems Chrysalus?
age nunc vincito me, auscultato filio.
come now bind me, listen-to your-son.
dixin tibi ego illum inventurum te qualis sit?
told-I you I him going-to-find you of-what-sort he-may-be?

NICOBULUS Quid nunc ego faciam?
What now I shall-do?

CHRYSALUS Iube sis me exsolvi cito;
Order please me to-be-loosed quickly;

nam ni ego exsolvor, iam manufesto hominem opprimet.
for unless I am-loosed, presently red-handed the-man he-will-catch.

CLEOMACHUS Nihil est lucri quod me hodie facere mavelim,
Nothing there-is of-gain which me today to-make I-would-prefer,

quam illum cubantem cum illa opprimere, ambo ut necem.
than him lying with her to-catch, both that I-may-kill.

CHRYSALUS Audin quae loquitur? quin tu me exsolvi iubes?
Hear-you what he-says? why-not you me to-be-loosed order?

NICOBULUS Exsolvite istum. perii, pertimui miser.
Loose that-one. I-am-done-for, I-am-terrified wretched.

CLEOMACHUS Tum illam, quae corpus publicat volgo suom,
Then her, who her-body makes-public commonly her-own,

faxo se haud dicat nactam quem derideat.
I-shall-make-sure herself not she-will-say to-have-got one-whom she-may-mock.

CHRYSALUS Pacisci cum illo paulula pecunia
To-strike-a-bargain with him with-a-little money

potes.
you-can.

NICOBULUS Pacisce ergo, obsecro, quid tibi lubet,
Strike-a-bargain then, I-beseech, for-what to-you it-pleases,

dum ne manifesto hominem opprimat neve enicet.
provided not red-handed the-man he-catch nor he-kill(-him).

CLEOMACHUS Nunc nisi ducenti Philippi redduntur mihi,
Now unless two-hundred Philips are-returned to-me,

iam illorum ego animam amborum exsorbebo oppido.
presently their I life of-both shall-suck-out utterly.

NICOBULUS Em illuc pacisce, si potes; perge obsecro,
There for-that strike-a-bargain, if you-can; go-on I-beseech,
pacisce quid vis.
strike-a-bargain for-what you-wish.
CHRYSALUS Ibo et faciam sedulo.
I-shall-go and do(-it) diligently.
quid clamas?
why do-you-shout?
CLEOMACHUS Ubi erus tuos est?
Where master your is?
CHRYSALUS Nusquam. nescio.
Nowhere. I-know-not.
vis tibi ducentos nummos iam promittier,
do-you-wish to-you two-hundred coins now to-be-promised,
ut ne clamorem hic facias neu convicium?
that not an-outcry here you-make nor abuse?
CLEOMACHUS Nihil est quod malim.
Nothing there-is which I-would-prefer.
CHRYSALUS Atque ut tibi mala multa ingeram?
And that to-you evils many I-may-heap-on?
CLEOMACHUS Tuo arbitratu.
At-your discretion.
NICOBULUS Ut subblanditur carnufex.
How he-coaxes the-hangman.
CHRYSALUS Pater hic Mnesilochi est; sequere, is promittet tibi.
The-father this of-Mnesilochus is; follow, he will-promise you.
tu aurum rogato; ceterum verbum sat est.
you the-gold ask; for-the-rest a-word enough is.
NICOBULUS Quid fit?
What is-happening?

CHRYSALUS Ducentis Philippis rem pepigi.
For-two-hundred Philips the-matter I-have-settled.
NICOBULUS Ah, salus
Ah, safety
mea, servavisti me. quam mox dico 'dabo'?
my, you-have-saved me. how soon do-I-say 'I-shall-give'?
CHRYSALUS Roga hunc tu, tu promitte huic.
Ask this-one you, you promise to-this-one.
NICOBULUS Promitto, roga.
I-promise, ask.
CLEOMACHUS Ducentos nummos aureos Philippos probos
Two-hundred coins golden Philips good
dabin?
will-you-give?
CHRYSALUS 'Dabuntur' inque. responde.
'They-will-be-given' say. answer.
NICOBULUS Dabo.
I-shall-give(-them).
CHRYSALUS Quid nunc, impure? numquid debetur tibi?
What now, filthy-one? anything is-owed to-you?
quid illi molestu's? quid illum morte territas?
why to-him troublesome-are-you? why him with-death do-you-terrify?
et ego te et ille mactamus infortunio.
both I you and he honor with-misfortune.
si tibi est machaera, at nobis veruinast domi:
if to-you there-is a-sword, but for-us a-spit-is at-home:
qua quidem te faciam, si tu me inritaveris,
with-which indeed you I-shall-make, if you me shall-have-provoked,
confossiorem soricina nenia.
more-pierced than-a-shrew's dirge.

iam dudum hercle equidem sentio, suspicio
now a-while by-Hercules indeed I-perceive, the-suspicion
quae te sollicitet: eum esse cum illa muliere.
which you troubles: him to-be with that woman.
CLEOMACHUS Immo est quoque.
Nay he-is too.
CHRYSALUS Ita me Iuppiter Iuno Ceres
So me Jupiter Juno Ceres
Minerva † Latona Spes Opis Virtus Venus
Minerva (corrupt) Latona Hope Ops Virtue Venus
Castor Polluces Mars Mercurius Hercules
Castor Pollux Mars Mercury Hercules
Summanus Sol Saturnus dique omnes ament,
Summanus Sun Saturn and-the-gods all may-love,
ut ille cum illa neque cubat neque ambulat
as he with her neither reclines nor walks
neque osculatur neque illud quod dici solet.
nor kisses nor that which to-be-said is-wont.
NICOBULUS Ut iurat! servat me ille suis periuriis.
How he-swears! saves me he by-his perjuries.
CLEOMACHUS Ubi nunc Mnesilochus ergost?
Where now Mnesilochus then-is?
CHRYSALUS Rus misit pater.
To-the-country has-sent(-him) his-father.
illa autem in arcem abiit aedem visere
she moreover to the-citadel went-off the-temple to-visit
Minervae. nunc apertast. i, vise estne ibi.
of-Minerva. now open-it-is. go, see whether-she-is there.
CLEOMACHUS Abeo ad forum igitur.
I-go-away to the-forum then.

CHRYSALUS Vel hercle in malam crucem.
Or by-Hercules into an-evil cross.
CLEOMACHUS Hodie exigam aurum hoc?
Today shall-I-exact gold this?
CHRYSALUS Exige, ac suspende te:
Exact(-it), and hang yourself:
ne supplicare hunc censeas tibi, nihili homo. —
lest to-supplicate this-one you-think to-you, of-nothing man.—
ille est amotus. sine me (per te, ere, opsecro
he is removed. let me (by you, master, I-beseech
deos immortales) ire huc intro ad filium.
the-gods immortal) go hither inside to your-son.
NICOBULUS Quid eo intro ibis?
Why there inside will-you-go?
CHRYSALUS Ut eum dictis plurumis
That him with-words very-many
castigem, cum haec sic facta ad hunc faciat modum.
I-may-chastise, when these thus done in this he-does manner.
NICOBULUS Immo oro ut facias, Chrysale, et ted opsecro,
Nay I-beg that you-do(-it), Chrysalus, and you I-beseech,
cave parsis in eum dicere.
beware you-spare against him to-speak.
CHRYSALUS Etiam me mones?
Still me do-you-advise?
satin est si plura ex me audiet hodie mala,
enough is-it if more from me he-shall-hear today evils,
quam audivit umquam Clinia ex Demetrio? —
than heard ever Clinia from Demetrius?—

NICOBULUS Lippi illic oculi servos est simillimus:
Of-an-inflamed that eye the-slave is most-like:
si non est, nolis esse neque desideres;
if not it-is, you-would-not-wish(-it) to-be nor would-you-miss(-it);
si est, abstinere quin attingas non queas.
if it-is, to-keep-off but you-touch(-it) not you-can.
nam ni illic hodie forte fortuna hic foret,
for unless that-one today by-chance by-fortune here had-been,
miles Mnesilochum cum uxore opprimeret sua
the-soldier Mnesilochus with wife would-catch his-own
atque obtruncaret moechum manufestarium.
and would-cut-down an-adulterer red-handed.
nunc quasi ducentis Philippis emi filium,
now as-if for-two-hundred Philips I-have-bought my-son,
quos dare promisi militi: quos non dabo
which to-give I-promised to-the-soldier: which not I-shall-give
temere etiam prius quam filium convenero.
rashly even sooner than my-son I-shall-have-met.
numquam edepol quicquam temere credam Chrysalo;
never by-Pollux anything rashly shall-I-believe Chrysalus;
verum lubet etiam mi has perlegere denuo:
but it-pleases also me these to-read-through anew:
aequomst tabellis consignatis credere. —
fair-it-is the-tablets sealed to-believe.—

Chrysalus compares himself to the Greeks at Troy: his letters are the wooden horse and the old man's strongbox the citadel. He hands Nicobulus a second letter, written, he says, in tears after his scolding: Mnesilochus confesses he lay with the soldier's wife and begs for two hundred gold pieces, sworn to her. Chrysalus will neither advise nor carry the gold, but at last takes it for the son, while Nicobulus goes to pay the soldier. Philoxenus goes to see whether Mnesilochus has reformed his son.

925 CHRYSALUS Atridae duo fratres cluent fecisse facinus maxumum,
The-Atridae two brothers are-said to-have-done a-deed very-great,
quom Priami patriam Pergamum divina moenitum manu
when of-Priam the-fatherland Pergamum by-divine walled hand
armis, equis, exercitu atque eximiis bellatoribus
with-arms, with-horses, with-an-army and with-outstanding warriors
mille cum numero navium decumo anno post subegerunt.
a-thousand with the-number of-ships in-the-tenth year after they-subdued.
non pedibus termento fuit praeut
not to-the-feet a-torment was-it compared-with-how
ego erum expugnabo meum
I master shall-storm my
930 sine classe sineque exercitu et tanto numero militum.
without a-fleet and-without an-army and so-great a-number of-soldiers.
nunc prius quam huc senex venit,
now sooner than hither the-old-man comes,
libet lamentari dum exeat.
it-pleases to-lament until he-come-out.
o Troia, o patria, o Pergamum, o Priame periisti senex,
O Troy, O fatherland, O Pergamum, O Priam you-have-perished old-man,
qui misere male mulcabere quadringentis Philippis aureis.
who wretchedly badly will-be-mauled with-four-hundred Philips golden.

nam ego has tabellas obsignatas consignatas quas fero
for I these tablets sealed signed which I-carry
non sunt tabellae, sed equos quem misere Achivi ligneum.
not are tablets, but the-horse which sent the-Achaeans wooden.
tum quae hic sunt scriptae litterae, hoc in equo insunt milites
then what here are written letters, this in horse are-in soldiers
armati atque animati probe.
armed and spirited properly.
ita res successit mi usque adhuc.
so the-matter has-succeeded for-me right-on till-now.
atque hic equos non in arcem,
and this horse not on the-citadel,
verum in arcam faciet impetum:
but on the-strongbox will-make an-attack:
exitium excidium exlecebra fiet
ruin destruction an-allurement will-be
hic equos hodie auro senis.
this horse today for-the-gold of-the-old-man.
nostro seni huic stolido, ei profecto nomen facio ego Ilio;
for-our old-man this stupid, to-him truly the-name I-make I Ilium;
miles Menelaust, ego Agamemno, idem Ulixes Lartius,
the-soldier Menelaus-is, I Agamemnon, also Ulysses son-of-Laertes,
Mnesilochust Alexander, qui erit exitio rei patriae suae;
Mnesilochus-is Alexander, who will-be for-ruin to-the-estate paternal his-own;
is Helenam avexit, cuia causa nunc facio obsidium Ilio.
he Helen carried-off, for-whose sake now I-make a-siege on-Ilium.
nam illi itidem Ulixem audivi, ut ego sum,
for there likewise Ulysses I-have-heard, as I am,
fuisse et audacem et malum:
to-have-been both bold and bad:

in dolis ego prensus sum, ille mendicans paene inventus interiit,
in tricks I caught I-was, he begging almost found perished,
dum ibi exquirit fata Iliorum;
while there he-searches-out the-fates of-the-Trojans;
adsimiliter mi hodie optigit.
similarly to-me today it-has-befallen.
vinctus sum, sed dolis me exemi: item se ille servavit dolis.
bound I-was, but by-tricks myself I-freed: likewise himself he saved by-tricks.
Ilio tria fuisse audivi fata quae illi forent exitio:
for-Ilium three to-have-been I-have-heard fates which for-it would-be for-ruin:
signum ex arce si periisset; alterum etiamst Troili mors;
the-statue from the-citadel if it-perished; the-second also-is of-Troilus the-death;
tertium, cum portae Phrygiae limen superum scinderetur:
the-third, when of-the-gate Phrygian the-threshold upper should-be-torn:
paria item tria eis tribus sunt fata nostro huic Ilio.
matching likewise three to-those three are fates for-our this Ilium.
nam dudum primo ut dixeram nostro seni mendacium
for a-while-ago first as I-had-told to-our old-man a-lie
et de hospite et de auro et de lembo,
both about the-guest-friend and about the-gold and about the-skiff,
ibi signum ex arce iam abstuli.
then the-statue from the-citadel already I-carried-off.
iam duo restabant fata tunc, nec magis id ceperam oppidum.
now two remained fates then, nor more that had-I-taken the-town.
post ubi tabellas ad senem detuli, ibi occidi Troilum,
afterward when the-tablets to the-old-man I-brought, then I-killed Troilus,
cum censuit Mnesilochum cum uxore esse dudum militis.
when he-thought Mnesilochus with the-wife to-be a-while-ago of-the-soldier.
post cum magnifico milite, urbes verbis qui inermus capit,
afterward with the-magnificent soldier, cities with-words who unarmed takes,

conflixi atque hominem reppuli;
I-clashed and the-man I-repulsed;
dein pugnam conserui seni:
then battle I-joined with-the-old-man:
eum ego adeo uno mendacio devici, uno ictu extempulo
him I indeed with-one lie conquered, with-one blow at-once
cepi spolia. is nunc ducentos nummos Philippos militi,
I-took the-spoils. he now two-hundred coins Philips to-the-soldier,
quos dare se promisit, dabit.
which to-give himself he-promised, will-give.
nunc alteris etiam ducentis usus est, qui dispensentur
now other also two-hundred need there-is, which may-be-dispensed
Ilio capto, ut sit mulsum qui triumphent milites.
Ilium taken, that there-be honey-wine whereby may-triumph the-soldiers.
sed Priamum adstantem eccum ante portam video.
but Priam standing behold-him before the-gate I-see.
adibo atque adloquar.
I-shall-approach and address(-him).

NICOBULUS Quoianam vox prope me sonat?
Whose-pray voice near me sounds?

CHRYSALUS O Nicobule.
O Nicobulus.

NICOBULUS Quid fit?
What is-happening?

quid quod te misi, ecquid egisti?
what of-that-for-which you I-sent, at-all have-you-done?

CHRYSALUS Rogas? congredere.
You-ask? come-close.

NICOBULUS Gradior.
I-step.

CHRYSALUS Optumus sum orator.
Best I-am an-orator.
ad lacrumas coegi hominem castigando
to tears I-forced the-man by-chastising
maleque dictis, quae quidem quivi comminisci.
and-with-ill words, which indeed I-could devise.
NICOBULUS Quid ait?
What does-he-say?
CHRYSALUS Verbum
A-word
nullum fecit: lacrumans tacitus
no he-made: weeping silent
auscultabat quae ego loquebar;
he-listened-to what-things I was-saying;
tacitus conscripsit tabellas, obsignatas mi has dedit.
silent he-wrote tablets, sealed to-me these he-gave.
985 tibi me iussit dare, sed metuo,
to-you me he-ordered to-give(-them), but I-fear,
ne idem cantent quod priores.
lest the-same they-sing as the-former.
nosce signum. estne eius?
know the-seal. is-it his?
NICOBULUS Novi. libet perlegere has.
I-know(-it). it-pleases to-read-through these.
CHRYSALUS Perlege.
Read(-them)-through.
nunc superum limen scinditur, nunc adest exitium Ilio,
now the-upper threshold is-torn, now is-present ruin to-Ilium,
turbat equos lepide ligneus.
disturbs the-horse charmingly wooden.

NICOBULUS Chrysale, ades, dum ego has perlego.
Chrysalus, be-present, while I these read-through.

CHRYSALUS Quid me tibi adesse opus est?
Why me for-you to-be-present need is-there?

NICOBULUS Volo,
I-wish(-it),

ut scias quae hic scripta sient.
that you-may-know what-things here written may-be.

CHRYSALUS Nil moror neque scire volo.
Nothing I-care nor to-know I-wish.

NICOBULUS Tamen ades. 990
Yet be-present.

CHRYSALUS Quid opust?
What need-is-there?

NICOBULUS Taceas:
Be-silent:

quod iubeo id facias.
what I-order that do.

CHRYSALUS Adero.
I-shall-be-present.

NICOBULUS Euge litteras minutas.
Bravo letters tiny.

CHRYSALUS Qui quidem videat parum;
For-whoever indeed sees too-little;

verum, qui satis videat, grandes satis sunt.
but, for-whoever enough sees, large enough they-are.

NICOBULUS Animum advortito igitur.
Mind turn then.

CHRYSALUS Nolo inquam.
I-don't-want I-say.

NICOBULUS At volo inquam.
But I-want I-say.

CHRYSALUS Quid opust?
What need-is-there?

NICOBULUS At enim id quod te iubeo facias.
But indeed that which you I-order do.

CHRYSALUS Iustumst ut tuos tibi servos tuo arbitratu serviat.
Just-it-is that your for-you slave at-your discretion serve.

995 NICOBULUS Hoc age sis nunciam.
This attend-to please now-at-once.

CHRYSALUS Ubi lubet, recita: aurium operam tibi dico.
When it-pleases, recite: of-the-ears attention to-you I-pledge.

NICOBULUS Cerae quidem haud parsit neque stilo;
Of-wax indeed not he-has-spared nor of-the-stylus;
sed quidquid est, pellegere certumst.
but whatever it-is, to-read-through settled-it-is.
'Pater, ducentos Philippos quaeso Chrysalo
'Father, two-hundred Philips I-pray to-Chrysalus
da, si esse salvom vis me aut vitalem tibi.'
give, if to-be safe you-wish me or alive for-you.'
malum quidem hercle magnum.
harm indeed by-Hercules great.

CHRYSALUS Tibi dico.
To-you I-speak.

NICOBULUS Quid est?
What is-it?

1000 CHRYSALUS Non prius salutem scripsit?
Not first a-greeting did-he-write?

NICOBULUS Nusquam sentio.
Nowhere I-perceive(-it).

CHRYSALUS Non dabis, si sapies;
Not you-will-give(-it), if you-shall-be-wise;
verum si das maxume,
but if you-give(-it) most,
ne ille alium gerulum quaerat, si sapiet, sibi:
truly he another porter should-seek, if he-shall-be-wise, for-himself:
nam ego non laturus sum, si iubeas maxume.
for I not going-to-carry(-it) am, if you-should-order most.
sat sic suspectus sum, cum careo noxia.
enough thus suspected I-am, when I-am-free-of guilt.
NICOBULUS Ausculta porro, dum hoc quod scriptumst perlego.
Listen further, while this which written-is I-read-through.
CHRYSALUS Inde a principio iam inpudens epistula est.
Thence from the-beginning already shameless the-letter is.
NICOBULUS 'Pudet prodire me ad te in conspectum, pater:
'It-shames to-come-forth me to you into sight, father:
tantum flagitium te scire audivi meum,
so-great outrage you to-know I-have-heard my,
quod cum peregrini cubui uxore militis.'
that with the-foreign I-lay wife soldier's.'
pol haud derides; nam ducentis aureis
by-Pollux not you-jest; for with-two-hundred golden
Philippis redemi vitam ex flagitio tuam.
Philips I-have-redeemed life from outrage your.
CHRYSALUS Nihil est illorum quin ego illi dixerim.
Nothing is of-those but I to-him have-said(-it).
NICOBULUS 'Stulte fecisse fateor. sed quaeso, pater,
'Foolishly to-have-acted I-confess. but I-pray, father,
ne me, in stultitia si deliqui, deseras.
not me, in folly if I-have-done-wrong, you-desert.

ego animo cupido atque oculis indomitis fui;
I in-mind desirous and in-eyes untamed was;
persuasumst facere quoius me nunc facti pudet.'
persuaded-I-was to-do of-which me now the-deed shames.'
prius te cavisse ergo quam pudere aequom fuit.
sooner you to-have-been-on-guard then than to-be-ashamed fair it-was.
CHRYSALUS Eadem istaec verba dudum illi dixi omnia.
The-same those words a-while-ago to-him I-said all.
NICOBULUS 'Quaeso ut sat habeas id, pater, quod Chrysalus
'I-pray that enough you-hold that, father, that Chrysalus
me obiurigavit plurumis verbis malis,
me has-rebuked with-very-many words bad,
et me meliorem fecit praeceptis suis,
and me better has-made by-teachings his,
ut te ei habere gratiam aequom sit bonam.'
so-that you to-him to-have gratitude fair be good.'
CHRYSALUS Estne istuc istic scriptum?
Is that there written?
NICOBULUS Em specta, tum scies.
There look, then you-will-know.
CHRYSALUS Ut qui deliquit supplex est ultro omnibus.
How who has-done-wrong a-suppliant is of-his-own-accord to-all.
NICOBULUS 'Nunc si me fas est obsecrare abs te, pater,
'Now if me right it-is to-beseech from you, father,
da mihi ducentos nummos Philippos, te obsecro.'
give me two-hundred coins Philips, you I-beseech.'
CHRYSALUS Ne unum quidem hercle, si sapis.
Not one even by-Hercules, if you-are-wise.

NICOBULUS Sine perlegam.
Let(-me) read-through.

'ego ius iurandum verbis conceptis dedi,
'I the-oath sworn in-words formal gave,

daturum id me hodie mulieri ante vesperum,
going-to-give that me today to-the-woman before evening,

prius quam a me abiret. nunc, pater, ne perierem
sooner than from me she-should-go-away. now, father, lest I-perjure-myself

cura atque abduce me hinc ab hac quantum potest,
take-care and take me hence from her as-fast-as can-be,

quam propter tantum damni feci et flagiti.
whom because-of so-much of-loss I-have-made and of-disgrace.

cave tibi ducenti nummi dividiae fuant;
beware to-you two-hundred coins vexation be;

sescenta tanta reddam, si vivo, tibi.
six-hundred so-much I-shall-return, if I-live, to-you.

vale atque haec cura'. quid nunc censes, Chrysale?
farewell and these see-to'. what now do-you-think, Chrysalus?

CHRYSALUS Nihil ego tibi hodie consili quicquam dabo,
Nothing I to-you today of-counsel at-all shall-give,

neque ego haud committam ut, si quid peccatum siet,
nor I not shall-allow that, if anything wrong-done may-be,

fecisse dicas de mea sententia.
to-have-done(-it) you-may-say by my advice.

verum, ut ego opinor, si ego in istoc sim loco,
but, as I think, if I in that were place,

dem potius aurum quam illum corrumpi sinam.
I-would-give rather the-gold than him to-be-ruined allow.

duae condiciones sunt: utram tu accipias vide:
two conditions there-are: which you may-accept see:

vel ut aurum perdas vel ut amator perieret.
either that the-gold you-lose or that the-lover perjure-himself.
ego neque te iubeo neque veto, neque suadeo.
I neither you order nor forbid, nor advise.
NICOBULUS Miseret me illius.
Pity-comes to-me for-him.
CHRYSALUS Tuos est, non mirum facis.
Yours he-is, not a-wonder you-do.
si plus perdundum sit, periisse suaviust,
if more to-be-lost there-were, to-have-lost sweeter-it-is,
quam illud flagitium volgo dispalescere.
than that disgrace commonly to-be-spread-abroad.
NICOBULUS Ne ille edepol Ephesi multo mavellem foret,
Truly he by-Pollux at-Ephesus much I-would-prefer had-been,
dum salvos esset, quam revenisset domum.
provided safe he-were, than that-he-had-returned home.
quid ego istic? quod perdundumst properem perdere.
what I there? what to-be-lost-is let-me-hasten to-lose.
binos ducentos Philippos iam intus ecferam,
twice two-hundred Philips now from-inside I-shall-bring-out,
et militi quos dudum promisi miser
both to-the-soldier which a-while-ago I-promised wretched
et istos. mane istic, iam exeo ad te, Chrysale. —
and these. wait there, presently I-come-out to you, Chrysalus.—
CHRYSALUS Fit vasta Troia, scindunt proceres Pergamum.
Is-made waste Troy, tear-down the-chiefs Pergamum.
scivi ego iam dudum fore me exitio Pergamo.
knew I now long-ago going-to-be me for-ruin to-Pergamum.
edepol qui me esse dicat cruciatu malo
by-Pollux whoever me to-be may-say of-torture bad

dignum, ne ego cum illo pignus haud ausim dare;
worthy, truly I with him a-wager not would-dare to-give;
tantas turbellas facio. sed crepuit foris:
such-great disturbances I-make. but has-creaked the-door:
ecfertur praeda ex Troia. taceam nunciam.
is-carried-out the-booty from Troy. let-me-be-silent now-at-once.
NICOBULUS Cape hoc tibi aurum, Chrysale, i, fer filio.
Take this for-yourself gold, Chrysalus, go, carry(-it) to-my-son.
ego ad forum autem hinc ibo, ut solvam militi. 1060
I to the-forum moreover hence shall-go, that I-may-pay the-soldier.
CHRYSALUS Non equidem accipiam.
Not indeed shall-I-accept(-it).
proin tu quaeras qui ferat.
so you should-seek who may-carry(-it).
nolo ego mihi credi.
I-don't-want I to-me to-be-entrusted.
NICOBULUS Cape vero, odiose facis.
Take(-it) indeed, tiresomely you-act.
CHRYSALUS Non equidem capiam.
Not indeed shall-I-take(-it).
NICOBULUS At quaeso.
But I-pray.
CHRYSALUS Dico ut res se habet.
I-say as the-matter itself holds.
NICOBULUS Morare.
You-delay(-me).
CHRYSALUS Nolo, inquam, aurum concredi mihi.
I-don't-want, I-say, the-gold to-be-entrusted to-me.
vel da aliquem qui servet me. 1065
or give someone who may-watch me.

NICOBULUS Ohe, odiose facis.
Whoa, tiresomely you-act.
CHRYSALUS Cedo, si necesse est.
Give(-it), if necessary it-is.
NICOBULUS Cura hoc. iam ego huc revenero. —
See-to this. presently I hither shall-have-returned.—
CHRYSALUS Curatum est — esse te senem miserrumum.
Seen-to it-is —to-be you an-old-man most-wretched.
hoc est incepta efficere pulcre: bellule
this is begun-things to-accomplish handsomely: prettily
mi evenit, ut ovans praeda onustus incederem;
for-me it-turned-out, that rejoicing with-booty laden I-should-march;
salute nostra atque urbe capta per dolum
with-safety our and with-the-city taken by trickery
domum reduco integrum omnem exercitum.
home I-lead-back intact all the-army.
sed, spectatores, vos nunc ne miremini
but, spectators, you now don't wonder
quod non triumpho: pervolgatum est, nil moror;
that not I-triumph: worn-out-in-common-use it-is, nothing I-care;
verum tamen accipientur mulso milites.
but yet will-be-entertained with-honey-wine the-soldiers.
nunc hanc praedam omnem iam ad quaestorem deferam. —
now this booty all now to the-quaestor I-shall-carry.—

PHILOXENUS Quam magis in pectore meo foveo
How more in breast my I-cherish
quas meus filius turbas turbet,
what my son disturbances may-disturb,
quam se ad vitam et quos ad mores
how himself to life and what to ways
praecipitem inscitus capessat,
headlong ignorant he-may-take,
magis curae est magisque adformido,
the-more of-care it-is and-the-more I-dread,
ne is pereat neu corrumpatur.
lest he perish or be-corrupted.
scio, fui ego illa aetate et feci illa omnia,
I-know, I-was I at-that age and did those all-things,
sed more modesto;
but in-a-way modest;
neque placitant mores quibus video volgo 1080
nor please(-me) the-ways in-which I-see commonly
in gnatos esse parentes:
toward their-children to-be the-parents:
ego dare me meo gnato institui,
I to-give me to-my son resolved,
ut animo obsequium sumere possit;
that for-his-mind indulgence to-take he-can;
aequom esse puto, sed nimis nolo
fair to-be(-it) I-think, but too-much I-don't-want
desidiae ei dare ludum.
for-idleness to-him to-give play.
nunc Mnesilochum, quod mandavi,
now Mnesilochus, what I-entrusted,

viso ecquid eum ad virtutem aut ad
I-go-to-see whether-at-all him to virtue or to
frugem opera sua compulerit, sic
honesty by-effort his-own he-has-driven, so
ut eum, si convenit, scio fecisse: eost ingenio natus.
as him, if he-has-met(-him), I-know to-have-done: in-that-he-is nature born.

XVII · THE OLD MEN DISCOVER THE TRUTH

Nicobulus calls himself the greatest fool alive: the soldier has told him that the woman he called his wife is a courtesan hired for the year, and that the gold was what was still owed, so Chrysalus has stripped him of his money, shamefully at his age. Philoxenus shares his grief: Nicobulus tells him both sons are ruined alike, each with a mistress, and together they knock at Bacchis' door to call them out.

NICOBULUS Quicumque ubi ubi sunt,
Whoever where where they-are,
qui fuerunt quique futuri sunt posthac
who have-been and-who going-to-be are hereafter
stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, buccones,
fools, dolts, simpletons, mushrooms, dullards, nincompoops, blockheads,
solus ego omnis longe antideo stultitia et moribus indoctis.
alone I all far surpass in-folly and in-ways untaught.
perii, pudet: hocine me aetatis
I-am-done-for, it-shames(-me): at-this me of-age
ludos bis factum esse indigne?
a-laughingstock twice made to-have-been shamefully?
magis quam id reputo, tam magis uror
more as that I-reckon-up, so more I-burn
quae meus filius turbavit.
what my son has-disturbed.

perditus sum atque eradicatus sum,
ruined I-am and uprooted I-am,
omnibus exemplis excrucior.
by-all examples I-am-tormented.
omnia me mala consectantur, omnibus exitiis interii.
all me evils pursue, by-all ruins I-have-perished.
Chrysalus med hodie laceravit, Chrysalus me miserum spoliavit:
Chrysalus me today has-mangled, Chrysalus me wretched has-despoiled:
is me scelus auro usque attondit
he me the-villain of-gold right-on has-clipped
dolis doctis indoctum, ut lubitumst.
with-tricks learned unlearned, as it-pleased.
ita miles memorat meretricem esse eam
so the-soldier relates a-courtesan to-be her
quam ille uxorem esse aiebat,
whom he his-wife to-be was-saying,
omniaque ut quidque actum est memoravit,
and-all how each-thing done was he-related,
eam sibi hunc annum conductam,
her for-himself this year hired,
relicuom id auri factum quod ego ei
the-remainder that of-gold made which I to-him
stultissimus homo promisissem: hoc,
most-foolish man had-promised: this,
hoc est quo cor peracescit;
this is by-which my-heart turns-sour;
hoc est demum quod percrucior,
this is at-last at-which I-am-tormented,
me hoc aetatis ludificari,
me at-this of-age to-be-fooled,

cano capite atque alba barba miserum
with-white head and white beard wretched
me auro esse emunctum.
me of-gold to-be wiped-clean.
perii, hoc servom meum non nauci
I-am-done-for, this slave my not at-a-nutshell
facere esse ausum! atque ego, si alibi
to-value to-have dared! and I, if elsewhere
plus perdiderim, minus aegre habeam
more I-had-lost, less ill would-I-take-it
minusque id mihi damno ducam.
and-less that for-me a-loss would-I-reckon.
PHILOXENUS Certo hic prope me mihi nescio
Certainly here near me to-me I-know-not
quis loqui visust; sed quem video?
who to-speak seemed; but whom do-I-see?
hic quidemst pater Mnesilochi.
this-one indeed-is the-father of-Mnesilochus.
NICOBULUS Euge, socium aerumnae et mei mali video.
Bravo, the-partner of-toil and of-my evil I-see.
Philoxene, salve.
Philoxenus, hail.
PHILOXENUS Et tu. unde agis?
And you. whence do-you-come?
NICOBULUS Unde homo miser atque infortunatus.
Whence a-man wretched and unfortunate.
PHILOXENUS At pol ego ibi sum, esse ubi miserum
But by-Pollux I there am, to-be where a-wretched
hominem decet atque infortunatum.
man befits and unfortunate.

NICOBULUS Igitur pari fortuna, aetate ut sumus, utimur.
Then equal fortune, in-age as we-are, we-enjoy.
PHILOXENUS Sic est. sed tu,
So it-is. but you,
quid tibist?
what to-you-is?
NICOBULUS Pol mihi par, idem est quod tibi.
By-Pollux to-me equal, the-same is as to-you.
PHILOXENUS Numquid nam ad filium haec aegritudo attinet? 1110
At-all pray to your-son this grief pertains?
NICOBULUS Admodum.
Very.
PHILOXENUS Idem mihi morbus in pectorest.
The-same to-me disease in the-breast-is.
NICOBULUS At mihi Chrysalus optumus homo
But for-me Chrysalus best man
perdidit filium, me atque rem omnem meam.
has-ruined my-son, me and property all my.
PHILOXENUS Quid tibi ex filio nam, obsecro, aegrest?
What to-you from your-son pray, I-beseech, grievous-is?
NICOBULUS Scies:
You-will-know:
id, perit cum tuo: ambo aeque amicas habent. 1115
it, he-perishes with yours: both equally mistresses have.
PHILOXENUS Qui scis?
How do-you-know?
NICOBULUS Vidi
I-saw(-it)
PHILOXENUS Ei mihi, disperii.
Ah me, I-am-utterly-done-for.

NICOBULUS Quid dubitamus pultare atque huc
Why do-we-hesitate to-knock and hither
evocare ambos foras?
to-call-out both out-of-doors?

PHILOXENUS Haud moror.
Not I-delay.

NICOBULUS Heus Bacchis, iube sis actutum aperiri fores,
Hey Bacchis, order please at-once to-be-opened the-doors,
nisi mavoltis fores et postes comminui securibus.
unless you-prefer the-doors and the-posts to-be-smashed with-axes.

XVIII · THE SISTERS WIN THE OLD MEN

The two Bacchises answer the door and mock the old men as sheep. The sisters set to work on them: Philoxenus soon confesses he is in love, and Nicobulus refuses even the offer of half the gold, but gives way to Bacchis' coaxing. Both go in to drink beside their sons. The company says these old men would not have done it had they not been worthless since their youth.

1120 BACCHIS Quis sonitu ac tumultu tanto
Who with-sound and uproar so-great
nominat me atque pultat aedes?
names me and knocks-at the-house?

NICOBULUS Ego atque hic.
I and this-one.

BACCHIS Quid hoc est negoti nam, amabo?
What this is of-business pray, please?
quis has huc ovis adegit?
who these hither sheep has-driven?

NICOBULUS Ovis nos vocant pessumae.
Sheep us they-call most-wicked.

SOROR Pastor harum
The-shepherd of-these
dormit, quom haec eunt sic a pecu balitantes.
sleeps, when these go thus from the-flock bleating.
BACCHIS At pol nitent, haud sordidae videntur ambae.
But by-Pollux they-shine, not dirty they-seem both.
SOROR Attonsae hae quidem ambae usque sunt. 1125
Sheared these indeed both thoroughly are.
PHILOXENUS Ut videntur
How they-seem
deridere nos.
to-mock us.
NICOBULUS Sine suo usque arbitratu.
Let(-them) at-their-own continually discretion.
BACCHIS Rerin ter in anno tu has tonsitari?
Do-you-think three-times in a-year you these to-be-sheared?
SOROR Pol hodie altera iam bis detonsa certo est.
By-Pollux today the-other already twice sheared certainly is.
BACCHIS Vetulae sunt, † thimiame.
Little-old they-are, (corrupt) (corrupt).
SOROR At bonas fuisse credo.
But good to-have-been I-believe(-them).
BACCHIS Viden limulis, obsecro, ut intuentur? 1130
See-you with-sidelong-glances, I-beseech, how they-gaze?
SOROR Ecastor sine omni arbitror malitia esse.
By-Castor without all I-judge(-them) malice to-be.
PHILOXENUS Merito hoc nobis fit, qui quidem huc venerimus.
Deservedly this to-us happens, who indeed hither have-come.
BACCHIS Cogantur quidem intro.
Let-them-be-driven indeed inside.

SOROR Haud scio quid eo opus sit,
Not I-know what for-that need there-may-be,
quae nec lac nec lanam ullam habent. sic sine astent.
who neither milk nor wool any have. so let(-them) stand.
exsolvere quanti fuere, omnis fructus
they-have-paid-off how-much they-were-worth, all the-fruits
iam illis decidit. non vides, ut palantes
already for-them has-fallen-off. not you-see, how straying
solae liberae
alone free
grassentur? quin aetate credo esse mutas:
they-roam? nay with-age I-believe(-them) to-be dumb:
ne balant quidem, quom a pecu cetero absunt.
not they-bleat even, when from the-flock rest they-are-away.
stultae atque haud malae videntur.
foolish and not bad they-seem.
SOROR Revortamur intro, soror.
Let-us-return inside, sister.
NICOBULUS Ilico ambae
On-the-spot both
manete: haec oves volunt vos.
stay: these sheep want you.
SOROR Prodigium hoc quidemst: humana nos voce appellant oves.
A-portent this indeed-is: with-human us voice address sheep.
NICOBULUS Haec oves vobis malam rem magnam,
These sheep to-you an-evil thing great,
quam debent, dabunt.
which they-owe, will-give.

BACCHIS Si quam debes, te condono: tibi habe,
If any you-owe, you I-excuse: for-yourself have(-it),
numquam abs te petam.
never from you shall-I-seek(-it).
sed quid est quapropter nobis vos malum minitamini?
but what is-it for-which on-us you harm threaten?
PHILOXENUS Quia nostros agnos conclusos istic esse aiunt duos.
Because our lambs shut-up there to-be they-say two.
NICOBULUS Et praeter eos agnos meus est istic clam mordax canis:
And besides those lambs my is there secretly biting dog:
qui nisi nobis producuntur iam atque emittuntur foras,
who unless to-us they-are-brought-forth now and are-let-out out-of-doors,
arietes truces nos erimus, iam in vos incursabimus.
rams fierce we shall-be, now upon you we-shall-charge.
BACCHIS Soror, est quod te volo secreto.
Sister, there-is-something for-which you I-want in-private.
SOROR Eho, amabo.
Ho, please.
NICOBULUS Quo illaec abeunt?
Where those-women go-off?
BACCHIS Senem illum tibi dedo ulteriorem,
The-old-man that to-you I-hand-over further-one,
lepide ut lenitum reddas;
charmingly that softened you-may-render(-him);
ego ad hunc iratum adgrediar,
I to this angry-one shall-approach,
si possumus nos hos intro inlicere huc.
if we-can we these inside to-lure hither.

SOROR Meum pensum ego lepide accurabo,
My stint I charmingly shall-see-to,
quamquam odiost mortem amplexari.
although hateful-it-is death to-embrace.

BACCHIS Facito ut facias.
Make-sure that you-do(-it).

SOROR Taceas. tu tuom facito: ego quod dixi haud mutabo.
Be-silent. you yours do: I what I-said not shall-change.

NICOBULUS Quid illaec illic in consilio duae secreto consultant?
What those there in council two in-private deliberate?

1155 PHILOXENUS Quid ais tu, homo?
What you-say you, man?

NICOBULUS Quid me vis?
What me do-you-want?

PHILOXENUS Pudet dicere me tibi quiddam.
It-shames to-say me to-you something.

NICOBULUS Quid est quod pudeat?
What is-it which may-shame(-you)?

PHILOXENUS Sed amico homini tibi quod volo credere certumst.
But to-a-friendly man you what I-want to-entrust settled-it-is.
nihili sum.
worthless I-am.

NICOBULUS Istuc iam pridem scio.
That now long-ago I-know.
sed qui nihili es? id memora.
but how worthless are-you? that tell.

PHILOXENUS Tactus sum vehementer visco;
Touched I-am strongly with-birdlime;
cor stimulo foditur.
my-heart with-a-goad is-pierced.

NICOBULUS Pol tibi multo aequius est coxendicem.
By-Pollux for-you much more-fair is the-hip.
sed quid istuc est? etsi iam ego ipsus 1160
but what that is? although now I myself
quid sit probe scire puto me;
what it-may-be properly to-know think me;
verum audire etiam ex te studeo.
but to-hear also from you I-am-eager.

PHILOXENUS Viden hanc?
See-you her?

NICOBULUS Video.
I-see(-her).

PHILOXENUS Haud mala est mulier.
Not bad is the-woman.

NICOBULUS Pol vero ista mala et tu nihili.
By-Pollux truly that-one bad and you worthless.

PHILOXENUS Quid multa? ego amo.
Why many-words? I love.

NICOBULUS An amas?
Or do-you-love?

PHILOXENUS ναὶ γάρ.
yes indeed.

NICOBULUS Tun, homo putide, amator istac fieri aetate audes?
You, man rotten, a-lover at-that to-become age dare?

PHILOXENUS Qui non?
Why not?

NICOBULUS Quia flagitium est.
Because a-disgrace it-is.

PHILOXENUS Quid opust verbis? meo filio non sum iratus,
What need-is of-words? with-my son not I-am angry,
neque te tuost aequom esse iratum:
nor you with-yours fair-is to-be angry:
si amant, sapienter faciunt.
if they-love, wisely they-act.
BACCHIS Sequere hac.
Follow this-way.
NICOBULUS Eunt eccas tandem
They-come behold-them at-last
probri perlecebrae et persuastrices.
of-shame enticers and persuaders.
quid nunc? etiam redditis nobis
what now? still do-you-return to-us
filios et servom? an ego experior tecum vim maiorem?
our-sons and the-slave? or I shall-try with-you force greater?
PHILOXENUS Abin hinc?
Go-you hence?
non homo tu quidem es, qui istoc pacto
not a-man you indeed are, who in-that way
tam lepidam inlepide appelles.
so charming uncharmingly address.
BACCHIS Senex optime quantumst in terra,
Old-man best as-many-as-there-are on earth,
sine me hoc exorare abs te,
let me this beg from you,
ut istuc delictum desistas tanto opere ire oppugnatum.
that that offense you-cease so greatly to-go to-attack.

NICOBULUS Ni abeas, quamquam tu bella es,
Unless you-go-away, although you pretty are,
malum tibi magnum dabo iam.
harm to-you great I-shall-give now.
BACCHIS Patiar,
I-shall-bear(-it),
non metuo, ne quid mihi doleat quod ferias.
not I-fear, lest anything me may-hurt which you-strike.
NICOBULUS Ut blandiloquast!
How smooth-tongued-she-is!
ei mihi, metuo.
ah me, I-am-afraid.
SOROR Hic magis tranquillust.
This-one more calm-is.
BACCHIS I hac mecum intro atque ibi, 1175
Go this-way with-me inside and there,
si quid vis, filium concastigato.
if anything you-wish, your-son chastise.
NICOBULUS Abin a me, scelus?
Go-you from me, villainy?
BACCHIS Sine, mea pietas, te exorem.
Let(-me), my devotion, you prevail-upon.
NICOBULUS Exores tu me?
Prevail-upon you me?
SOROR Ego quidem ab hoc certe exorabo.
I indeed from this-one surely shall-prevail.
PHILOXENUS Immo ego te oro, ut me intro abducas.
Nay I you beg, that me inside you-lead.
SOROR Lepidum te.
Charming you(-are).

PHILOXENUS At scin quo pacto me ad te intro abducas?
But know-you on-what terms me to you inside you-may-lead?

SOROR Mecum ut sis.
With-me that you-be.

PHILOXENUS Omnia quae cupio commemoras.
All-things which I-desire you-recount.

NICOBULUS Vidi ego nequam homines, verum te
Have-seen I worthless men, but than-you

neminem deteriorem.
no-one worse.

PHILOXENUS Ita sum.
So I-am.

BACCHIS I hac mecum intro, ubi tibi sit
Go this-way with-me inside, where for-you it-may-be

lepide victibus, vino atque unguentis.
charming with-fare, wine and perfumes.

NICOBULUS Satis, satis iam vostrist convivi:
Enough, enough now of-your-is banquet:

me nil paenitet ut sim acceptus:
me nothing regrets how I-may-have-been received:

quadringentis Philippis filius me et Chrysalus circumduxerunt.
of-four-hundred Philips my-son me and Chrysalus have-swindled.

quem quidem ego ut non excruciem,
whom indeed I that not I-should-torture,

alterum tantum auri non meream.
another so-much of-gold not I-would-earn.

BACCHIS Quid tandem, si dimidium auri redditur, 1185
What pray, if half of-the-gold is-returned,
in hac mecum intro? atque ut
go-you this-way with-me inside? and so-that
eis delicta ignoscas.
to-them their-offenses you-pardon.
PHILOXENUS Faciet.
He-will-do(-it).
NICOBULUS Minime, nolo. nil moror, sine sic.
By-no-means, I-don't-want. nothing I-care, let(-it-be) so.
malo illos ulcisci ambo.
I-prefer them to-avenge-myself-on both.
PHILOXENUS Etiam tu, homo nihili? quod di
Still you, man worthless? what the-gods
dant boni cave culpa tua amissis:
give of-good beware by-fault your you-lose:
dimidium auri datur: accipias,
half of-the-gold is-given: may-you-accept(-it),
potesque et scortum accumbas.
and-you-may-drink and a-harlot recline-with.
NICOBULUS Egon ubi filius corrumpatur meus, ibi potem? 1190
I where son is-corrupted my, there should-I-drink?
PHILOXENUS Potandumst.
To-be-drunk-it-is.
NICOBULUS Age iam, id ut ut est, etsi est dedecori,
Come now, that how however it-is, although it-is for-disgrace,
patiar, facere inducam animum:
I-shall-bear(-it), to-do(-it) I-shall-bring my-mind:
egon, cum haec cum illo accubet, inspectem?
I, when she with him reclines, should-look-on?

BACCHIS Immo equidem pol tecum accumbam,
Nay indeed by-Pollux with-you I-shall-recline,
te amabo et te amplexabor.
you I-shall-love and you I-shall-embrace.
NICOBULUS Caput prurit, perii, vix negito.
My-head itches, I-am-done-for, scarcely do-I-keep-saying-no.
BACCHIS Non tibi venit in mentem, amabo,
Not to-you comes into mind, please,
si dum vivas tibi bene facias
if while you-live for-yourself well you-do
1195 tam pol id quidem esse haud perlonginquom,
so by-Pollux that indeed to-be not very-far-off,
neque, si hoc hodie amissis, post in
nor, if this today you-lose, afterward in
morte eventurum esse umquam?
death going-to-come-again to-be ever?
NICOBULUS Quid ago?
What do-I-do?
PHILOXENUS Quid agas? rogitas etiam?
What you-should-do? you-ask still?
NICOBULUS Libet et metuo.
I-want-to and I-fear.
BACCHIS Quid metuis?
What do-you-fear?
NICOBULUS Ne obnoxius filio sim et servo.
Lest beholden to-my-son I-be and to-the-slave.

BACCHIS Mel meum, amabo, etsi haec fiunt,
Honey my, please, although these-things happen,
tuost: unde illum sumere censes,
yours-it-is: whence him to-take do-you-think,
nisi quod tute illi dederis?
unless what you-yourself to-him have-given?
hanc veniam illis sine te exorem.
this pardon for-them let(-me) you beg.
NICOBULUS Ut terebrat! satin offirmatum
How she-bores! enough fixed
quod mihi erat, id me exorat?
what to-me was, that me she-prevails-against?
tua sum opera et propter te improbior.
by-your I-am work and because-of you more-wicked.
BACCHIS Neminis quam mea mavellem.
No-one's than mine would-I-prefer(-it).
satin ego istuc habeo firmatum?
enough I that hold settled?
NICOBULUS Quod semel dixi haud mutabo.
What once I-said not I-shall-change.
BACCHIS It dies, ite intro accubitum,
Goes the-day, go inside to-recline,
filii vos exspectant intus.
your-sons you await inside.
NICOBULUS Quam quidem actutum emoriamur.
As indeed at-once let-us-die.
SOROR Vesper hic est, sequimini.
Evening here is, follow.
NICOBULUS Ducite nos quo lubet tamquam quidem addictos.
Lead us where it-pleases just-as indeed bound-over.

BACCHIS Lepide ipsi hi sunt capti,
Charmingly themselves these are caught,
suis qui filiis fecere insidias.
for-their-own who sons laid ambushes.
GREX Hi senes nisi fuissent nihili iam inde ab adulescentia,
These old-men unless they-had-been worthless now thence from youth,
non hodie hoc tantum flagitium facerent canis capitibus;
not today this so-great disgrace would-they-commit with-white heads;
neque adeo haec faceremus, ni antehac vidissemus fieri,
nor indeed these-things would-we-do, unless before-this we-had-seen to-happen,
ut apud lenones rivales filiis fierent patres.
that at the-pimps' rivals to-their-sons become fathers.
spectatores, vos valere volumus et clare adplaudere.
spectators, you to-fare-well we-wish and loudly to-applaud.

PLAUTUS

Mercator

The Merchant

THE MERCHANT

I · CHARINUS TELLS HIS STORY

Charinus gives the plot himself, from Philemon's Merchant. *As a youth he loved a courtesan and drained his father's property, and his father railed at him, contrasting his own hard youth on the farm. To please him Charinus went trading at Rhodes with a ship of goods and his old tutor and made a large profit. There a host sent him a beautiful woman for the night; he bought her and brought her here yesterday, leaving her on the ship so his father will not know, and now sees his slave running from the harbor.*

CHARINUS Duas res simul nunc agere decretumst mihi:
Two things at-once now to-do decided-it-is by-me:
et argumentum et meos amores eloquar.
both the-plot and my loves I-shall-tell.
non ego item facio ut alios in comoediis
not I likewise do as others in comedies
vi vidi amoris facere, qui aut nocti aut die
by-the-force I-have-seen of-love to-do, who either to-the-night or to-the-day
aut soli aut lunae miserias narrant suas:
or to-the-sun or to-the-moon the-miseries tell their-own:
quos pol ego credo humanas querimonias
whom by-Pollux I believe human complaints
non tanti facere, quid velint quid non velint;
not at-so-much to-value, what they-may-want what not they-may-want;
vobis narrabo potius meas nunc miserias.
to-you I-shall-tell rather my now miseries.
graece haec vocatur Emporos Philemonis,
in-Greek this is-called the-Emporos of-Philemon,
eadem Latine Mercator Macci Titi.
the-same in-Latin the-Merchant of-Maccius Titus.

pater ad mercatum hinc me meus misit Rhodum;
father to market hence me my sent to-Rhodes;
biennium iam factum est, postquam abii domo.
two-years now done it-is, since I-went-away from-home.
ibi amare occepi forma eximia mulierem.
there to-love I-began of-beauty outstanding a-woman.
sed ea ut sim implicitus dicam, si operaest auribus
but in-her how I-am entangled I-shall-tell, if leisure-there-is for-ears
atque advortendum ad animum adest benignitas.
and for-attending to the-mind is-present kindness.
et hoc parum hercle more amatorum institi:
and this too-little by-Hercules in-the-manner of-lovers I-have-begun:
† per mea per conatus sum uos sumque inde exilico.
(corrupt) through my through tried I-have you and-I-am thence (corrupt).
nam amorem haec cuncta vitia sectari solent,
for love these all vices to-follow are-wont,
cura aegritudo nimiaque elegantia,
care grief and-excessive refinement,
multiloquium: parumloquium hoc ideo fit quia,
much-speaking: little-speaking this for-this-reason happens because,
quae nihil attingunt ad rem nec sunt usui,
what-things nothing touch to the-matter nor are of-use,
tam amator profert saepe advorso tempore;
so a-lover brings-forth often at-an-adverse time;
hoc pauciloquium rursum idcirco praedico,
this few-speaking again for-that-reason I-mention,
quia nullus umquam amator adeost callide
because no ever lover so-is cleverly
facundus, quae in rem sint suam ut possit loqui.
eloquent, what-things in interest may-be his-own that he-can to-speak.

nunc vos mi irasci ob multiloquium non decet:
now you with-me to-be-angry for much-speaking not it-befits:
eodem quo amorem Venus mi hoc legavit die.
on-the-same on-which love Venus to-me this bequeathed day.
illuc revorti certumst, conata eloquar.
thither to-return settled-it-is, the-attempts I-shall-tell.
principio ut ex ephebis aetate exii
at-first as from the-ephebes in-age I-went-out
atque animus studio amotus puerilist meus,
and mind from-pursuit was-removed boyish my,
amare valide coepi hinc meretricem: ilico
to-love strongly I-began from-here a-courtesan: at-once
res exulatum ad illam clam abibat patris.
the-property into-exile to her secretly was-going of-my-father.
leno importunus, dominus eius mulieris,
a-pimp unscrupulous, the-master of-that woman,
vi summa ut quicque poterat rapiebat domum.
with-force utmost as each-thing he-could was-snatching home.
obiurigare pater haec noctes et dies,
to-rebuke my-father these-things nights and days,
perfidiam, iniustitiam lenonum expromere;
the-perfidy, the-injustice of-pimps to-set-forth;
lacerari valide suam rem, illius augerier.
to-be-torn strongly his-own property, his to-be-increased.
summo haec clamore; interdum mussans conloqui:
with-greatest these-things clamor; at-times muttering to-converse:
abnuere, negitare adeo me natum suom.
to-refuse-assent, to-deny indeed me son his-own.
conclamitare tota urbe et praedicere,
to-shout-it-out in-the-whole city and to-warn,

omnes tenerent mutuitanti credere.
all should-refrain me-borrowing to-trust.
amorem multos inlexe in dispendium:
love many to-have-enticed into expense:
intemperantem, non modestum, iniurium
unrestrained, not moderate, wrongful
trahere, exhaurire me quod quirem ab se domo;
to-drag, to-drain me what I-could from him from-home;
ratione pessuma a me ea quae ipsus optuma
by-a-method very-bad by me those-things which he-himself by-the-best
omnis labores invenisset perferens,
all labors he-had-found enduring,
in amoribus diffunditari ac didier.
in loves to-be-squandered and to-be-scattered.
convicium tot me annos iam se pascere;
the-abuse so-many me years now himself to-feed;
quod nisi puderet, ne luberet vivere.
which unless it-shamed(-him), not would-it-please(-him) to-live.
sese extemplo ex ephebis postquam excesserit,
himself at-once from the-ephebes after he-had-left,
non, ut ego, amori neque desidiae in otio
not, like I, to-love nor to-idleness in leisure
operam dedisse, neque potestatem sibi
attention to-have-given, nor the-power to-himself
fuisse; adeo arte cohibitum esse se a patre:
to-have-been; so strictly confined to-have-been himself by his-father:
multo opere immundo rustico se exercitum,
with-much work dirty rustic himself drilled,
neque nisi quinto anno quoque † positum visere
nor except in-the-fifth year each (corrupt) placed to-visit

urbem, atque extemplo inde, ut spectavisset peplum,
the-city, and at-once thence, when he-had-seen the-robe,
rus rusum confestim exigi solitum a patre.
to-the-country back immediately to-be-driven to-have-been-wont by his-father.
ibi multo primum sese familiarium
there by-far first himself of-the-household-slaves
laboravisse, quom haec pater sibi diceret:
to-have-labored, when these-things his-father to-him said:
'tibi aras, tibi occas,
'for-yourself you-plow, for-yourself you-harrow,
tibi seris, tibi idem metis,
for-yourself you-sow, for-yourself the-same you-reap,
tibi denique iste pariet laetitiam labos.'
for-yourself at-last that will-bring-forth joy labor.'
postquam recesset vita patrio corpore,
after had-departed life from-his-father's body,
agrum se vendidisse atque ea pecunia
the-farm himself to-have-sold and with-that money
navem, metretas quae trecentas tolleret,
a-ship, measures which three-hundred could-carry,
parasse atque ea se mercis mercatum undique,
to-have-got and in-it himself goods to-have-traded everywhere,
adeo dum, quae tum haberet, peperisset bona;
so-far until, what then he-had, he-had-acquired goods;
me idem decere, si ut deceret me forem.
me the-same to-befit, if as it-befitted me I-were.
ego me ubi invisum meo patri esse intellego
I myself when hateful to-my father to-be perceive
atque odio me esse quoi placere aequom fuit,
and for-hatred me to-be to-whom to-be-pleasing fair it-was,

amens amansque ut animum offirmo meum,
mad and-loving as the-mind I-make-firm my,
dico esse iturum me mercatum, si velit:
I-say to-be going-to-go me to-trade, if he-wished:
amorem missum facere me, dum illi obsequar.
love sent to-make me, provided to-him I-comply.
agit gratias mi atque ingenium adlaudat meum;
he-gives thanks to-me and the-nature praises my;
sed mea promissa non neglexit persequi.
but my promises not he-neglected to-follow-up.
aedificat navem cercurum et mercis emit,
he-builds a-ship a-cutter and goods buys,
parata navi imponit, praeterea mihi
things-prepared on-the-ship he-puts, besides to-me
talentum argenti ipsus sua adnumerat manu;
a-talent of-silver himself with-his-own counts-out hand;
servom una mittit, qui olim puero parvolo
a-slave along he-sends, who once to-a-boy little
mihi paedagogus fuerat, quasi uti mihi foret
to-me tutor had-been, as-if so-that to-me he-might-be
custos. his sic confectis navem solvimus.
a-guard. these thus finished the-ship we-loosed.
Rhodum venimus, ubi quas merces vexeram
to-Rhodes we-came, where what goods I-had-carried
omnis ut volui vendidi ex sententia.
all as I-wished I-sold to my-liking.
lucrum ingens facio praeterquam mihi meus pater
a-profit huge I-make besides-what to-me my father
dedit aestimatas merces: ita peculium
gave valued goods: so a-private-store

conficio grande. sed dum in portu illi ambulo,
I-make large. but while in the-harbor there I-walk,
hospes me quidam adgnovit, ad cenam vocat.
a-guest-friend me certain recognized, to dinner he-invites(-me).
venio, decumbo acceptus hilare atque ampliter.
I-come, I-recline received cheerfully and amply.
discubitum noctu ut imus, ecce ad me advenit
to-retire at-night as we-go, behold to me comes
mulier, qua mulier alia nullast pulchrior;
a-woman, than-whom woman other none-is more-beautiful;
ea nocte mecum illa hospitis iussu fuit.
that night with-me she by-the-host's order was.
vosmet videte quam mihi valde placuerit:
you-yourselves see how me greatly she-pleased:
postridie hospitem adeo, oro ut vendat mihi,
the-next-day the-host I-approach, I-beg that he-sell(-her) to-me,
dico eius pro meritis gratum me et munem fore.
I-say his for services grateful me and obliging to-be-going-to-be.
quid verbis opus est? emi, atque advexi heri.
what of-words need is-there? I-bought(-her), and brought(-her) yesterday.
eam me advexisse nolo resciscat pater.
her me to-have-brought I-don't-want should-find-out my-father.
modo eam reliqui ad portum in navi et servolum.
just-now her I-left at the-harbor on the-ship and the-little-slave.
sed quid currentem servom a portu conspicor,
but why running the-slave from the-harbor do-I-behold,
quem navi abire vetui? timeo quid siet.
whom from-the-ship to-go-away I-forbade? I-fear what it-may-be.

Acanthio arrives out of breath and, after much delay, tells Charinus that his father has seen the woman on the ship, chatted with her, and begun to fondle her. Acanthio told the old man she was a maid bought for Charinus' mother, and says he believed it. Charinus fears his father will not believe it and shrinks from lying to him; warned that the old man is on his way, he goes off by another way.

ACANTHIO Ex summis opibus viribusque usque experire, nitere,
From utmost resources and-strength continually try, strive,
erus ut minor opera tua servetur: agedum, Acanthio,
master that younger by-effort your be-saved: come-now, Acanthio,
abige abs te lassitudinem, cave pigritiae praeverteris.
drive-off from you weariness, beware to-sloth you-give-priority.
simul enicat suspiritus (vix suffero hercle anhelitum),
at-the-same-time kills(-me) the-panting (scarcely I-bear by-Hercules my-breath),
115 simul autem plenis semitis
at-the-same-time moreover in-full lanes
qui adversum eunt: aspellito,
who toward come: push(-them)-away,
detrude, deturba in viam. haec disciplina hic pessumast:
thrust-down, throw(-them) into the-road. this custom here worst-is:
currenti properanti haud quisquam dignum habet decedere.
to-one-running hurrying not anyone fitting holds to-give-way.
ita tres simitu res agendae sunt, quando unam occeperis:
so three at-once things to-be-done are, when one you-have-begun:
et currendum et pugnandum et autem
both to-be-run and to-be-fought and moreover
iurigandum est in via.
to-be-quarreled is-it in the-street.

CHARINUS Quid illuc est quod ille tam expedite
What that is that he so readily
exquirit cursuram sibi?
seeks-out a-course for-himself?
curaest, negoti quid sit aut quid nuntiet.
my-care-it-is, of-business what it-may-be or what he-may-announce.
ACANTHIO Nugas ago.
Trifles I-make.
quam restito, tam maxime res in periclo vortitur.
the-more I-stop, so the-most the-matter into danger is-turned.
CHARINUS Mali nescio quid nuntiat.
Bad-news I-know-not what he-announces.
ACANTHIO Genua hunc cursorem deserunt;
The-knees this runner desert;
perii, seditionem facit lien, occupat praecordia,
I-am-done-for, sedition makes my-spleen, it-seizes my-chest,
perii, animam nequeo vertere, nimis nihili tibicen siem.
I-am-done-for, my-breath I-cannot to-turn, a-very worthless piper I-would-be.
numquam edepol omnes balineae mi
never by-Pollux all the-baths for-me
hanc lassitudinem eximent.
this weariness will-take-away.
domin an foris dicam esse erum Charinum?
at-home or out-of-doors shall-I-say to-be master Charinus?
CHARINUS Ego animi pendeo.
I in-mind hang.
quid illud sit negoti lubet scire, ex hoc metu ut eximar.
what that may-be of-business I-want to-know, from this fear that I-may-be-freed.

ACANTHIO At etiam asto? at etiam cesso
But still do-I-stand? but still do-I-delay
foribus facere hisce assulas?
of-the-doors to-make these splinters?
aperite aliquis. ubi Charinus est erus? domin est an foris?
open someone. where Charinus is my-master? at-home is-he or out?
num quisquam adire ad ostium dignum arbitratur?
surely-not anyone to-approach to the-door fitting judges?
CHARINUS Ecce me,
Behold me,
Acanthio, quem quaeris.
Acanthio, whom you-seek.
ACANTHIO Nusquamst disciplina ignavior.
Nowhere-is discipline more-slothful.
CHARINUS Quae te malae res agitant?
What you evil things drive?
ACANTHIO Multae, ere, te atque me.
Many, master, you and me.
CHARINUS Quid est negoti?
What is of-business?
ACANTHIO Periimus.
We-are-done-for.
CHARINUS Principium id inimicis dato.
The-beginning that to-enemies give.
ACANTHIO At tibi sortito id optigit.
But to-you by-lot that has-fallen.
CHARINUS Loquere id negoti quidquid est.
Speak that of-business whatever it-is.

ACANTHIO Placide, volo adquiescere.
Gently, I-wish to-rest.
tua causa rupi ramites, iam dudum sputo sanguinem.
for-your sake I-have-burst my-veins, now a-while I-spit blood.
CHARINUS Resinam ex melle Aegyptiam vorato,
Resin with honey Egyptian swallow,
salvom feceris.
sound you-will-have-made(-it).
ACANTHIO At edepol tu calidam picem bibito,
But by-Pollux you hot pitch drink,
aegritudo abscesserit.
the-illness will-have-gone-away.
CHARINUS Hominem ego iracundiorem quam te novi neminem.
A-man I more-hot-tempered than you know none.
ACANTHIO At ego maledicentiorem quam te novi neminem.
But I more-abusive than you know none.
CHARINUS Sin saluti quod tibi esse censeo, id consuadeo?
But-if for-salvation what to-you to-be I-think, that I-recommend?
ACANTHIO Apage istiusmodi salutem, cum cruciatu quae advenit.
Away with-that-sort salvation, with torture which comes.
CHARINUS Dic mihi, an boni quid usquamst,
Tell me, or of-good anything anywhere-is,
quod quisquam uti possiet
which anyone to-use can
sine malo omni, aut ne laborem capias cum illo uti voles?
without evil all, or lest labor you-take when it to-use you-shall-wish?

ACANTHIO Nescio ego istaec:
Know-not I those-things:
philosophari numquam didici neque scio.
to-philosophize never I-learned nor I-know.
ego bonum, malum quo accedit, mihi dari haud desidero.
I good, evil to-which comes, to-me to-be-given not desire.
CHARINUS Cedo tuam mihi dexteram, agedum, Acanthio.
Give your to-me right-hand, come-now, Acanthio.
ACANTHIO Em dabitur, tene.
There it-will-be-given, hold.
150 CHARINUS Vin tu te mihi obsequentem esse an nevis?
Want you yourself to-me compliant to-be or not-want?
ACANTHIO Opera licet
By-the-work it-is-allowed
experiri, qui me rupi causa currendo tua,
to-test, who myself have-burst for-sake by-running your,
ut quae scirem scire actutum tibi liceret.
that what-things I-knew to-know at-once to-you it-might-be-allowed.
CHARINUS Liberum
Free
caput tibi faciam cis paucos mensis.
a-head for-you I-shall-make within few months.
ACANTHIO Palpo percutis.
With-coaxing you-strike.
155 CHARINUS Egon ausim tibi usquam quicquam
I would-dare to-you anywhere any
facinus falsum proloqui?
deed false to-speak-out?
quin iam prius quam sum elocutus, scis si mentiri volo.
nay already sooner than I-have spoken, you-know if to-lie I-wish.

ACANTHIO Ah,

Ah,

lassitudinem hercle verba tua mihi addunt, enicas.

weariness by-Hercules words your to-me add, you-kill(-me).

CHARINUS Sicine mi obsequens es?

So to-me compliant you-are?

ACANTHIO Quid vis faciam?

What do-you-wish I-should-do?

CHARINUS Tun? id quod volo.

You? that which I-wish.

ACANTHIO Quid id est igitur quod vis?

What that is then which you-wish?

CHARINUS Dicam.

I-shall-tell.

ACANTHIO Dice.

Tell.

CHARINUS At enim placide volo.

But indeed gently I-wish.

ACANTHIO Dormientis spectatores metuis ne ex somno excites? 160

Sleeping the-spectators do-you-fear lest from sleep you-wake?

CHARINUS Vae tibi.

Woe to-you.

ACANTHIO Tibi equidem a portu adporto hoc —

To-you indeed from the-harbor I-bring this—

CHARINUS Quid fers? dic mihi.

What do-you-bring? tell me.

ACANTHIO Vim metum, cruciatum curam,

Force fear, torture care,

iurgiumque atque inopiam.

and-quarreling and destitution.

CHARINUS Perii, tu quidem thensaurum
I-am-done-for, you indeed a-treasure
huc mi adportavisti mali.
hither to-me have-brought of-evil.
nullus sum.
none I-am.

ACANTHIO Immo es —
Nay you-are—

CHARINUS Scio iam, miserum dices tu.
I-know now, wretched you-will-say you.

ACANTHIO Dixi ego tacens.
I-said(-it) I silent.

CHARINUS Quid istuc est mali?
What that is of-evil?

ACANTHIO Ne rogites, maxumum infortunium est.
Don't ask, the-greatest misfortune it-is.

CHARINUS Obsecro, dissolve iam me; nimis diu animi pendeo.
I-beseech, release now me; too long in-mind I-hang.

ACANTHIO Placide, multa exquirere etiam
Gently, many-things to-ask-about still
prius volo quam vapulem.
first I-wish than I-be-beaten.

CHARINUS Hercle vero vapulabis,
By-Hercules truly you-will-be-beaten,
nisi iam loquere aut hinc abis.
unless now you-speak or hence go-away.

ACANTHIO Hoc sis vide, ut palpatur. nullust,
This please see, how he-strokes. none-is,
quando occepit, blandior.
when he-has-begun, more-coaxing.

CHARINUS Obsecro hercle oroque ut istuc
I-beseech by-Hercules and-I-pray that that
quid sit actutum indices,
what it-may-be at-once you-point-out,
quandoquidem mihi supplicandum servolo video meo.
since to-me to-be-supplicated to-a-little-slave I-see my.
ACANTHIO Tandem indignus videor?
At-last unworthy do-I-seem?
CHARINUS Immo dignus.
Nay worthy.
ACANTHIO Equidem credidi.
Indeed I-believed(-so).
CHARINUS Obsecro, num navis periit?
I-beseech, surely-not the-ship has-perished?
ACANTHIO Salvast navis, ne time.
Safe-is the-ship, don't fear.
CHARINUS Quid alia armamenta?
What the-other tackle?
ACANTHIO Salva et sana sunt.
Safe and sound they-are.
CHARINUS Quin tu expedis
Why-not you explain
quid siet quod me per urbem currens quaerebas modo.
what it-may-be that me through the-city running you-were-seeking just-now.
ACANTHIO Tu quidem ex ore orationem mi eripis.
You indeed from my-mouth the-speech to-me snatch.
CHARINUS Taceo.
I-am-silent.

ACANTHIO Tace.

Be-silent.

credo, si boni quid ad te nuntiem, instes acriter,

I-believe, if of-good anything to you I-were-announcing, you-would-press sharply,

qui nunc, quom malum audiendumst, flagitas me ut eloquar.

who now, when evil to-be-heard-is, you-demand me that I-speak-out.

CHARINUS Obsecro hercle te,

I-beseech by-Hercules you,

istuc ut tu mihi malum facias palam.

that that you to-me evil make plain.

ACANTHIO Eloquar, quandoquidem me oras. tuos pater —

I-shall-speak-out, since me you-beg. your father—

CHARINUS Quid meus pater?

What my father?

ACANTHIO Tuam amicam —

Your mistress—

CHARINUS Quid eam?

What her?

ACANTHIO Vidit.

Saw(-her).

CHARINUS Vidit? vae misero mihi.

Saw(-her)? woe to-wretched me.

Qui potuit videre?

How could-he to-see(-her)?

ACANTHIO Oculis.

With-his-eyes.

CHARINUS Quo pacto?

In-what way?

ACANTHIO Hiantibus.

Gaping.

CHARINUS In hinc dierectus? nugare in re capitali mea.
Go-you hence to-be-crucified? you-trifle in a-matter capital my.

ACANTHIO Qui, malum, ego nugor,
How, the-devil, I trifle,
si tibi quod me rogas respondeo?
if to-you what me you-ask I-answer?

CHARINUS Certen vidit?
Surely saw-he(-her)?

ACANTHIO Tam hercle certe quam ego te aut tu me vides.
As by-Hercules surely as I you or you me see.

CHARINUS Ubi eam vidit?
Where her did-he-see?

ACANTHIO Intus intra navem, ut prope astitit;
Inside within the-ship, as near he-stood;
et cum ea confabulatust.
and with her he-chatted.

CHARINUS Perdidisti me, pater.
You-have-ruined me, father.
eho tu, eho tu, quin cavisti ne eam videret, verbero?
ho you, ho you, why-not did-you-beware lest her he-should-see, whipping-post?
quin, sceleste, abstrudebas, ne eam conspiceret pater?
why-not, villain, did-you-bide(-her), lest her should-catch-sight-of my-father?

ACANTHIO Quia negotiosi eramus nos nostris negotiis:
Because busy were we with-our affairs:
armamentis complicandis componendis studuimus.
to-the-tackle folding stowing we-gave-ourselves.
dum haec aguntur, lembo advehitur tuos pater pauxillulo,
while these-things are-done, in-a-skiff is-brought your father very-tiny,

neque quisquam hominem conspicatust,
nor anyone the-man caught-sight-of,
donec in navem subit.
until on the-ship he-comes-up.
CHARINUS Nequiquam, mare, subterfugi a tuis tempestatibus:
In-vain, sea, have-I-escaped from your storms:
equidem me iam censebam esse in terra atque in tuto loco,
indeed I now was-thinking to-be on land and in a-safe place,
verum video med ad saxa ferri saevis fluctibus.
but I-see me onto the-rocks to-be-carried by-cruel waves.
loquere porro, quid sit actum.
speak further, what may-be done.
ACANTHIO Postquam aspexit mulierem,
After he-beheld the-woman,
rogitare occepit cuia esset.
to-ask he-began whose she-was.
CHARINUS Quid respondit?
What did-she-answer?
ACANTHIO Ilico
At-once
occucurri atque interpello, matri te ancillam tuae
I-ran-up and interrupt, for-mother you a-maid your
emisse illam.
to-have-bought her.
CHARINUS Visun est tibi credere id?
Seemed he to-you to-believe that?
ACANTHIO Etiam rogas?
Still do-you-ask?
sed scelestus subigitare occepit.
but the-villain to-fondle(-her) began.

CHARINUS Illamne, obsecro?

Her, I-beseech?

ACANTHIO Mirum quin me subigitaret.

A-wonder that-not me he-fondled.

CHARINUS Edepol cor miserum meum,

By-Pollux heart wretched my,

quod guttatim contabescit, quasi in aquam indideris salem.

which drop-by-drop melts-away, as-if into water you-had-put salt.

perii.

I-am-done-for.

ACANTHIO Em istuc unum verbum dixisti verissimum.

There that one word you-have-said most-true.

stultitia istaec est.

folly that is.

CHARINUS Quid faciam? credo, non credet pater,

What shall-I-do? I-believe, not will-believe my-father,

si illam matri meae me emisse dicam; post autem mihi

if her for-mother my me to-have-bought I-say; besides moreover to-me

scelus videtur, me parenti proloqui mendacium.

a-crime it-seems, me to-a-parent to-speak-out a-lie.

neque ille credet, neque credibile est forma eximia mulierem,

nor he will-believe, nor believable is of-beauty outstanding a-woman,

eam me emisse ancillam matri.

her me to-have-bought as-a-maid for-my-mother.

ACANTHIO Non taces, stultissime?

Not you-are-silent, most-foolish?

credet hercle, nam credebat iam mihi.

he-will-believe by-Hercules, for he-was-believing already me.

CHARINUS Metuo miser,

I-fear wretched,

ne patrem prehendat, ut sit gesta res, suspicio.

lest my-father seize, how done may-be the-matter, suspicion.

hoc quod te rogo responde quaeso.

this which you I-ask answer I-pray.

ACANTHIO Quaeso quid rogas?

I-pray what do-you-ask?

215 CHARINUS Num esse amicam suspicari visus est?

Surely-not to-be a-mistress to-suspect seemed he?

ACANTHIO Non visus est.

Not seemed he.

quin quicque ut dicebam mihi credebat.

nay each-thing as I-was-saying me he-was-believing.

CHARINUS Verum, ut tibi quidem

Truly, as to-you indeed

visus est.

seemed he.

ACANTHIO Non, sed credebat.

No, but he-was-believing.

CHARINUS Vae mihi misero, nullus sum.

Woe to-me wretched, none I-am.

sed quid ego hic in lamentando pereo, ad navem non eo?

but why I here in lamenting do-I-perish, to the-ship not do-I-go?

sequere.

follow.

ACANTHIO Si istac ibis,
If that-way you-shall-go,
commodum obviam venies patri;
just toward you-will-come your-father;
postea aspiciet te timidum esse atque exanimatum: ilico
afterward he-will-see you frightened to-be and breathless: at-once
retinebit, rogitabit unde illam emeris,
he-will-hold(-you)-back, he-will-ask whence her you-bought,
quanti emeris:
for-how-much you-bought(-her):
timidum temptabit te.
frightened he-will-try you.
CHARINUS Hac ibo potius. iam censes patrem
This-way I-shall-go rather. now do-you-think my-father
abiisse a portu?
to-have-gone-away from the-harbor?
ACANTHIO Quin ea ego huc praecucurri gratia,
Nay for-that I hither ran-ahead reason,
ne te opprimeret imprudentem atque electaret.
lest you he-should-catch unawares and should-pump(-you).
CHARINUS Optime. —
Excellent.—

Demipho tells a dream: he bought a beautiful she-goat and, so she would not quarrel with the goat he had at home, left her in an ape's keeping. The ape complained that she had eaten up his wife's dowry and threatened to bring her to Demipho's wife, and a kid then carried the goat off, mocking him. He has seen his son's woman on the ship and fallen madly in love with her; she, he thinks, is the goat, though he cannot say who the ape and the kid are.

DEMIPHO Miris modis di ludos faciunt hominibus
In-wonderful ways the-gods sport make with-men
mirisque exemplis somnia in somnis danunt.
and-by-wonderful examples dreams in sleep they-give.
velut ego nocte hac quae praeteriit proxuma
as I in-night this which has-passed last
in somnis egi satis et fui homo exercitus.
in sleep I-did enough and was a-man harried.
mercari visus mihi sum formosam capram;
to-buy seemed to-me I a-beautiful she-goat;
ei ne noceret quam domi ante habui capram
to-her lest might-do-harm which at-home before I-had the-she-goat
neu discordarent, si ambae in uno essent loco,
nor-that they-might-quarrel, if both in one were place,
posterius quam mercatus fueram, visus sum
later than bought I-had, seemed I
in custodelam simiae concredere.
into the-keeping of-an-ape to-entrust(-her).
ea simia adeo post haud multo ad me venit,
that ape indeed after not much to me comes,
male mihi precatur et facit convicium:
ill on-me he-calls-down and makes abuse:

ait sese illius opera atque adventu caprae
he-says himself of-that through-the-doing and arrival goat
flagitium et damnum fecisse haud mediocriter;
disgrace and loss to-have-suffered not moderately;
dicit capram, quam dederam servandam sibi,
he-says the-goat, which I-had-given to-be-kept to-him,
suae uxoris dotem ambedisse oppido.
of-his-own wife the-dowry to-have-eaten-up entirely.
mi illud videri mirum, ut una illaec capra
to-me that to-seem a-wonder, that one that goat
uxoris simiai dotem ambederit.
of-the-wife of-the-ape the-dowry should-have-eaten-up.
instare factum simia, atque hoc denique
to-press-on done the-ape, and this at-last
respondet, ni properem illam ab sese abducere,
he-answers, unless I-hasten her from him to-lead-away,
ad me domum intro ad uxorem ducturum meam.
to me home inside to wife going-to-lead(-her) my.
atque oppido hercle bene velle illi visus sum,
and very by-Hercules well to-wish to-him seemed I,
ast non habere cui commendarem capram;
but not to-have to-whom I-might-commend the-goat;
quo magis quid facerem cura cruciabar miser.
for-which more what I-should-do with-care I-was-tormented wretched.
interea ad me haedus visust adgredirier,
meanwhile to me a-kid seemed to-approach,
infit mihi praedicare, sese ab simia
begins to-me to-declare, himself from the-ape
capram abduxisse, et coepit inridere me;
the-goat to-have-led-off, and he-began to-laugh-at me;

ego enim lugere atque abductam illam aegre pati.
I indeed to-mourn and taken-off her ill to-bear.
hoc quam ad rem credam pertinere somnium,
this what to matter I-may-believe to-pertain dream,
nequeo invenire; nisi capram illam suspicor
I-cannot to-find; except the-goat that I-suspect
iam me invenisse quae sit aut quid voluerit.
now me to-have-found who it-may-be or what it-may-have-meant.
ad portum hinc abii mane cum luci simul;
to the-harbor hence I-went-off in-the-morning with daylight together;
postquam id quod volui transegi, atque ego conspicor
after that which I-wished I-transacted, and I behold
navem ex Rhodo quast heri advectus filius;
the-ship from Rhodes by-which-is yesterday brought my-son;
conlibitumst illuc mihi nescio qui visere:
it-took-my-fancy thither to-me I-know-not how to-visit:
inscendo in lembum atque ad navem devehor.
I-board onto a-skiff and to the-ship am-carried-down.
atque ego illi aspicio forma eximia mulierem,
and I there behold of-beauty outstanding a-woman,
filius quam advexit meus matri ancillam suae.
son whom has-brought my for-mother a-maid his-own.
quam ego postquam aspexi, non ita amo ut sani solent
whom I after I-beheld, not so I-love as the-sane are-wont
homines, sed eodem pacto ut insani solent.
men, but in-the-same way as the-insane are-wont.
amavi hercle equidem ego olim in adulescentia,
I-have-loved by-Hercules indeed I once in youth,
verum ad hoc exemplum numquam, ut nunc insanio.
but to this pattern never, as now I-am-mad.

unum quidem hercle iam scio, periisse me;
one-thing indeed by-Hercules now I-know, to-have-perished me;
vosmet videte ceterum quanti siem.
you-yourselves see for-the-rest at-how-much I-may-be-worth.
nunc hoc profecto sic est: haec illast capra;
now this truly so is: this that-is the-goat;
verum hercle simia illa atque haedus mihi malum
but by-Hercules ape that and the-kid to-me mischief
adportant, atque eos esse quos dicam hau scio.
bring, and them to-be whom I-may-name not I-know.
sed conticiscam, nam eccum it vicinus foras.
but I-shall-fall-silent, for behold-him goes my-neighbor out-of-doors.

IV · DEMIPHO CONFIDES IN LYSIMACHUS

Lysimachus sends his slave to the farm. Demipho tells his neighbor that he feels young again and is in love; Lysimachus mocks the gray-haired lover and leaves for the harbor. Demipho sees his son coming and resolves to persuade him to sell the woman rather than give her to his mother, without letting him suspect his father's interest.

LYSIMACHUS Profecto ego illunc hircum castrari volo,
Truly I that he-goat to-be-castrated wish,
ruri qui vobis exhibet negotium.
in-the-country who for-you makes trouble.
DEMIPHO Nec omen illud mihi nec auspicium placet.
Neither the-omen that me nor the-auspice pleases.
quasi hircum metuo ne uxor me castret mea.
like the-he-goat I-fear lest wife me castrate my.

LYSIMACHUS I tu hinc ad villam atque istos rastros vilico
Go you hence to the-farm and those rakes to-the-bailiff
Pisto ipsi facito coram ut tradas in manum.
Pistus himself see in-person that you-hand into his-hand.
uxori facito ut nunties, negotium
to-my-wife see that you-announce, business
mihi esse in urbe, ne me exspectet; nam mihi
to-me to-be in town, lest me she-expect; for to-me
tris hodie litis iudicandas dicito.
three today lawsuits to-be-judged say.
ei, et hoc memento dicere.
go, and this remember to-say.
SERVUS Numquid amplius?
Anything-do more?
LYSIMACHUS Tantumst.
So-much-it-is.
DEMIPHO Lysimache, salve.
Lysimachus, hail.
LYSIMACHUS Euge, Demipho,
Bravo, Demipho,
salveto. quid agis? quid fit?
hail. what are-you-doing? what is-happening?
DEMIPHO Quod miserrumus.
What most-wretched.
LYSIMACHUS Di melius faxint.
The-gods better may-make(-it).
DEMIPHO Di hoc quidem faciunt.
The-gods this indeed make.
LYSIMACHUS Quid est?
What is-it?

DEMIPHO Dicam, si videam tibi esse operam aut otium.
I-shall-say, if I-should-see for-you to-be leisure or ease.
LYSIMACHUS Quamquam negotiumst, si quid vis, Demipho,
Although business-there-is, if anything you-wish, Demipho,
non sum occupatus umquam amico operam dare.
not I-am occupied ever to-a-friend service to-give.
DEMIPHO Benignitatem tuam mi experto praedicas.
Kindness your to-me having-tested you-proclaim.
quid tibi ego aetatis videor? 290
what to-you I of-age do-I-seem?
LYSIMACHUS Acherunticus,
Ready-for-Acheron,
senex vetus, decrepitus.
an-old-man aged, decrepit.
DEMIPHO Pervorse vides.
Perversely you-see.
puer sum, Lysimache, septuennis.
a-boy I-am, Lysimachus, seven-years-old.
LYSIMACHUS Sanun es,
Sane are-you,
qui puerum te esse dicas?
who a-boy you to-be say?
DEMIPHO Vera praedico.
True-things I-declare.
LYSIMACHUS Modo hercle in mentem venit, quid tu diceres:
Just-now by-Hercules into mind came, what you might-mean:
senex quom extemplo est, iam nec sentit nec sapit, 295
an-old-man when once he-is, now neither he-perceives nor is-wise,
aiunt solere eum rusum repuerascere.
they-say to-be-wont him again to-become-a-boy.

DEMIPHO Immo bis tanto valeo quam valui prius.
Nay twice so-much I-am-strong than I-was-strong before.

LYSIMACHUS Bene hercle factum, et gaudeo.
Well by-Hercules done, and I-rejoice.

DEMIPHO Immo si scias,
Nay if you-knew,

oculis quoque etiam plus iam video quam prius.
with-my-eyes also even more now I-see than before.

300 LYSIMACHUS Benest.
It-is-well.

DEMIPHO Malae rei dico.
Of-a-bad thing I-speak.

LYSIMACHUS Iam istuc non benest.
Now that not is-well.

DEMIPHO Sed ausimne ego tibi eloqui fideliter?
But dare-I I to-you to-speak-out faithfully?

LYSIMACHUS Audacter.
Boldly.

DEMIPHO Animum advorte.
Mind turn.

LYSIMACHUS Fiet sedulo.
It-will-be-done diligently.

DEMIPHO Hodie ire in ludum occepi litterarium,
Today to-go to school I-began reading,

Lysimache. ternas scio iam.
Lysimachus. three-letters I-know already.

LYSIMACHUS Quid ternas?
What three-letters?

DEMIPHO Amo.
I-love.

LYSIMACHUS Tun capite cano amas, senex nequissime?
You with-head white love, old-man most-worthless?

DEMIPHO Si canum seu istuc rutilum sive atrumst, amo.
Whether white or that red or black-it-is, I-love.

LYSIMACHUS Ludificas nunc tu me hic, opinor, Demipho.
You-make-fun-of now you me here, I-think, Demipho.

DEMIPHO Decide collum stanti, si falsum loquor;
Cut-off my-neck standing, if falsehood I-speak;

vel, ut scias me amare, cape cultrum ac seca
or, that you-may-know me to-love, take a-knife and cut

digitum vel aurem vel tu nasum vel labrum:
my-finger or ear or you nose or lip:

si movero me seu secari sensero,
if I-shall-have-moved myself or to-be-cut shall-have-felt,

Lysimache, auctor sum ut me amando enices.
Lysimachus, the-author I-am that me by-loving you-kill.

LYSIMACHUS Si umquam vidistis pictum amatorem, em illic est.
If ever you-have-seen painted a-lover, there that-one is.

nam meo quidem animo vetulus decrepitus senex
for in-my indeed mind a-little-old decrepit old-man

tantidemst quasi sit signum pictum in pariete.
is-worth-as-much as-if he-were a-figure painted on a-wall.

DEMIPHO Nunc tu me, credo, castigare cogitas.
Now you me, I-believe, to-chastise are-pondering.

LYSIMACHUS Egon te?
I you?

DEMIPHO Nihil est iam quod tu mihi suscenseas:
Nothing it-is now that you with-me should-be-angry:

fecere tale ante alii spectati viri.
have-done such before other tested men.

humanum amarest, humanum autem ignoscerest:
human to-love-is, human moreover to-pardon-is:
ne sis me obiurga, hoc non voluntas me impulit.
don't please me rebuke, to-this not will me drove.
LYSIMACHUS Quin non obiurgo.
Nay not I-rebuke(-you).
DEMIPHO At ne deteriorem tamen
But not worse yet
hoc facto ducas.
by-this deed may-you-reckon(-me).
LYSIMACHUS Egon te? ah, ne di siverint.
I you? ah, not the-gods may-allow(-it).
DEMIPHO Vide sis modo etiam.
See please only still.
LYSIMACHUS Visumst.
Seen-it-is.
DEMIPHO Certen?
Surely?
LYSIMACHUS Perdis me.
You-ruin me.
hic homo ex amore insanit. numquid vis?
this man from love is-mad. anything-do you-want?
DEMIPHO Vale.
Farewell.
LYSIMACHUS Ad portum propero, nam ibi mihi negotium est.
To the-harbor I-hurry, for there to-me business is.
DEMIPHO Bene ambulato.
Well walk.
LYSIMACHUS Bene vale. —
Well farewell.—

DEMIPHO Bene sit tibi.
Well may-it-be to-you.
quin mihi quoque etiamst ad portum negotium.
nay to-me also even-there-is at the-harbor business.
nunc adeo ibo illuc. sed optume gnatum meum
now indeed I-shall-go thither. but most-conveniently son my
video eccum. opperiar hominem.
I-see behold-him. I-shall-wait-for the-man.
hoc nunc mihi viso opust,
this now for-me to-be-seen-to need-is,
huic persuadere quo modo potis siem,
him to-persuade in-what way able I-may-be,
ut illam vendat neve det matri suae;
that her be-sell nor give to-mother his-own;
nam ei dono advexe audivi. sed praecauto opust,
for to-her as-a-gift to-have-brought(-her) I-heard. but caution need-is,
ne hic illam me animum adiecisse aliqua sentiat.
lest he upon-her me my-mind to-have-thrown in-some-way perceive.

Charinus despairs that his father will never believe she is his mother's maid. Demipho, pretending concern, says she is too beautiful for housework or to follow his mother through the streets, and must be sold. He says an old man has commissioned him to buy her, Charinus counters with a young man, and they bid against each other; Charinus claims she is shared with an absent friend. Demipho insists, forbids him the harbor, and goes to have Lysimachus buy her.

CHARINUS Homo me miserior nullust aeque, opinor,
A-man than-me more-wretched none-is equally, I-think,
neque advorsa cui plura sint sempiterna;
nor adversities to-whom more may-be everlasting;
satin quidquid est, quam rem agere occepi,
enough-that whatever there-is, what business to-do I-have-begun,
proprium nequit mihi evenire quod cupio?
as-my-own cannot to-me to-turn-out what I-desire?
ita mihi mala res aliqua obicitur,
so to-me evil a-thing some is-thrown-in-the-way,
bonum quae meum comprimit consilium.
good which my crushes plan.
miser amicam mihi paravi, animi causa,
wretched a-mistress for-myself I-procured, for-the-mind's sake,
pretio † eripui,
for-a-price (corrupt) I-snatched(-her),
ratus clam patrem me meum posse habere:
having-reckoned secretly-from father me my to-be-able to-have(-her):
is rescivit et vidit, et perdidit me;
he has-found-out and has-seen, and has-ruined me;
neque is cum roget quid loquar cogitatumst,
nor he when he-asks what I-shall-say thought-out-is,

ita animi decem in pectore incerti certant.
so minds ten in my-breast uncertain contend.

nec quid corde nunc consili capere possim
nor what in-my-heart now of-counsel to-take I-can

scio, tantus cum cura meost error animo,
I-know, so-great with care in-my-is confusion mind,

dum servi mei perplacet mihi consilium,
while of-slave my pleases me the-plan,

dum rursum haud placet nec pater potis videtur
while again not it-pleases nor my-father able seems

induci ut putet matri ancillam emptam esse illam.
to-be-induced that he-think for-my-mother a-maid bought to-be her.

nunc si dico ut res est atque illam mihi me
now if I-say as the-thing is and her for-me me

emisse indico, quem ad modum existumet me?
to-have-bought I-point-out, what in manner would-he-reckon me?

atque illam abstrahat, trans mare hinc venum asportet;
and her he-would-drag-off, across the-sea hence for-sale would-carry(-her);

scio saevos quam sit, domo doctus. igitur
I-know cruel how he-is, at-home taught. so

hocine est amare? arare mavelim, quam sic amare.
this is to-love? to-plow I-would-prefer, than so to-love.

iam hinc olim invitum domo extrusit ab se,
now from-here once unwilling from-home he-thrust(-me) from himself,

mercatum ire iussit: ibi hoc malum ego inveni.
to-trade to-go he-ordered: there this evil I found.

ubi voluptatem aegritudo vincat, quid ibi inest amoeni?
when pleasure grief conquers, what there is-in of-delightful?

nequiquam abdidi, abscondidi, abstrusam habebam:
in-vain I-hid(-her), I-concealed(-her), thrust-away I-had(-her):

muscast meus pater, nil potest clam illum haberi,
a-fly-is my father, nothing can secretly-from him to-be-had,
nec sacrum nec tam profanum quicquam est,
nor sacred nor so profane anything is,
quin ibi ilico adsit.
but there at-once he-be-present.
nec, qui rebus meis confidam mi ulla spes in corde certast.
nor, by-which in-affairs my I-may-trust to-me any hope in my-heart certain-is.
DEMIPHO Quid illuc est quod solus secum fabulatur filius?
What that is that alone with-himself talks my-son?
365 sollicitus mihi nescio qua re videtur.
anxious to-me for-I-know-not what reason he-seems.
CHARINUS Attatae,
Oh-dear,
meus pater hic quidem est quem video. ibo,
my father here indeed is whom I-see. I-shall-go,
adloquar. quid fit, pater?
I-shall-address(-him). what is-happening, father?
DEMIPHO Unde incedis, quid festinas, gnate mi?
Whence do-you-come, why do-you-hurry, son my?
CHARINUS Recte, pater.
All-right, father.
DEMIPHO Ita volo, sed istuc quid est,
So I-wish, but that what is,
tibi quod commutatust color?
for-you that changed-has-been your-color?
numquid tibi dolet?
anything for-you hurts?

CHARINUS Nescio quid meo animost aegre, pater.
I-know-not what in-my mind-is ill, father.
poste hac nocte non quievi satis mea ex sententia.
then this night not I-rested enough my to liking.
DEMIPHO ergo edepol palles. si sapias,
then by-Pollux you-are-pale. if you-were-wise,
eas ac decumbas domi.
you-would-go and lie-down at-home.
CHARINUS Otium non est: mandatis rebus praevorti volo.
Leisure not there-is: to-entrusted affairs to-attend-first I-wish.
DEMIPHO Cras agito, perendie agito.
Tomorrow do(-it), the-day-after-tomorrow do(-it).
CHARINUS Saepe ex te audivi, pater:
Often from you I-have-heard, father:
rei mandatae omnis sapientis primum praevorti decet.
to-an-affair entrusted every wise-man first to-attend it-befits.
DEMIPHO Age igitur; nolo advorsari
Come then; I-don't-want to-oppose
tuam advorsum sententiam.
your against opinion.
CHARINUS Salvos sum, siquidem isti dicto
Saved I-am, if-indeed to-that word
solida et perpetuast fides.
solid and lasting-is the-faith.
DEMIPHO Quid illuc est quod ille a me solus
What that is that he from me alone
se in consilium sevocat?
himself into counsel calls-aside?
non vereor ne illam me amare hic potuerit resciscere;
not I-fear lest her me to-love this-one could to-find-out;

quippe haud etiam quicquam inepte feci,
inasmuch-as not yet anything foolishly have-I-done,
amantes ut solent.
lovers as are-wont.

CHARINUS Res adhuc quidem hercle in tutost,
The-matter so-far indeed by-Hercules in safety-is,
nam hunc nescire sat scio
for this-one not-to-know enough I-know
de illa amica; quod si sciret, esset alia oratio.
about that mistress; which if he-knew, there-would-be other talk.

DEMIPHO Quin ego hunc adgredior de illa?
Why-not I this-one approach about her?

CHARINUS Quin ego hinc me amolior?
Why-not I hence myself remove?

385 eo ego, ut quae mandata amicus amicis tradam.
I-go I, that what-things entrusted a-friend to-friends I-may-hand-over.

DEMIPHO Immo mane;
Nay wait;
paucula etiam sciscitare prius volo.
a-few-things still to-inquire first I-wish.

CHARINUS Dic quid velis.
Say what you-may-want.

DEMIPHO Usquene valuisti?
Continually were-you-well?

CHARINUS Perpetuo recte, dum quidem illic fui;
Constantly properly, while indeed there I-was;
verum in portum huc ut sum advectus,
but into the-harbor hither as I-was brought,
nescio qui animus mihi dolet.
I-know-not how the-mind to-me aches.

DEMIPHO Nausea edepol factum credo;
From-seasickness by-Pollux done(-it-is) I-believe;
verum actutum abscesserit.
but at-once it-will-have-gone.
sed quid ais? ecquam tu advexti
but what you-say? whether-any you brought
tuae matri ancillam e Rhodo?
for-your mother a-maid from Rhodes?
CHARINUS Advexi.
I-brought(-one).
DEMIPHO Quid? ea ut videtur mulier?
What? she how seems woman?
CHARINUS Non edepol mala.
Not by-Pollux bad.
DEMIPHO Ut moratast?
How mannered-is-she?
CHARINUS Nullam vidi melius mea sententia.
None have-I-seen better in-my opinion.
DEMIPHO Mihi quidem edepol visast, quom illam vidi.
To-me indeed by-Pollux she-seemed-so, when her I-saw.
CHARINUS Eho an vidisti, pater?
Ho or did-you-see(-her), father?
DEMIPHO Vidi. verum non ex usu nostrost, neque adeo placet.
I-saw(-her). but not for use our-is-she, nor indeed she-pleases.
CHARINUS Qui vero?
How truly?
DEMIPHO Quia † non nostra formam habet dignam domo.
Because (corrupt) not our a-form she-has worthy-of house.
nihil opust nobis ancilla nisi quae texat, quae molat,
nothing need-is to-us of-a-maid except who may-weave, who may-grind,

lignum caedat, pensum faciat, aedis verrat, vapulet,
wood may-chop, a-stint may-do, the-house may-sweep, may-be-beaten,
quae habeat cottidianum familiae coctum cibum:
who may-have daily for-the-household cooked food:
horunc illa nihilum quicquam facere poterit.
of-these she nothing at-all to-do will-be-able.
CHARINUS Admodum.
Quite.
ea causa equidem illam emi,
for-that reason indeed her I-bought,
dono quam darem matri meae.
as-a-gift whom I-might-give to-mother my.
DEMIPHO Ne duas, neve te advexisse dixeris.
Don't give(-her), nor you to-have-brought(-her) have-said.
CHARINUS Di me adiuvant.
The-gods me help.
DEMIPHO Labefacto paulatim. verum quod praeterii dicere,
I-am-shaking(-him) little-by-little. but what I-passed-over to-say,
neque illa matrem satis honeste tuam sequi poterit comes,
neither she mother enough honorably your to-follow will-be-able as-companion,
neque sinam.
nor shall-I-allow(-it).
CHARINUS Qui vero?
How truly?
DEMIPHO Quia illa forma matrem familias
Because of-that beauty the-mother of-a-family
flagitium sit si sequatur; quando incedat per vias,
a-disgrace it-would-be if she-should-follow; when she-should-walk through the-streets,

contemplent, conspiciant omnes, nutent,
they-would-gaze, they-would-stare all, they-would-nod,
nictent, sibilent,
they-would-wink, they-would-whistle,
vellicent, vocent, molesti sint; occentent ostium:
they-would-pluck, they-would-call, troublesome they-would-be; they-would-serenade the-door:
impleantur elegeorum meae fores carbonibus.
would-be-filled with-elegies my doors with-charcoals.
atque, ut nunc sunt maledicentes homines, uxori meae
and, as now are slanderous men, to-wife my
mihique obiectent lenocinium facere.
and-to-me they-would-throw-up pimping to-do.
nam quid eost opus?
for what for-that-is need?
CHARINUS Hercle qui tu recte dicis, et tibi adsentior.
By-Hercules indeed you rightly say, and to-you I-assent.
sed quid illa nunc fiet?
but what with-her now will-be-done?
DEMIPHO Recte. ego emero matri tuae
All-right. I shall-have-bought for-mother your
ancillam viraginem aliquam non malam, forma mala,
a-maid mannish some not bad, of-form bad,
ut matrem addecet familias, aut Syram aut Aegyptiam:
as the-mother befits of-a-family, either a-Syrian or an-Egyptian:
ea molet, coquet, conficiet pensum, pinsetur flagro,
she will-grind, will-cook, will-complete the-stint, will-be-pounded with-the-whip,
neque propter eam quicquam eveniet nostris foribus flagiti.
nor because-of her anything will-come to-our doors of-disgrace.
CHARINUS Quid si igitur reddatur illi unde empta est?
What if then she-be-returned to-him whence bought she-was?

DEMIPHO Minime gentium.
By-no-means on-earth.

CHARINUS Dixit se redhibere, si non placeat.
He-said himself to-take-back(-her), if not she-should-please.

DEMIPHO Nihil istoc opust:
Nothing for-that need-is:

litigari nolo ego usquam, tuam autem accusari fidem;
to-go-to-law I-don't-want I anywhere, your moreover to-be-accused faith;

multo edepol si quid faciendumst facere damni mavolo,
much by-Pollux if anything to-be-done-is to-make of-loss I-prefer,

quam opprobramentum aut flagitium muliebre
than a-reproach or disgrace womanly

exferri domo.
to-be-carried-out from-the-house.

me tibi illam posse opinor luculente vendere.
me for-you her to-be-able I-think splendidly to-sell.

CHARINUS Dum quidem hercle ne minoris
Provided indeed by-Hercules not for-less

vendas quam ego emi, pater.
you-sell than I bought, father.

DEMIPHO Tace modo: senex est quidam,
Be-silent only: an-old-man there-is certain,

qui illam mandavit mihi
who her commissioned to-me

ut emerem aut ad istanc faciem.
that I-should-buy or to that look.

CHARINUS At mihi quidam adulescens, pater,
But me a-certain young-man, father,

mandavit ad illam faciem, ita ut illaec est, emerem sibi.
commissioned to that look, just as that is, I-should-buy for-himself.

DEMIPHO Viginti minis opinor posse me illam vendere.
For-twenty minae I-think to-be-able me her to-sell.

CHARINUS At ego si velim, iam dantur septem et viginti minae. 430
But I if I-wished, now are-given seven and twenty minae.

DEMIPHO At ego —
But I—

CHARINUS Quin ego, inquam —
Nay I, I-say—

DEMIPHO Ah, nescis quid dicturus sum, tace.
Ah, you-know-not what going-to-say I-am, be-silent.

tris minas accudere etiam possum, ut triginta sient.
three minas to-hammer-on also I-can, that thirty they-be.

CHARINUS Quo vortisti?
Where have-you-turned?

DEMIPHO Ad illum qui emit.
To him who buys.

CHARINUS Ubinamst is homo gentium?
Where-pray-is that man on-earth?

DEMIPHO Eccillum video. 435
Behold-him I-see.

iubet quinque me addere etiam nunc minas.
he-orders five me to-add still now minas.

CHARINUS Hercle illunc divi infelicent, quisquis est.
By-Hercules him the-gods may-curse, whoever he-is.

DEMIPHO Ibidem mihi
In-the-same-place to-me

etiam nunc adnutat addam sex minas.
still now he-nods I-should-add six minas.

CHARINUS Septem mihi.
Seven to-me.

DEMIPHO Numquam edepol me vincet hodie.
Never by-Pollux me will-he-beat today.

CHARINUS Commodis poscit, pater.
On-fair-terms he-asks, father.

DEMIPHO Nequiquam poscit: ego habeo.
In-vain he-asks: I have(-her).

CHARINUS At illic pollicitust prior.
But that-one promised first.

DEMIPHO Nihili facio.
At-nothing I-value(-it).

CHARINUS Quinquaginta poscit.
Fifty he-asks.

DEMIPHO Non centum datur.
Not a-hundred is-given.

potine ut ne licitere advorsum mei animi sententiam?
can-you that not you-bid against of-my mind the-opinion?

maximam hercle habebis praedam: ita ille est,
very-great by-Hercules you-will-have booty: so he is,

quoi emitur, senex;
for-whom she-is-bought, the-old-man;

sanus non est ex amore illius. quod posces feres.
sane not he-is from love of-her. what you-shall-demand you-will-carry-off.

CHARINUS Certe edepol adulescens ille,
Surely by-Pollux the-young-man that,

cui ego emo, efflictim perit
for-whom I buy, desperately perishes

eius amore.
of-her for-love.

DEMIPHO Multo hercle ille magis senex, si tu scias.
Much by-Hercules that-one more the-old-man, if you knew.

CHARINUS Numquam edepol fuit neque fiet ille senex insanior
Never by-Pollux has-been nor will-be that old-man more-insane
ex amore quam ille adulescens cui ego
from love than that young-man for-whom I
do hanc operam, pater.
give this effort, father.
DEMIPHO Quiesce, inquam. istanc rem ego recte videro.
Be-quiet, I-say. that matter I properly shall-have-seen-to.
CHARINUS Quid ais?
What you-say?
DEMIPHO Quid est?
What is-it?
CHARINUS Non ego illam mancupio accepi.
Not I her by-formal-purchase received.
DEMIPHO Sed ille illam accipiet. sine.
But he her will-receive. let(-it-be).
CHARINUS Non potes tu lege vendere illam. 450
Not can you lawfully to-sell her.
DEMIPHO Ego aliquid videro.
I something shall-have-seen-to.
CHARINUS Post autem communest illa mihi cum alio. qui scio
Besides moreover shared-is she to-me with another. how do-I-know
quid sit ei animi, venirene
what may-be to-him of-mind, whether-to-be-sold
eam velit an non velit?
her he-would-wish or not he-would-wish?
DEMIPHO Ego scio velle.
I know(-him) to-wish(-it).
CHARINUS At pol ego esse credo aliquem qui non velit.
But by-Pollux I there-to-be believe someone who not would-wish(-it).

DEMIPHO Quid id mea refert?
What that to-me matters?

CHARINUS Quia illi suam rem esse aequomst in manu.
Because to-him his-own property to-be fair-is in hand.

DEMIPHO Quid ais?
What you-say?

CHARINUS Communis mihi illa est cum illo:
Shared to-me she is with him:
is hic nunc non adest.
he here now not is-present.

DEMIPHO Prius respondes quam rogo.
Before you-answer than I-ask.

CHARINUS Prius tu emis quam vendo, pater.
Before you buy than I-sell, father.
nescio, inquam, velit ille illam necne abalienarier.
I-know-not, I-say, whether-would-wish he her or-not to-be-alienated.

DEMIPHO Quid? illi quoidam qui mandavit tibi
What? for-that someone who commissioned you
si emetur, tum volet,
if she-shall-be-bought, then he-will-wish,
si ego emo illi qui mandavit,
if I buy for-him who commissioned,
tum ille nolet? nihil agis.
then he will-not-wish? nothing you-accomplish.
numquam edepol quisquam illam habebit
never by-Pollux anyone her shall-have
potius quam ille quem ego volo.
rather than he whom I wish.

CHARINUS Certumnest?
Settled-is-it?

DEMIPHO Censen certum esse? quin ad navem iam hinc eo,
Do-you-think settled to-be(-it)? nay to the-ship now hence I-go,
ibi venibit.
there she-will-be-sold.

CHARINUS Vin me tecum illo ire?
Want-you me with-you thither to-go?

DEMIPHO Nolo.
I-don't-want(-it).

CHARINUS Non places.
Not you-please(-me).

DEMIPHO Meliust te, quae sunt mandatae res tibi, praevortier.
Better-it-is you, what are entrusted affairs to-you, to-attend-first.

CHARINUS Tu prohibes.
You prevent(-me).

DEMIPHO At me incusato: te fecisse sedulo.
But me accuse: you to-have-done(-it) diligently.
ad portum ne bitas, dico iam tibi. 465
to the-harbor don't go, I-say now to-you.

CHARINUS Auscultabitur.
It-will-be-listened-to.

DEMIPHO Ibo ad portum. ne hic resciscat,
I-shall-go to the-harbor. lest this-one find-out,
cauto opust: non ipse emam,
caution need-is: not myself shall-I-buy,
sed Lysimacho amico mandabo. is se ad portum dixerat
but to-Lysimachus my-friend I-shall-entrust(-it). he himself to the-harbor had-said
ire dudum. me moror quom hic asto. —
to-go a-while-ago. myself I-delay while here I-stand.—

CHARINUS Nullus sum, occidi.
None I-am, I-am-killed.

Charinus is ready to poison himself, but his friend and neighbor Eutychus, who has overheard everything, offers to outwit Charinus' father: he will go to the harbor and buy the woman back. Charinus tells him to pay the asking price and a thousand coins more if need be. Asked where the money will come from, Charinus can only say that something will turn up, and he sends Eutychus off to bring her back.

CHARINUS Pentheum diripuisse aiunt Bacchas: nugas maximas
Pentheus to-have-torn-apart they-say the-Bacchantes: trifles the-greatest
fuisse credo, praeut quo pacto
to-have-been I-believe(-it), compared-with in-what way
ego divorsus distrahor.
I in-different-directions am-pulled-apart.
cur ego vivo? cur non morior? quid mihist in vita boni?
why I live? why not die? what to-me-is in life of-good?
certumst, ibo ad medicum atque ibi
settled-it-is, I-shall-go to the-doctor and there
me toxico morti dabo,
myself with-poison to-death shall-give,
quando id mi adimitur, qua causa vitam cupio vivere.
since that from-me is-taken, for-which reason life I-desire to-live.
EUTYCHUS Mane, mane obsecro, Charine.
Wait, wait I-beseech, Charinus.
CHARINUS Quis me revocat?
Who me calls-back?
EUTYCHUS Eutychus,
Eutychus,
tuos amicus et sodalis, simul vicinus proxumus.
your friend and comrade, at-the-same-time neighbor nearest.

CHARINUS Non tu scis, quantum malarum rerum sustineam.
Not you know, how-much of-evil things I-bear.

EUTYCHUS Scio;
I-know;
omnia ego istaec auscultavi ab ostio, omnem rem scio.
all I those-things listened-to from the-door, the-whole matter I-know.

CHARINUS Quid id est quod scis?
What that is which you-know?

EUTYCHUS Tuos pater volt vendere —
Your father wishes to-sell—

CHARINUS Omnem rem tenes.
The-whole matter you-hold.

EUTYCHUS Tuam amicam.
Your mistress.

CHARINUS Nimium multum scis.
Too much you-know.

EUTYCHUS Tuis ingratiis.
Against-your will.

CHARINUS Plurimum tu scis. 480
Very-much you know.
sed qui scis esse amicam illam meam?
but how do-you-know to-be the-mistress her mine?

EUTYCHUS Tute heri ipsus mihi narrasti.
You-yourself yesterday yourself to-me told(-it).

CHARINUS Satin ut oblitus fui,
Enough how forgetful I-was,
tibi me narravisse?
to-you me to-have-told(-it)?

EUTYCHUS Hau mirumst factum.
Not a-wonder-is-it done.

CHARINUS Te nunc consulo.
You now I-consult.
responde: quo leto censes me ut peream potissimum?
answer: by-what death do-you-think me that I-should-perish chiefly?
EUTYCHUS Non taces? cave tu istuc dixis.
Not are-you-silent? beware you that say.
CHARINUS Quid vis me igitur dicere?
What do-you-want me then to-say?
485 EUTYCHUS Vin patri sublinere pulchre me os tuo?
Want-you to-father to-smear finely me the-face your?
CHARINUS Sane volo.
Certainly I-want(-it).
EUTYCHUS Visne eam ad portum —
Do-you-want(-me) to-go to the-harbor—
CHARINUS Qui potius quam voles?
How rather than you-shall-wish?
EUTYCHUS Atque eximam
And to-take-out
mulierem pretio?
the-woman for-a-price?
CHARINUS Qui potius quam auro expendas?
How rather than with-gold you-weigh(-her)-out?
EUTYCHUS Unde erit?
Whence will-it-be?
CHARINUS Achillem orabo, aurum ut mihi det,
Achilles I-shall-beg, gold that to-me he-give,
Hector qui expensus fuit.
Hector by-which weighed-out was.
EUTYCHUS Sanun es?
Sane are-you?

CHARINUS Pol sanus si sim, non te medicum mi expetam.
By-Pollux sane if I-were, not you as-doctor for-myself should-I-seek.
EUTYCHUS Tanti quanti poscit, vin tanti illam emi?
At-as-much as he-asks, want-you at-so-much her to-be-bought?
CHARINUS Auctarium
A-makeweight
adicito vel mille nummum plus quam poscet.
throw-on even a-thousand of-coins more than he-shall-ask.
EUTYCHUS Iam tace.
Now be-silent.
sed quid ais? unde erit argentum
but what you-say? whence will-be the-money
quod des, quom poscet pater?
which you-may-give, when shall-ask your-father?
CHARINUS Invenietur, exquiretur, aliquid fiet; enicas.
It-will-be-found, it-will-be-searched-out, something will-be-done; you-kill(-me).
EUTYCHUS Iam istuc 'aliquid fiet' metuo.
Now that 'something will-be-done' I-fear.
CHARINUS Quin taces?
Why-not are-you-silent?
EUTYCHUS Muto imperas.
To-a-mute-man you-command.
CHARINUS Satin istuc mandatumst?
Enough that entrusted-is?
EUTYCHUS Potin ut aliud cures?
Can-you that other-things you-see-to?
CHARINUS Non potest.
Not it-can-be.
EUTYCHUS Bene vale.
Well farewell.

CHARINUS Non edepol possum prius quam tu ad me redieris.
Not by-Pollux I-can sooner than you to me shall-have-returned.

EUTYCHUS Melius sanus sis.
Better sane may-you-be.

CHARINUS Vale, vince et me serva.
Farewell, conquer and me save.

EUTYCHUS Ego fecero.
I shall-have-done(-it).

domi maneto me.
at-home wait-for me.

CHARINUS Ergo actutum face cum praeda recipias. —
Then at-once see-to(-it) with the-booty you-come-back.—

VII · LYSIMACHUS AND PASICOMPSA

Lysimachus has bought the woman as a favor to his neighbor and leads her to his house. She is Pasicompsa, skilled at spinning, and he jokes that he will give her a sixty-year-old sheep to tend. He tells her she is not his but was bought for her master, who fell in love with her today. Taking him to mean her young lover, she says the affair is two years old and they are sworn to each other, and Lysimachus, who means the old man, is baffled. He takes her in while his wife is in the country.

LYSIMACHUS Amice amico operam dedi:
As-a-friend for-a-friend service I-have-given:
vicinus quod rogavit,
my-neighbor what asked,
500 hoc emi mercimonium. mea es tu, sequere sane.
this I-have-bought merchandise. mine are you, follow certainly.
ne plora: nimis stulte facis, oculos corrumpis tales.
don't weep: very foolishly you-act, eyes you-spoil such.

quin tibi quidem quod rideas
nay for-you indeed something-that you-may-laugh-at
magis est, quam ut lamentere.
more there-is, than that you-should-lament.
PASICOMPSA Amabo ecastor, mi senex, eloquere —
Please by-Castor, my old-man, speak-out—
LYSIMACHUS Exquire quidvis.
Ask-about whatever-you-like.
PASICOMPSA Cur emeris me.
Why you-bought me.
LYSIMACHUS Tene ego? ut quod imperetur facias,
You I? that what is-ordered you-may-do,
item quod tu mihi si imperes, ego faciam.
likewise what you to-me if you-should-order, I may-do.
PASICOMPSA Facere certumst
To-do settled-it-is
pro copia et sapientia quae te velle arbitrabor.
according-to my-means and wisdom what you to-wish I-shall-judge.
LYSIMACHUS Laboriosi nil tibi quicquam operis imperabo.
Laborious nothing to-you at-all of-work shall-I-order.
PASICOMPSA Namque edepol equidem, mi senex,
For by-Pollux indeed, my old-man,
non didici baiolare
not I-have-learned to-carry-loads
nec pecua ruri pascere nec pueros nutricare.
nor flocks in-the-country to-pasture nor boys to-nurse.
LYSIMACHUS Bona si esse vis, bene erit tibi.
Good if to-be you-wish, well it-will-be for-you.
PASICOMPSA Tum pol ego perii misera.
Then by-Pollux I I-am-done-for wretched.

LYSIMACHUS Qui?
How?

PASICOMPSA Quia illim unde huc advecta sum,
Because thence whence hither brought I-was,
malis bene esse solitumst.
for-the-bad well to-be is-wont.

LYSIMACHUS Quasi dicas nullam mulierem bonam esse.
As-if you-should-say no woman good to-be.

PASICOMPSA Haud equidem dico,
Not indeed do-I-say(-it),
nec mos meust ut praedicem quod ego omnis scire credam.
nor custom my-is that I-should-declare what I all to-know may-believe.

LYSIMACHUS Oratio edepol pluris est
The-speech by-Pollux of-more-worth is
huius quam quanti haec emptast.
of-her than at-how-much she bought-was.

515 rogare hoc unum te volo.
to-ask this one you I-wish.

PASICOMPSA Roganti respondebo.
To-one-asking I-shall-answer.

LYSIMACHUS Quid ais tu? quid nomen tibi dicam esse?
What you-say you? what name to-you shall-I-say to-be?

PASICOMPSA Pasicompsae.
Pasicompsa.

LYSIMACHUS Ex forma nomen inditumst.
From the-form the-name given-is.
sed quid ais, Pasicompsa?
but what you-say, Pasicompsa?
possin tu, si usus venerit, subtemen tenue nere?
can you, if need shall-have-arisen, weft fine to-spin?

PASICOMPSA Possum.
I-can.

LYSIMACHUS Si tenue scis, scio te uberius posse nere.
If fine you-know, I-know you more-abundantly to-be-able to-spin.

PASICOMPSA De lanificio neminem metuo, una aetate quae sit.
About wool-work no-one I-fear, of-one age who may-be.

LYSIMACHUS Bonam hercle te et frugi arbitror,
Good by-Hercules you and honest I-judge,
matura iam † inde aetate
of-ripe now (corrupt) thence age
quom scis facere officium tuom, mulier.
since you-know to-do duty your, woman.

PASICOMPSA Pol docta didici.
By-Pollux taught I-learned.
operam accusari non sinam meam.
work to-be-faulted not I-shall-allow mine.

LYSIMACHUS Em istaec hercle res est.
There that by-Hercules the-thing is.
ovem tibi eccillam dabo, natam annos sexaginta,
a-sheep to-you behold-it I-shall-give, born years sixty,
peculiarem.
of-your-own.

PASICOMPSA Mi senex, tam vetulam?
My old-man, so old?

LYSIMACHUS Generis graecist;
Of-breed Greek-it-is;
eam si curabis, perbonast, tondetur nimium scite.
it if you-shall-tend, very-good-it-is, it-is-sheared very cleverly.

PASICOMPSA Honoris causa quidquid est
Of-honor for-the-sake whatever is
quod dabitur gratum habebo.
that shall-be-given welcome I-shall-hold.
LYSIMACHUS Nunc, mulier, ne tu frustra sis,
Now, woman, lest you mistaken be,
mea non es, ne arbitrere.
mine not you-are, don't think(-so).
PASICOMPSA Dic igitur quaeso, quoia sum?
Tell then I-pray, whose am-I?
LYSIMACHUS Tuo ero redempta es rursum;
For-your master bought-back you-are again;
530 ego te redemi, ille mecum oravit.
I you bought-back, he with-me pleaded.
PASICOMPSA Animus rediit,
Mind has-returned,
si mecum servatur fides.
if with-me is-kept faith.
LYSIMACHUS Bono animo es, liberabit
In-good mind be, he-will-free
ille te homo: ita edepol deperit,
that you man: so by-Pollux he-is-dying-for(-you),
atque hodie primum vidit.
and today first he-saw(-you).
PASICOMPSA Ecastor iam bienniumst, quom mecum rem coëpit.
By-Castor now two-years-it-is, since with-me the-affair he-began.
nunc, quando amicum te scio esse illius, indicabo.
now, since a-friend you I-know to-be of-him, I-shall-reveal(-it).

LYSIMACHUS Quid ais tu? iam bienniumst,
What you-say you? now two-years-it-is,
quom tecum rem habet?
since with-you an-affair he-has?
PASICOMPSA Certo;
Certainly;
et inter nos coniuravimus, ego cum illo et ille mecum:
and among us we-have-sworn, I with him and he with-me:
ego cum viro et ille cum muliere, nisi cum illo aut ille mecum,
I with a-man and he with a-woman, except with him or he with-me,
neuter stupri causa caput limaret.
neither of-lechery for-the-sake a-head should-rub.
LYSIMACHUS Di immortales,
Gods immortal,
etiam cum uxore non cubet?
even with his-wife not he-may-lie?
PASICOMPSA Amabo, an maritust?
Please, or married-is-he?
neque est neque erit.
neither is-he nor will-be.
LYSIMACHUS Nolim quidem. homo hercle periuravit.
I-would-not-wish(-it) indeed. the-man by-Hercules has-perjured-himself.
PASICOMPSA Nullum adulescentem plus amo.
No young-man more I-love.
LYSIMACHUS Puer est ille quidem, stulta.
A-boy is he indeed, foolish-woman.
nam illi quidem hau sane diust quom dentes exciderunt.
for to-him indeed not very long-ago-is-it since his-teeth fell-out.
PASICOMPSA Quid, dentes?
What, teeth?

LYSIMACHUS Nihil est. sequere sis. hunc me diem unum oravit
Nothing it-is. follow please. this me day one he-begged
ut apud me praehiberem locum,
that at my-house I-should-furnish a-place,
ideo quia uxor rurist. —
for-this because his-wife in-the-country-is.—

VIII · DEMIPHO PREPARES A FEAST

Demipho rejoices at the purchase and resolves to enjoy the time left to an old man. Lysimachus warns him off kissing her with his stale breath and agrees to a cooked lunch at his house, but insists she leave by the next day before his wife returns.

DEMIPHO Tandem impetravi ut egomet me corrumperem:
At-last I-have-obtained that I-myself myself should-corrupt:
emptast amica clam uxorem et clam filium.
bought-is a-mistress secretly-from my-wife and secretly-from my-son.
certumst, antiqua recolam et servibo mihi.
settled-it-is, old-things I-shall-renew and shall-serve myself.
decurso spatio breve quod vitae relicuomst
run-out the-course short which of-life remaining-is
voluptate, vino et amore delectavero.
with-pleasure, with-wine and with-love I-shall-have-delighted(-it).
nam hanc se bene habere aetatem nimiost aequius.
for this oneself well to-have age by-much-is more-fair.
adulescens quom sis, tum quom est sanguis integer,
a-young-man when you-are, then when is the-blood sound,
rei tuae quaerundae convenit operam dare;
to-property your to-be-acquired it-befits attention to-give;

demum igitur quom sis iam senex, tum in otium
at-last then when you-are now an-old-man, then into leisure
te conloces, dum potes ames: id iam lucrumst
yourself you-should-settle, while you-can you-should-love: that already gain-is
quod vivis. hoc ut dico, factis persequar.
that you-live. this as I-say, by-deeds I-shall-follow-up.
interea tamen huc intro ad me invisam domum: 555
meanwhile yet hither inside to me I-shall-look-in home:
uxor me exspectat iam dudum esuriens domi;
my-wife me awaits now long hungry at-home;
iam iurgio enicabit, si intro rediero.
now with-quarreling she-will-kill(-me), if inside I-shall-have-returned.
verum hercle postremo, utut est, non ibo tamen,
but by-Hercules finally, however it-is, not I-shall-go yet,
sed hunc vicinum prius conveniam quam domum
but this neighbor first I-shall-meet than home
redeam; ut mihi aedis aliquas conducat volo, 560
I-return; that for-me a-house some he-may-hire I-wish,
ubi habitet istaec mulier. atque eccum it foras.
where may-live that woman. and behold-him he-goes out-of-doors.

LYSIMACHUS Adducam ego illum iam ad te, si convenero.
I-shall-bring I him now to you, if I-shall-have-met(-him).

DEMIPHO Me dicit.
Me he-means.

LYSIMACHUS Quid ais, Demipho?
What you-say, Demipho?

DEMIPHO Est mulier domi?
Is the-woman at-home?

LYSIMACHUS Quid censes?
What do-you-think?

DEMIPHO Quid si visam?
What if I-look-in?

LYSIMACHUS Quid properas? mane.
Why do-you-hurry? wait.

DEMIPHO Quid faciam?
What shall-I-do?

LYSIMACHUS Quod opust facto facito ut cogites.
What need-is to-be-done see that you-ponder.

DEMIPHO Quid cogitem?
What should-I-ponder?

equidem hercle opus hoc facto existimo,
indeed by-Hercules need this to-be-done I-reckon,

ut illo intro eam.
that there inside I-go.

LYSIMACHUS Itane vero, vervex? intro eas?
So truly, wether? inside you-are-to-go?

DEMIPHO Quid aliud faciam?
What else shall-I-do?

LYSIMACHUS Prius hoc ausculta, atque ades:
First this listen-to, and attend:

prius etiamst, quod te facere ego aequom censeo.
first still-there-is, what you to-do I fair think.

nam nunc si illuc intro ieris, amplecti voles,
for now if thither inside you-shall-have-gone, to-embrace you-will-wish,

confabulari atque osculari.
to-chat and to-kiss.

DEMIPHO Tu quidem
You indeed

meum animum gestas: scis quid acturus siem.
my mind carry: you-know what going-to-do I-may-be.

LYSIMACHUS Pervorse facies.
Perversely you-will-act.
DEMIPHO Quodne ames —
Because you-love—
LYSIMACHUS Tanto minus.
So-much the-less.
ieiunitatis plenus, anima foetida,
of-fasting full, with-breath stinking,
senex hircosus tu osculere mulierem?
an-old-man goat-smelling you should-kiss a-woman?
utine adveniens vomitum excutias mulieri?
so-that arriving vomit you-may-shake-out from-the-woman?
scio pol te amare, quom istaec praemonstras mihi.
I-know by-Pollux you to-love, when those-things you-point-out to-me.
DEMIPHO Quid si igitur unum faciam hoc? si censes, coquom
What if then one-thing I-do this? if you-think(-so), a-cook
aliquem arripiamus, prandium qui percoquat
some let-us-seize, lunch who may-cook-thoroughly
apud te hic usque ad vesperum.
at your-house here right-on to evening.
LYSIMACHUS Em istuc censeo.
There that I-think.
nunc tu sapienter loquere atque amatorie.
now you wisely speak and lover-like.
DEMIPHO Quid stamus? quin ergo imus atque obsonium
Why do-we-stand? why-not then do-we-go and the-provisions
curamus, pulchre ut simus?
see-to, finely that we-may-be?

LYSIMACHUS Equidem te sequor.
Indeed you I-follow.

atque hercle invenies tu locum illi, si sapis:
and by-Hercules you-shall-find you a-place for-her, if you-are-wise:

585 nullum hercle praeter hunc diem illa apud med erit.
no by-Hercules beyond this day she at my-house shall-be.

metuo ego uxorem, cras si rure redierit
I-fear I my-wife, tomorrow if from-the-country she-shall-have-returned

ne illam hic offendat.
lest her here she-come-upon.

DEMIPHO Res parata est, sequere me. —
The-thing ready is, follow me.—

IX · CHARINUS RESOLVES ON EXILE

Charinus waits anxiously for Eutychus, who returns to say the woman was sold before he arrived, to an Athenian he cannot name. Charinus resolves to go into exile. Eutychus argues that he cannot leave love behind by leaving the city, but Charinus is set on it, and Eutychus goes to search for her.

CHARINUS Sumne ego homo miser,
Am I a-man wretched,

qui nusquam bene queo quiescere?
who nowhere well can to-rest?

si domi sum, foris est animus, sin foris sum, animus domist.
if at-home I-am, outside is my-mind, but-if outside I-am, my-mind at-home-is.

590 ita mi in pectore atque in corde facit amor incendium:
so to-me in my-breast and in my-heart makes love a-fire:

ni ex oculis lacrumae defendant, iam ardeat credo caput.
unless from my-eyes tears defend(-it), now would-burn I-believe my-head.

spem teneo, salutem amisi; redeat an non, nescio:
hope I-hold, salvation I-have-lost; whether-it-return or not, I-know-not:
si opprimit pater quod dixit, exsulatum abiit salus;
if overpowers my-father what he-said, into-exile has-gone safety;
sin sodalis quod promisit fecit, non abiit salus.
but-if my-comrade what he-promised has-done, not has-gone safety.
sed tamen dem si podagrosis pedibus esset Eutychus, 595
but yet then if with-gouty feet were Eutychus,
iam a portu rediisse potuit. id illi vitium maxumumst,
already from the-harbor to-have-returned he-could. that his fault greatest-is,
quod nimis tardus est advorsum mei animi sententiam.
that too slow he-is against of-my mind the-wish.
sed in est, quem currentem video? ipsus est. ibo obviam.
but he is-it, whom running I-see? he-himself it-is. I-shall-go to-meet(-him).
nunc, quod restat, ei disperii:
now, what remains, ah I-am-utterly-done-for:
voltus neutiquam huius placet;
the-face by-no-means his pleases(-me);
tristis incedit (pectus ardet, haereo), quassat caput. 600
gloomy he-advances (my-breast burns, I-am-stuck), he-shakes his-head.
Eutyche.
Eutychus.
EUTYCHUS Eu, Charine.
Bravo, Charinus.
CHARINUS Prius quam recipias anhelitum,
Sooner than you-recover your-breath,
uno verbo eloquere: ubi ego sum? hicine an apud mortuos?
in-one word speak-out: where I am? here or among the-dead?
EUTYCHUS Neque apud mortuos neque hic es.
Neither among the-dead nor here are-you.

CHARINUS Salvos sum, immortalitas
Saved I-am, immortality
mihi data est: hic emit illam,
to-me given is: he has-bought her,
pulchre os sublevit patri.
finely the-face he-has-smeared of-my-father.
605 impetrabilior qui vivat nullus est. dice, obsecro:
more-successful who lives none there-is. tell, I-beseech:
si neque hic neque Acherunti sum, ubi sum?
if neither here nor in-Acheron I-am, where am-I?
EUTYCHUS Nusquam gentium.
Nowhere on-earth.
CHARINUS Disperii, illaec interemit me modo oratio.
I-am-utterly-done-for, that has-slain me just-now speech.
EUTYCHUS Odiosast oratio, cum rem agas longinquom loqui.
Hateful-is the-speech, when business you-do at-length to-speak.
CHARINUS Quidquid est, ad capita rerum perveni.
Whatever it-is, to the-heads of-things come.
EUTYCHUS Primum omnium:
First of-all:
610 periimus.
we-have-perished.
CHARINUS Quin tu illud potius nuntias quod nescio?
Why-not you that rather announce which I-know-not?
EUTYCHUS Mulier alienata est abs te.
The-woman alienated is from you.
CHARINUS Eutyche, capital facis.
Eutychus, a-capital-crime you-commit.
EUTYCHUS Qui?
How?

CHARINUS Quia aequalem et sodalem, liberum civem, enicas.
Because your-equal and comrade, a-free citizen, you-kill.

EUTYCHUS Ne di sierint.
Not the-gods may-allow(-it).

CHARINUS Demisisti gladium in iugulum: iam cadam.
You-have-sunk a-sword into my-throat: now I-shall-fall.

EUTYCHUS Quaeso hercle, animum ne desponde.
I-pray by-Hercules, your-mind don't give-up.

CHARINUS Nullust quem despondeam.
None-is which I-may-give-up.

loquere porro aliam malam rem. cui est empta? 615
speak further another evil thing. to-whom is-she bought?

EUTYCHUS Nescio.
I-know-not.

iam addicta atque abducta erat, quom ad portum venio.
already knocked-down and led-off she-was, when to the-harbor I-come.

CHARINUS Vae mihi,
Woe to-me,

montis tu quidem mali in me ardentis iam dudum iacis.
mountains you indeed of-evil on me burning now long you-throw.

perge, excrucia, carnufex, quandoquidem occepisti semel.
go-on, torture, hangman, since you-have-begun once.

EUTYCHUS Quid ego feci? 625
What I have-done?

CHARINUS Perdidisti me et fidem mecum tuam.
You-have-ruined me and faith with-me your.

EUTYCHUS Di sciunt culpam meam istanc non esse ullam.
The-gods know fault my that not to-be any.

CHARINUS Eugepae,
Bravo,
deos absentis testis memoras: qui ego istuc credam tibi?
the-gods absent as-witnesses you-name: how I that should-believe you?
EUTYCHUS Quia tibi in manu est quod credas,
Because for-you in hand is what you-may-believe,
ego quod dicam, id mi in manust.
I what I-may-say, that to-me in hand-is.
CHARINUS De istac re argutus es, ut par pari respondeas,
About that matter you-are quick, that like to-like you-may-answer,
ad mandata claudus caecus mutus mancus debilis.
for commissions lame blind dumb maimed crippled.
promittebas te os sublinere meo patri: egomet credidi
you-were-promising yourself the-face to-smear my father's: I-myself believed
homini docto rem mandare, is lapidi mando maximo.
to-a-man learned the-business to-entrust, he to-a-stone I-entrust very-great.
EUTYCHUS Quid ego facerem?
What I should-have-done?
CHARINUS Quid tu faceres? men rogas? requireres,
What you should-have-done? me you-ask? you-should-have-inquired,
rogitares quis esset aut unde esset, qua prosapia,
you-should-have-asked who he-was or whence he-was, of-what lineage,
civisne esset an peregrinus.
a-citizen-whether he-was or a-foreigner.
EUTYCHUS Civem esse aibant Atticum.
A-citizen to-be they-were-saying Attic.
CHARINUS Ubi habitaret invenires saltem, si nomen nequis.
Where he-might-live you-should-have-found at-least, if the-name you-cannot.
EUTYCHUS Nemo aiebat scire.
No-one was-saying-he to-know.

CHARINUS At saltem hominis faciem exquireres.
But at-least of-the-man the-face you-should-have-asked-after.

EUTYCHUS Feci.
I-did.

CHARINUS Qua forma esse aiebant igitur?
Of-what form to-be were-they-saying then?

EUTYCHUS Ego dicam tibi:
I shall-tell you:

canum, varum, ventriosum, bucculentum, breviculum,
gray, bandy-legged, pot-bellied, fat-cheeked, shortish,

subnigris oculis, oblongis malis, pansam aliquantulum. 640
with-darkish eyes, with-long jaws, splay-footed somewhat.

CHARINUS Non hominem mihi,
Not a-man to-me,

sed thensaurum nescio quem memoras mali.
but a-treasure I-know-not what you-name of-evil.

numquid est quod dicas aliud de illo?
anything is-there which you-may-say other about him?

EUTYCHUS Tantum, quod sciam.
So-much, as I-know.

CHARINUS Edepol ne ille oblongis malis
By-Pollux truly he with-long jaws

mihi dedit magnum malum.
to-me has-given great harm.

non possum durare, certumst exulatum hinc ire me.
not I-can to-hold-out, settled-it-is into-exile hence to-go me.

sed quam capiam civitatem, cogito, potissimum: 645
but what I-may-take city, I-ponder, chiefly:

Megares, Eretriam, Corinthum, Chalcidem, Cretam, Cyprum,
Megara, Eretria, Corinth, Chalcis, Crete, Cyprus,

Sicyonem, Cnidum, Zacynthum, Lesbiam, Boeotiam.
Sicyon, Cnidus, Zacynthus, Lesbos, Boeotia.

EUTYCHUS Cur istuc coeptas consilium?
Why that do-you-begin plan?

CHARINUS Quia enim me adflictat amor.
Because indeed me afflicts love.

EUTYCHUS Quid tu ais? quid cum illuc,
What you you-say? what when thither,
quo nunc ire paritas, veneris,
where now to-go you-prepare, you-shall-have-come,
si ibi amare forte occipias atque item eius sit inopia,
if there to-love by-chance you-should-begin and likewise of-her there-be lack,
iam inde porro aufugies, deinde item illinc,
now thence further you-will-flee, then likewise from-there,
si item evenerit?
if likewise it-shall-have-happened?
quis modus tibi exilio tandem eveniet, qui finis fugae?
what limit to-you for-exile at-last will-come, what end of-flight?
quae patria aut domus tibi stabilis esse poterit? dic mihi.
what fatherland or home for-you stable to-be will-be-able? tell me.
cedo, si hac urbe abis, amorem te hic relicturum putas?
come, if from-this city you-leave, love you here going-to-leave do-you-think?
si id fore ita sat animo acceptum est,
if that going-to-be so enough by-the-mind accepted is,
certum id, pro certo si habes,
certain that, for certain if you-hold(-it),
quanto te satiust rus aliquo
by-how-much for-you better-is-it to-the-country somewhere
abire, ibi esse, ibi vivere
to-go-away, there to-be, there to-live

adeo dum illius te cupiditas atque amor missum facit?
so-long until of-her you the-desire and love dismissed makes?

CHARINUS Iam dixisti?
Now have-you-spoken?

EUTYCHUS Dixi.
I-have-spoken.

CHARINUS Frustra dixti. hoc mihi certissumumst.
In-vain you-spoke. this to-me most-certain-is.

eo domum, patrem atque matrem ut meos salutem, postea
I-go home, father and mother that my I-may-greet, afterward

clam patrem patria hac effugiam,
secretly-from my-father from-fatherland this I-shall-flee,

aut aliquid capiam consili. —
or some I-shall-take counsel.—

EUTYCHUS Ut corripuit se repente atque abiit. heu misero mihi,
How he-snatched himself suddenly and went-off. alas wretched to-me,

si ille abierit, mea factum omnes dicent esse ignavia.
if he shall-have-gone-away, by-my done all will-say to-be sloth.

certumst praeconum iubere iam quantum est conducier,
settled-it-is of-criers to-order now as-many-as there-are to-be-hired,

qui illam investigent, qui inveniant. post ad praetorem ilico
who her may-track-down, who may-find(-her). afterward to the-praetor at-once

ibo, orabo, ut conquaestores det mi in vicis omnibus;
I-shall-go, I-shall-beg, that searchers he-give to-me in streets all;

nam mihi nil relicti quicquam aliud iam esse intellego. —
for to-me nothing left at-all else now to-be I-perceive.—

X · DORIPPA FINDS THE WOMAN

Lysimachus' wife Dorippa comes back from the country, since he has sent word that he will not join her there and she means to follow him. She sends her old maid Syra inside and prays to Apollo at the neighbor's altar, but Syra runs out crying that there is a courtesan in the house. Any fool, says Syra, could see the woman is her husband's mistress, and Dorippa goes in to see her rival.

DORIPPA Quoniam a viro ad me rus advenit nuntius,
Since from my-husband to me in-the-country has-come a-message,
rus non iturum, feci ego ingenium meum,
to-the-country not going-to-go(-he-is), I-have-followed I nature my,
reveni, ut illum persequar qui me fugit.
I-have-come-back, that him I-may-pursue who me flees.
sed anum non video consequi nostram Syram.
but old-woman not I-see to-follow our Syra.
atque eccam incedit tandem. quin is ocius?
and behold-her she-advances at-last. why-not you-go faster?
SYRA nequeo mecastor, tantum hoc onerist quod fero.
I-cannot by-Castor, so-much this of-load-is which I-carry.
DORIPPA Quid oneris?
What of-load?
SYRA Annos octoginta et quattuor;
Years eighty and four;
et eodem accedit servitus, sudor, sitis:
and to-the-same is-added slavery, sweat, thirst:
simul haec quae porto deprimunt.
together these-things which I-carry press(-me)-down.

DORIPPA Aliquid cedo
Something give
qui hanc vicini nostri aram augeam.
with-which this of-neighbor our altar I-may-honor.
da sane hanc virgam lauri. abi tu intro.
give certainly this branch of-laurel. go you inside.
SYRA Eo. —
I-go.—
DORIPPA Apollo, quaeso te, ut des pacem propitius,
Apollo, I-pray you, that you-give peace propitious,
salutem et sanitatem nostrae familiae,
health and soundness to-our household,
meoque ut parcas gnato pace propitius.
and-my that you-spare son with-peace propitious.
SYRA Disperii, perii misera, vae miserae mihi.
I-am-utterly-done-for, I-am-done-for wretched, woe to-wretched me.
DORIPPA Satin tu sana es, obsecro? quid eiulas?
Enough you sane are, I-beseech? why do-you-wail?
SYRA Dorippa, mea Dorippa.
Dorippa, my Dorippa.
DORIPPA Quid clamas, obsecro?
Why do-you-shout, I-beseech?
SYRA Nescio quaest mulier intus hic in aedibus.
I-know-not who-is woman inside here in the-house.
DORIPPA Quid, mulier?
What, a-woman?
SYRA Mulier meretrix.
A-woman courtesan.
DORIPPA Veron serio?
Truly in-earnest?

SYRA Nimium scis sapere, ruri quae non manseris.
Too-much you-know to-be-wise, in-the-country who not have-stayed.
quamvis insipiens poterat persentiscere
however foolish one-could to-perceive
* * *
(lacuna)
illam esse amicam tui viri bellissumi.
her to-be the-mistress of-your husband most-charming.
DORIPPA Credo mecastor.
I-believe(-it) by-Castor.
SYRA Ei hac mecum, ut videas semul
Go this-way with-me, that you-may-see together
690 tuam Alcumenam paelicem, Iuno mea. —
your Alcmena rival, Juno my.—
DORIPPA Ecastor vero istuc eo quantum potest. —
By-Castor truly thither I-go as-fast-as can-be.—

XI · LYSIMACHUS IS CAUGHT

Lysimachus complains that Demipho, besides being in love, has bought food enough for ten, and wonders why the cook he hired has not come. Dorippa, who brought him a dowry of ten talents, laments her marriage. Lysimachus sees that she has found the woman and greets her; asked whose the woman is, he stammers and cannot say, and finally claims she was handed to him as an arbiter's deposit. Dorippa does not believe him.

LYSIMACHUS Parumne est malai rei, quod amat Demipho,
Too-little is-it of-bad thing, that loves Demipho,
ni sumptuosus insuper etiam siet?
unless extravagant besides too he-be?

decem si vocasset summos ad cenam viros,
ten if he-had-invited the-highest to dinner men,
nimium obsonavit. sed coquos, quasi in mari
too-much he-has-bought. but the-cooks, as-if at sea
solet hortator remiges hortarier,
is-wont the-coxswain the-rowers to-urge,
ita hortabatur. egomet conduxi coquom.
so he-was-urging. I-myself hired a-cook.
sed eum demiror non venire, ut iusseram.
but him I-wonder not to-come, as I-had-ordered.
sed quinam hinc a nobis exit? aperitur foris.
but who-pray hence from us comes-out? is-opened the-door.
DORIPPA Miserior mulier me nec fiet, nec fuit,
More-wretched woman than-me neither will-be, nor has-been,
tali viro quae nupserim. heu miserae mihi.
to-such a-man who have-married. alas wretched to-me.
em quoi te et tua, quae tu habeas, commendes viro,
there to-whom you and yours, what you may-have, would-entrust a-husband,
em quoi decem talenta dotis detuli,
there to-whom ten talents of-dowry I-brought,
haec ut viderem, ut ferrem has contumelias.
these-things that I-should-see, that I-should-bear these insults.
LYSIMACHUS Perii hercle, rure iam rediit uxor mea:
I-am-done-for by-Hercules, from-the-country now has-returned wife my:
vidisse credo mulierem in aedibus.
to-have-seen I-believe the-woman in the-house.
sed quae loquatur exaudire hinc non queo.
but what-things she-may-say to-hear from-here not I-can.
accedam propius.
I-shall-approach nearer.

DORIPPA Vae miserae mi.
Woe to-wretched me.

LYSIMACHUS Immo mihi.
Nay to-me.

DORIPPA Disperii.
I-am-utterly-done-for.

LYSIMACHUS Equidem hercle oppido perii miser.
Indeed by-Hercules utterly I-am-done-for wretched.

vidit. ut te omnes, Demipho, di perduint.
she-has-seen. that you all, Demipho, the-gods may-destroy.

DORIPPA Pol hoc est, ire quod rus meus vir noluit.
By-Pollux this is-it, to-go why to-the-country my husband did-not-wish.

LYSIMACHUS Quid nunc ego faciam nisi uti adeam atque adloquar?
What now I shall-do except that I-approach and address(-her)?

iubet salvere suos vir uxorem suam.
bids to-be-well her husband wife his-own.

urbani fiunt rustici?
city-people become country-people?

DORIPPA Pudicius
More-chastely

faciunt, quam illi qui non fiunt rustici.
they-act, than they who not become country-people.

LYSIMACHUS Num quid delinquont rustici?
Surely-not anything do-wrong country-people?

DORIPPA Ecastor minus
By-Castor less

quam urbani, et multo minus mali quaerunt sibi.
than city-people, and much less of-evil they-seek for-themselves.

LYSIMACHUS Quid autem urbani deliquerunt? dic mihi,
What moreover city-people have-done-wrong? tell me,
cupio hercle scire.
I-desire by-Hercules to-know.
DORIPPA Sed tu me temptas sciens.
But you me try knowingly.
quoia illa mulier intust?
whose that woman inside-is?
LYSIMACHUS Vidistine eam?
Have-you-seen her?
DORIPPA Vidi.
I-have-seen(-her).
LYSIMACHUS Quoia ea sit rogitas?
Whose she may-be do-you-ask?
DORIPPA Resciscam tamen.
I-shall-find-out yet.
LYSIMACHUS Vin dicam quoiast?
Want-you I-should-say whose-she-is?
illa — illa edepol — vae mihi,
she —she by-Pollux —woe to-me,
nescio quid dicam.
I-know-not what I-should-say.
DORIPPA Haeres.
You-are-stuck.
LYSIMACHUS Haud vidi magis.
Not I-have-seen(-one) more.
DORIPPA Quin dicis?
Why-not you-say?
LYSIMACHUS Quin si liceat —
Nay if it-were-allowed—

720

DORIPPA Dictum oportuit.
Said it-ought(-to-have-been).

LYSIMACHUS Non possum, ita instas; urges quasi pro noxio.
Not I-can, so you-press; you-urge as-if for a-guilty-man.

DORIPPA Scio, innoxiu's.
I-know, innocent-you-are.

LYSIMACHUS Audacter quam vis dicito.
Boldly as-much-as you-like say.

DORIPPA Dic igitur.
Say then.

LYSIMACHUS Dicam.
I-shall-say.

DORIPPA At qui dicundum est tamen.
But indeed to-be-said it-is yet.

LYSIMACHUS Illast — etiam vis nomen dicam?
She-is —still do-you-wish the-name I-should-say?

DORIPPA Nihil agis,
Nothing you-accomplish,
manufesto teneo in noxia.
red-handed I-hold(-you) in guilt.

LYSIMACHUS Qua noxia?
In-what guilt?

ista quidem illa est.
that indeed she is.

DORIPPA Quae illa est?
Who that-one is?

LYSIMACHUS Illa —
She—

DORIPPA † Iohia
(corrupt) (corrupt)

LYSIMACHUS Iam — si nihil usus esset, iam non dicerem.
Now —if nothing need there-were, now not I-would-say(-it).

DORIPPA Non tu scis quae sit illa? 735
Not you know who she may-be?

LYSIMACHUS Immo iam scio:
Nay now I-know:
de istac sum iudex captus.
about that-one I-have-been as-judge taken.

DORIPPA Iudex? iam scio:
A-judge? now I-know:
nunc tu in consilium istam advocavisti tibi.
now you into council her have-called for-yourself.

LYSIMACHUS Immo sic: sequestro mihi datast.
Nay so: as-a-deposit to-me given-was-she.

DORIPPA Intellego.
I-understand.

LYSIMACHUS Nihil hercle istius quicquam est.
Nothing by-Hercules of-that at-all is-there.

DORIPPA Numero purigas.
Too-early you-clear-yourself.

LYSIMACHUS Nimium negoti repperi. enim vero haereo. 740
Too-much of-business I-have-found. indeed truly I-am-stuck.

The cook Lysimachus hired arrives with the lunch for "the loving old man." Taking Dorippa for the mistress, he asks whether this is the woman Lysimachus said he loved, and recalls the wife he said he hated like snakes, now in the country. Lysimachus denies knowing him and pays him off. Dorippa, now certain, sends Syra to fetch her father, and Lysimachus goes to the forum to make Demipho take the woman away.

COCUS Agite ite actutum, nam mi amatori seni
Come go at-once, for for-me for-the-loving old-man
coquendast cena. atque, quom recogito,
to-be-cooked-is a-dinner. and, when I-reflect,
nobis coquendast, non quoi conducti sumus.
by-us to-be-cooked-is, not for-whom hired we-are.
nam qui amat quod amat si habet, id habet pro cibo:
for who loves what he-loves if he-has, that he-has for food:
745 videre, amplecti, osculari, alloqui;
to-see, to-embrace, to-kiss, to-address;
sed nos confido onustos redituros domum.
but we I-trust laden going-to-return home.
ite hac. sed eccum qui nos conduxit senex.
go this-way. but behold-him who us hired the-old-man.
LYSIMACHUS Ecce autem perii, coquos adest.
Behold moreover I-am-done-for, the-cook is-present.
COCUS Advenimus.
We-have-arrived.
LYSIMACHUS Abi.
Go-away.
COCUS Quid, abeam?
What, should-I-go-away?

LYSIMACHUS St, abi.

St, go-away.

COCUS Abeam?

Should-I-go-away?

LYSIMACHUS Abi.

Go-away.

COCUS Non estis cenaturi? 750

Not are-you going-to-dine?

LYSIMACHUS Iam saturi sumus.

Already full we-are.

COCUS Sed —

But—

LYSIMACHUS Interii.

I-am-done-for.

DORIPPA Quid ais tu? etiamne haec illi tibi

What you-say you? still these-things those-people for-you

iusserunt ferri, quos inter iudex datu's?

ordered to-be-brought, whom between judge given-you-were?

COCUS Haecin tua est amica, quam dudum mihi

This your is mistress, whom a-while-ago to-me

te amare dixti, quom obsonabas?

you to-love said-you, when you-were-buying-provisions?

LYSIMACHUS Non taces?

Not are-you-silent?

COCUS Satis scitum filum mulieris. verum hercle anet. 755

Enough fine the-figure of-the-woman. but by-Hercules she-is-old.

LYSIMACHUS Abin dierectus?

Go-you to-be-crucified?

COCUS Haud malast.

Not bad-she-is.

LYSIMACHUS At tu malu's.
But you bad-are.

COCUS Scitam hercle opinor concubinam hanc.
Fine by-Hercules I-think a-concubine this.

LYSIMACHUS Non abis?
Not are-you-going?

non ego sum qui te dudum conduxi.
not I am he-who you a-while-ago hired.

COCUS Quid est?
What is-it?

immo hercle tu istic ipsus.
nay by-Hercules you there yourself.

LYSIMACHUS Vae misero mihi.
Woe to-wretched me.

760 COCUS Nempe uxor rurist tua, quam dudum dixeras
Surely wife in-the-country-is your, whom a-while-ago you-had-said

te odisse aeque atque anguis. †
you to-hate as-much as snakes. (corrupt)

LYSIMACHUS Egone istuc dixi tibi?
I that said to-you?

COCUS Mihi quidem hercle.
To-me indeed by-Hercules.

LYSIMACHUS Ita me amabit Iuppiter,
So me will-love Jupiter,

uxor, ut ego illud numquam dixi.
wife, as I that never said.

DORIPPA Etiam negas?
Still do-you-deny(-it)?

palam istaec fiunt, te me odisse.
openly those-things are-made, you me to-hate.

LYSIMACHUS Quin nego.
Nay I-deny(-it).

COCUS Non, non te odisse aiebat, sed uxorem suam; 765
No, not you to-hate he-was-saying, but wife his-own;

et uxorem suam ruri esse aiebat.
and wife his-own in-the-country to-be he-was-saying.

LYSIMACHUS Haec east.
This she-is.

quid mihi molestu's?
why to-me troublesome-are-you?

COCUS Quia novisse me negas;
Because to-know me you-deny;

nisi metuis tu istanc.
unless you-fear you that-one.

LYSIMACHUS Sapio, nam mihi unicast.
I-am-wise, for to-me she-is-unique.

COCUS Vin me experiri?
Want-you me to-test(-you)?

LYSIMACHUS Nolo.
I-don't-want(-it).

COCUS Mercedem cedo.
The-wage give.

LYSIMACHUS Cras petito; dabitur. nunc abi. 770
Tomorrow ask(-it); it-will-be-given. now go-away.

DORIPPA Heu miserae mihi.
Alas wretched to-me.

LYSIMACHUS Nunc ego verum illud verbum esse experior vetus:
Now I true that word to-be find old:

aliquid mali esse propter vicinum malum.
some of-evil there-is because-of a-neighbor bad.

COCUS Cur hic astamus? quin abimus? incommodi
Why here do-we-stand? why-not do-we-go-away? of-inconvenience
si quid tibi evenit, id non est culpa mea.
if anything to-you has-come, that not is the-fault mine.
775 LYSIMACHUS Quin me eradicas miserum.
Why-not me you-uproot wretched.
COCUS Scio iam quid velis:
I-know now what you-may-want:
nempe me hinc abire vis.
surely me hence to-go-away you-wish.
LYSIMACHUS Volo inquam.
I-wish(-it) I-say.
COCUS Abibitur.
It-will-be-gone-away.
drachmam dato.
a-drachma give.
LYSIMACHUS Dabitur.
It-will-be-given.
COCUS Dari ergo sis iube.
To-be-given then please order.
dari potest interea dum illi ponunt.
to-be-given it-can meanwhile while they set(-it)-down.
LYSIMACHUS Quin abis?
Why-not are-you-going?
potine ut molestus ne sis?
can-you that troublesome not you-be?
COCUS Agite apponite
Come set
780 obsonium istuc ante pedes illi seni.
the-provisions those before the-feet of-that old-man.

haec vasa aut mox aut cras iubebo abs te peti
these vessels either presently or tomorrow I-shall-order from you to-be-fetched
sequimini. —
follow.—

LYSIMACHUS Fortasse te illum mirari coquom,
Perhaps you that to-wonder-at cook,
quod venit atque haec attulit. dicam quid est.
that he-came and these-things brought. I-shall-say what it-is.

DORIPPA Non miror si quid damni facis aut flagiti.
Not I-wonder if anything of-loss you-make or of-disgrace.
nec pol ego patiar, sic me nuptam tam male
nor by-Pollux I shall-endure, thus me married so badly
measque in aedis sic scorta obductarier.
and-my into house thus harlots to-be-brought.
Syra, i, rogato meum patrem verbis meis,
Syra, go, ask my father in-words my,
ut veniat ad me iam simul tecum. —
that he-come to me now together with-you.—

SYRA Eo. —
I-go.—

LYSIMACHUS Nescis negoti quid sit, uxor, obsecro.
You-know-not of-the-business what it-may-be, wife, I-beseech.
conceptis verbis iam iusiurandum dabo,
in-set words now an-oath I-shall-give,
me numquam quicquam cum illa — iamne abiit Syra?
me never anything with her —now has-she-gone Syra?
perii hercle. ecce autem haec abiit. vae misero mihi.
I-am-done-for by-Hercules. behold moreover this-one has-gone. woe to-wretched me.
at te, vicine, di deaeque perduint,
but you, neighbor, the-gods and-goddesses may-destroy,

cum tua amica cumque amationibus.
with your mistress and-with your-lovemakings.
suspicione implevit me indignissime,
with-suspicion he-has-filled me most-undeservedly,
concivit hostis domi: uxor acerrumast.
he-has-stirred-up enemies at-home: my-wife most-fierce-is.
ibo ad forum atque haec Demiphoni eloquar,
I-shall-go to the-forum and these-things to-Demipho tell,
me istanc capillo protracturum esse in viam,
me her by-the-hair going-to-drag to-be into the-street,
nisi hinc abducit quo volt ex hisce aedibus.
unless hence he-takes(-her) where he-wishes from this house.
uxor, heus uxor, quamquam tu irata es mihi,
wife, hey wife, although you angry are with-me,
iubeas, si sapias, haec intro auferrier:
you-would-order, if you-were-wise, these-things inside to-be-carried:
eadem licebit mox cenare rectius. —
at-the-same-time it-will-be-allowed presently to-dine more-properly.—

Syra comes back from her errand, since Dorippa's father is away in the country, and meets Eutychus, worn out from searching the city for the woman. She tells him his father has brought a mistress into the house, and he goes in to see. Alone, Syra protests the unequal law: a husband who keeps a harlot goes unpunished, while a wife who strays is divorced. If husbands were punished alike, she says, more men would be left alone than women are now.

SYRA Era quo me misit, ad patrem, non est domi:
Mistress where me sent, to her-father, not he-is at-home:
rus abiisse aibant. nunc domum renuntio.
to-the-country to-have-gone-away they-were-saying. now home I-report.
EUTYCHUS Defessus sum urbem totam pervenarier:
Worn-out I-am the-city whole to-hunt-through:
nihil investigo quicquam de illa muliere.
nothing I-track-down at-all about that woman.
sed mater rure rediit, nam video Syram
but my-mother from-the-country has-returned, for I-see Syra
astare ante aedis. Syra.
to-stand before the-house. Syra.
SYRA Quis est qui me vocat?
Who is-it who me calls?
EUTYCHUS Erus atque alumnus tuos sum.
Master and nursling your I-am.
SYRA Salve, alumne mi.
Hail, nursling my.
EUTYCHUS Iam mater rure rediit? responde mihi.
Already mother from-the-country has-returned? answer me.
SYRA Sua quidem salute ac familiai maxuma.
To-her-own indeed safety and of-the-household the-greatest.

EUTYCHUS Quid istuc negotist?
What that of-business-is?

SYRA Tuos pater bellissumus
Your father most-pretty

amicam adduxit intro in aedis.
a-mistress has-brought inside into the-house.

EUTYCHUS Quo modo?
In-what way?

SYRA Adveniens mater rure eam offendit domi.
Arriving your-mother from-the-country her came-upon at-home.

EUTYCHUS Pol haud censebam istarum esse operarum patrem.
By-Pollux not I-was-thinking of-those to-be doings my-father.

etiam nunc mulier intust?
still now the-woman inside-is?

SYRA Etiam.
Still.

EUTYCHUS Sequere me. —
Follow me.—

SYRA Ecastor lege dura vivont mulieres
By-Castor by-a-law hard live women

multoque iniquiore miserae quam viri.
and-much more-unjust wretched than men.

nam si vir scortum duxit clam uxorem suam,
for if a-husband a-harlot has-brought secretly-from wife his-own,

id si rescivit uxor, impunest viro;
that if has-found-out the-wife, unpunished-is-it to-the-husband;

uxor virum si clam domo egressa est foras,
a-wife her-husband if secretly-from from-home gone has out-of-doors,

viro fit causa, exigitur matrimonio.
for-the-husband there-is-made a-case, she-is-driven-out from-marriage.

utinam lex esset eadem quae uxori est viro;
would-that the-law were the-same which for-the-wife is for-the-husband;
nam uxor contenta est, quae bona est, uno viro:
for a-wife content is, who good is, with-one husband:
qui minus vir una uxore contentus siet?
why less a-husband with-one wife content should-be?
ecastor faxim, si itidem plectantur viri,
by-Castor I-would-make-sure, if likewise were-punished husbands,
si quis clam uxorem duxerit scortum suam,
if any secretly-from wife should-have-brought a-harlot his-own,
ut illae exiguntur quae in se culpam commerent,
as those-women are-driven-out who on themselves guilt incur,
plures viri sint vidui quam nunc mulieres. —
more husbands would-be widowed than now women.—

XIV · CHARINUS' IMAGINARY JOURNEY

Eutychus, home again, has found the woman there. Charinus, dressed for travel, bids farewell to his house and vows to search for her the world over. Eutychus calls him back and says she is in Eutychus' own house, but will not let him in yet: his mother, angry at his father, suspects she is the father's mistress and is questioning her. Charinus imagines a whole voyage to Cyprus and Chalcis and back before he lets himself be led in, and Eutychus promises to make peace between his parents.

CHARINUS Limen superum inferumque, salve,
Threshold upper and-lower, hail,
simul autem vale:
at-the-same-time moreover farewell:
hunc hodie postremum extollo mea domo patria pedem.
this today the-last I-lift from-my house of-my-fathers foot.

usus, fructus, victus, cultus iam mihi harunc aedium
use, enjoyment, living, care now for-me of-this house
interemptust, interfectust, alienatust. occidi.
is-cut-off, is-killed, is-alienated. I-am-killed.
di penates meum parentum, familiai Lar pater,
gods household of-my parents, of-the-household Lar father,
vobis mando, meum parentum rem bene ut tutemini.
to-you I-entrust, of-my parents the-property well that you-guard.
ego mihi alios deos penatis persequar, alium Larem,
I for-myself other gods household shall-seek, another Lar,
aliam urbem, aliam civitatem: ab Atticis abhorreo;
another city, another state: from the-Athenians I-shrink;
nam ubi mores deteriores increbrescunt in dies,
for where ways worse grow-common from-day to-day,
ubi qui amici, qui infideles sint nequeas pernoscere
where who friends, who unfaithful may-be you-cannot to-know-thoroughly
ubique id eripiatur, animo tuo quod placeat maxume,
and-where that is-snatched-away, to-mind your which may-be-pleasing most,
ibi quidem si regnum detur, non cupita est civitas.
there indeed if a-kingdom were-given, not desired is the-state.

EUTYCHUS Divom atque hominum quae spectatrix
Of-the-gods and of-men who spectatress
atque era eadem es hominibus,
and mistress the-same are to-men,
spem speratam quom obtulisti hanc mihi, tibi grates ago.
the-hope hoped-for since you-have-offered this to-me, to-you thanks I-give.
ecquisnam deus est, qui mea nunc laetus laetitia fuat?
any-pray god is, who in-my now glad joy may-be?
domi erat quod quaeritabam: sex sodales repperi,
at-home was what I-was-seeking: six comrades I-found,

vitam, amicitiam, civitatem, laetitiam, ludum, iocum;
life, friendship, the-state, joy, play, jest;
eorum inventu res simitu pessumas pessum dedi,
of-them by-the-finding things at-the-same-time very-bad to-the-bottom I-have-sent,
iram, inimicitiam, maerorem, lacrumas, exilium, inopiam
anger, enmity, grief, tears, exile, want
date, di, quaeso conveniundi mi eius celerem copiam.
grant, gods, I-pray of-meeting to-me him a-speedy means.

CHARINUS Apparatus sum ut videtis: abicio superbiam;
Equipped I-am as you-see: I-throw-off pride;
egomet mihi comes, calator, equos, agaso, armiger,
I-myself for-myself companion, crier, horse, groom, armor-bearer,
egomet sum mihi imperator, idem egomet mihi oboedio,
I-myself am for-myself commander, the-same I-myself myself obey,
egomet mihi fero quod usust. o Cupido, quantus es.
I-myself for-myself carry what of-use-is. O Cupid, how-great you-are.
nam tu quemvis confidentem facile tuis factis facis,
for you anyone confident easily by-your deeds make,
eundem ex confidente actutum diffidentem denuo.
the-same from confident at-once diffident anew.

EUTYCHUS Cogito quonam ego illum curram quaeritatum.
I-ponder where-pray I him should-run to-seek.

CHARINUS Certa res
Settled the-thing-is
me usque quaerere illam, quoquo hinc abductast gentium;
me continually to-seek her, wherever hence carried-off-she-is on-earth;
neque mihi ulla obsistet amnis
nor to-me any shall-stand-in-the-way river
nec mons neque adeo mare,
nor mountain nor even sea,

nec calor nec frigus metuo neque ventum neque grandinem;
nor heat nor cold I-fear nor wind nor hail;
imbrem perpetiar, laborem sufferam, solem, sitim;
rain I-shall-endure, toil I-shall-bear, sun, thirst;
non concedam neque quiescam usquam noctu neque dius
not I-shall-yield nor rest anywhere by-night nor by-day
prius profecto quam aut amicam aut mortem investigavero.
sooner truly than either my-mistress or death I-shall-have-tracked-down.

EUTYCHUS Nescio quoia vox ad aures mi advolavit.
I-know-not whose voice to ears my has-flown.

CHARINUS Invoco
I-invoke

vos, Lares viales, ut me bene tutetis.
you, Lares of-the-roads, that me well you-protect.

EUTYCHUS Iuppiter,
Jupiter,
estne illic Charinus?
is that Charinus?

CHARINUS Cives, bene valete.
Citizens, well farewell.

EUTYCHUS Ilico
At-once
sta, Charine.
stand, Charinus.

CHARINUS Qui me revocat?
Who me calls-back?

EUTYCHUS Spes, Salus, Victoria.
Hope, Safety, Victory.

CHARINUS Quid me voltis?
What with-me do-you-want?

EUTYCHUS Ire tecum.
To-go with-you.
CHARINUS Alium comitem quaerite,
Another companion seek,
non amittunt hi me comites qui tenent.
not let-go these me companions who hold(-me).
EUTYCHUS Qui sunt ei?
Who are they?
CHARINUS Cura, miseria, aegritudo, lacrumae, lamentatio. 870
Care, misery, grief, tears, lamentation.
EUTYCHUS Repudia istos comites atque hoc respice et revortere.
Reject those companions and this-way look-back and turn-back.
CHARINUS Siquidem mecum fabulari vis, subsequere.
If-indeed with-me to-talk you-wish, follow.
EUTYCHUS Sta ilico.
Stand on-the-spot.
CHARINUS Male facis, properantem qui me commorare.
Ill you-act, hurrying who me you-delay.
sol abit.
the-sun goes-away.
EUTYCHUS Si huc item properes ut istuc properas,
If hither likewise you-hurried as thither you-hurry,
facias rectius:
you-would-act more-rightly:
huc secundus ventus nunc est; cape modo vorsoriam: 875
hither favorable the-wind now is; take just the-tack:
hic favonius serenust, istic auster imbricus;
here the-west-wind clear-is, there the-south-wind rainy;
hic facit tranquillitatem, iste omnis fluctus conciet.
this makes calm, that all the-waves stirs-up.

recipe te ad terram, Charine, huc. nonne ex advorso vides,
bring yourself to land, Charinus, hither. not from opposite do-you-see,
nubis atra imberque ut instat? aspice ad sinisteram,
the-cloud black and-the-rain how it-threatens? look to the-left,
880 caelum ut est splendore plenum
the-sky how it-is with-brightness full
atque ut dei istuc vorti iubent?
and how the-gods thither to-turn bid?

CHARINUS Religionem illic mi obiecit:
A-scruple there to-me he-has-thrown-in-the-way:
recipiam me illuc.
I-shall-bring myself thither.

EUTYCHUS Sapis.
You-are-wise.

o Charine, contra pariter fer gradum et confer pedem,
O Charinus, toward equally bring your-step and bring-together your-foot,
porge bracchium.
stretch-out your-arm.

CHARINUS Prehende. iam tenes?
Grasp(-it). now do-you-hold(-it)?

EUTYCHUS Teneo.
I-hold(-it).

CHARINUS Tene.
Hold(-it).

EUTYCHUS Quo nunc ibas?
Where now were-you-going?

CHARINUS Exulatum.
Into-exile.

EUTYCHUS Quid ibi faceres?
What there would-you-do?

CHARINUS Quod miser.
What a-wretched-man(-does).

EUTYCHUS Ne pave, restituam iam ego te 885
Don't tremble, I-shall-restore now I you
in gaudio antiquo ut sies.
in joy old that you-may-be.
maxime quod vis audire, id audies, quod gaudeas
most what you-wish to-hear, that you-shall-hear, at-which you-may-rejoice
tuam amicam —
your mistress—

CHARINUS Quid eam?
What her?

EUTYCHUS Ubi sit ego scio.
Where she-may-be I know.

CHARINUS Tune, obsecro?
You, I-beseech?

EUTYCHUS Sanam et salvam.
Sound and safe.

CHARINUS Ubi eam salvam?
Where her safe?

EUTYCHUS Ego scio.
I know.

CHARINUS Ego me mavelim.
I me would-prefer(-to-know).

EUTYCHUS Potin ut animo sis tranquillo? 890
Can-you that in-mind you-be calm?

CHARINUS Quid si mi animus fluctuat?
What if to-me my-mind is-tossing?

EUTYCHUS Ego istum in tranquillo quieto tuto sistam: ne time.
I that in calm quiet safe shall-set: don't fear.

CHARINUS Obsecro te, loquere propere ubi sit, ubi eam videris.
I-beseech you, speak quickly where she-is, where her you-saw.
quid taces? dic. enicas me miserum tua reticentia.
why are-you-silent? tell. you-kill me wretched with-your silence.
EUTYCHUS Non longe hinc abest a nobis.
Not far from-here she-is-away from us.
CHARINUS Quin ergo commostras, si vides? †
Why-not then do-you-point(-her)-out, if you-see(-her)? (corrupt)
895 EUTYCHUS Non video hercle nunc, sed vidi modo.
Not I-see(-her) by-Hercules now, but I-saw(-her) just-now.
CHARINUS Quin ego videam facis?
Why-not that-I see(-her) do-you-make?
EUTYCHUS Faciam.
I-shall-make(-it-so).
CHARINUS Longum istuc amantist.
Long that for-a-lover-is.
EUTYCHUS Etiam metuis? omnia
Still do-you-fear? all-things
commonstrabo. amicior mihi nullus vivit atque is est
I-shall-point-out. more-friendly to-me no-one lives than he is
qui illam habet, neque est quoi magis
who her has, nor is-there to-whom more
me velle melius aequom siet.
me to-wish better fair may-be.
CHARINUS Non curo istunc, de illa quaero.
Not I-care-for that-one, about her I-ask.

EUTYCHUS De illa ergo ego dico tibi.
About her then I speak to-you.

sane hoc non in mentem venit dudum, 900
truly this not into mind came a-while-ago,
ut ubi sit dicerem.
that where she-may-be I-should-say.

CHARINUS Dic igitur, ubi illa est?
Tell then, where she is?

EUTYCHUS In nostris aedibus.
In our house.

CHARINUS Aedis probas,
The-house you-commend,
si tu vera dicis; pulchre aedificatas arbitro.
if you true-things say; finely built I-judge(-it).
sed qui ego istuc credam? vidistin an de audito nuntias?
but how I that should-believe? did-you-see(-her) or from hearsay do-you-report?

EUTYCHUS Egomet vidi.
I-myself saw(-her).

CHARINUS Quis eam adduxit ad vos?
Who her brought to you?

EUTYCHUS Ut inique rogas.
How unfairly you-ask.
quid tua refert, qui cum istac venerit?
what to-you does-it-matter, who with that-one may-have-come?

CHARINUS Dum istic siet.
Provided there she-be.
vera dicis? 905
true-things do-you-say?

EUTYCHUS Nil, Charine, te quidem quicquam pudet;
Nothing, Charinus, you indeed at-all shames;
est profecto.
she-is truly.

CHARINUS Opta ergo ob istunc nuntium quid vis tibi.
Choose then for that news what you-wish for-yourself.

EUTYCHUS Quid si optabo?
What if I-shall-choose?

CHARINUS Deos orato ut eius faciant copiam.
The-gods beg that of-it they-make the-means.

EUTYCHUS Derides.
You-mock.

CHARINUS Servata res est demum, si illam videro.
Saved the-matter is at-last, if her I-shall-have-seen.

910 sed quin ornatum hunc reicio? heus,
but why-not get-up this do-I-throw-off? hey,
aliquis actutum huc foras
someone at-once hither out-of-doors
exite illinc, pallium mi ecferte.
come-out from-there, a-cloak for-me bring-out.

EUTYCHUS Em, nunc tu mihi places.
There, now you to-me please.

CHARINUS Optume advenis, puere, cape
Very-conveniently you-come, boy, take
chlamydem atque istic sta ilico,
the-traveling-cloak and there stand on-the-spot,
ut, si haec non sint vera,
that, if these not be true,
inceptum hoc itiner perficere exsequar.
begun this journey to-complete I-may-follow-up.

EUTYCHUS Non mihi credis?
Not me do-you-believe?

CHARINUS Omnia equidem credo quae dicis mihi.
All-things indeed I-believe which you-say to-me.

sed quin intro ducis me ad eam, ut videam? 915
but why-not inside do-you-lead me to her, that I-may-see(-her)?

EUTYCHUS Paulisper mane.
A-little-while wait.

CHARINUS Quid, manebo?
What, shall-I-wait?

EUTYCHUS Tempus non est intro eundi.
The-time not is inside of-going.

CHARINUS Enicas.
You-kill(-me).

EUTYCHUS Non opus est, inquam, nunc intro te ire.
Not need there-is, I-say, now inside you to-go.

CHARINUS Responde mihi,
Answer me,

qua causa?
for-what reason?

EUTYCHUS Operae non est.
Worth-the-effort not it-is.

CHARINUS Cur?
Why?

EUTYCHUS Quia non est illi commodum.
Because not it-is to-her convenient.

CHARINUS Itane? commodum illi non est,
So? convenient for-her not it-is,
quae me amat, quam ego contra amo?
who me loves, whom I in-return love?
omnibus hic ludificatur me modis. ego stultior,
in-all here he-makes-fun-of me ways. I more-foolish,
qui isti credam. commoratur. chlamydem sumam denuo.
who that-one believe. he-delays. the-traveling-cloak I-shall-take anew.
EUTYCHUS Mane parumper atque haec audi.
Wait a-little and these-things hear.
CHARINUS Cape sis, puere, hoc pallium.
Take please, boy, this cloak.
EUTYCHUS Mater irata est patri vehementer,
My-mother angry is with-my-father violently,
quia scortum sibi
because a-harlot for-her
ob oculos adduxerit in aedis, dum ruri ipsa abest:
before her-eyes he-has-brought into the-house, while in-the-country she-herself is-away:
suspicatur illam amicam esse illi.
she-suspects her the-mistress to-be to-him.
CHARINUS Sonam sustuli.
The-belt I-have-taken-up.
EUTYCHUS Eam rem nunc exquirit intus.
That matter now she-inquires-into inside.
CHARINUS Iam machaerast in manu.
Now the-sword-is in hand.
EUTYCHUS Nam si eo ted intro ducam —
For if there you inside I-lead—
CHARINUS Tollo ampullam atque hinc eo.
I-take-up the-flask and hence go.

EUTYCHUS Mane, mane, Charine.
Wait, wait, Charinus.

CHARINUS Erras, me decipere haud potes.
You-err, me to-deceive not you-can.

EUTYCHUS Neque edepol volo.
Nor by-Pollux do-I-wish(-it).

CHARINUS Quin tu ergo itiner exsequi meum me sinis?
Why-not you then the-journey to-pursue my me let?

EUTYCHUS Non sino.
Not I-let(-you).

CHARINUS Egomet me moror. tu puere, abi hinc intro ocius.
I-myself myself delay. you boy, go hence inside quicker.
iam in currum escendi, iam lora in manus cepi meas.
now into the-chariot I-have-climbed, now the-reins into hands I-have-taken my.

EUTYCHUS Sanus non es.
Sane not you-are.

CHARINUS Quin, pedes, vos in curriculum conicitis
Why-not, feet, you into the-course throw-yourselves
in Cyprum recta, quandoquidem pater mihi exilium parat?
to Cyprus straight, since my-father for-me exile prepares?

EUTYCHUS Stultus es, noli istuc quaeso dicere.
Foolish you-are, don't that I-pray say.

CHARINUS Certum exsequist,
Settled to-be-pursued-is-it,
operam ut sumam ad pervestigandum, ubi sit illaec.
effort that I-take for tracking-down, where may-be she.

EUTYCHUS Quin domist.
Nay at-home-she-is.

CHARINUS Nam hic quod dixit, id mentitust.
For this-one what he-said, that he-has-lied.

EUTYCHUS Vera dixi equidem tibi.
True-things I-said indeed to-you.

CHARINUS Iam Cyprum veni.
Now to-Cyprus I-have-come.

EUTYCHUS Quin sequere, ut illam videas quam expetis.
Nay follow, that her you-may-see whom you-seek.

CHARINUS Percontatus non inveni.
Having-asked not I-found(-her).

EUTYCHUS Matris iam iram neglego.
Of-mother now the-anger I-disregard.

CHARINUS Porro proficiscor quaesitum. nunc perveni Chalcidem;
Further I-set-out to-seek(-her). now I-have-reached Chalcis;

940 video ibi hospitem Zacyntho, dico quid eo advenerim,
I-see there a-guest-friend from-Zacynthus, I-say why there I-have-come,
rogito quis eam vexerit, quis habeat si ibi indaudiverit.
I-ask who her may-have-carried, who may-have(-her) if there he-may-have-heard.

EUTYCHUS Quin tu istas omittis nugas
Why-not you those drop trifles
ac mecum huc intro ambulas?
and with-me hither inside walk?

CHARINUS Hospes respondit,
The-guest-friend answered,
Zacynthi ficos fieri non malas.
at-Zacynthus figs to-be-produced not bad.

EUTYCHUS Nil mentitust.
Nothing he-has-lied.

CHARINUS Sed de amica se indaudivisse autumat,
But about my-mistress himself to-have-heard he-declares,

945 hic Athenis esse.
here at-Athens to-be.

EUTYCHUS Calchas iste quidem Zacynthiust.
Calchas that indeed Zacynthian-is.

CHARINUS Navem conscendo, proficiscor ilico. iam sum domi,
The-ship I-board, I-set-out at-once. now I-am at-home,
iam redii ex exilio. salve, mi sodalis Eutyche:
now I-have-returned from exile. hail, my comrade Eutychus:
ut valuisti? quid parentes mei? valent mater pater?
how have-you-been-well? what parents my? are-well mother father?
bene vocas, benigne dicis: cras apud te, nunc domi.
well you-invite, kindly you-speak: tomorrow at your-house, now at-home.
sic decet, sic fieri oportet. 950
so it-befits, so to-be-done it-behooves.

EUTYCHUS † Eloque ni somnias.
(corrupt) (corrupt) unless you-dream.
hic homo non sanust.
this man not sane-is.

CHARINUS Medicari amicus quin properas mihi?
To-heal a-friend why-not do-you-hasten me?

EUTYCHUS Sequere sis.
Follow please.

CHARINUS Sequor.
I-follow.

EUTYCHUS Clementer quaeso, calces deteris.
Gently I-pray, my-heels you-rub-off.
audin tu?
hear-you you?

CHARINUS Iam dudum audivi.
Now a-while I-have-heard.

EUTYCHUS Pacem componi volo
Peace to-be-arranged I-wish
meo patri cum matre: nam nunc est irata —
for-my father with my-mother: for now she-is angry—
CHARINUS I modo.
Go only.
955 EUTYCHUS Propter istanc.
Because-of that-woman.
CHARINUS I modo.
Go only.
EUTYCHUS Ergo cura.
Then see-to(-it).
CHARINUS Quin tu ergo i modo.
Why-not you then go only.
tam propitiam reddam,
as propitious I-shall-render(-her),
quam quom propitiast Iuno Iovi. —
as when propitious-is Juno to-Jupiter.—

Demipho and Lysimachus meet Eutychus, who tells Lysimachus that his wife is appeased and tells Demipho that the woman is his son's mistress. Together Eutychus and Lysimachus scold Demipho for snatching from his son a girl bought with the son's own money. Demipho gives her up, confesses his fault, and begs Eutychus to make peace with Charinus. Eutychus closes with a law: an old man of sixty who goes whoring is a fool, and no father shall stop his son from loving.

DEMIPHO Quasi tu numquam quicquam
As-if you never anything
adsimile huius facti feceris.
similar of-this deed had-done.

LYSIMACHUS Edepol numquam; cavi ne quid
By-Pollux never; I-took-care lest anything
facerem. vix vivo miser.
I-should-do. scarcely do-I-live wretched.
nam mea uxor propter illam tota in fermento iacet.
for my wife because-of her whole in ferment lies.

DEMIPHO At ego expurigationem habebo, ut ne suscenseat. 960
But I a-clearing-of-myself shall-have, that not she-be-angry.

LYSIMACHUS Sequere me. sed exeuntem filium video meum.
Follow me. but coming-out son I-see my.

EUTYCHUS Ad patrem ibo, ut matris
To my-father I-shall-go, that of-my-mother
iram sibi esse sedatam sciat.
the-anger for-him to-be calmed he-may-know.
iam redeo.
presently I-return.

LYSIMACHUS Placet principium. quid agis?
Pleases(-me) the-beginning. what are-you-doing?
quid fit, Eutyche?
what is-happening, Eutychus?

EUTYCHUS Optima opportunitate ambo advenistis.
At-the-best opportunity both you-have-arrived.

LYSIMACHUS Quid rei est?
What of-a-matter is-it?

EUTYCHUS Uxor tibi placida et placatast. cette dextras nunciam.
The-wife for-you calm and appeased-is. give right-hands now-at-once.

LYSIMACHUS Di me servant.
The-gods me save.

EUTYCHUS Tibi amicam esse nullam nuntio.
For-you a-mistress to-be none I-announce.

DEMIPHO Di te perdant. quid negotist nam, quaeso, istuc?
The-gods you may-destroy. what of-business-is pray, I-pray, that?

EUTYCHUS Eloquar.
I-shall-speak-out.
animum advortite igitur ambo.
mind turn then both.

DEMIPHO Quin tibi ambo operam damus.
Nay to-you both attention we-give.

EUTYCHUS Qui bono sunt genere nati, si sunt ingenio malo,
Who of-good are family born, if they-are of-nature bad,
suapte culpa genere sapiunt, genus ingenio improbant.
by-their-own fault of-their-family they-savor, their-family by-their-nature they-disgrace.

DEMIPHO Verum hic dicit.
The-truth this-one speaks.

LYSIMACHUS Tibi ergo dicit.
To-you then he-speaks.

EUTYCHUS Eo illud est verum magis.
Therefore that is true more.
nam te istac aetate haud aequom filio fuerat tuo
for you at-that age not fair to-son had-it-been your
adulescenti amanti amicam eripere emptam argento suo.
a-young-man loving a-mistress to-snatch-away bought with-money his-own.
DEMIPHO Quid tu ais? Charini amicast illa?
What you say? of-Charinus the-mistress-is she?
EUTYCHUS Ut dissimulat malus.
How he-pretends-not the-rogue.
DEMIPHO Ille quidem illam sese ancillam 975
He indeed her himself as-a-maid
matri emisse dixerat.
for-his-mother to-have-bought had-said.
EUTYCHUS Propterea igitur tu mercatu's,
For-that-reason then you bought-her-you-have,
novos amator, vetus puer?
new lover, old boy?
LYSIMACHUS Optume hercle, perge tu,
Excellently by-Hercules, go-on you,
ego adsistam hinc altrinsecus.
I shall-stand-by from-here on-the-other-side.
quibus est dictis dignus, usque oneremus ambo.
with-what is words worthy, continually let-us-load(-him) both.
DEMIPHO Nullus sum.
None I-am.
LYSIMACHUS Filio suo qui innocenti fecit tantam iniuriam.
To-son his-own who innocent has-done such-great injury.

EUTYCHUS Quem quidem hercle ego, in exilium
Whom indeed by-Hercules I, into exile
cum iret, redduxi domum;
when he-was-going, have-brought-back home;
nam ibat exulatum.
for he-was-going into-exile.
DEMIPHO An abiit?
Or has-he-gone-away?
LYSIMACHUS Etiam loquere, larua?
Still do-you-speak, ghost?
temperare istac aetate istis decebat artibus.
to-refrain at-that age from-those it-befitted practices.
DEMIPHO Fateor, deliqui profecto.
I-confess, I-have-done-wrong truly.
EUTYCHUS Etiam loquere, larua?
Still do-you-speak, ghost?
itidem ut tempus anni, aetatem aliam aliud factum condecet;
likewise as the-season of-the-year, age another another deed befits;
nam si istuc ius est, senecta aetate scortari senes,
for if that right is, in-old age to-go-whoring old-men,
ubi locist res summa nostra publica?
where of-place-is the-affair highest our public?
DEMIPHO Ei, perii miser.
Ah, I-am-done-for wretched.
LYSIMACHUS Adulescentes rei agendae isti
Young-men to-affair being-done those
magis solent operam dare.
more are-wont attention to-give.

DEMIPHO Iam obsecro hercle vobis
Now I-beseech by-Hercules for-yourselves
habete cum porcis, cum fiscina.
have(-her) with the-pigs, with the-basket.
EUTYCHUS Redde illi.
Give(-her)-back to-him.
DEMIPHO Sibi habeat, iam ut volt
For-himself let-him-have(-her), now as he-wishes
per me sibi habeat licet.
as-far-as me for-himself to-have(-her) he-may.
EUTYCHUS Temperi edepol, quoniam ut aliter 990
In-time by-Pollux, since that otherwise
facias non est copia.
you-may-do not there-is the-means.
DEMIPHO Supplici sibi sumat quid
Of-punishment for-himself let-him-take what
volt ipse ob hanc iniuriam,
he-wishes himself for this injury,
modo pacem faciatis oro, ut ne mihi iratus siet.
only peace make I-beg, that not with-me angry he-be.
si hercle scivissem sive adeo ioculo dixisset mihi,
if by-Hercules I-had-known or even in-jest he-had-said to-me,
se illam amare, numquam facerem
himself her to-love, never would-I-act
ut illam amanti abducerem.
that her from-the-lover I-should-take-away.
Eutyche, ted oro, sodalis eius es, serva et subveni: 995
Eutychus, you I-beg, comrade his you-are, save and help:
hunc senem para clientem; memorem dices benefici.
this old-man get as-a-client; mindful you-will-call(-him) of-the-kindness.

LYSIMACHUS Ora ut ignoscat delictis tuis atque adulescentiae.
Beg that he-pardon offenses your and youth.
DEMIPHO Pergin tu autem? heia, superbe
Go-on you moreover? come-now, haughtily
invehere. spero ego mihi quoque
you-are-carried-against(-me). I-hope I for-me too
tempus tale eventurum, ut tibi gratiam referam parem.
a-time such going-to-come, that to-you thanks I-may-return equal.
LYSIMACHUS Missas iam ego istas artis feci.
Dismissed now I those arts have-made.
DEMIPHO Et quidem ego dehinc iam.
And indeed I from-now now.
EUTYCHUS Nihil agis:
Nothing you-accomplish:
consuetudine animus rursus te huc inducet.
by-habit your-mind again you hither will-lead.
DEMIPHO Obsecro,
I-beseech,
satis iam ut habeatis. quin loris caedite etiam, si lubet.
enough now that you-may-hold. why-not with-thongs flog(-me) even, if it-pleases.
LYSIMACHUS Recte dicis. sed istuc uxor faciet,
Rightly you-say. but that your-wife will-do,
quom hoc resciverit.
when this she-shall-have-found-out.
DEMIPHO Nihil opust resciscat.
Nothing need-is-there she-find-out.
EUTYCHUS Quid istic? non resciscet, ne time.
What there? not she-will-find-out, don't fear.
eamus intro, non utibilest hic locus, factis tuis,
let-us-go inside, not useful-is this place, for-deeds your,

dum memoramus, arbitri ut sint qui praetereant per vias.
while we-relate, witnesses that there-be who pass through the-streets.

DEMIPHO Hercle qui tu recte dicis: eadem brevior fabula
By-Hercules indeed you rightly say: at-the-same-time shorter the-play
erit. eamus.
will-be. let-us-go.

EUTYCHUS Hic est intus filius apud nos tuos.
Here is inside son at our-house your.

DEMIPHO Optumest. illac per hortum nos domum transibimus.
Excellent-it-is. that-way through the-garden we home shall-cross.

LYSIMACHUS Eutyche, hanc volo prius rem agi, 1010
Eutychus, this I-wish first matter to-be-done,
quam meum intro refero pedem.
than my inside I-bring-back foot.

EUTYCHUS Quid istuc est?
What that is?

LYSIMACHUS Suam quisque homo rem meminit. responde mihi:
His-own each man affair remembers. answer me:
certon scis non suscensere mihi tuam matrem?
surely know-you not to-be-angry with-me your mother?

EUTYCHUS Scio.
I-know.

LYSIMACHUS Vide.
See(-to-it).

EUTYCHUS Mea fide.
On-my faith.

LYSIMACHUS Satis habeo. sed quaeso hercle, etiam vide.
Enough I-have. but I-pray by-Hercules, still see(-to-it).

EUTYCHUS Non mihi credis?
Not me do-you-believe?

LYSIMACHUS Immo credo, sed tamen metuo miser.
Nay I-believe, but yet I-fear wretched.
DEMIPHO Eamus intro.
Let-us-go inside.
EUTYCHUS Immo dicamus senibus legem censeo,
Nay let-us-say to-the-old-men a-law I-think,
prius quam abeamus, qua se
sooner than we-go-away, by-what themselves
lege teneant contentique sint.
law they-may-hold and-content be.
annos gnatus sexaginta qui erit, si quem scibimus
years born sixty who shall-be, if any we-shall-know
si maritum sive hercle adeo caelibem scortarier,
whether married or by-Hercules even a-bachelor to-go-whoring,
cum eo nos hac lege agemus: inscitum arbitrabimur,
with him we by-this law shall-deal: a-fool we-shall-judge(-him),
et per nos quidem hercle
and as-far-as us indeed by-Hercules
egebit qui suom prodegerit.
he-shall-be-in-want who his-own has-squandered.

neu quisquam posthac prohibeto adulescentem filium
nor-let anyone hereafter forbid a-young son
quin amet et scortum ducat, quod bono fiat modo;
but he-love and a-harlot take, provided in-a-good it-be-done way;
siquis prohibuerit, plus perdet
if-anyone shall-have-forbidden(-it), more he-will-lose
clam quasi praehibuerit palam.
secretly than-if he-had-supplied(-it) openly.
haec adeo ut ex hac nocte primum lex teneat senes.
this indeed that from this night first the-law may-bind old-men.
bene valete; atque, adulescentes, haec si vobis lex placet,
well farewell; and, young-men, this if to-you law pleases,
ob senum hercle industriam vos aequom est clare plaudere.
for of-the-old-men by-Hercules the-diligence you fair it-is loudly to-applaud.

PLAUTUS

Stichus

STICHUS

I · THE TWO WIVES

Panegyris and her sister, whose husbands have been abroad for three years, lament like Penelope. They fear their father Antipho, who wants to take them from their husbands. They agree that they must keep faith with their husbands, however the husbands behave, though one concedes that in the end they must do as their father commands, and he has nearly shown his mind.

PANEGYRIS Credo ego miseram
I-believe I wretched
fuisse Penelopam,
to-have-been Penelope,
soror, suo ex animo,
sister, her-own from heart,
quae tam diu vidua
who so long a-widow
viro suo caruit;
of-husband her-own was-deprived;
nam nos eius animum
for we her heart
de nostris factis noscimus, quarum viri hinc apsunt,
from our affairs know, whose husbands from-here are-away,
quorumque nos negotiis apsentum, ita ut aequom est,
and-for-whose we affairs absent, so as fair it-is,
sollicitae noctes et dies, soror, sumus semper.
anxious nights and days, sister, we-are always.

SOROR Nostrum officium
Our duty
nos facere aequomst,
we to-do fair-it-is,
neque id magis facimus
nor that more do-we-do
quam nos monet pietas.
than us admonishes devotion.
sed hic, soror, asside dum: multa volo tecum
but here, sister, sit now: many-things I-wish with-you
loqui de re viri.
to-speak about the-affair of-our-husbands.
PANEGYRIS Salvene, amabo?
Safely, please?
SOROR Spero quidem et volo; sed hoc, soror, crucior,
I-hope indeed and wish(-so); but at-this, sister, I-am-tormented,
patrem tuom meumque adeo, unice qui unus †
father your and-mine indeed, singularly who alone (corrupt)
civibus ex omnibus probus perhibetur,
of-the-citizens out-of all honest is-held,
eum nunc improbi viri officio uti,
he now of-a-wicked man the-duty to-use,
viris qui tantas apsentibus nostris
to-husbands who such-great absent our
facit iniurias immerito
does injuries undeservedly
nosque ab eis abducere volt.
and-us from them to-take-away wishes.
haec res vitae me, soror, saturant,
these things with-life me, sister, glut,

haec mihi dividiae et senio sunt.
these to-me for-vexation and for-sorrow are.

PANEGYRIS Ne lacruma, soror, neu tuo id animo
Don't weep, sister, nor to-your that heart
fac quod tibi tuos pater facere minatur:
do what to-you your father to-do threatens:
spes est eum melius facturum.
hope there-is him better going-to-do.
novi ego illum: ioculo istaec dicit,
know I him: in-jest those-things he-says,
neque ille sibi mereat Persarum
nor he for-himself would-earn of-the-Persians
montis, qui esse aurei perhibentur,
the-mountains, which to-be golden are-said,
ut istuc faciat quod tu metuis.
that that he-should-do which you fear.
tamen si faciat, minime irasci
yet if he-should-do(-it), least to-be-angry
decet, neque id immerito eveniet.
it-befits, nor that undeservedly will-come.
nam viri nostri domo ut abierunt,
for husbands our from-home since they-went-away,
hic tertius annus.
this the-third year.

SOROR Ita ut memoras.
Just as you-say.

PANEGYRIS Quom ipsi interea vivant, valeant,
When they-themselves meanwhile live, are-well,
ubi sint, quid agant, ecquid agant,
where they-are, what they-do, whether-at-all they-do(-well),

neque participant nos, neque redeunt.
neither they-make-partners us, nor return.

SOROR An id doles, soror, quia illi suom officium
Or that do-you-grieve-at, sister, because they their-own duty
non colunt, quom tu tuom facis?
not cultivate, when you yours do?

PANEGYRIS Ita pol.
So by-Pollux.

SOROR Tace sis, cave sis audiam ego istuc
Be-silent please, beware please I-hear I that
posthac ex te.
hereafter from you.

PANEGYRIS Nam quid iam?
For why now?

SOROR Quia pol meo animo omnis sapientis
Because by-Pollux in-my mind every wise-person
suom officium aequom est colere et facere.
his-own duty fair it-is to-cultivate and to-do.
quam ob rem ego te hoc, soror, tametsi es maior,
what for reason I you this, sister, although you-are the-elder,
moneo, ut tuom memineris officium:
I-advise, that your you-remember duty:
etsi illi improbi sint atque aliter
although they wicked be and otherwise
nobis faciant quam aequomst, tam pol
to-us act than fair-is, as-much by-Pollux
ne quid magis simus *** omnibus obnixe opibus
lest anything more we-be (lacuna) with-all strenuously resources
nostrum officium meminisse decet.
our duty to-remember it-befits.

PANEGYRIS Placet; taceo.
It-pleases(-me); I-am-silent.
SOROR At memineris facito.
But remember see-to-it.
PANEGYRIS Nolo ego, soror,
I-don't-want I, sister,
me credi esse immemorem viri,
me to-be-believed to-be unmindful of-my-husband,
neque ille eos honores, mihi quos habuit, perdidit;
nor he those honors, to-me which he-has-held, has-lost;
nam pol mihi grata acceptaque eiust benignitas.
for by-Pollux to-me welcome and-acceptable his-is kindness.
et me quidem haec condicio nunc non paenitet,
and me indeed this condition now not displeases,
neque est cur studeam has nuptias mutarier;
nor is-there why I-should-be-eager this marriage to-be-changed;
verum postremo in patris potestate est situm:
but at-last in our-father's power is-it placed:
faciendum id nobis quod parentes imperant.
to-be-done that by-us which our-parents command.
SOROR Scio, atque in cogitando maerore augeor,
I-know, and in pondering with-grief I-am-increased,
nam propemodum iam ostendit suam sententiam.
for nearly already he-has-shown his-own opinion.

Antipho, unsure how to approach his daughters, questions them about the ways of a good wife, as if seeking one for himself. They answer wisely, and he asks them to come home and remarry. They refuse to leave their husbands, poor as they may be, and he leaves them to it. Panegyris sends her maid for the parasite Gelasimus, to go and watch the harbor.

ANTIPHO Qui manet ut moneatur semper
Who waits that he-be-reminded always
servos homo officium suom
a-slave man of-duty his-own
nec voluntate id facere meminit, servos is habitu hau probust.
nor of-his-will that to-do remembers, a-slave he in-habit not good-is.
vos meministis quot kalendis petere demensum cibum:
you remember on-each first-of-the-month to-ask-for the-measured food:
qui minus meministis quod opus sit
how less do-you-remember what need may-be
facto facere in aedibus?
to-be-done to-do in the-house?
iam quidem in suo quicque loco
now indeed in its-own each-thing place
nisi erit mihi situm supellectilis,
unless shall-be for-me placed of-the-furniture,
quom ego revortar, vos monimentis commonefaciam bubulis.
when I shall-return, you with-memorials I-shall-remind of-ox-hide.
non homines habitare mecum mi hic videntur, sed sues.
not men to-live with-me to-me here seem, but swine.
facite sultis, nitidae ut aedes meae sint, quom redeam domum.
make please, gleaming that the-house my be, when I-return home.

iam ego domi adero:
presently I at-home shall-be-present:
ad meam maiorem filiam inviso modo;
to my elder daughter I-look-in just;
siquis me quaeret, inde vocatote aliqui;
if-anyone me shall-seek, thence call(-me) someone;
aut iam egomet hic ero.
or presently I-myself here shall-be.

SOROR Quid agimus, soror, si offirmabit pater adversum nos?
What shall-we-do, sister, if shall-hold-firm our-father against us?

PANEGYRIS Pati
To-endure
nos oportet quod ille faciat, cuius potestas plus potest.
us it-behooves what he may-do, whose power more can.
exorando, haud adversando sumendam operam censeo: 70
by-entreating, not by-opposing to-be-taken effort I-think:
gratiam per si petimus, spero ab eo impetrassere;
favor by(-it) if we-seek, I-hope from him to-obtain(-it);
adversari sine dedecore et scelere summo haud possumus,
to-oppose without disgrace and crime the-greatest not we-can,
neque equidem id factura neque tu
nor indeed that going-to-do(-am-I) nor you
ut facias consilium dabo,
that you-should-do counsel shall-give,
verum ut exoremus. novi ego nostros: exorabilest.
but that we-should-prevail-by-entreaty. I-know I our(-folks): entreatable-be-is.

ANTIPHO Principium ego quo pacto cum illis
The-beginning I in-what way with them
occipiam, id ratiocinor:
I-should-begin, that I-reckon:
utrum ego perplexim lacessam oratione ad hunc modum,
whether I obliquely should-provoke(-them) by-speech in this manner,
quasi numquam quicquam in eas simulem,
as-if never anything against them I-would-feign,
quasi nil indaudiverim
as-if nothing I-had-heard
eas in se meruisse culpam, an potius temptem saeviter,
them on themselves to-have-deserved blame, or rather should-test(-them) harshly,
si manere hic sese malint potius quam alio nubere.
if to-stay here they would-prefer rather than elsewhere to-marry.
non faciam. quid mi opust decurso aetatis spatio cum meis
not I-shall-do(-it). what to-me need-is run-out of-life the-course with my-own
gerere bellum, quom nil, quam ob rem
to-wage war, when nothing, what for reason
id faciam, meruisse arbitror?
that I-should-do, to-have-deserved I-judge?
minime, nolo turbas,
by-no-means, I-don't-want disturbances,
sed hoc mihi optumum factu arbitror:
but this to-me best to-do I-judge:
perplexabiliter earum hodie perpavefaciam pectora;
in-perplexing-wise their today I-shall-thoroughly-frighten breasts;
post id igitur deinde, ut animus meus erit, faciam palam.
after that then next, as mind my shall-be, I-shall-make(-it) plain.
multa scio faciunda verba. ibo intro. sed apertast foris.
many I-know to-be-made words. I-shall-go inside. but open-is the-door.

SOROR Certo enim mihi paternae vocis sonitus auris accidit.
Surely indeed to-me paternal of-a-voice the-sound ears has-reached.

PANEGYRIS Is est ecastor.
He it-is by-Castor.

ferre advorsum homini occupemus osculum.
to-bring toward the-man let-us-be-first a-kiss.

SOROR Salve, mi pater.
Hail, my father.

ANTIPHO Et vos ambae. ilico agite assidite.
And you both. at-once come sit-down.

SOROR Osculum —
A-kiss—

ANTIPHO Sat est osculi mihi vostri.
Enough it-is of-kiss for-me your.

PANEGYRIS Qui, amabo, pater?
How, please, father?

ANTIPHO Quia ita meae animae salsura evenit.
Because so to-my soul a-salting comes.

SOROR Asside hic, pater.
Sit here, father.

ANTIPHO Non sedeo istic, vos sedete; ego sedero in subsellio.
Not I-sit there, you sit; I shall-sit on the-bench.

PANEGYRIS Mane pulvinum.
Wait the-cushion.

ANTIPHO Bene procuras. mihi satis sic fultumst. sede.
Well you-provide. for-me enough thus propped-it-is. sit.

SOROR Sine, pater.
Let(-me), father.

ANTIPHO Quid opust?
What need-is-there?

PANEGYRIS Opust.
There-is-need.

ANTIPHO Morem tibi geram. atque hoc est satis.
Compliance to-you I-shall-yield. and this is enough.

SOROR Numquam enim nimis curare
Never indeed too-much to-take-care-of
possunt suom parentem filiae.
can their-own parent daughters.
quem aequiust nos potiorem habere quam te? postidea, pater,
whom fairer-is-it us more-important to-hold than you? afterward, father,
viros nostros, quibus tu voluisti esse nos matres familias.
husbands our, for-whom you wished to-be us mothers of-families.

ANTIPHO Bonas ut aequomst facere facitis,
Good-women as fair-it-is to-do you-do,
quom tamen apsentis viros
when yet absent husbands
100 proinde habetis quasi praesentes sint.
just-so you-hold as-if present they-were.

SOROR Pudicitiast, pater,
Chastity-it-is, father,
eos nos magnificare, qui nos socias sumpserunt sibi.
them us to-extol, who us as-partners took for-themselves.

ANTIPHO Num quis hic est alienus nostris dictis auceps auribus?
Surely-not any here is stranger to-our words a-fowler with-his-ears?

PANEGYRIS Nullus praeter nosque teque.
None besides and-us and-you.

ANTIPHO Vostrum animum adhiberi volo;
Your mind to-be-applied I-wish;
nam ego ad vos nunc imperitus rerum et morum mulierum,
for I to you now unskilled in-things and in-ways of-women,

discipulus venio ad magistras: quibus matronas moribus,
a-pupil come to teachers: in-what matrons ways,
quae optumae sunt, esse oportet? sed utraque ut dicat mihi.
who best are, to-be it-behooves? but each that should-say to-me.
SOROR Quid istuc est quod huc exquaesitum
What that is that hither to-inquire-about
mulierum mores venis?
of-women the-ways you-come?
ANTIPHO Pol ego uxorem quaero,
By-Pollux I a-wife seek,
postquam vostra mater mortuast.
since your mother is-dead.
SOROR Facile invenies et peiorem et peius moratam, pater,
Easily you-will-find both a-worse and worse mannered, father,
quam illa fuit: meliorem neque tu reperies neque sol videt.
than she was: a-better neither you will-find nor the-sun sees.
ANTIPHO At ego ex te exquaero atque ex istac tua sorore.
But I from you inquire and from that your sister.
SOROR Edepol pater,
By-Pollux father,
scio ut oportet esse: si sint — ita ut ego aequom censeo.
I-know how they-ought to-be: if they-be —so as I fair think.
ANTIPHO Volo scire ergo, ut aequom censes.
I-wish to-know then, how fair you-think.
SOROR Ut, per urbem quom ambulent,
That, through the-city when they-walk,
omnibus os opturent, ne quis merito male dicat sibi.
of-all the-mouth they-stop, lest any deservedly ill speak of-them.
ANTIPHO Dic vicissim nunciam tu.
Tell in-turn now-at-once you.

PANEGYRIS Quid vis tibi dicam, pater?
What do-you-wish to-you I-should-say, father?

ANTIPHO Ubi facillime spectatur mulier, quae ingenio est bono?
Where most-easily is-seen a-woman, who of-nature is good?

PANEGYRIS Quoi male faciundi est potestas,
To-whom ill of-doing is the-power,
quae ne id faciat temperat.
who lest that she-may-do refrains.

ANTIPHO Qui potest mulier vitare vitiis?
How can a-woman to-avoid vices?

SOROR Ut cottidie
That daily
pridie caveat ne faciat quod pigeat postridie.
the-day-before she-beware lest she-do what may-irk(-her) the-day-after.

ANTIPHO Quae tibi mulier videtur multo sapientissuma?
What to-you woman seems by-much the-wisest?

PANEGYRIS Quae tamen, cum res secundae sunt,
Who yet, when things favorable are,
se poterit noscere,
herself will-be-able to-know,
et illa quae aequo animo patietur sibi esse peius quam fuit.
and she who with-calm mind will-endure for-herself to-be worse than it-was.

ANTIPHO Edepol vos lepide temptavi
By-Pollux you charmingly I-have-tested
vostrumque ingenium ingeni.
and-your nature of-nature.
sed hoc est quod ad vos venio quodque
but this is why to you I-come and-why
esse ambas conventas volo:
to-be both met I-wish:

mi auctores ita sunt amici, ut vos hinc abducam domum.
to-me advisers so are my-friends, that you hence I-should-take home.

SOROR At enim nos, quarum res agitur, aliter auctores sumus.
But indeed we, whose affair is-at-stake, otherwise advisers are.

nam aut olim, nisi tibi placebant, non datas oportuit,
for either once, unless to-you they-pleased, not given it-behooved(-us-to-be),

aut nunc non aequomst abduci, pater, illisce apsentibus.
or now not fair-is-it to-be-taken-away, father, with-them absent.

ANTIPHO Vosne ego patiar cum mendicis nuptas me vivo viris?
You I shall-endure with beggarly married me living husbands?

SOROR Placet ille meus mihi mendicus: suos rex reginae placet.
Pleases that my to-me beggar: his-own king to-the-queen is-pleasing.

idem animust in paupertate qui olim in divitiis fuit:
the-same mind-is in poverty which once in riches was:

non tu me argento dedisti, opinor, nuptum, sed viro.
not you me to-money gave, I-think, to-be-married, but to-a-husband.

ANTIPHO Quid illos exspectatis,
Why them do-you-await,

qui abhinc iam abierunt triennium?
who hence now went-away three-years-ago?

quin vos capitis condicionem ex pessuma primariam?
why-not you take a-match out-of the-worst first-rate?

PANEGYRIS Stultitiast, pater, venatum ducere invitas canes.
Folly-it-is, father, to-hunt to-lead unwilling dogs.

hostis est uxor, invita quae viro nuptum datur.
an-enemy is a-wife, unwilling who to-a-husband in-marriage is-given.

ANTIPHO Certumne est neutram vostrarum
Settled is-it neither of-you

persequi imperium patris?
to-follow the-command of-your-father?

PANEGYRIS Persequimur, nam quo dedisti nuptum,
We-follow(-it), for whither you-gave(-us) to-be-married,
abire nolumus.
to-go-away we-don't-want.

ANTIPHO Bene valete. ibo atque amicis
Well farewell. I-shall-go and to-my-friends
vostra consilia eloquar.
your counsels tell.

PANEGYRIS Probiores credo arbitrabunt,
More-honest I-believe they-will-judge(-them),
si probis narraveris.
if to-the-honest you-shall-have-told(-them).

ANTIPHO Curate igitur familiarem rem ut potestis.
See-to then the-household affairs as you-can.

PANEGYRIS Optume,
Excellent,
nunc places, quom recte monstras; nunc tibi auscultabimus.
now you-please(-us), when rightly you-show; now to-you we-shall-listen.
nunc, soror, abeamus intro.
now, sister, let-us-go-away inside.

SOROR Immo intervisam domum.
Nay I-shall-look-in home.
si a viro tibi forte veniet nuntius, facito ut sciam. —
if from your-husband to-you by-chance shall-come a-message, see-to-it that I-know.—

PANEGYRIS Neque ego te celabo,
Neither I you shall-hide-from,
neque tu me celassis quod scias.
nor you me should-hide-from what you-know.

eho, Crocotium, i, parasitum Gelasimum huc arcessito,
ho, Crocotium, go, the-parasite Gelasimus hither fetch,

tecum adduce; nam illum ecastor mittere ad portum volo,
with-you bring(-him); for him by-Castor to-send to the-harbor I-wish,
si quae forte ex Asia navis heri aut hodie venerit.
if any by-chance from Asia ship yesterday or today has-come.
nam dies totos apud portum servos unus assidet;
for days whole at the-harbor slave one sits-by;
sed tamen volo intervisi. propera atque actutum redi. —
but yet I-wish(-it) to-be-looked-into. hurry and at-once return.—

III · GELASIMUS HOLDS AN AUCTION

Gelasimus says Hunger must be his mother: she carried him ten months, and he has carried her in his belly more than ten years. Since men now say "I would invite you, if I were not dining out," he auctions his jokes, flatteries, and parasite's gear. Panegyris' maid Crocotium overhears, mocks him, and summons him to Panegyris, teasing that she wants ten pecks of wheat on loan, which he refuses. Puzzled, since Panegyris has never sent for him since her husband left, he will go, and sees Pinacium coming.

GELASIMUS Famem ego fuisse suspicor matrem mihi,
Hunger I to-have-been suspect mother to-me,
nam postquam natus sum, satur numquam fui.
for since born I-was, full never have-I-been.
neque quisquam melius referet matri gratiam
nor anyone better will-return to-his-mother gratitude
neque rettulit, quam ego refero meae matri Fami.
nor has-returned, than I return to-my mother Hunger.
nam illa me in alvo menses gestavit decem,
for she me in her-belly months carried ten,
at ego illam in alvo gesto plus annos decem.
but I her in my-belly carry more-than years ten.

atque illa puerum me gestavit parvolum,
and she a-boy me carried very-little,
quo minus laboris cepisse illam existumo:
for-which less of-labor to-have-taken her I-reckon:
ego non pauxillulam in utero gesto famem,
I not a-tiny-bit in my-womb carry hunger,
verum hercle multo maximam et gravissimam;
but by-Hercules by-much the-greatest and heaviest;
uteri dolores mihi oboriuntur cotidie, †
of-the-womb pains to-me arise daily, (corrupt)
sed matrem parere nequeo, nec quid agam scio.
but my-mother to-bring-forth I-cannot, nor what I-may-do I-know.
atque auditavi saepe hoc volgo dicier,
and I-have-heard often this commonly to-be-said,
solere elephantum gravidam perpetuos decem
to-be-wont the-elephant pregnant continuous ten
esse annos; eius ex semine haec certost fames,
to-be years; of-its from seed this certain-is hunger,
nam iam complures annos utero haeret meo.
for now several years in-womb it-sticks my.
nunc si ridiculum hominem quaerat quispiam,
now if a-funny man should-seek anyone,
venalis ego sum cum ornamentis omnibus;
for-sale I am with trappings all;
inanimentis explementum quaerito.
for-emptinesses a-filling I-keep-seeking.
Gelasimo nomen mi indidit parvo pater,
Gelasimus for-a-name to-me gave little my-father,
quia inde iam a pausillo puero ridiculus fui. †
because thence already from a-tiny boy funny I-was. (corrupt)

propter pauperiem hoc adeo nomen repperi,
because-of poverty this indeed name I-found,
eo quia paupertas fecit ridiculus forem;
for-that because poverty made-it funny I-should-be;
nam illa artis omnis perdocet, ubi quem attigit.
for she arts all teaches-thoroughly, when anyone she-has-touched.
per annonam caram dixit me natum pater:
through a-price-of-grain dear said me to-have-been-born my-father:
propterea, credo, nunc essurio acrius.
for-that-reason, I-believe, now I-am-hungry more-sharply.
sed generi nostro haec redditast benignitas:
but to-family our this has-been-rendered kindness:
nulli negare soleo, siquis me essum vocat.
to-no-one to-say-no I-am-wont, if-anyone me to-eat invites.
oratio una interiit hominum pessume,
speech one has-perished of-men most-wretchedly,
atque optuma hercle meo animo et scitissuma,
and best by-Hercules in-my mind and most-clever,
qua ante utebantur: 'veni illo ad cenam, sic face,
which formerly they-used: 'come there to dinner, so do,
promitte vero, ne gravare. est commodum?
promise truly, don't be-reluctant. is-it convenient?
volo inquam fieri, non amittam quin eas.'
I-want-it I-say to-be-done, not I-shall-let-you-go but you-go.'
nunc reppererunt iam ei verbo vicarium
now they-have-found now for-that word a-substitute
(nihili quidem hercle verbumst ac vilissimum):
(of-nothing indeed by-Hercules a-word-is and most-worthless):
'vocem te ad cenam, nisi egomet cenem foris.'
'I-would-invite you to dinner, unless I-myself dined out.'

ei hercle ego verbo lumbos diffractos velim,
for-that by-Hercules I word loins broken would-wish,
ni vere perierit, si cenassit domi.
unless truly he-shall-have-perjured-himself, if he-shall-have-dined at-home.
haec verba subigunt me uti mores barbaros
these words force me that ways barbarian
discam atque ut faciam praeconis compendium
I-learn and that I-make of-the-auctioneer a-saving
itaque auctionem praedicem, ipse ut venditem.
and-so an-auction I-may-proclaim, I-myself that I-may-sell.

CROCOTIUM Hic illest parasitus, quem arcessitum missa sum.
Here that-is the-parasite, whom to-fetch sent I-was.
quae loquitur auscultabo prius quam conloquar.
what-things he-says I-shall-listen-to sooner than I-speak-with(-him).

GELASIMUS Sed curiosi sunt hic complures mali,
But busybodies are here many bad,
alienas res qui curant studio maximo,
others' affairs who look-after with-zeal the-greatest,
quibus ipsis nullast res, quam procurent, sua:
to-whom themselves none-is affair, which they-may-manage, their-own:
ei quando quem auctionem facturum sciunt,
they when someone an-auction going-to-make they-know,
adeunt, perquirunt quid sit causae ilico:
they-approach, they-inquire what it-may-be of-cause at-once:
alienum aes cogat an pararit praedium,
whether-another's money compels(-him) or he-has-bought an-estate,
uxorin sit reddenda dos divortio.
whether-to-his-wife there-be to-be-returned the-dowry by-divorce.
eos omnis tametsi hercle haud indignos iudico
them all although by-Hercules not unworthy I-judge

qui multum miseri sint, laborent, nil moror:
who very wretched should-be, should-suffer, nothing I-care:
dicam auctionis causam, ut damno gaudeant;
I-shall-tell of-the-auction the-cause, that at-my-loss they-may-rejoice;
nam curiosus nemo est quin sit malevolus.
for a-busybody no-one is but he-be malevolent.
damna evenerunt maxuma misero mihi,
losses have-come-about very-great to-wretched me,
ita me mancupia miserum adfecerunt male,
so me my-slaves wretched have-afflicted ill,
potationes plurumae demortuae,
drinking-bouts very-many have-died,
quot adeo cenae, quas deflevi, mortuae,
how-many indeed dinners, which I-have-wept-for, dead,
quot potiones mulsi, quae autem prandia,
how-many drafts of-honey-wine, what moreover lunches,
quae inter continuom perdidi triennium.
which within the-continuous I-have-lost three-years.
prae maerore adeo miser atque aegritudine
for grief indeed wretched and for-sorrow
consenui; paene sum fame emortuos.
I-have-grown-old; almost I-am of-hunger dead.

CROCOTIUM Ridiculus aeque nullus est quando esurit.
Funny equally none is as-when he-is-hungry.

GELASIMUS Nunc auctionem facere decretumst mihi:
Now an-auction to-make decided-it-is by-me:
foras necessumst quidquid habeo vendere.
out-of-doors it-is-necessary whatever I-have to-sell.
adeste sultis, praeda erit praesentium.
be-present please, booty will-be of-those-present.

logos ridiculos vendo. age licemini.
jokes funny I-sell. come bid.
qui cena poscit? ecqui poscit prandio?
who for-a-dinner bids? anyone bids for-a-lunch?
hercle aestumavi prandio, cena tibi.
by-Hercules I-have-valued(-it) at-a-lunch, at-a-dinner for-you.
ehem, adnuistin? nemo meliores dabit.
aha, nodded-you? no-one better will-give.
vel unctiones Graecas sudatorias
or anointings Greek sweating-ones
vendo vel alias malacas, crapularias;
I-sell or others soft, hangover-ones;
cavillationes, adsentatiunculas
quibbles, little-flatteries
ac perieratiunculas parasiticas;
and little-perjuries parasitic;
230 robiginosam strigilem, ampullam rubidam,
a-rusty strigil, a-flask red,
parasitum inanem quo recondas reliquias.
a-parasite empty in-which you-may-store leftovers.
haec veniisse iam opus est quantum potest,
these to-have-been-sold now need there-is as-fast-as can-be,
ut decumam partem Herculi polluceam.
that a-tenth part to-Hercules I-may-offer.
235 CROCOTIUM Ecastor auctionem haud magni preti.
By-Castor an-auction not of-great worth.
adhaesit homini ad infimum ventrem fames.
has-stuck to-the-man to the-lowest belly hunger.
adibo ad hominem.
I-shall-approach to the-man.

GELASIMUS Quis haec est quae advorsum it mihi?
Who this is who toward goes me?
Epignomi ancilla haec quidem est Crocotium.
of-Epignomus the-maid this indeed is Crocotium.
CROCOTIUM Gelasime, salve.
Gelasimus, hail.
GELASIMUS Non id est nomen mihi.
Not that is the-name for-me.
CROCOTIUM Certo mecastor id fuit nomen tibi. 240
Certainly by-Castor that was the-name for-you.
GELASIMUS Fuit disertim, verum id usu perdidi:
It-was expressly, but that by-use I-have-lost:
nunc Miccotrogus nomine e vero vocor.
now Crumb-nibbler by-name from the-truth I-am-called.
CROCOTIUM † Eu ecastor, risi te hodie multum.
(corrupt) Bravo by-Castor, I-have-laughed-at you today much.
GELASIMUS Quando aut quo in loco?
When or what in place?
CROCOTIUM Hic quom auctionem praedicabas, 245
Here when an-auction you-were-proclaiming,
GELASIMUS Pessuma,
Worst-woman,
eho an audivisti?
ho or did-you-hear(-it)?
CROCOTIUM Te quidem dignissumam.
You indeed most-worthy.
GELASIMUS Quo nunc is?
Where now are-you-going?
CROCOTIUM Ad te.
To you.

GELASIMUS Quid venis?
Why do-you-come?
CROCOTIUM Panegyris
Panegyris
rogare iussit ted ut opere maximo,
to-ask ordered you that with-effort the-greatest,
mecum simitu ut ires ad sese domum.
with-me together that you-should-go to her home.
GELASIMUS Ego illo mehercle vero eo quantum potest.
I there by-Hercules indeed go as-fast-as can-be.
iamne exta cocta sunt? quot agnis fecerat?
now the-entrails cooked are? with-how-many lambs had-she-sacrificed?
CROCOTIUM Illa quidem nullum sacrificavit.
She indeed no sacrificed.
GELASIMUS Quo modo?
In-what way?
quid igitur me volt?
what then me does-she-want?
CROCOTIUM Tritici modios decem
Of-wheat pecks ten
rogare, opinor.
to-ask, I-think.
GELASIMUS Mene, ut ab sese petam?
Me, that from her I-should-seek(-it)?
CROCOTIUM Immo ut a vobis mutuom nobis dares.
Nay that from you on-loan to-us you-should-give(-it).
GELASIMUS Nega esse quod dem nec mihi nec mutuom,
Say-no there-to-be what I-may-give neither to-me nor on-loan,
neque aliud quicquam nisi hoc quod habeo pallium;
nor else anything except this which I-have cloak;

linguam quoque etiam vendidi datariam.
my-tongue also even I-have-sold the-giving-one.

CROCOTIUM Au,
Ow,

nullan tibi lingua est? 260
no to-you tongue is-there?

GELASIMUS Quae quidem dicat 'dabo';
Which indeed may-say 'I-shall-give';

ventri reliqui eccam aliam quae dicat 'cedo'.
for-the-belly I-have-left behold-it another which may-say 'give'.

CROCOTIUM Malum quidem si vis —
Harm indeed if you-wish—

GELASIMUS Haec eadem dicit tibi.
This same says to-you.

CROCOTIUM Quid nunc? ituru's an non?
What now? going-to-go-are-you or not?

GELASIMUS Abi sane domum,
Go certainly home,

iam illo venturum dicito. propera atque abi. — 265
presently thither going-to-come say(-me). hurry and go.—

demiror quid illaec me ad se arcessi iusserit,
I-wonder why she me to herself to-be-fetched has-ordered,

quae numquam iussit me ad se arcessi ante hunc diem,
who never ordered me to herself to-be-fetched before this day,

postquam vir abiit eius. miror quid siet,
since husband went-away her. I-wonder what it-may-be,

nisi ut periclum fiat: visam quid velit.
unless that a-trial be-made: I-shall-see what she-wants.

sed eccum Pinacium eius puerum. hoc vide, 270
but behold-him Pinacium her slave-boy. this see,

satin ut facete, aeque atque ex pictura, astitit?
enough how wittily, equally as from a-picture, he-stands?
ne iste edepol vinum poculo pauxillulo
truly that-one by-Pollux wine from-a-cup very-tiny
saepe exanclavit submerum scitissume.
often has-drained nearly-unmixed most-skillfully.

IV · PINACIUM RUNS WITH NEWS

Pinacium runs from the harbor with joyful news for his mistress Panegyris, who longs for her husband Epignomus. Gelasimus watches, wondering at his fishing gear. Pinacium debates making her come and beg for the news, then runs on, finds the door shut, and pounds on it. Gelasimus accosts him, and Pinacium rebuffs his questions and tells him he will not dine today.

PINACIUM Mercurius, Iovis qui nuntius perhibetur,
Mercury, of-Jupiter who the-messenger is-said,
numquam aeque patri
never equally to-father
suo nuntium lepidum attulit quam ego
his-own news charming brought as I
nunc meae erae nuntiabo:
now to-my mistress shall-announce:
itaque onustum pectus porto laetitia lubentiaque
and-so laden my-breast I-carry with-joy and-delight
neque lubet nisi gloriose quicquam proloqui profecto.
nor it-pleases(-me) except boastfully anything to-speak-out truly.
amoenitates omnium venerum et venustatum adfero
the-charms of-all venuses and graces I-bring
ripisque superat mi atque abundat pectus laetitia meum.
and-over-banks overflows for-me and abounds breast with-joy my.

propera, Pinacium, pedes hortare, honesta dicta factis
hurry, Pinacium, your-feet urge, grace your-words with-deeds
(nunc tibi potestas adipiscendist gloriam laudem decus)
(now for-you the-power of-gaining-is glory praise honor)
eraeque egenti subveni,
and-your-mistress needy help,
quae misera in exspectatione est Epignomi adventum viri.
who wretched in expectation is of-Epignomus the-arrival her-husband.
proinde ut decet, amat virum suom,
just as it-befits, she-loves husband her-own,
cupide expetit. nunc, Pinacium,
eagerly she-longs-for(-him). now, Pinacium,
age ut placet, curre ut lubet,
come as it-pleases(-you), run as you-like,
cave quemquam flocci feceris,
beware anyone a-straw you-should-care-for,
cubitis depulsa de via, tranquillam concinna viam;
with-elbows thrust from the-street, a-calm make-ready way;
si rex obstabit obviam, regem ipsum prius pervortito.
if a-king shall-stand-in-the-way opposite, the-king himself first overturn.
GELASIMUS Quidnam dicam Pinacium
What-pray shall-I-say Pinacium
lascivibundum tam lubentem currere?
frisking so gladly to-be-running(-for)?
harundinem fert sportulamque et hamulum piscarium.
a-rod he-carries and-a-basket and a-hook for-fishing.

PINACIUM Sed tandem, opinor,
But at-last, I-think,
aequiust eram mihi esse supplicem
fairer-is-it my-mistress to-me to-be a-suppliant
atque oratores mittere ad me donaque ex auro et quadrigas,
and envoys to-send to me and-gifts of gold and four-horse-chariots,
qui vehar, nam pedibus ire non queo.
in-which I-may-ride, for on-foot to-go not I-can.
ergo iam revortar.
therefore now I-shall-turn-back.
ad me adiri et supplicari egomet mi aequom censeo.
to me to-be-approached and to-be-supplicated I-myself for-me fair think.
an vero nugas censeas, nihil esse quod ego nunc scio?
or truly trifles would-you-think, nothing to-be what I now know?
tantum a portu adporto bonum, tam gaudium grande adfero,
so-much from the-harbor I-bring good, so joy great I-bring,
vix ipsa domina hoc, nisi sciat,
scarcely the-very mistress this, unless she-knew(-it),
exoptare ab deis audeat.
to-desire from the-gods would-dare.
nunc ultro id deportem? hau placet,
now of-my-own-accord that should-I-carry? not it-pleases(-me),
neque id viri officium arbitror.
nor that of-a-man the-duty I-judge.
sic hoc videtur mihi magis meo convenire huic nuntio:
so this seems to-me more my to-befit this news:
adversum veniat, opsecret, se ut nuntio hoc impertiam;
toward(-me) let-her-come, let-her-beg, herself that with-the-news this I-share;
secundas fortunas decent superbiae.
favorable fortunes befit arrogances.

sed tandem cum recogito, qui potuit scire haec scire me?
but yet when I-reconsider, how could to-know these-things to-know me?
non enim possum quin revortar, quin loquar, quin edissertem
not indeed I-can but I-turn-back, but I-speak, but I-set-forth
eramque ex maerore eximam, bene facta maiorum meum
and-my-mistress from grief I-take-out, the-good deeds of-ancestors my
exaugeam atque illam augeam insperato opportuno bono:
I-increase and her I-enrich with-unhoped-for timely good:
contundam facta Talthubi contemnamque omnis nuntios; 305
I-shall-crush the-deeds of-Talthybius and-scorn all messengers;
simulque cursuram meditabor ad ludos Olympios.
and-at-the-same-time running I-shall-practice for the-games Olympic.
sed spatium hoc occidit: brevest curriculo; quam me paenitet.
but the-course this has-ended: short-it-is for-the-race; how me it-irks.
quid hoc? occlusam ianuam video. ibo et pultabo fores.
what this? shut the-door I-see. I-shall-go and knock the-doors.
aperite atque adproperate, fores facite
open and hurry-up, the-doors make
ut pateant, removete moram;
that they-stand-open, remove delay;
nimis haec res sine cura geritur. 310
too this business without care is-conducted.
vide quam dudum hic asto et pulto.
see how long here I-stand and knock.
somnone operam datis? experiar, fores
to-sleep attention do-you-give? I-shall-try, whether-the-doors
an cubiti ac pedes plus valeant.
or elbows and feet more prevail.

nimis vellem hae fores erum fugissent,
very-much I-would-wish these doors their-master had-fled,
ea causa ut haberent malum magnum;
for-that reason that they-might-have harm great;
defessus sum pultando.
worn-out I-am with-knocking.
hoc postremumst. vae vobis.
this the-last-is. woe to-you.
GELASIMUS Ibo atque hunc compellabo.
I-shall-go and this-one address.
salvos sis.
safe may-you-be.
PINACIUM Et tu salve.
And you hail.
GELASIMUS Iam tu piscator factu's?
Now you a-fisherman made-you-are?
PINACIUM Quam pridem non edisti?
How long-ago not have-you-eaten?
GELASIMUS Unde is? quid fers? quid festinas?
Whence do-you-come? what do-you-carry? why do-you-hurry?
PINACIUM Tua quod nil refert, ne cures.
Your what nothing concerns, don't care.
GELASIMUS Quid istic inest?
What there is-in?
PINACIUM Quas tu edes colubras.
What you will-eat snakes.
GELASIMUS Quid tam iracundu's?
Why so angry-are-you?

PINACIUM Si in te
If in you
pudor adsit, non me appelles.
shame were-present, not me would-you-address.
GELASIMUS Possum scire ex te verum?
Can-I to-know from you the-truth?
PINACIUM Potes: hodie non cenabis. 325
You-can: today not you-will-dine.

V · THE HUSBANDS RETURN

Panegyris comes out at the knocking, and Pinacium has the house swept, Gelasimus taking a broom. He tells her that Epignomus has landed with Stichus, bringing silver, gold, purple, couches, musicians, and perfumes. Gelasimus calls off his auction, until he hears Epignomus has brought the funniest parasites too. Her sister's husband has come as well. Panegyris sends Pinacium in to prepare a sacrifice, and Gelasimus goes to his books for better jokes.

PANEGYRIS Quisnam, opsecro, has frangit fores? ubi est?
Who-pray, I-beseech, these breaks doors? where is-he?
tun haec facis? tun mihi huc hostis venis?
you these-things do? you to-me hither as-an-enemy come?
GELASIMUS Salve, tuo arcessitu venio huc.
Hail, at-your summons I-come hither.
PANEGYRIS Ean gratia fores effringis?
For-that reason the-doors you-break-down?

GELASIMUS Tuos inclama, tui delinquont:
Your-own shout-at, yours do-wrong:
ego quid me velles visebam;
I what of-me you-wanted was-coming-to-see;
nam me quidem harum miserebat.
for me indeed for-them pity-took.

PINACIUM Ergo auxilium propere latumst.
Then help quickly brought-has-been.

330 PANEGYRIS Quisnam hic loquitur tam prope nos?
Who-pray here speaks so near us?

PINACIUM Pinacium.
Pinacium.

PANEGYRIS Ubi is est?
Where he is?

PINACIUM Respice ad me et relinque egentem parasitum,
Look-back at me and leave the-needy parasite,
Panegyris.
Panegyris.

PANEGYRIS Pinacium.
Pinacium.

PINACIUM Istuc indiderunt nomen maiores mihi.
That gave the-name my-ancestors to-me.

PANEGYRIS Quid agis?
What are-you-doing?

PINACIUM Quid agam rogitas?
What I-may-do do-you-ask?

PANEGYRIS Quidni rogitem?
Why-not should-I-ask?

PINACIUM Quid mecum est tibi?
What with-me is to-you?

PANEGYRIS Mein fastidis, propudiose?
Me do-you-disdain, disgraceful-one?
eloquere propere, Pinacium.
speak-out quickly, Pinacium.
PINACIUM Iube me omittere igitur hos, qui retinent.
Order me to-let-go then these, who hold(-me)-back.
PANEGYRIS Qui retinent?
Who hold(-you)-back?
PINACIUM Rogas?
You-ask?
omnia membra lassitudo mihi tenet.
all my-limbs weariness for-me holds.
PANEGYRIS Linguam quidem
The-tongue indeed
sat scio tibi non tenere.
enough I-know for-you not to-hold.
PINACIUM Ita celeri curriculo fui
So swift in-course I-was
propere a portu, tui honoris causa.
quickly from the-harbor, for-your honor's sake.
PANEGYRIS Ecquid adportas boni?
Anything you-bring of-good?
PINACIUM Nimio † inparti multo tanto plus quam speras.
Too-much (corrupt) (corrupt) by-much so-much more than you-hope.
PANEGYRIS Salva sum.
Saved I-am.
PINACIUM At ego perii, quoi medullam lassitudo perbibit.
But I I-am-done-for, whose marrow weariness has-drunk-up.

GELASIMUS Quid ego, quoi misero medullam
What I, whose wretched the-marrow
ventris percepit fames.
of-the-belly has-seized hunger.

PANEGYRIS Ecquem convenisti?
Anyone have-you-met?

PINACIUM Multos.
Many.

PANEGYRIS At virum?
But my-husband?

PINACIUM Equidem plurimos:
Indeed very-many:
verum ex multis nequiorem nullum quam hic est.
but out-of many more-worthless no than this-one is.

GELASIMUS Quo modo?
In-what way?
iam dudum ego istum patior dicere iniuste mihi.
now a-while I that-one endure to-speak unjustly to-me.
345 praeterhac si me inritassis —
besides-this if me you-shall-have-provoked—

PINACIUM Edepol essuries male.
By-Pollux you-will-be-hungry badly.

GELASIMUS Animum inducam, ut istuc verum
My-mind I-shall-bring, that that true
te elocutum esse arbitrer.
you spoken to-have I-may-judge.

PINACIUM Munditias volo fieri. ecferte huc
Cleanings I-want to-be-made. bring-out hither
scopas simulque harundinem,
brooms and-at-the-same-time a-reed,
ut operam omnem araneorum perdam et texturam improbem
that the-work all of-the-spiders I-may-ruin and the-weaving discredit
deiciamque eorum omnis telas.
and-throw-down of-them all the-webs.
GELASIMUS Miseri algebunt postea.
Wretched they-will-be-cold afterward.
PINACIUM Quid? illos itidemne esse censes quasi te, 350
What? them likewise to-be do-you-think as you,
cum veste unica?
with clothing single?
cape illas scopas.
take those brooms.
GELASIMUS Capiam.
I-shall-take(-them).
PINACIUM Hoc egomet, tu hoc converre.
This I-myself, you this sweep-up.
GELASIMUS Ego fecero.
I shall-have-done(-it).
PINACIUM Ecquis huc effert nassiternam cum aqua?
Anyone hither brings-out a-watering-pot with water?
GELASIMUS Sine suffragio
Without the-vote
populi tamen aedilitatem hic quidem gerit.
of-the-people yet the-aedileship this-one indeed conducts.

PINACIUM Age tu ocius
Come you quicker
† pinge, humum consperge ante aedis.
(corrupt) paint, the-ground sprinkle before the-house.
GELASIMUS Faciam.
I-shall-do(-it).
PINACIUM Factum oportuit.
Done it-ought(-to-have-been).
ego hinc araneas de foribus deiciam et de pariete.
I hence the-spiders from the-doors shall-throw-down and from the-wall.
GELASIMUS Edepol rem negotiosam.
By-Pollux a-business busy.
PANEGYRIS Quid sit, nil etiam scio,
What it-may-be, nothing yet I-know,
nisi forte hospites venturi sunt.
unless by-chance guests going-to-come are.
PINACIUM Vos lectos sternite.
You the-couches spread.
GELASIMUS Principium placet de lectis.
The-beginning pleases(-me) from the-couches.
PINACIUM Alii ligna caedite,
Others firewood chop,
alii piscis depurgate, quos piscatu rettuli,
others the-fish clean, which from-fishing I-have-brought-back,
pernam et glandium deicite.
the-ham and the-gland take-down.
GELASIMUS Hic hercle homo nimium sapit.
This by-Hercules man too-much is-wise.

PANEGYRIS Non ecastor, ut ego opinor,
Not by-Castor, as I think,
satis erae morem geris.
enough to-your-mistress compliance you-yield.
PINACIUM Immo res omnis relictas habeo
Nay things all abandoned I-hold
prae quod tu velis.
compared-with what you may-wish.
PANEGYRIS Tum tu igitur, qua causa missus
Then you therefore, for-what reason sent
es ad portum, id expedi.
you-were to the-harbor, that explain.
PINACIUM Dicam. postquam me misisti
I-shall-tell(-it). after me you-sent
ad portum, cum luci simul,
to the-harbor, with daylight together,
commodum radiosus sese sol superabat ex mari.
just radiant itself the-sun was-rising from the-sea.
dum percontor portitores, ecquae navis venerit
while I-inquire-of the-customs-officers, whether-any ship had-come
ex Asia, negant venisse, conspicatus sum interim
from Asia, they-deny(-it) to-have-come, caught-sight-of I-have meanwhile
cercurum, quo ego me maiorem non vidisse censeo.
a-cutter, than-which I me greater not to-have-seen think.
in portum vento secundo, velo passo pervenit.
into the-harbor with-the-wind favorable, with-sail spread it-arrived.
alius alium percontamur: quoiast navis? quid vehit?
one another we-ask: whose-is the-ship? what does-it-carry?
interibi Epignomum conspicio tuom virum et servom Stichum.
meanwhile Epignomus I-behold your husband and the-slave Stichus.

PANEGYRIS Hem quid? Epignomum elocutu's?
Ha what? Epignomus spoke-you?

PINACIUM Tuom virum.
Your husband.

GELASIMUS Et vitam meam.
And life my.

PINACIUM Venit inquam.
He-has-come I-say.

PANEGYRIS Tutin ipsus ipsum vidisti?
You yourself himself saw?

PINACIUM Lubens.
Gladly.

argenti aurique advexit nimium.
of-silver and-of-gold he-has-brought very-much.

GELASIMUS Nimis factum bene.
Very done well.

375 hercle vero capiam scopas atque hoc convorram lubens.
by-Hercules indeed I-shall-take the-brooms and this sweep-up gladly.

PINACIUM Lanam purpuramque multam.
Wool and-purple much.

GELASIMUS Em qui ventrem vestiam.
There with-which my-belly I-may-clothe.

PINACIUM Lectos eburatos, auratos.
Couches ivory-inlaid, gilded.

GELASIMUS Accubabo regie.
I-shall-recline royally.

PINACIUM Tum Babylonica et peristroma tonsilia et tappetia
Then Babylonian-hangings and coverlets shaggy and carpets
advexit, nimium bonae rei.
he-has-brought, too-much of-good thing.

GELASIMUS Hercle rem gestam bene.
By-Hercules the-business done well.

PINACIUM Poste, ut occepi narrare, fidicinas, tibicinas,
Then, as I-began to-tell, lyre-girls, pipe-girls,
sambucas advexit secum forma eximia.
harp-girls he-has-brought with-him of-beauty outstanding.

GELASIMUS Eugepae,
Bravo,
quando adbibero, adludiabo: tum sum ridiculissumus.
when I-shall-have-drunk-too, I-shall-sport: then I-am most-funny.

PINACIUM Poste unguenta multigenerum multa.
Then perfumes of-many-kinds many.

GELASIMUS Non vendo logos.
Not I-sell my-jokes.
iam non facio auctionem, mi optigit hereditas:
now not I-make an-auction, to-me has-fallen an-inheritance:
malivoli, perquisitores auctionum, perierint.
the-malevolent, the-inquirers of-auctions, may-perish.
Hercules, decumam esse adauctam tibi
Hercules, the-tenth to-be increased for-you
quam vovi gratulor.
which I-vowed I-congratulate(-you).

PINACIUM Poste autem advexit parasitos secum.
Then moreover he-has-brought parasites with-him.

GELASIMUS Ei, perii miser.
Ah, I-am-done-for wretched.

PINACIUM Ridiculissumos.
Most-funny.

GELASIMUS Revorram hercle hoc quod converri modo.
I-shall-sweep-back by-Hercules this which I-swept just-now.

PANEGYRIS Vidistin virum sororis Pamphilum?
Did-you-see the-husband of-my-sister Pamphilus?

PINACIUM Non.
No.

PANEGYRIS Non adest?
Not is-he-present?

PINACIUM Immo venisse eum simitu aiebat ille:
Nay to-have-come him at-the-same-time was-saying he:
ego huc citus
I hither quick
praecucurri, ut nuntiarem nuntium exoptabilem.
ran-ahead, that I-might-announce the-news desirable.

GELASIMUS Venales logi sunt illi, quos negabam vendere.
For-sale jokes are those, which I-was-refusing to-sell.
ilicet, iam meo malost quod malevolentes gaudeant.
it's-all-over, now to-my harm-is-it that the-malevolent rejoice.

Hercules, qui deus sis, sane discessisti non bene.
Hercules, who a-god you-are, certainly you-have-departed not well.

PANEGYRIS I intro, Pinacium, iube famulos
Go inside, Pinacium, order the-servants
rem divinam mi apparent.
the-thing sacred for-me that-they-prepare.
bene vale.
well farewell.

GELASIMUS Vin administrem?
Want-you that-I-help?

PANEGYRIS Sat servorum habeo domi. —
Enough of-slaves I-have at-home.—

GELASIMUS Enim vero, Gelasime, opinor provenisti futtile,
Indeed truly, Gelasimus, I-think you-have-turned-out worthless,
si neque ille adest neque hic, qui venit, quicquam subvenit.
if neither he is-present nor this-one, who has-come, anything helps.
ibo intro ad libros et discam de dictis melioribus;
I-shall-go inside to my-books and learn from sayings better;
nam ni illos homines expello, ego occidi planissume. —
for unless those men I-drive-out, I am-killed most-plainly.—

VI · EPIGNOMUS AND STICHUS

Home rich, Epignomus thanks the gods and says money has reconciled his relative Antipho with him; Antipho and Epignomus' brother dine with him today. His slave Stichus asks for the day as a feast of freedom, and Epignomus grants it with a jar of old wine. Stichus plans a dinner with Stephanium, his master's brother's maid, and her fellow slave Sangarinus, his rival for her, and goes shopping by the back door through the garden.

EPIGNOMUS Quom bene re gesta salvos convortor domum,
Since well the-business done safe I-return home,
Neptuno grates habeo et Tempestatibus;
to-Neptune thanks I-have and to-the-Storms;
simul Mercurio, qui me in mercimoniis
at-the-same-time to-Mercury, who me in trading
iuvit lucrisque quadruplicavit rem meam.
helped and-with-profits quadrupled property my.
olim quos abiens adfeci aegrimonia,
formerly those-whom going-away I-afflicted with-grief,
eos nunc laetantis faciam adventu meo.
them now rejoicing I-shall-make by-arrival my.

nam iam Antiphonem conveni adfinem meum
for now Antipho I-have-met relative my
cumque eo reveni ex inimicitia in gratiam.
and-with him I-have-returned from enmity into favor.
videte, quaeso, quid potest pecunia:
see, I-pray, what can money:
quoniam bene gesta re rediisse me videt
since well done the-business to-have-returned me he-sees
magnasque adportavisse divitias domum,
and-great to-have-brought riches home,
sine advocatis ibidem in cercuro in stega
without advocates in-the-same-place on the-cutter on the-deck
in amicitiam atque in gratiam convortimus.
into friendship and into favor we-have-turned.
et is hodie apud me cenat et frater meus;
and he today at my-house dines and brother my;
nam heri ambo in uno portu fuimus, sed mea
for yesterday both in one harbor we-were, but my
hodie solutast navis aliquanto prius.
today was-loosed ship somewhat earlier.
age abduce hasce intro, quas mecum adduxi, Stiche.
come lead these inside, whom with-me I-have-brought, Stichus.
STICHUS Ere, si ego taceam seu loquar, scio scire te
Master, whether I be-silent or speak, I-know to-know you
quam multas tecum miserias mulcaverim.
how many with-you miseries I-have-endured.
nunc hunc diem unum ex illis multis miseriis
now this day one out-of those many miseries
volo me eleutheria capere advenientem domum.
I-wish me the-feast-of-freedom to-take arriving home.

EPIGNOMUS Et ius et aequom postulas: sumas, Stiche.
Both right and fair you-ask: take(-it), Stichus.
in hunc diem te nil moror; abi quo lubet.
for this day you nothing I-detain; go where it-pleases.
cadum tibi veteris vini propino.
a-jar to-you of-old wine I-pledge.
STICHUS Papae,
Whew,
ducam hodie amicam.
I-shall-take today a-girlfriend.
EPIGNOMUS Vel decem, dum de tuo.
Even ten, provided from your-own.
STICHUS Quid? hoc etiam unum?
What? this also one-thing?
EPIGNOMUS Quid id autem unumst? expedi.
What that moreover one-thing-is? explain.
STICHUS Ad cenam ibone?
To dinner shall-I-go?
EPIGNOMUS Si vocatu's, censeo.
If invited-you-are, I-think(-so).
STICHUS Sic hoc placet; rogatu necne, nil moror.
So this pleases(-me); invited or-not, nothing I-care.
EPIGNOMUS Ubi cenas hodie?
Where do-you-dine today?
STICHUS Sic hanc rationem institi:
So this plan I-have-set-up:
amicam ego habeo Stephanium hinc ex proxumo,
a-girlfriend I have Stephanium from-here from the-next-house,
tui fratris ancillam: eo condixi in symbolam
of-your brother the-maid: there I-have-agreed on a-shared-feast

ad cenam, ad eius conservom Sangarinum Syrum.
to dinner, at her fellow-slave's Sangarinus the-Syrian.
eademst amica ambobus, rivales sumus.
the-same-is girlfriend to-both, rivals we-are.
EPIGNOMUS Age abduce hasce intro. hunc tibi dedo diem.
Come lead these inside. this to-you I-give day.
STICHUS Meam culpam habeto, nisi probe excruciavero.
My fault hold(-it), unless properly I-shall-have-tormented(-it).
iam hercle ego per hortum ad amicam transibo meam
now by-Hercules I through the-garden to girlfriend shall-cross my
mi hanc occupatum noctem; eadem symbolam
for-me this to-seize night; at-the-same-time my-share
dabo et iubebo ad Sangarinum cenam coqui.
I-shall-give and I-shall-order at Sangarinus' a-dinner to-be-cooked.
aut egomet ibo atque opsonabo opsonium.
or I-myself shall-go and buy-provisions provisions.
Sangarinus scio iam hic aderit cum domino suo,
Sangarinus I-know now here will-be-present with master his-own,
servos homo, qui nisi temperi ad cenam meat,
a-slave man, who unless in-time to dinner goes,
advorsitores pol cum verberibus decet
escorts by-Pollux with lashes it-befits
dari, uti eum verberabundi adducant domum.
to-be-given, that him lashing they-may-bring home.
parata res faciam ut sit. egomet me moror.
ready the-thing I-shall-make that it-be. I-myself myself delay.
atque id ne vos miremini, hominis servolos
and that don't you wonder, men little-slaves
potare, amare atque ad cenam condicere:
to-drink, to-love and to dinner to-make-appointments:

licet haec Athenis nobis. sed quom cogito,
it-is-allowed these-things at-Athens to-us. but when I-ponder,
potius quam invidiam inveniam, est etiam hic ostium
rather than ill-will I-should-find, there-is also here a-door
aliud posticum nostrarum harunc aedium:
other at-the-back of-our these house:
ea ibo opsonatum, eadem referam opsonium:
that-way I-shall-go to-buy-provisions, the-same-way I-shall-bring-back the-provisions:
per hortum utroque commeatus continet.
through the-garden on-both-sides the-passage it-holds.
ite hac secundum vos me. ego hunc lacero diem. —
go this-way after you me. I this tear-up day.—

VII · GELASIMUS IS REFUSED

Gelasimus, primed from his books, takes a weasel snatching a mouse as a good omen and greets Epignomus with tears of joy. He presses him to promise a dinner, and when that fails asks outright to come to his. Epignomus has nine guests, envoys from Ambracia, and says a parasite does not belong among them; he offers leftovers tomorrow. Gelasimus swears never to trust a weasel again and resolves to ask his friends whether he must starve.

GELASIMUS Libros inspexi; tam confido quam potis,
The-books I-have-looked-into; as-much I-trust as possible,
me meum optenturum regem ridiculis meis.
me my going-to-keep king with-jokes my.
nunc interviso, iamne a portu advenerit,
now I-look-in, whether-already from the-harbor he-may-have-arrived,
ut eum advenientem meis dictis deleniam.
that him arriving with-my words I-may-soothe.

EPIGNOMUS Hic quidem Gelasimus est parasitus, qui venit.
This indeed Gelasimus is the-parasite, who comes.

GELASIMUS Auspicio hodie optumo exivi foras:
With-an-auspice today the-best I-came-out out-of-doors:

mustela murem abstulit praeter pedes;
a-weasel a-mouse carried-off past my-feet;

cum strena obscaevavit; spectatum hoc mihist.
with a-good-omen it-gave-a-sign; looked-at this by-me-is.

nam ut illa vitam repperit hodie sibi,
for as she life found today for-herself,

item me spero facturum: augurium hac facit.
likewise me I-hope going-to-do: an-augury this-way it-makes.

Epignomus hic quidemst qui astat. ibo atque adloquar.
Epignomus this indeed-is who stands. I-shall-go and I-shall-address(-him).

o Epignome, ut ego nunc te conspicio libens,
O Epignomus, how I now you behold gladly,

ut prae laetitia lacrimae prosiliunt mihi.
how for joy tears leap-forth for-me.

valuistin usque?
were-you-well continually?

EPIGNOMUS Sustentatumst sedulo.
It-was-kept-up diligently.

GELASIMUS Propino tibi salutem plenis faucibus.
I-drink to-you health with-full jaws.

EPIGNOMUS Bene atque amice dicis. di dent quae velis.
Well and friendly you-speak. the-gods may-give what you-may-wish.

GELASIMUS Cenem illi apud te, quoniam salvos advenis.
I-would-dine there at your-house, since safe you-arrive.

EPIGNOMUS Locatast opera nunc quidem; tam gratiast.
Hired-out-is my-service now indeed; so thanks-it-is.

GELASIMUS Promitte.

Promise.

EPIGNOMUS Certumst.

Settled-it-is.

GELASIMUS Sic face inquam.

So do I-say.

EPIGNOMUS Certa res.

Certain the-thing.

GELASIMUS Lubente me hercle facies.

With-me glad by-Hercules you-will-do(-it).

EPIGNOMUS Idem ego istuc scio.

The-same I that know.

quando usus veniet, fiet.

when need shall-come, it-will-be-done.

GELASIMUS Nunc ergo usus est.

Now then need there-is.

EPIGNOMUS Non edepol possum.

Not by-Pollux I-can.

GELASIMUS Quid gravare? censeas.

Why are-you-reluctant? you-should-think(-so).

nescio quid vero habeo in mundo.

I-know-not what truly I-have in readiness.

EPIGNOMUS I modo,

Go only,

alium convivam quaerito tibi in hunc diem.

another guest seek for-yourself for this day.

GELASIMUS Quin tu promittis?

Why-not you promise?

EPIGNOMUS Non graver, si possiem.

Not I-would-be-reluctant, if I-could.

GELASIMUS Unum quidem hercle certo promitto tibi:
One-thing indeed by-Hercules certainly I-promise to-you:
libens accipiam certo, si promiseris.
gladly I-shall-accept certainly, if you-shall-have-promised.
EPIGNOMUS Valeas.
Farewell.
GELASIMUS Certumnest?
Settled-is-it?
EPIGNOMUS Certum. cenabo domi.
Settled. I-shall-dine at-home.
GELASIMUS sed — quoniam nil processit hac, ego ivero
but —since nothing has-advanced this-way, I shall-have-gone
apertiore magis via; ita plane loquar:
by-a-more-open more way; so plainly I-shall-speak:
vin ad te ad cenam veniam?
want-you to you to dinner I-come?
EPIGNOMUS Si possim, velim;
If I-could, I-would-wish;
verum hic apud me cenant alieni novem.
but here at my-house dine strangers nine.
GELASIMUS Hau postulo equidem med in lecto accumbere:
Not I-demand indeed me on a-couch to-recline:
scis tu me esse unisubselli virum.
know you me to-be a-one-bench man.
EPIGNOMUS At ei oratores sunt popli, summi viri;
But they envoys are of-the-people, highest men;
Ambracia veniunt huc legati publice.
from-Ambracia they-come hither ambassadors officially.

GELASIMUS Ergo oratores populi, summates viri,
Then envoys of-the-people, highest men,
summi accubent, ego infimatis infimus.
highest may-recline, I of-the-lowest lowest.
EPIGNOMUS Haud aequomst te inter oratores accipi.
Not fair-is-it you among envoys to-be-received.
GELASIMUS Equidem hercle orator sum, sed procedit parum.
Indeed by-Hercules an-envoy I-am, but it-advances too-little.
EPIGNOMUS Cras de reliquiis nos volo. multum vale. —
Tomorrow from leftovers us I-wish. much farewell.—
GELASIMUS Perii hercle vero plane, nihil obnoxie.
I-am-done-for by-Hercules truly plainly, nothing moderately.
uno Gelasimo minus est quam dudum fuit.
by-one Gelasimus less is-there than a-while-ago there-was.
certumst mustelae posthac numquam credere,
settled-it-is a-weasel hereafter never to-trust,
nam incertiorem nullam novi bestiam;
for more-uncertain none I-know beast;
quaen eapse deciens in die mutat locum,
which herself ten-times in a-day changes place,
ea ego auspicavi in re capitali mea?
by-it I took-auspices in a-matter capital my?
certumst amicos convocare, ut consulam
settled-it-is my-friends to-call-together, that I-may-consult
qua lege nunc med essurire oporteat. —
by-what law now me to-be-hungry it-behooves.—

Antipho is reconciled with his son-in-law Pamphilippus, now that he and his brother Epignomus have come home rich, and invites them for tomorrow. He tells a fable: an old man whose daughters married two brothers asked the younger, who had brought home a lyre girl and a pipe girl, for one to sleep with; offered two or four, he asked their keep too, and settled for the girl. Alone, the brothers laugh at the old lecher, then see Gelasimus coming and agree to tease him.

505 ANTIPHO Ita me di bene ament measque
So me the-gods well may-love and-my
mihi servassint filias,
for-me may-they-preserve daughters,
ut mihi volup est, Pamphilippe, quia vos in patriam domum
as to-me a-pleasure it-is, Pamphilippus, because you into the-fatherland home
rediisse video bene gesta re ambos,
to-have-returned I-see well done the-business both,
te et fratrem tuom.
you and brother your.
PAMPHILIPPUS Satis abs te accipiam,
Enough from you I-would-accept,
nisi videam mihi te amicum esse, Antipho;
unless I-saw for-me you a-friend to-be, Antipho;
nunc quia te amicum mihi experior esse, credetur tibi.
now because you a-friend to-me I-find to-be, it-will-be-believed you.

ANTIPHO Vocem ego te ad me ad cenam,
I-would-invite I you to me to dinner,
frater tuos ni dixisset mihi,
brother your unless had-said to-me,
te apud se cenaturum esse hodie,
you at his-house going-to-dine to-be today,
quom me ad se ad cenam vocat.
when me to himself to dinner he-invites.
et magis par fuerat me vobis dare cenam advenientibus,
and more fitting had-it-been me to-you to-give dinner arriving,
quam me ad illum promittere, nisi nollem ei advorsarier.
than me to him to-promise(-myself), unless I-did-not-wish him to-oppose.
nunc me gratiam abs te inire verbis nil desidero:
now me favor from you to-enter-into with-words nothing I-desire:
cras apud me eritis et tu et ille cum vostris uxoribus.
tomorrow at my-house you-will-be both you and he with your wives.
PAMPHILIPPUS At apud me perendie.
But at my-house the-day-after-tomorrow.
nam ille heri me iam vocaverat
for he yesterday me already had-invited
in hunc diem. sed satin ego tecum pacificatus sum, Antipho?
for this day. but enough I with-you reconciled am, Antipho?
ANTIPHO Quando ita rem gessistis
Since so the-business you-have-done
ut vos velle amicosque addecet,
as you to-wish and-friends befits,
pax commersque est vobis mecum.
peace and-dealing is to-you with-me.
nam hoc tu facito ut cogites:
for this you see-to-it that you-ponder:

ut cuique homini res paratast, perinde amicis utitur:
as for-each man property prepared-is, accordingly friends he-uses:
si res firma, item firmi amici sunt;
if the-property firm, likewise firm the-friends are;
sin res laxe labat,
but-if the-property loosely totters,
itidem amici conlabascunt: res amicos invenit.
likewise the-friends totter-together: property friends finds.
EPIGNOMUS Iam redeo. nimiast voluptas,
Presently I-return. too-great-is the-pleasure,
ubi diu afueris domo,
when long you-have-been-away from-home,
domum ubi redieris,
home when you-have-returned,
si tibi nullast aegritudo animo obviam.
if for-you no-is grief in-mind in-the-way.
nam ita me absente familiarem rem uxor curavit meam,
for so me absent the-household affairs my-wife has-managed my,
omnium me exilem atque inanem fecit aegritudinum.
of-all me empty and void she-has-made griefs.
sed eccum fratrem Pamphilippum, incedit cum socero suo.
but behold-him my-brother Pamphilippus, he-advances with father-in-law his.
PAMPHILIPPUS Quid agitur, Epignome?
What is-being-done, Epignomus?
EPIGNOMUS Quid tu? quam dudum in portum venis?
What you? how long-ago into the-harbor did-you-come?
PAMPHILIPPUS Hau longissume.
Not very-long.
EPIGNOMUS Postilla iam iste est tranquillus tibi?
Since-then now that-one is calm for-you?

ANTIPHO Magis quam mare quo ambo estis vecti.
More than the-sea on-which both you-were carried.

EPIGNOMUS Facis ut alias res soles.
You-act as other things you-are-wont.

hodiene exoneramus navem, frater?
today are-we-unloading the-ship, brother?

PAMPHILIPPUS Clementer volo.
Gently I-wish.

nos potius oneremus nosmet vicissatim voluptatibus.
we rather let-us-load ourselves in-turn with-pleasures.

quam mox coctast cena? inpransus ego sum.
how soon cooked-is the-dinner? unlunched I am.

EPIGNOMUS Abi intro ad me et lava.
Go inside to my-place and bathe.

PAMPHILIPPUS Deos salutatum atque uxorem
The-gods to-greet and my-wife
modo intro devortor domum;
just inside I-turn-aside home;

haec si ita ut volo conficio, continuo ad te transeo.
these-things if so as I-wish I-finish, at-once to you I-cross-over.

EPIGNOMUS Apud nos eccillam festinat cum sorore uxor tua.
At ours behold-her bustles with her-sister wife your.

PAMPHILIPPUS Optumest, iam istoc morai minus
Excellent-it-is, now from-that of-delay less
erit. iam ego apud te ero.
there-will-be. presently I at your-house shall-be.

ANTIPHO Prius quam abis, praesente ted
Sooner than you-go-away, present you
huic apologum agere unum volo.
to-this-one a-fable to-tell one I-wish.

PAMPHILIPPUS Maxume.
Very-well.

ANTIPHO Fuit olim, quasi ego sum, senex; ei filiae
There-was once, just-as I am, an-old-man; to-him daughters
duae erant, quasi nunc meae sunt;
two there-were, just-as now mine are;
eae erant duobus nuptae fratribus,
they were to-two married brothers,
quasi nunc meae sunt vobis.
just-as now mine are to-you.

EPIGNOMUS Miror quo evasurust apologus.
I-wonder where going-to-come-out-is the-fable.

ANTIPHO Erant minori illi adulescenti fidicina et tibicina,
There-were for-the-younger that young-man a-lyre-girl and a-pipe-girl,
peregre advexerat, quasi nunc tu;
from-abroad he-had-brought(-them), just-as now you;
sed ille erat caeleps senex,
but that-one was a-bachelor old-man,
quasi ego nunc sum.
just-as I now am.

EPIGNOMUS Perge porro. praesens hic quidem est apologus.
Go-on further. present here indeed is the-fable.

ANTIPHO Deinde senex ille illi dixit, cuius erat tibicina,
Then old-man that to-him said, whose was the-pipe-girl,
quasi ego nunc tibi dico:
just-as I now to-you say:

EPIGNOMUS Ausculto atque animum advorto sedulo.
I-listen and mind turn diligently.

ANTIPHO ‘Ego tibi meam filiam, bene quicum cubitares, dedi:
‘I to-you my daughter, well with-whom you-might-lie, gave:
nunc mihi reddi ego aequom esse
now to-me to-be-returned I fair to-be
abs te quicum cubitem censeo.’
from you with-whom I-may-lie think.’
EPIGNOMUS Quis istuc dicit? an ille quasi tu?
Who that says? or he just-as you?
ANTIPHO Quasi ego nunc dico tibi.
Just-as I now say to-you.
‘Immo duas dabo,’ inquit ille adulescens ‘una si parumst; 550
‘Nay two I-shall-give,’ says that young-man ‘one if too-little-it-is;
et si duarum paenitebit,’ inquit ‘addentur duae.’
and if of-two it-shall-irk(-you),” he-says ‘there-shall-be-added two.’
EPIGNOMUS Quis istuc quaeso? an ille quasi ego?
Who that I-pray? or he just-as I?
ANTIPHO Is ipse quasi tu. tum senex
He himself just-as you. then the-old-man
ille quasi ego: ‘si vis,’ inquit ‘quattuor sane dato,
that just-as I: ‘if you-wish,’ he-says ‘four certainly give,
dum equidem hercle quod edint addas,
provided indeed by-Hercules what they-may-eat you-add,
meum ne contruncent cibum.’
lest my they-back-up food.’
EPIGNOMUS Videlicet parcum illum fuisse senem, 555
Evidently stingy him to-have-been the-old-man,
qui illi istaec dixerit,
who to-him those-things said,
quom ille, illi qui pollicetur, eum cibum poposcerit.
when he, to-him who promises, of-him food should-have-demanded.

ANTIPHO Videlicet non fuisse illum
Evidently not to-have-been him
aequom adulescentem, qui ilico
fair the-young-man, who at-once
ubi ille poscit denegavit dare se granum tritici.
when he demands refused to-give himself a-grain of-wheat.
hercle qui aequom postulabat ille senex, quando quidem
by-Hercules indeed fair-thing he-was-demanding that old-man, since indeed
560 filiae illae dederat dotem, accipere pro tibicina.
to-daughter that he-had-given a-dowry, to-receive for the-pipe-girl.
EPIGNOMUS Hercle ille quidem certo
By-Hercules that indeed surely
adulescens docte vorsutus fuit,
young-man learnedly crafty was,
qui seni illi concubinam dare dotatam noluit.
who to-old-man that a-concubine to-give dowered did-not-wish.
ANTIPHO Senex quidem voluit, si posset,
The-old-man indeed wished, if he-could,
indipisci de cibo;
to-obtain(-something) about the-food;
quia nequit, qua lege licuit velle dixit fieri.
because he-cannot, on-what terms it-was-allowed to-wish he-said(-it) to-be-done.
565 'fiat' ille inquit adulescens. 'facis benigne' inquit senex.
'let-it-be-done' that says young-man. 'you-act kindly' says the-old-man.
'habeon rem pactam?' inquit. 'faciam ita'
'have-I the-thing agreed?' he-says. 'I-shall-do so'
inquit 'ut fieri voles.'
he-says 'as to-be-done you-shall-wish.'

sed ego ibo intro et gratulabor
but I shall-go inside and shall-congratulate
vostrum adventum filiis.
on-your arrival to-my-daughters.
poste ibo lautum in pyelum, ibi fovebo senectutem meam.
then I-shall-go to-bathe into the-bathtub, there I-shall-warm old-age my.
post ubi lavero, otiosus vos opperiar accubans. —
afterward when I-shall-have-washed, at-leisure you I-shall-await reclining.—
PAMPHILIPPUS Graphicum mortalem Antiphonem,
A-picture-perfect mortal Antipho,
ut apologum fecit quam fabre.
how a-fable he-made how skillfully.
EPIGNOMUS Etiam nunc scelestus se esse ducit pro adulescentulo.
Even now the-villain himself to-be reckons as a-very-young-man.
dabitur homini amica,
there-will-be-given to-the-fellow a-girlfriend,
noctu quae in lecto occentet senem;
by-night who on the-couch may-serenade the-old-man;
namque edepol aliud quidem illi quid
for by-Pollux for-other-things indeed for-him what
amica opus sit nescio.
of-a-girlfriend need there-may-be I-know-not.
PAMPHILIPPUS Sed quid agit parasitus noster Gelasimus?
But what does parasite our Gelasimus?
etiam valet?
still is-he-well?
EPIGNOMUS Vidi edepol hominem haud perdudum.
I-saw by-Pollux the-fellow not very-long-ago.
PAMPHILIPPUS Quid agit?
What does-he-do?

EPIGNOMUS Quod famelicus.
What a-starveling(-does).

PAMPHILIPPUS Quin vocavisti hominem ad cenam?
Why-not did-you-invite the-man to dinner?

EPIGNOMUS Ne quid adveniens perderem.
Lest anything arriving I-should-lose.
atque eccum tibi lupum in sermone:
and behold-him to-you the-wolf in the-talk:
praesens esuriens adest.
present hungry he-is-present.

PAMPHILIPPUS Ludificemur hominem.
Let-us-make-fun-of the-man.

EPIGNOMUS Capti consili memorem mones.
Taken of-a-plan mindful-me you-advise.

IX · GELASIMUS FAILS AGAIN

Gelasimus, whose friends advise him to starve, greets Pamphilippus and Epignomus with extravagant joy and angles every way for a dinner, even urging Pamphilippus to dine at home and invite him. The brothers tease him: he may come when the guests leave, to wash the dishes, or squeeze in somewhere, which proves to be prison. Epignomus refuses him at last, since feeding him once ruined them both. Alone, Gelasimus resolves to hang himself with rushes rather than be said to have died of hunger.

GELASIMUS Sed ita ut occepi narrare vobis: quom hic non adfui,
But so as I-began to-tell you: when here not I-was-present,
580 cum amicis deliberavi iam et cum cognatis meis.
with my-friends I-have-deliberated already and with relatives my.

ita mi auctores fuere, ut egomet me
so to-me advisers they-were, that I-myself myself
hodie iugularem fame.
today should-cut-the-throat-of with-hunger.
sed videone ego Pamphilippum cum fratre Epignomo?
but see I Pamphilippus with his-brother Epignomus?
atque is est.
and he it-is.
adgrediar hominem. o sperate Pamphilippe, o spes mea,
I-shall-approach the-man. O hoped-for Pamphilippus, O hope my,
o mea vita, o mea voluptas, salve. salvom gaudeo
O my life, O my delight, hail. safe I-rejoice
peregre te in patriam rediisse. 585
from-abroad you to the-fatherland to-have-returned.
PAMPHILIPPUS Salvo salve, Gelasime.
Safe-one hail, Gelasimus.
GELASIMUS Valuistin bene?
Were-you-well well?
PAMPHILIPPUS Sustentatumst sedulo.
It-was-kept-up diligently.
GELASIMUS Edepol gaudeo.
By-Pollux I-rejoice.
edepol ne ego nunc mihi medimnum
by-Pollux truly I now for-me bushels
mille esse argenti velim.
a-thousand to-be of-silver would-wish.
EPIGNOMUS Quid eo tibi opust?
What for-that to-you need-is-there?

GELASIMUS Hunc hercle ad cenam ut vocem,
This-one by-Hercules to dinner that I-might-invite,
te non vocem.
you not I-might-invite.

EPIGNOMUS Advorsum te fabulare.
Against yourself you-talk.

GELASIMUS Illud quidem, ambos ut vocem;
That indeed, both that I-might-invite;

590 et equidem simitu hau maligne vos invitassem domum
and indeed at-the-same-time not stingily you I-would-have-invited home
ad me, sed mihi ipsi domi meae nihil est. atque hoc scitis vos.
to me, but to-me myself at-home my nothing is. and this know you.

EPIGNOMUS Edepol te vocem lubenter, si superfiat locus.
By-Pollux you I-would-invite gladly, if should-be-left-over a-place.

GELASIMUS Quin tum stans obstrusero aliquid strenue.
Why-not then standing I-shall-have-crammed-in something briskly.

EPIGNOMUS Immo unum hoc potest.
Nay one-thing this can-be.

GELASIMUS Quid?
What?

EPIGNOMUS Ubi convivae abierint, tum venias.
When the-guests shall-have-gone, then you-may-come.

GELASIMUS Vae aetati tuae.
Woe to-life your.

595 EPIGNOMUS Vasa lautum, non ad cenam dico.
The-vessels to-wash, not to dinner I-mean.

GELASIMUS Di te perduint.
The-gods you may-destroy.
quid ais, Pamphilippe?
what you-say, Pamphilippus?

PAMPHILIPPUS Ad cenam hercle alio promisi foras.
To dinner by-Hercules elsewhere I-have-promised out-of-doors.

GELASIMUS Quid, foras?
What, out-of-doors?

PAMPHILIPPUS Foras hercle vero.
Out-of-doors by-Hercules indeed.

GELASIMUS Qui malum tibi lasso libet
Why the-devil for-you tired does-it-please
foris cenare?
out to-dine?

PAMPHILIPPUS Utrum tu censes?
Which you do-you-think?

GELASIMUS Iuben domi cenam coqui
Do-you-order at-home a-dinner to-be-cooked
atque ad illum renuntiari?
and to him to-be-reported-back?

PAMPHILIPPUS Solus cenabo domi?
Alone shall-I-dine at-home?

GELASIMUS Non enim solus: me vocato. 600
Not indeed alone: me invite.

PAMPHILIPPUS At ille ne suscenseat,
But he lest be-angry,
mea qui causa sumptum fecit.
for-my who sake expense has-made.

GELASIMUS Facile excusari potest.
Easily to-be-excused it-can.
mihi modo ausculta, iube cenam domi coqui.
me only listen-to, order a-dinner at-home to-be-cooked.

EPIGNOMUS Non me quidem
Not me indeed
faciet auctore, hodie ut illum decipiat.
will-he-do(-it) as-adviser, today that him he-should-deceive.
GELASIMUS Non tu hinc abis?
Not you hence go-away?
nisi me non perspicere censes quid agas. cave sis tu tibi,
unless me not to-see-through you-think what you-do. beware please you for-yourself,
nam illic homo tuam hereditatem inhiat, quasi esuriens lupus.
for that man your inheritance gapes-at, like a-hungry wolf.
non tu scis, quam efflictentur homines noctu hic in via?
not you know, how are-beaten-to-death men by-night here in the-street?
PAMPHILIPPUS Tanto pluris qui defendant ire
So-much more who may-defend to-go
advorsum iussero.
to-meet(-me) I-shall-have-ordered.
EPIGNOMUS Non it, non it, quia tanto opere suades ne ebitat.
Not he-goes, not he-goes, because so greatly you-urge lest he-go-out.
GELASIMUS Iube
Order
domi mi tibique tuaeque uxori celeriter cenam coqui.
at-home for-me and-for-you and-your wife quickly a-dinner to-be-cooked.
si hercle faxis, non opinor dices deceptum fore.
if by-Hercules you-do(-it), not I-think you-will-say deceived(-you) to-be.
PAMPHILIPPUS Per hanc tibi cenam incenato,
Through this to-you dinner dinnerless,
Gelasime, esse hodie licet.
Gelasimus, to-be today it-is-allowed.
GELASIMUS Ibisne ad cenam foras?
Will-you-go to dinner out-of-doors?

PAMPHILIPPUS Apud fratrem ceno in proxumo.
At my-brother's I-dine in the-next-house.

GELASIMUS Certumnest?
Settled-is-it?

PAMPHILIPPUS Certum.
Settled.

GELASIMUS Edepol te hodie lapide percussum velim.
By-Pollux you today with-a-stone struck I-would-wish.

PAMPHILIPPUS Non metuo: per hortum transibo,
Not I-fear: through the-garden I-shall-cross,
non prodibo in publicum.
not I-shall-come-forth into public.

EPIGNOMUS Quid ais, Gelasime? 615
What you-say, Gelasimus?

GELASIMUS Oratores tu accipis, habeas tibi.
Envoys you receive, have(-them) for-yourself.

EPIGNOMUS Tua pol refert.
For-you by-Pollux it-matters.

GELASIMUS Enim, si quidem mea refert, opera utere.
Indeed, if indeed to-me it-matters, my-service use.

EPIGNOMUS Posse edepol tibi opinor
To-be-able by-Pollux for-you I-think
etiam uni locum condi ***
even one a-place to-be-stowed (lacuna)
ubi accubes.
where you-may-recline.

PAMPHILIPPUS Sane faciundum censeo.
Certainly to-be-done I-think(-it).

GELASIMUS O lux oppidi.
O light of-the-town.

EPIGNOMUS Si arte poteris accubare.
If closely you-shall-be-able to-recline.
GELASIMUS Vel inter cuneos ferreos;
Or between wedges iron;
tantillum loculi, ubi catellus cubet, id mi satis est loci.
so-little of-a-little-place, where a-puppy may-lie, that to-me enough is of-place.
EPIGNOMUS Exorabo aliquo modo. veni.
I-shall-prevail in-some way. come.
GELASIMUS Hucine?
Hither?
EPIGNOMUS Immo in carcerem;
Nay into prison;
nam hic quidem genium meliorem tuom non facies.
for here indeed genius better your not you-will-make.
eamus, tu.
let-us-go, you.
PAMPHILIPPUS Deos salutabo modo,
The-gods I-shall-greet just,
poste ad te continuo transeo. —
after to you at-once I-cross-over.—
GELASIMUS Quid igitur?
What then?
EPIGNOMUS Dixi equidem, in carcerem ires.
I-said indeed, into prison you-should-go.
GELASIMUS Quin si iusseris,
Nay if you-shall-have-ordered(-it),
eo quoque ibo.
there too I-shall-go.

EPIGNOMUS Di immortales,
Gods immortal,
hic quidem pol summam in crucem
this-one indeed by-Pollux the-highest onto cross
cena aut prandio perduci potest.
by-a-dinner or a-lunch be-led can.
GELASIMUS Ita ingenium meumst:
So nature mine-is:
quicumvis depugno multo facilius quam cum fame.
with-anyone I-fight-it-out much more-easily than with hunger.
EPIGNOMUS Dum parasitus mi atque fratri fuisti,
While parasite to-me and to-my-brother you-were,
rem confregimus.
our-property we-shattered.
GELASIMUS Non nego ista apud te.
Not I-deny those-things at your-house.
EPIGNOMUS Satis spectatast mihi iam tua felicitas;
Enough tested-is by-me now your good-fortune;
nunc ego nolo ex Gelasimo mihi 630
now I don't-want from Gelasimus for-me
fieri te Catagelasimum. —
to-become you Catagelasimus.—
GELASIMUS Iamne abiisti? Gelasime,
Now have-you-gone? Gelasimus,
vide quid es capturus consili.
see what you-are going-to-take of-counsel.
egone? tune. mihine? tibine. viden ut annonast gravis?
I? you. to-me? to-you. see-you how the-price-of-grain-is heavy?
viden, benignitates hominum ut periere et prothymiae?
see-you, the-kindnesses of-men how have-perished and eagernesses?

viden ridiculos nihili fieri, atque ipsos parasitarier?
see-you jokers at-nothing to-be-valued, and themselves to-play-the-parasite?
numquam edepol me vivom quisquam
never by-Pollux me alive anyone
in crastinum inspiciet diem;
into tomorrow shall-look-upon day;
nam mihi iam intus potione iuncea onerabo gulam,
for to-me now inside with-a-draft of-rushes I-shall-load my-gullet,
neque ego hoc committam, ut me esse
nor I this shall-allow, that me to-be
homines mortuom dicant fame. —
men dead may-say of-hunger.—

X · STICHUS AND SANGARINUS

Stichus, tired of waiting for Sangarinus, means to bring his jar over and start alone. Sangarinus arrives home from abroad, greeting Athens and asking after Stephanium. Stichus tells him the dinner is cooked and a place is free for them at Sangarinus' house, since the masters, Antipho among them, dine at Stichus' master's. They go in to drink.

STICHUS More hoc fit, atque stulte mea sententia:
By-custom this is-done, and foolishly in-my opinion:
si quem hominem exspectant, eum solent provisere;
if some man they-await, him they-are-wont to-look-out-for;
qui hercle illa causa ocius nihilo venit.
who by-Hercules for-that reason faster by-nothing comes.
idem ego nunc facio, qui proviso Sagarinum,
the-same I now do, who look-out-for Sagarinus,
qui nihilo citius veniet tamen hac gratia.
who by-nothing faster will-come yet for-this reason.

iam hercle ego decumbam solus, si ille huc non venit.
now by-Hercules I shall-recline alone, if he hither not comes.
cadum modo hinc a me huc cum vino transferam,
the-jar only hence from me hither with the-wine I-shall-carry-over,
postidea accumbam. quasi nix tabescit dies. —
afterward I-shall-recline. like snow melts-away the-day.—
SANGARINUS Salvete, Athenae, quae nutrices Graeciae,
Hail, Athens, who nurses of-Greece,
sperata erilis patria, te video libens.
hoped-for master's fatherland, you I-see gladly.
sed amica mea et conserva quid agat Stephanium
but girlfriend my and fellow-slave what does Stephanium
curaest, ut valeat. nam Sticho mandaveram,
my-care-is, that she-may-be-well. for to-Stichus I-had-entrusted(-it),
salutem ut nuntiaret atque ei ut diceret
greeting that he-should-announce and to-her that he-should-say
me hodie venturum, ut cenam coqueret temperi.
me today going-to-come, that dinner she-should-cook in-time.
sed Stichus est hic quidem.
but Stichus is here indeed.
STICHUS Fecisti, ere, facetias,
You-have-made, master, a-witticism,
quom hoc donavisti dono tuom servom Stichum.
when this you-have-presented gift your slave Stichus.
pro di immortales, quot ego voluptates fero,
O gods immortal, how-many I pleasures carry,
quot risiones, quot iocos, quot savia,
how-many laughs, how-many jokes, how-many kisses,
saltationes, blanditias, prothymias.
dances, caresses, eagernesses.

SANGARINUS Stiche.
Stichus.
STICHUS Hem.
Ha.
SANGARINUS Quid fit?
What is-happening?
STICHUS Euge, Sangarine lepidissume.
Bravo, Sangarinus most-charming.
fero convivam Dionysum mihique et tibi.
I-bring a-guest Dionysus for-me and for-you.
namque edepol cena cocta est, locus liber datust
for by-Pollux dinner cooked is, a-place free has-been-given
mihi et tibi apud vos (nam apud nos est convivium,
to-me and to-you at your(-house) (for at ours is a-banquet,
ibi voster cenat cum uxore adeo et Antipho,
there your(-master) dines with his-wife indeed and Antipho,
ibidem erus est noster), hoc mihi dono datumst.
there-too master is our), this to-me as-a-gift given-is.
SANGARINUS Quis somniavit aurum?
Who dreamed of-gold?
STICHUS Quid id ad te attinet?
What that to you pertains?
proin tu lavare propera.
so you to-wash hurry.
SANGARINUS Lautus sum.
Washed I-am.
STICHUS Optime,
Excellent,
volo eluamus hodie, peregrina omnia
I-wish we-may-wash-down today, foreign all-things

relinque, Athenas nunc colamus. sequere me. —
leave, Athens now let-us-inhabit. follow me.—

SANGARINUS Sequor, et domum redeunti principium placet.
I-follow, and home to-one-returning the-beginning pleases.

bona scaeva strenaque obviam occessit mihi. —
a-good left-sign and-omen in-the-way has-come to-me.—

XI · THE SLAVES' FEAST

Stephanium comes out to see to the feast, and the two slaves drink outside with a piper. Stichus is made master of the feast, and they share their single girlfriend without jealousy. They call Stephanium out to dance.

STEPHANIUM Mirum videri nemini vestrum volo, spectatores,
Strange to-seem to-none of-you I-wish, spectators,

quid ego hinc, quae illic habito, exeam:
why I hence, who there live, should-come-out:

faciam vos certiores.
I-shall-make you more-certain.

domo dudum huc arcessita sum, nam quoniam nuntiatum est
from-home a-while-ago hither summoned I-was, for since announced it-is

istarum venturos viros, ibi festinamus omnes;
of-those-women going-to-come the-husbands, there we-bustle all;

lectis sternendis studuimus munditiisque apparandis.
to-couches being-spread we-applied-ourselves and-to-the-neatness being-made-ready.

inter illud tamen negotium meis curavi amicis,
in-the-midst-of that yet business for-my I-saw-to friends,

Sticho et conservo Sagarino meo, cena cocta ut esset.
Stichus and fellow-slave Sagarinus my, dinner cooked that it-might-be.

Stichus obsonatust, ceterum ego operam do: is adlegavit.
Stichus has-bought-the-provisions, for-the-rest I effort give: he commissioned(-it).
nunc ibo hinc et amicos meos curabo hic advenientes. —
now I-shall-go hence and friends my shall-see-to here arriving.—
SANGARINUS Agite ite foras: ferte pompam.
Come go out-of-doors: bring the-procession.
cado te praeficio, Stiche.
over-the-jar you I-put-in-charge, Stichus.
omnibus modis temptare certumst nostrum hodie convivium.
in-all ways to-try settled-it-is our today banquet.
685 ita me di ament, lepide accipimur
so me the-gods may-love, charmingly we-are-received
quom hoc recipimur in loco.
when this we-are-received in place.
quisquis praetereat, comissatum volo vocari.
whoever may-pass, to-revel I-wish(-him) to-be-invited.
STICHUS Convenit,
Agreed,
dum quidem hercle quisque veniat, veniat cum vino suo.
provided indeed by-Hercules each-one come, let-him-come with wine his-own.
nam hinc quidem hodie polluctura praeter nos
for from-here indeed today a-feast except us
dabitur nemini. †
will-be-given to-no-one. (corrupt)
nosmet inter nos ministremus monotropi.
we-ourselves among ourselves let-us-serve solitary.
SANGARINUS Hoc conviviumst
This banquet-is
690 pro opibus nostris satis commodule nucibus, fabulis, ficulis,
for resources our enough fittingly with-nuts, with-beans, with-little-figs,

oleae † interiplio, lupillo, comminuto crustulo.
with-olive (corrupt) (corrupt), with-little-lupine, with-crumbled pastry.

STICHUS Sat est: servo homini modeste
Enough it-is: for-a-slave man moderately
melius facere sumptum quam ampliter.
better to-make expense than amply.
suom quemque decet: quibus divitiae domi sunt,
his-own each-one befits: to-whom riches at-home are,
scaphiis cantharis
from-bowls from-tankards
batiocis bibunt, at nos nostro Samiolo poterio:
from-goblets they-drink, but we from-our little-Samian cup:
tamen bibimus nos, tamen efficimus pro opibus nostra moenia. 695
yet drink we, yet we-accomplish for resources our duties.

SANGARINUS Age dice uter utrubi accumbamus.
Come say which-of-us where we-may-recline.

STICHUS Abi tu sane superior.
Go you certainly above.
atque adeo, ut tu scire possis,
and indeed, that you to-know may-be-able,
pacto ego hoc tecum divido:
in-what-way I this with-you divide:
vide, utram tibi libet etiam nunc capere, cape provinciam.
see, which to-you it-pleases still now to-take, take the-province.

SANGARINUS Quid istuc est provinciai?
What that is of-province?

STICHUS Utrum Fontine an Libero
Whether over-Fons or over-Liber
imperium te inhibere mavis? 700
the-command you to-hold prefer?

SANGARINUS Nimio liquido Libero.
By-much more-clearly Liber.
sed amica mea et tua dum cenat
but girlfriend my and yours while she-dines
dumque se exornat, nos volo
and-while herself she-adorns, us I-wish
tamen ludere inter nos. strategum te facio huic convivio.
yet to-play among ourselves. general you I-make for-this banquet.
STICHUS Nimium lepide in mentem venit:
Very charmingly into mind it-comes:
potius quam in subsellio
rather than on a-bench
cynice hic accipimur quam in lectis.
cynic-fashion here we-are-received than on couches.
SANGARINUS Immo enim nimio hic dulcius.
Nay indeed by-much here sweeter.
705 sed interim, strategе noster, cur hic cessat cantharus?
but meanwhile, general our, why here idles the-tankard?
vide, quot cyathos bibimus.
see, how-many ladles we-have-drunk.
STICHUS Tot quot digiti tibi sunt in manu.
As-many as fingers to-you there-are on your-hand.
cantio Graecast: ἢ πέντ' ἢ τρία πῖν' ἢ μὴ τέτταρα.
the-song Greek-is: either five or three drink or not four.

SANGARINUS Tibi propino. decumam a fonte
To-you I-drink. a-tenth from the-fountain
tibi tute inde, si sapis.
to-you you-yourself put-in, if you-are-wise.
bene vos, bene nos, bene te, bene me,
well you, well us, well you, well me,
bene nostram etiam Stephanium.
well our also Stephanium.
STICHUS Lepide hoc actum est.
Charmingly this done is.
tibi propino cantharum. vinum tu habes.
to-you I-pledge the-tankard. the-wine you have.
SANGARINUS Nimis vellem aliquid pulpamenti.
Very I-would-wish some of-relish.
STICHUS Si horum, quae adsunt, paenitet,
If of-these, which are-present, it-irks(-you),
nihil est. tene aquam.
nothing it-is. hold the-water.
SANGARINUS Melius dicis; nil moror cuppedia.
Better you-say; nothing I-care-for dainties.
bibe, tibicen. age si quid agis, 715
drink, piper. come if anything you-do,
bibendum hercle hoc est, ne nega.
to-be-drunk by-Hercules this is, don't refuse.
quid hic fastidis quod faciundum
why here are-you-fastidious about-what to-be-done
vides esse tibi? quin bibis?
you-see to-be for-you? why-not you-drink?
accipe inquam. non hoc tuo fit sumptu: inpendet publicum.
take(-it) I-say. not this at-your is-done expense: will-pay-out the-public.

haud tuom istuc est te vereri. eripe ex ore tibias.
not yours that is you to-be-shy. snatch from your-mouth the-pipes.

STICHUS Ubi illic biberit, vel servato meum
When he shall-have-drunk, either keep my
modum vel tu dabo. †
measure or you shall-give(-it). (corrupt)

720 nolo ego nos † prosumo bibere.
I-don't-want I us (corrupt) (corrupt) to-drink.
nulli rei erimus postea;
for-no thing shall-we-be afterward;

namque edepol quam vis desubito vel cadus verti potest.
for by-Pollux as you-like suddenly even a-jar overturned can-be.

SANGARINUS Quid igitur? quamquam gravatus fuisti,
What then? although reluctant you-were,
non nocuit tamen.
not it-did-harm yet.

age, tibicen, quando bibisti, refer ad labeas tibias,
come, piper, since you-have-drunk, bring-back to your-lips the-pipes,
suffla celeriter tibi buccas quasi proserpens bestia,
puff-out quickly for-you the-cheeks like a-creeping beast,
725 agedum. Stiche, uter demutassit, poculo multabitur.
come-now. Stichus, whoever shall-have-changed, with-a-cup will-be-fined.

STICHUS Bonum ius dicis. impetrare oportet qui aequom postulat.
Good law you-say. to-obtain(-it) it-befits who the-fair asks.

SANGARINUS Age ergo observa. si pecassis,
Come then watch. if you-shall-have-erred,
multam hic retinebo ilico.
the-fine here I-shall-retain at-once.

STICHUS Optimum atque aequissimum oras.
Best and fairest you-ask.
em tibi hoc primum omnium:
there for-you this first of-all:
haec facetiast, amare inter se rivalis duos,
this a-witticism-is, to-love among themselves rivals two,
uno cantharo potare, unum scortum ducere.
from-one tankard to-drink, one harlot to-take.
hoc memorabilest: ego tu sum, tu es ego, unianimi sumus,
this memorable-is: I you am, you are I, of-one-mind we-are,
unam amicam amamus ambo, mecum ubi est,
one girlfriend we-love both, with-me when she-is,
tecum est tamen;
with-you she-is yet;
tecum ubi autem est, mecum ibi autemst:
with-you when moreover she-is, with-me there moreover-she-is:
neuter neutri invidet.
neither envies the-other.
SANGARINUS Ohe, iam satis, nolo obtaedescat;
Whoa, now enough, I-don't-want it-to-grow-tedious;
alium ludum nunc volo.
another game now I-want.
STICHUS Vin amicam huc evocemus? ea saltabit.
Want-you our-girlfriend hither we-should-call? she will-dance.
SANGARINUS Censeo.
I-think(-so).
STICHUS Mea suavis, amabilis, amoena Stephanium, ad amores tuos
My sweet, lovable, delightful Stephanium, to loves your
foras egredere, satis mihi pulchra es.
out-of-doors come, enough to-me beautiful you-are.

SANGARINUS At enim pulcherrima.
But indeed most-beautiful.

STICHUS Fac nos hilaros hilariores opera atque adventu tuo.
Make us merry more-merry by-effort and arrival your.

740 SANGARINUS Peregre advenientes te expetimus,
From-abroad arriving you we-long-for,
Stephaniscidium, mel meum,
little-Stephanium, honey my,
si amabilitas tibi nostra placet, si tibi ambo accepti sumus.
if lovability to-you our pleases, if to-you both welcome we-are.

XII · THE DANCE

Stephanium joins them, and loves them both. They drink, kiss, and make the piper play, and the two slaves dance against each other. They go in, and the company asks for applause.

STEPHANIUM Morem vobis geram, meae deliciae.
Compliance to-you I-shall-yield, my delights.
nam ita me Venus amoena amet,
for so me Venus delightful may-love,
ut ego huc iam dudum simitu exissem vobiscum foras,
as I hither now long together would-have-come-out with-you out-of-doors,
nisi me vobis exornarem. nam ita est ingenium muliebre:
unless me for-you I-were-adorning. for so is nature womanly:
745 bene cum lauta est, tersa ornata ficta est, infecta est tamen;
well when washed she-is, wiped adorned made-up she-is, unfinished she-is yet;
nimioque sibi mulier meretrix repperit odium ocius
and-much for-herself a-woman courtesan has-found hatred sooner

sua inmunditia, quam in perpetuom
by-her-own filthiness, than into perpetuity
ut placeat munditia sua.
that she-may-please by-neatness her-own.

STICHUS Nimium lepide fabulata est.
Very charmingly spoken she-has.

SANGARINUS Veneris mera est oratio,
Of-Venus pure is the-speech,

STICHUS Sangarine.
Sangarinus.

SANGARINUS Quid est?
What is-it?

STICHUS Totus doleo.
All I-ache.

SANGARINUS Totus? tanto miserior.
All? so-much the-more-wretched.

STEPHANIUM Utrubi accumbo? 750
Where shall-I-recline?

SANGARINUS Utrubi tu vis?
Where do-you wish?

STEPHANIUM Cum ambobus volo, nam ambos amo.
With both I-wish, for both I-love.

STICHUS Vapulat peculium, actum est.
Is-flogged the-savings, done-for it-is.

SANGARINUS Fugit hoc libertas caput.
Flees this freedom head.

STEPHANIUM Date mihi locum, ubi accumbam,
Give to-me a-place, where I-may-recline,
amabo, siquidem placeo.
please, if-indeed I-please.

STICHUS Tun mihi?
You to-me?
STEPHANIUM Cupio cum utroque.
I-desire(-it) with each.
STICHUS Ei mihi, bene ego dispereo. quid ais?
Ah me, well I perish. what you-say?
SANGARINUS Quid est?
What is-it?
STICHUS Ita me di ament, numquam enim
So me the-gods may-love, never indeed
fiet hodie, haec quin saltet tamen.
will-it-be today, she but dance yet.
age, mulsa mea suavitudo, salta: saltabo ego simul.
come, honey-sweet my sweetness, dance: I-shall-dance I together.
SANGARINUS Numquam edepol med istoc vinces,
Never by-Pollux me in-that will-you-beat,
quin ego ibidem pruriam.
but I in-the-same-place may-itch.
STEPHANIUM Siquidem mihi saltandum est,
If-indeed for-me to-be-danced it-is,
tum vos date bibat tibicini.
then you give that-he-may-drink to-the-piper.
STICHUS Et quidem nobis.
And indeed to-us.
SANGARINUS Tene, tibicen, primum; postidea loci
Hold, piper, first; after-that of-place
si hoc eduxeris, proinde ut consuetu's antehac, celeriter
if this you-shall-have-drained, just as accustomed-you-are before-this, quickly
lepidam et suavem cantionem aliquam occupito cinaedicam,
a-charming and sweet song some seize lewd,

ubi perpruriscamus usque ex unguiculis. inde huc aquam.
where we-may-itch-all-over right-on from the-fingertips. pour hither water.
tene tu hoc, educe. dudum placuit potio:
hold you this, drain(-it). a-while-ago pleased(-him) the-draft:
nunc minus gravate iam accipit. tene tu. interim,
now less reluctantly now he-accepts(-it). hold you. meanwhile,
meus oculus, da mihi savium, dum illic bibit.
my eye, give me a-kiss, while he drinks.
STICHUS Prostibilest tandem? stantem stanti savium
For-a-prostitute-is-it pray? standing to-one-standing a-kiss
dare amicum amicae? euge euge, sic furi datur.
to-give a-lover to-his-girlfriend? bravo bravo, thus to-a-thief it-is-given.
SANGARINUS Age, iam infla buccas, nunciam aliquid suaviter.
Come, now puff-out your-cheeks, now-at-once something sweetly.
redde cantionem veteri pro vino novam.
give-back a-song old for wine new.
qui Ionicus aut cinaedicust, qui hoc tale facere possiet?
what Ionian or lewd-dancer-is-there, who this such to-do could?
STICHUS Si istoc me vorsu viceris, alio me provocato:
If in-that me turn you-shall-have-beaten, in-another me challenge:
SANGARINUS Fac tu hoc modo.
Do you this way.
STICHUS At tu hoc modo.
But you this way.
SANGARINUS Babae.
Ooh.
STICHUS Tatae.
Ta-ta.
SANGARINUS Papae.
Whew.

STICHUS Pax.

Hush.

SANGARINUS Nunc pariter ambo. omnis voco cinaedos contra.

Now together both. all I-call lewd-dancers against(-us).

satis esse nobis non magis potis quam fungo imber.

enough to-be for-us not more possible than for-a-mushroom the-rain.

STICHUS Intro hinc abeamus nunciam: saltatum satis pro vinost.

Inside hence let-us-go-off now-at-once: danced enough for the-wine-it-is.

775 vos, spectatores, plaudite atque ite ad vos comissatum.

you, spectators, applaud and go to your-homes to-revel.